

П. М. МУРАДЯН

АРМЯНСКАЯ ЭПИГРАФИКА
ГРУЗИИ

ТЕМАНСА



ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՍՍՀ ՄԻՆԻՍՏՐՈՒԹԵՐԻ ԽՈՐՀՐՈՒԹԵՍ ԱՌԾՆԹԵՐ
ՊԱՏՄՈՒԹՅԱՆ ԵՎ ՄՅԱԿՈՒՅԹԻ ՀՈՒԹԱՐՁԱՆՆԵՐԻ ՊԱՀՊԱՆՄԱՆ
ՈՒ 09.ՏԱԳՈՐԾՄԱՆ ԳԼԽԱՎՈՐ ՎԱՐՉՈՒԹՅՈՒՆ
ՀՍՏՀ ԳԻՏՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ԱԿԱԴԵՄԻԱ
ԱՐԵՎԵԼԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԻՆՍՏԻՏՈՒՏ

Պ.Մ. ՄՈՒՐԱԴՅԱՆ

ՎՐԱՍՏԱՆԻ ՀԱՅԵՐԵՆ
ԱՐՁԱՎՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ



ԹԲԻԼԻՍԻ



ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՍՍՀ ԳԱ ԿՐԱՏԱՐԱԿՉՈՒԹՅՈՒՆ
ԵՐԵՎԱՆ 1988

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ПО ОХРАНЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЮ
ПАМЯТНИКОВ ИСТОРИИ И КУЛЬТУРЫ ПРИ СОВЕТЕ
МИНИСТРОВ АРМЯНСКОЙ ССР
АКАДЕМИЯ НАУК АРМЯНСКОЙ ССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

П.М. МУРАДЯН

АРМЯНСКАЯ ЭПИГРАФИКА
ГРУЗИИ



ТБИЛИСИ



ИЗДАТЕЛЬСТВО АН АРМЯНСКОЙ ССР
ЕРЕВАН 1988

Печатается по решению ученого совета Института востоковедения
АН Армянской ССР

Ответственный редактор *М. М. Асратян*

Книгу рекомендовали к печати кандидаты исторических наук
А. Г. Маргарян, П. А. Чобанян

Мурадян П. М.

М 910 Армянская эпиграфика Грузии. Тбилиси /Отв. ред. М. М. Асратян.—Ер.: Изд-во АН АрмССР, 1988.—136 с., 42 л. ил.
В надзаг.: АН АрмССР, Ин-т востоковедения; Гл. упр.
по охране и использ. памятников истории и культуры при
Совете Министров АрмССР.

Данный выпуск серии *Armeno-Georgica* отведен публикации полно-
го свода армянской эпиграфики г. Тбилиси и ее монографическому ис-
следованию. Содержащаяся в надписях информация разнородна, но
одинаково важна для политической, хозяйственной, административной,
культурной и этнической истории столицы Грузии, в которой постоянно
присутствовала многочисленная армянская община. В работе сведе-
ны данные разнородных и разноязычных первоисточников, датированы
два десятка памятников культовой архитектуры, выявлены и иссле-
дованы новые страницы армяно-грузинского историко-культурного срод-
ства.

Книга рассчитана на историков, историков культуры и архитекту-
ры, филологов-кавказоведов и ориенталистов.

М 0501000000
703(02)—88

ББК 63.2

© Издательство АН Армянской ССР, 1988.

ПРЕДИСЛОВИЕ

История изучения и публикации памятников армянской эпиграфики г. Тбилиси, как и всей Грузии, представлена во введении предыдущего выпуска «Армянской эпиграфики Грузии», отведенном исследованию армянских надписей Картли и Кахети (Ереван, 1985). Отдельное издание материалов из г. Тбилиси продиктовано прежде всего тем, что в географическом отношении этот город может быть отнесен к обеим грузинским провинциям—Картли и Кахети, ибо представляет собой точку слияния их условных границ. Выпуск этот обусловлен также большим количеством издаваемого эпиграфического материала, при исследовании которого следует учитывать специфику этно-культурной истории грузинского столичного города.

Исходя из основных задач нашей монографии—изучения и издания памятников армянской эпиграфики, мы не намеревались и не могли одинаково обстоятельно описать и исследовать все армянские древности г. Тбилиси и тем более дать целостный обзор истории города с учетом роли армян в этой истории. Но то, что выявлено составленным нами этим сводом надписей и изучено при интерпретации эпиграфического материала, может служить достоверным и важным источником при разработке проблем историко-культурного и этнографического характера. Это прежде всего относится к истории поселения армян в Тбилиси, их многоплановой деятельности в столице Грузии.

Принцип дешифровки и перевода текстов надписей остается неизменным, а именно:

В тех случаях, когда письмо подлинника определяется как *еркаташир* (унициальное письмо), дешифровка выполнена заглавным шрифтом, в случаях с *богоргиром* (строчное письмо)—строчным. Если оригинал не сохранился, а в литературе нет сведений о виде письма, то такие тексты включены в ряд оригиналов со строчным письмом. Разночтения предыдущих издателей приводятся лишь в тех случаях, когда оригинал не сохранился и восстанавливать текст приходится на основании существующих публикаций или копий. Ошибки, искажения, недосмотры, лакуны и т. д. в прежних изданиях указываются в тех надписях, в окончательном и достоверно адекватном восстановлении которых у нас еще имеются сомнения, или если на основании этих чтений в свое время были сделаны какие-либо существенные выводы.

Все цельные и относительно пространные надписи воспроизведены с сохранением разбивки на строки, в остальных случаях границы строк отмечены знаком—/. Лакуны в текстах, отбитые слова и граммы, не поддающиеся прочтению отрывки отмечены отточием—..., наши полные восстановления—квадратными скобками—[], частичные—

[], восстановления же предыдущих издателей, если они нами признаны правильными,—угловыми скобками—<>. Наличие лишних графем отмечено скобками—[].

В ссылках на рукописные и архивные материалы применены следующие обозначения:

1. Институт рукописей им. К. С. Цекелидзе АН Грузинской ССР:
A—собрание Церковного музея.
Агм.—собрание армянских рукописей.
Н—собрание Этнографического общества.
S—Собрание Общества распространения грамотности среди грузинского населения.
Q—новое собрание.
Ad; Arind; Hd; Sd; Qd—фонды документов соответствующих собраний.

2. Матенадаран—Институт рукописей им. М. Маштоца.

М—собрание армянских рукописей.

Ак—архив католикосов (п.—папка, д.—документ).

Фотокопии надписей и сооружений выполнены С. Г. Дарчияном, большим любителем и ревнителем древностей Тбилиси.

*
* *

Как при переводе разноязычных и разновременных лапидарных, нарративных и документальных источников, так и в их исследовании мы *решительно воздерживаемся от унификации в передаче антропонимов*. Их идентификацию читатель может найти в «Указателе собственных имен».

Т Б И Л И С И

Исследованию проблем политической, экономической, культурной и этнической истории Тбилиси, одного из крупнейших городов средневекового Закавказья и многовековой столицы Грузинского государства, посвящено множество монографий, статей, сборников разысканий и документов, научно-популярных изданий*.

Древняя часть этого города-крепости—район серных бань—ограждена надежной естественной защитой—горой Табори, Сололакским гребнем и Курой. Выгодное стратегическое положение, близость к столице Картли Мцхета и ряд других обстоятельств побудили представителей Ирана, утвердившего в Картли свое политическое господство с конца IV в., сделать Тбилиси своей резиденцией. По мере усиления борьбы грузинского народа против иранской экспансии, особенно во второй половине V в., царь Вахтанг Горгасал, хорошо осознававший военно-политическое значение Тбилиси, приступил к строительству оборонительных сооружений, что давало ему возможность защитить столицу Мцхета с юга, сломить проирански настроенную оппозицию и обеспечить координацию действий с союзниками—Арменией и Албанией.

Датой основания города Тбилиси условно принято считать 458 г. (юбилейные торжества 1500-летия проходили в 1958 г.), но существование здесь если не города, то хотя бы поселения задолго до этой даты ныне не вызывает сомнений (в *Tabula Peutingeriana* Тбилиси представлен под названием *Philado*). К началу VI в. (т. е. после того как в 472—484 гг. был учрежден грузинский католикосат [113, I, с. 345]) Тбилиси становится резиденцией епископа новой епархии. После упразднения грузинского царства в 523 г., когда Мцхета фактически перестала быть административным центром страны, в Тбилиси постепенно перебралась та часть жителей бывшей столицы, которая была причастна к управлению страной в марзбанскую эпоху. В V—VI вв. в Тбилиси было построено несколько культовых сооружений, среди которых прежде всего следует упомянуть Аничхатскую церковь (ее определяют как «Мариям цмида», построенную царем Дачи). Второй четвертью VI в. датируется ныне снесенная небольшая церковь на месте собора Кашиети [111, II, с. 131—132]. К 627 г., т. е. до нашествия императора Ираклия [113, I, с. 262—266], строительство «Сиона в Тбилиси было завершено жителями» [49, I, с. 96].

* В последние годы к истории и культуре Тбилиси стали проявлять интерес и зарубежные научные центры (см. „Georgica 1°, a cura di Luigi Magarotto e Gianfranco Scarcia, Roma, 1985. В книге имеется специальный раздел: *Sulla Tiflis Armena*, pp. 61—81; „Ani”—*Cahiers arméniens*, № 2, 1-er semestre, 1987, [Paris]).

Первые собственно армянские церкви в Тбилиси могли быть основаны после армяно-грузинского церковного разрыва в начале VII в. До того же, если в новом столичном городе Грузии существовала более или менее значительная армянская община, то, в силу конфессионального единства с грузинами, ее члены могли отправлять богослужение в одной из существовавших к тому времени церквей. Сколько их, этих церквей, было в V—VI вв. и какая именно из них впоследствии оказалась в рукахmonoфизитов,—сказать невозможно. Во всяком случае, речь не может идти ни об Аничсхати, где находилась резиденция патриарха страны в бытность его в столице (т. е. была подворьем католикосата), ни о храме Сион, являвшемся резиденцией митрополита города. Однако, несомненно, что в столице страны были и другие церкви. На это указывает хотя бы следующее обстоятельство: обвиняемый католикосом Кириком в каких-то недозволенных делах цуртавский епископ Мовсэс, согласно сохранившемуся в «Книге посланий» тексту, прибыл для встречи с католикосом в столицу и девять дней пробыл в Тбилиси «у дверей его [подворья], и он меня не принял; вся страна знала, что [это было] не по иной причине, а из-за ветры. И после девяти дней сам он отправился в Мцхета, я [же] средь бела дня, а не ночью, прибыл сюда...» [12, с. 172; ср. 33, с. 99—100]¹. Разумеется, Мовсэс—епископ Цуртавской епархии—ждал приема в какой-то другой обители города, которая необязательно должна была быть армянской, хотя можно полагать, что в 608 г., когда церковный разрыв фактически состоялся, он предпочел бы ждать приема в обители monoфизитов—армян².

Заметное увеличение числа армян в Тбилиси происходило в период арабского владычества, в частности при эмире города Исхаке (vag. Saake) иби Исмаиле. Будучи правителем Восточной Грузии, эмир Тбилиси, в 837 г. отразивший поход византийцев в Вананде, в селе Качакар [28, с. 144], вскоре перестал повиноваться халифу, сгруппировав вокруг себя восставших против халифата. По свидетельству «Матнанэ Картлиса» («Летопись Картли»), на помошь ему выступили «гардабанские кахи» («кахи гардабанелли») [46, I, с. 255; ср. 7, с. 29—30, 68—69], а Табари сообщает, что, укрепляя город Тбилиси, эмир Исхак определил стражу, состоящую из «хутцев (хойтцев) и ос-

¹ О данном пассаже см. [52, с. 518; ср. 69, с. 204—205].

² В качестве доказательства многочисленности армян в Тбилиси в VII в. в по-вьшней литературе [80, с. 157] указывается на упоминание в «Книге посланий» епископа Саака из Тбилиси. Но, во-первых, Саак упоминается в числе тех епископов Грузии, которые приняли участие в Двинском соборе при католикосе армян Бабкене (скончался в 515 г.), грузинским же католикосом в те годы был Габриэл [12, с. 182—183]. Собор, как известно, состоялся в 506 г. следовательно, епископ Саак был деятелем начала VI в. Во-вторых, и это главное, в источнике он назван в числе епископов «страны Грузинской» и как грузинский епископ, что и служит доказательством согласия армян и грузин в вопросах конфессии. Нет ни малейшего основания считать Саака армянином или армянским епископом в Тбилиси. Видимо, в заблуждение ввело имя епископа—Саак, распространенное и у грузин, и у армян. Следовательно, на основании этого факта судить о многочисленности армянского населения не приходится.

タルных» (من الاشوه وغيرهم) [117, с. 193]. Оба указания относятся к экспедиции Буги в Грузию в 853 г., но устоять против его отрядов не удалось: каратель устроил там побоище, сжег город, а эмира обезглавил [46, I, с. 256; 15, с. 285—286]³. На вопрос—когда именно и каким образом отряды восставших против халифата армян-хутцев из горных областей Южной Армении оказались в Тбилиси—трудно дать однозначный ответ. После поражения на родине в 852 г. они, видимо, отошли на север и нашли пристанище у эмира Исхака [67, с. 138—146; 91, с. 63—64]. Вполне допустимо предположить, что в Тбилиси добрались не только воины-армяне, но и часть спасшегося населения Хута или Сасуна⁴. Во всяком случае из свидетельства Табари явствует, что в 50-е годы IX в. в Тбилиси жили и армяне, которые, несомненно, не обходились без культового центра. В данном аспекте важным представляется сообщение армянского историка Х. в. Ухтанэса. Поиски не включенных в «Книгу посланий» материалов по армяно-грузинским конфессиональным взаимоотношениям привели его в «город Тифлис, что в крае Грузинском..., на реке, называемой Кур». Тут он нашел армянского священника по имени Киракос, «превосходно знающего письмо и грамоту грузинскую». Последний, по словам Ухтанэса, «с большим усердием [пере]писал и перевел на наш язык, отдал нам письменно» [33, с. 14]⁵ то, что искал историк. Присутствие армянского пастыря, разумеется, говорит о существовании армянской церкви в городе. На местное—тбилисское— происхождение Киракоса указывает тот факт, что он был «превосходным знатоком письма и грамоты грузинской».

В 1122 г., после знаменитой дидгорской битвы, в которой, по словам армянского историка Сумбата Снарапета [20, с. 83], принимали участие «10000 армян», Давид Строитель взял город Тбилиси и упразднил «четырехсотлетнее владычество персов—(т. е. мусульман—П. М.)» [46, I, с. 342; ср. 110, с. 122—138]. Из сообщения ал-Фарини

³ Т. Арицуни констатирует, что город Тбилиси (Тплик) «прежде назывался Пайтакараном» [15, с. 284], объясняя топоним тем, что дома, дворцы, ограды и т. д. были построены из «пайта» (из дерева). Название «Пайтакаран» нередко встречается и в других источниках [24, с. 170, 187, 195; 30, с. 65, 53, с. 64—65]. Толкование Товмы Арицуни в кавказоведческой литературе принято считать правомерным (см. [56, с. 355; 108, с. 29—38]). Но подобная интерпретация крайне сомнительна [116, с. 270]. Недавно А. Г. Периханин предложила новую этимологию топонима «Пайтакаран»—«Край/область пайтов» [63, с. 55]. Но в эпоху, когда Тбилиси назывался Пайтакараном, не было ни каспского племени *р'аут/*Fayt-ов, ни мидян, так назвавших своих соседей. Трудно согласиться и с предположением Л. М. Меликесет-Бека будто город так был назван в силу утверждения в нем переселенцев из исторического Пайтакарана [87, с. 175] (об исконном Пайтакаране см. [81, с. 61—76]). У нас нет никаких данных о том, что до X в. Пайтакаран продолжал существовать и имело место переселение армян в Тбилиси.

⁴ По словам Табари [117, т. IX, с. 188], карательями Пусуфа в Хуте и Сасуне было убито 30 тыс. человек, а многие были взяты в плен и проданы в рабство [ср. 67, с. 144].

⁵ Тбилисский священник Киракос в одной работе Л. М. Меликесет-Бека по не-досмотру назван деятелем VI в. [88, с. 153].

становится известным, что и в период владычества «персов» Тбилиси не переставал быть многонациональным городом; в нем, кроме приверженцев ислама, жили грузины, армяне, иудеи [см. 10, с. 71]⁶. Из этого же источника знаем, что грузинский царь из взятого им Гандзака переселил в новоосвобожденную столицу Грузии часть городского населения. Мало вероятно, чтобы Давид Строитель счел необходимым увеличить число мусульман в городе (их и без того за эти столетия собралось немало). Если это так, то переселенцами из Гандзака могли быть только армяне и иудеи.

В последующие два года грузинский царь продолжал свои победоносные походы и при поддержке местного населения освободил значительную часть Северной Армении вместе со столицей Багратидов Ани. «Приемлющий и любящий род армянский», «поддерживая весь род армянский с великой радостью и ликованием» [23, с. 356], Давид не только собрал вокруг себя «оставшиеся армянские войска», но и проявил заботу об экономическом развитии включенных в состав грузинского царства областей и краев. В то же время он охотно принимал переселенцев-армян, прежде всего, вероятно, купцов и ремесленников, покидавших свою страну, занятую сельджуками, и нуждавшихся в надежном покровительстве мощного государства, каковым стала Грузия к концу царствования Давида. Историк Матфей Эдесский говорит «об основании» Давидом «города в стране Грузинской», Гори, с «множеством церквей и монастырей» [23, с. 356]. Вероятно определенная часть переселенцев направлялась в Тбилиси; после долгого периода арабского владычества столица пришла в упадок, необходимо было ее вновь заселить и возродить экономику. Столетием позже Марко Поло констатировал, что «в этой земле (т. е. в Грузии.—П. М.) есть прекрасный город, по имени Тифлис, окруженный предместьями и множеством твердынь. Жители, армяне и грузины—христиане, также несколько магометян и евреев, по последних немного» [8, с. 7].

В 40-е годы XIII в. из Кариата в Тбилиси переселились представители местного крупного купечества Умек и, как полагает А. Г. Иоанисиани [82, с. 207], сыновья Саравана Шиорхавор и Мкртыч, нашедшие на новом месте широкое поле деятельности. Сараван вскоре стал «названным отцом грузинского царя [Улу] Давида», а Шиорхавор (он же Шадин грузинского источника) [46, II, с. 255]—местоблюстителем того же царя в 1259—1265 гг., «которому вверили Тбилиси, а также само царство»⁷.

К 50—60-м годам XIII в. армянское население города Тбилиси ощутимо увеличилось, во всяком случае возникла потребность в строительстве новых церквей. В этих условиях Умек в 1251 г., Шиорхавор-Шахабадин-Шадин в 1267 г. воздвигли новые храмы⁸.

⁶ Ср. [32, с. 199]. Иное толкование сведения ал-Фариихи дано у С. Н. Какабадзе, согласно которому армяне поселились в Тбилиси после освобождения города.

⁷ Об Умеке будет сказано ниже, а относительно Шиорхавора см. [55, с. 64—72].

⁸ У анонимного продолжателя «Хроники» Самуила Анеци [27, с. 161] строительство церкви датировано 1260 г., но А. Г. Маргарян установил, что дату следует исправить на 1267 г. [55, с. 70—71].

Говоря о причинах увеличения населения города, армянского в том числе, следует учитывать, что в умножении крестьян-земледельцев были заинтересованы владельцы земельных угодий и поместий на окраинах города, в ремесленниках и купечестве же—сами представители царского дома, ибо города, тем более крупные, входили в царский домен. Перемещение торговых путей с юга на север в монгольскую эпоху сказалось и в возрастающей роли городов грузинского государства, и прежде всего Тбилиси. «При монголах,—писал Я. А. Манандян,—преобладающее значение имели не южные транзитные пути, а северные—через Каспийский Туркестан, Хиву и Сарай к северным портам Черного моря и через Армению в Трапезунт. Объясняется это отчасти тем, что монголам, несмотря на неоднократные попытки, не удалось прочио завоевать Сирию и захватить в свои руки вместе с северными также и южные караванные пути» [54, с. 285—286].

Со времен Давида Строителя почти все грузинские властители до самого конца XVIII в. поддерживали, как правило, армян в их борьбе против иноземного владычества, стремились включить освобожденные ими армянские земли в состав собственного государства. Таким путем обеспечивалась защита южных границ грузинского царства (в лице армян Грузия имела надежных подданных и союзников). В рамках грузинского царства армяне не подвергались никаким этно-конфессиональным, хозяйственным, политическим или культурным ограничениям, почему и проявляли подчеркнутое усердие во всех областях жизни грузинского государства. И естественно, что многоплановая деятельность армян в Грузии рельефнее всего фокусировалась в столице страны, где многочисленная их община принимала полноправное участие в городской жизни. Как в самой Армении и в возникавших за пределами страны многих поселениях, так и в Тбилиси армяне строили культовые и гражданские сооружения, создавали скриптории при церквях и школы, продолжали придерживаться своих этно-культурных традиций. Однако в отличие от армянских поселений в далеких от родины странах поселившиеся в Грузии поддерживали постоянную связь с Арменией: территориальная близость позволяла быть в курсе всех политических и культурных событий в самой Армении и чаще пополнять свои ряды новыми потоками соотечественников-переселенцев. Близость Ахшата и Сацани, а также других очагов книжности средневековой Армении позволяла легче приобретать рукописные книги, которые здесь же копировались; посещения же крупных деятелей национальной культуры (таких, как Ухтанэс, Саркаваг, Ванакан, Иоаниэс Ерзынкани, Иоани Воротиещи и т. д.) способствовали налаживанию культурной жизни⁹. Сегодня мы распола-

⁹ Посещение Иоанна Воротиещи, возможно, было вызвано еще и тем, что в Тбилиси активизировали свою деятельность католические миссионеры. О наличии католиков-армян в Тбилиси свидетельствует Амброджо Контарини: «12 июля 1475 г. прибыли мы в область означенного царя (Константина II), Тифлис... Здесь мы отыскали одного армянина католика и остановились у него в доме, нереправившись через протекающую там реку» [см. 8, с. 9].

Согласно одному свидетельству из средневековой рукописи, отправившись в город Тбилиси, Григорий Татеваци там встретил «великого армянского архимандрита Иоанна Воротиещи», у которого он впоследствии учился 28 лет [32а, с. 485].

гаем значительным количеством армянских рукописей (около 100, некоторые из них богато и оригинально иллюстрированы), созданных в скрипториях Тбилиси. Специалисты по книжной живописи говорят о существовании местной Тбилисской школы миниатюристов [120, с. 155—166]. Не менее наглядной иллюстрацией культурной жизни армии Тбилиси являются памятники архитектуры, история возведения или последующих неоднократных обновлений которых зафиксирована в сохранившихся на их стенах надписях. Разумеется, до нас дошли сравнительно поздние образцы эпиграфики (как армянской, так и грузинской), но и они составляют внушительное количество и заслуживают самого серьезного внимания.

ЦЕРКОВЬ АРХАНГЕЛОВ

В источниках и литературе памятник известен еще под двумя названиями—«Церковь Сорока мучеников», и «Малая крепостная церковь». Идентификация трех вышеуказанных названий принадлежит автору «Списка древностей Тбилиси» (1837 г.), отметившему, что «про нее говорят, что она была сооружена греками во имя сорока мучеников, однако слово это сказано изустно и не попадается нигде в записи» [58, с. 91; 89, III, с. 268]¹⁰. Нужно учесть, что культовые памятники переименовывались обычно в тех случаях, когда они подвергались существенному, коренному, обновлению или возводились заново. Когда именно была основана церковь Сорока мучеников—неизвестно, но в VIII в. она уже существовала¹¹. В «Мученичестве Або Тбилиси» Иоанна Сабаниძэ (вторая половина того же VIII в.) рассказывается, что христиане Тбилиси тело убитого Або «положили в дорожный мешок..., мешок этот положили на арбу и поступили с Або, как было поступлено с телами сорока мучеников. Подобало уподобиться ему доблестным сорока мученикам, ибо ему отрубили голову во дворе церкви этих мучеников. Когда вынесли святое его тело вне города, они повезли его на место, называемое «Местом плача», ибо там находят-

Пребывание Иоанна Воротиси в Тбилиси и проявление интереса к духовной жизни соотечественников документально подтверждаются колофоном рукописи от 1363 г., скопированной по его поручению в обители Всесвятого г. Тбилиси [21, V, с. 521]. Н. Акниян полагает, что из Плиндзахапка (Ахтала) в Тбилиси был доставлен автограф-перевода Симеона Плиндзаханкци сочинений Иоанна Дамаскина [69а, с. 67—68]. К сожалению, мы не располагаем какими-либо другими сведениями относительно упомянутой армянской обители в Тбилиси.

¹⁰ Позже было установлено, что автором является Иги. Иоселиани (1767—1844) [112, с. 57—66].

¹¹ Г. Аганияц указывает совершение конкретную дату строительства—179—203=754 г. (см. [70, с. 45]). Видимо, отсюда заимствована эта дата и в «АСЭ» (т. 4, с. 156). По мнению Л. М. Меликесет-Бека, в утверждении Г. Аганияца имеется «не-которая доля истины» [58, с. 56]. Нам кажется, что Г. Аганияц никаким недопечатником до нас источником или данным и не располагал. На недостоверность приводимой им даты указывает тот факт, что строителем церкви он называет Саираза из Джуги, а последний, как мы убедимся ниже, был деятелем конца XVI в. или первой половины XVII в.

ся могилы жителей города...» [103, с. 125]. Локализацией описанных агиографом местностей занимался один из лучших знатоков истории Тбилиси Л. М. Меликсет-Бек, определивший, что «церковью во имя святых сорока должна быть признана одна из церквей района «городской крепости», которая только и могла существовать в указанное время, Косвенными уликами нам, к счастью удалось установить, что «церковь сорока»—это есть та церковь, которая находилась на месте нынешней армянской церкви Архангелов...» [58, с. 57].

Относительно этно-конфессиональной принадлежности прихода церкви Сорока мучеников в раннесредневековых источниках нет сведений. Как было указано выше, в первые десятилетия XIX в. существовало предание, согласно которому «она сооружена греками». Если такое предание возникло и сохранилось в кругу армян Тбилиси, то под «греками» могли подразумеваться и грузины (по признаку конфессии), если же оно бытовало в среде грузин, то такое предположение отпадает, ибо термин «грек» в грузинской литературно-фольклорной традиции не имеет конфессионального оттенка. Как бы то ни было, в XII—XIII вв. церковь несомненно принадлежала монофизитам. С этой точки зрения особую ценность представляет запись армянского ученого-монаха Ванакана, выполненная им в 1236 г. в Тбилиси: «Я, Ванакан, написал [сие] собственноручно в городе Тифлис, под сенью [церкви] Сорока мучеников, ибо сие евангелие пленено было [и доставлено] из Тауша в Мугань татарами, а через три года в целости доставив сюда, продали в нынешнем 685 году. Славный протоиерей Саргис со всеми честными священниками и боголюбивыми приходскими (букв.; народными—П. М.) танутэрами (т. е. старостами.—П. М.) [ценою] больших затрат и трудностей <вы>купили его [и] вернули нам. В воздаяние да даст им Христос святое царствие и рай, освободив от уз грехов и изъяв из тьмы в свет неприступный. В сей же жизни да сохранит [их] в благополучии и мире—заступничеством сего святого Евангелия и всех святых своих. Аминь» [M 4823, л. 155а]¹².

Из этой записи следует, что интересующая нас церковь Сорока мучеников была если не единственной, то самой значительной армянской обителью в Тбилиси, в которой, помимо протоиеряя Саргиса, находились еще «честные (պատաշկան) священники», в числе прихожан же было несколько старост (տանտիշէր), что говорит о немалочисленности армянского населения в Тбилиси. Такое заключение подтверждается сообщением сирийского историка Григория Абуль-Фараджа (т. е. Барбрея), интерпретации которого Л. М. Меликсет-Бек посвятил специальную статью [149, с. 49—60]. Историк рассказывает о событии, имевшем место в 1197 г. в Тбилиси (город он не называет, но М. Чамчян, С. Н. Какабадзе и Л. Меликсет-Бек установили, что событие могло иметь место именно в Тбилиси, а возможно, даже—в церкви Сорока мучеников). Как бы ни было преувеличено число собравшихся из окрестностей города армян (историк говорит о 40 тысячах душ!), несомненно, что городская армянская община действи-

¹² Ср. [65, с. 52—53; 58, с. 52]. У первого автора дата прочитана как ԱԶէ, т. е. 687 г. (=1238 г.), у второго же—ԱՀԵ—675 г. (=1226 г.). Правильное чтение см. [11, с. 903—904].

тельно была многочисленной, о чем свидетельствует и колофон Ванакана. Следует добавить еще, что церковь Сорока мучеников была подворьем (վանական) Сацанинского монастыря [94, II, с. 60]¹³.

Второе название обители—«Малая крепостная церковь»—закрепилось за ней не раньше второй половины XIII в., после того как в 1251 г. была построена «Большая крепостная церковь», т. е. церковь св. Георгия, что всего лишь в нескольких метрах от «Малой». Источники, к сожалению, не позволяют проследить историю интересующего нас культового сооружения в XIV—XVII вв. Когда и при каких обстоятельствах оно было покинуто причтом,—неизвестно. Во всяком случае в первой половине XVIII в. церковь лежала в руинах, почему и не отмечена на плане Вахушти от 1735 г. и не названа в грамоте Мелик-Аги Бебудяна от 1745 г.¹⁴. Собственно, третью ее назва-

¹³ Л. М. Меликset-Бек отметил, что «Тифлисское подворье Сацанинского монастыря тем более могло быть посвящено сорока мученикам, что и сам монастырь в Сомехин (Сомхити) был связан с культом сорока, о чем свидетельствует упоминание церкви во имя святых сорока в грамоте Гургена, сына Шахиншиха Ашота Милостивого из династии Багратидов...», а равно одна древняя традиция, которую... некий Сероб (Серафим) связывает с Сацанием» [58, с. 54]. Посвящение сорока мученикам интересующей нас церкви никак нельзя связывать с посвящением церкви в Сацание, ибо так она называлась раньше, чем была основана сацанинская. С. Авчяну же показалось, что «пекий Сероб» говорит о церкви Архангелов в Тбилиси, где якобы «приделов 40», «в один день совершается 40 литургий» и т. д. (см. [72, с. 47]), О церкви Сорока мучеников в Тбилиси у Сероба и речи нет (см. [14, X, с. 372]).

¹⁴ См. «Ալումին», 1899, июль, с. 279—281. В грамоте перечислены все действующие к 1745 г. армянские церкви в Тбилиси, таковыми являются: 1) Ванский собор, 2) Авлабарская церковь, 3) Св. Ишан, 4) Мугни, 5) Норашен, 6) Девичий монастырь, 7) Вифлеем, 8) Камоянц, 9) Джиграшен, 10) Карапа, 11) Саакашен. Следует заметить, что столетием раньше в городе было всего восемь армянских церквей: по словам Шардена, «в Тифлисе много церквей, их насчитывают до четырнадцати. Это—очень большое число для такой страны, где религиозность развита слабо. Из этих церквей шесть принадлежат грузинам, а остальные армянские» [8, с. 15].

Во второй половине XVIII в. и в первые десятилетия XIX в. жителями города были возобновлены или вновь построены еще несколько армянских церквей. В составленном архиепископом Минасом и архимандритом Степаном списке от 1831/32 гг. поименно названы следующие церкви: 1) Св. Богородицы Ванка, 2) Св. Георгия Камоянц, 3) Св. Георгия Дворца (Сасахлис), 4) Св. Георгия Зркияни/Зркианц, 5) Св. Николая Чудотворца-Сурб Ишан, 6) Св. Богородицы Джиграшена, 7) Св. Богородицы Мугни, 8) Св. Георгия Мугни, 9) Св. Богородицы Вифлеема, 10) Св. Богородицы Норашена, 11) Св. Георгия-Монастырь армянских монахинь, 12) Св. Стефана Первомученика, 13) Св. Богородицы—Кафедральная, 14) Св. Архангелов—Малая крепостная, 15) Св. Сергия/Саргиса, 16) Св. Иоанна Крестителя, 17) Св. Минаса—Ереванцев, 18) Св. Богородицы—Шамкорцев, 19) Св. Георгия—«под названием Тер-Асатура», 20) Св. Георгия—Эчмиадзинцев, 21) Св. Богородицы-Циранавор, 22) Св. Богородицы в Чугурети, 23) Св. Богородицы Кукии [см. ЦГИА Грузии, ф. 209, д. 394]. В списке нет церкви Саакашен, ибо к тому времени она была снесена, а церковь т. н. Нового армянского кладбища (Верийского) еще не была построена. Переписка о намерении ее строительства началась в 1843—1844 гг. [см. ЦГИА Грузии, ф. 2, оп. 2, д. № 10482]. По справке Дюбуа де Монперье в 1804 г. в Тби-

ние—«Церковь Архангелов», может служить косвенным доказательством того, что она долгое время не функционировала и последним ктиторам пришлось построить ее вновь, почему они и при обновлении могли дать ей новое название. По сообщению Иги. Иоселиани, обновление церкви имело место в 1792 г. руками «тибилисских армян» [89, III, с. 268], но иные источники указывают более раннюю дату.

В 20-е годы нашего столетия церковь Архангелов представлялась специалистам обветшалой, и поскольку она подлежала сносу, то после фиксации М. К. Калашников сделал ее обмеры. Научные сотрудники Кавказского историко-археологического института (С. Н. Карабадзе, Д. П. Гордеев) приняли меры по сохранению «интересных деталей сносимого сооружения: вделанных в кирпичную кладку плит с лапидарными надписями, фрагментов разных камней (обломки, по всем вероятностям, хачкаров), голосников, каковые подлежат поступлению в Музей старого Тифлиса»¹⁵.

О том, что на наличнике входа в церковь была строительная надпись, мы узнаем из описания протоиерея церкви Аракела, составленного более чем за столетие до ее сноса [Ак. и. 29, д. 125, л. 8а]. Впоследствии надпись прочел и опубликовал Л. М. Меликесет-Бек [105, с. 76]:

Ծնորիին աստուծոյ նորոգեցաւ սուրբ Եկեղեցիս իր
ի նիւանէ; ի ժամանակս Ղուկաս կարողիկոսին եւ
Հախպատու առաջնորդ Դափիր Եպիսկոպոսին եւ Հերակլ
արքային Վրաց եւ Դափիր սարդարին, արդեամ <բ> ք
եւ աշխատութեամբ տէր Օհան Բահանային, կողակից նարելին
եւ իմ Եղբայր տէր Ստէփանին, կողակից Մարտիմին, գանձապետ
Դանիէլին, կողակից Խանիկին, դոնապան Փարսպանին, կողակից
Շուշին, սպասաւոր Ազրին: Թվին ՌՄկ:

Перевод: «Божьей благодатию сия святая церковь от основания была обновлена при католикосе Гукасе, настоятеле Ахпата епископе Давиде, царе Грузии Ираклии и сардаре Давиде деянием и трудами священника тэр-Оана, супруги [моей] Натели и брата моего тэр-Степана, [его] супруги Мариам, казначея Даниэла, [его] супруги Ханпери, привратника Парсадана, [его] супруги Шушан, прислужницы Азиз. В лето 1230 (=1781)».

Надпись эта не нуждается в каких-либо существенных комментариях. Л. М. Меликесет-Бек уже отметил, что «сардар Давид» был мурзом города Тбилиси и происходил из рода Цицишвили, а настоятель Ахпата епископ Давид—это Давид Херодинянц [105, с. 76—77].

Однако надпись вносит немаловажную корректику в хронологию настоятелей Ахпата: на основании данных, сообщаемых Иоаннэсом

лиси была 41 церковь, из коих 35 армянских и 6 грузинских. В 1810 году соотношение изменилось—22 арм., 12 груз. и 1 католическая. В 1836 г. всего было 42 церкви: 23 арм., 12 груз., 4 русск., 2 греческ. и 1 католическая, всего—42 [см. 115а, с. 261].

¹⁵ «Бюллетень КИАИ», № 6, с. 1. Музей ныне переименован в Историко-этнографический музей г. Тбилиси им. И. Гришашвили.

Крымцем и Р. Ерзынянцем, считалось, что после Абраама Текердаги епархиальным начальником и настоятелем монастыря стал Исаак Джалалянц (1780—1784) [85, с. 276]. Теперь становится известным, что епископ Давид занял эту должность не в 1784, а непосредственно после смерти Абраама, т. е. в 1780 г. По-видимому, И. Джалалянц был местоблюстителем игумена вплоть до назначения нового епархиального начальника, т. е. епископа Давида. Можно высказать предположение, что в год высечения надписи Давид был *шпազнпрт-ом* (предводителем епархии), а И. Джалалянц—игуменом (*վանահայր*) Ахпата.

История этой обители в позднефеодальную эпоху представлена в следующих записях начала XIX в.

Այսպէս լսեալ եմ իմ վարդապէտներէն, որ ի Հայաստանէն հայք եկեալ են մինչև Ս տուն, բնակեալ են ի բաղաբս: Նոքա չեն ունեցեալ եկեղեցի. վաճառական ունն ջուղա- [յ]եցի Զափոազ անուամբ շինեալ է; զեկեղեցիս Հրեշտակապետաց՝ անուամբ Միքայելի և Գաբրիէլի ի բականուրիւն եձՂԳ:

Ի բովն Քրիստոսի 1748 Հերակլ արքայն ի ձեռնէ տանկաց սոյն բաղաբս առեալ է. այնմ ժամու Աօմիլիքու բահանայք՝ բանի մի անձինչ եկեալ բնակեալ են ի մէջ բայբայեալ եկեղեցոց: Տէր Յօհան ունն բահանայն շինուրեան սկիզբն է արտեալ իբր հիմանէ: (որպէս գրեալ ի վերա արձանի ունի այսպէս...)

Ի ամերման բարբարիս ի ՌՄին ի տանկերէն այրեալ էր եկեղեցին. կրկին վերանորոգեցի իմով արդեամբն ես՝ Սուրբիասանց տէր Առաքել աւագ բահանայս:

Տէր Առաքել

/Ак, п. 29, д. 125, л. 8а/.

От моих учителей я так слышал, что из Армении прибыли армяне, около 50 дымов, и обосновались в этом городе. Они не имели церкви; некий купец из Джуги по имени Запраз построил сию церковь Архангелов Михаила и Гавриила в 593 году (!) (1144).

В лето Христово 1748 царь Ираклий отнял сей город у тачиков (т. е. персов). Тогда священники из Сомхэта, несколько душ, прибыв [сюда], поселились в этой обветшалой церкви. Некий священник тэр-Йоан положил начало строительству почти от основания (как это сказано в имеющейся надписи...)

При разрушении сего города в 1245 [г.] (=1796) тачиками церковь была сожжена. [Ее] зновь обновил я—протоиерей тэр Аракел Сукиасянц на мои средства.

(подпись): тэр-Аракел

Записи протоиерея Аракела сделаны в ответ на требование предводителя армян в Грузии Нерсэса Аштаракеци от 1814 или 1815 года составить историю существующих обителей и скопировать имеющиеся надписи. Первая часть этой записи, как отмечено самим Аракелом, основывается на сообщении предшественников, но указанная в ней дата (1144 г.) не может быть достоверной хотя бы по той причине, что, как мы убедились выше, при Ванаканс (XIII в.) церковь именовалась «Сорока мучеников». К тому же джугинские купцы гораздо позже стали играть активную роль в жизни армянских поселений Грузии. Прибытие переселенцев из Армении и строительство Запраза следует датировать XVI—XVII вв., т. е., по-видимому, в записи пропущена графема-цифра *и* ([и] ~~6~~ 877 = 1593 г.).

Р 5872165

В «Реестре армянских церквей г. Тбилиси и окрестностей», с указанием дат их основания, под 23-м номером фигурирует «церковь Архангелов». Там сказано, что ее построил «Сафраз из Джуги в лето 1103 армянского летосчисления (=1654), обновлена же тэр-Иоанином в 1206 г. (=1757 г.). После Ага Мухаммад-хана ее восстановил тэр-Аракел» [Armd. 156, л. 12а].

Из первоисточников по истории армян Новой Джуги известны два крупных деятеля по имени Сафраз (var. Запраз), оба из рода Шахи-хасеци (впоследствии прозванного Сафразян). Первый из них, Сафраз I, был калантаром города и скончался в 1618 г., второй же, племянник вышеупомянутого Сафраза I и сын знаменитого ходжи Назара, Сафраз II, согласно А. Кюрдяну, скончался в 1656 г. в возрасте 55 лет. Если придерживаться даты записи Аракела, то строителем окажется Сафраз I, переселившийся в Новую Джугу в 1604 г., если же достоверной считать дату «Реестра», то ктитором церкви надо считать Сафраза II, что кажется нам более вероятным¹⁶. Последний был до того популярен и знаменит, что в эпитафии сочли возможным именовать его «царем армян»¹⁷.

Вторая часть записи основана на вышеупомянутой надписи с добавлением сведения об освобождении Тбилиси царем Ираклием в начале текста. Приведенная Аракелом дата (1748 г.) верна: о битве за Тбилиси и освобождении города от кизылбашей обстоятельно рас-

¹⁶ Свод источников и критический обзор см. [97, с. 3—11, 27—39]. Немаловажные сведения содержатся в колофонах архимандрита Захария от 1660 г. [М 201, лл. 612а—614а]. Следует оговорить, что в Джуге были представители еще одного рода, также «знаменитые куницы по имени Сафар» [26, с. 92].

¹⁷ Эпитафия Сафраза гласит: «О, мой бесноватый ходжа, ты, который был армянским царем. Тебя звать Сафраз—ты репретельный, спиртный судья. Умница. Все цари удивлялись красноречию твоего языка. Многие князья пожелали видеть тебя, ты—славный князь, ты, который был на вид дивный. Тебе было 55 лет. В мире не было подобного тебе. Твое слово было верное и выполняло все духовное. Молящийся за нас, ты подчинялся законам. Оставил этот преходящий мир и был принят к господу небесному. В год 1[105]. Последнее издание эпитафии см. [97, с. 35]; русский перевод см. [66, с. 33—34].

О характере и устройстве самоуправления армян Джуги, этой «малой республики», см. [78, с. 259—288]. Свод разнородных сведений о Новой Джуге см. [115, с. 73—87].

сказывает историк-очевидец Папуна Орбелиани [39, с. 141—145; ср. 41, III, с. 193—195; ср. 111, IV, с. 610—611]. Достоверными являются и комментарии Аракела относительно переселившихся из Сомхэти (т. е. Квемо Картли или Врац дашта) священников. В 1749 г. царь Теймураз II получил грамоту от нового шаха Ирана, согласно которой Картл-Кахетинскому царству были возвращены южные провинции—Казах и Борчалу. Видимо, долгое иранское насилие вынуждало жителей края искать выход в переселении из мусульманской среды: как только представилась возможность, в освобожденный город прибыли названные в надписи лица. Должно быть, их сопровождала вся та община или приход, которому они служили как до переселения, так и после него.

Последняя, третья часть записи является не менее важным свидетельством по истории памятника: восстановленная в 1781 г. церковь была сожжена спустя 15 лет—при нашествии Ага-Мухаммад-хана, и вновь обновлена самим Аракелом.

Таким образом, церковь Сорока мучеников, или Архангелов, основана была до арабского нашествия, у ее входа (или во дворе) Або Тбилели в VIII в. принял мученическую смерть. В 1236 г. Ванакан выкупил здесь у монголов захваченное ими за три года до этого в Тауше (Хоранашате) евангелие и сделал в нем свою запись. К концу XVI в. (1593 г.) памятник лежал в развалинах, и его вновь возвел купец Запраз (Сафраз) из Джуги, но в первые десятилетия XVIII в. церковь не функционировала и, видимо, была разрушена. Ее заново «от основания» отстроили в 1781 г., но вскоре она была сожжена персами и вновь восстановлена в начале XIX в. протоиересем Аракелом. На одном этом примере можно представить ту участь, которая выпала на долю города Тбилиси и памятников его архитектуры¹⁸.

ЦЕРКОВЬ СВ. ГЕОРГИЯ

В источниках и литературе именуется также «Большой крепостной церковью» и «Кафедральной церковью св. Богородицы». Историей этой обители, вопросами ее основания и дальнейшей судьбой армянисты и грузиноведы стали интересоваться уже с конца XVIII в. Излагая биографию армянского поэта—ученого монаха XIII в. Иоанниса Ерзынаки (он же Цорцореци), М. Чамчян вкратце пересказывает содержание вступительной части его трактата «О небесном движении», в которой автор повествует об обстоятельствах появления

¹⁸ Как установил Г. Шарбабчян, интерьер церкви был украшен фресками, исполненными знаменитым армянским художником конца XVIII в. Новнатаном, внуком поэта Нагаша [105, с. 20].

Поиски «вделанных в кирпичную кладку плит с лапидарными надписями» и «фрагментов резных камней», которые подлежали «поступлению в Музей старого Тифлиса», к сожалению, не привели к желаемым результатам; в фонде каменных памятников Историко-этнографического музея г. Тбилиси им. И. Гришашвили сохранились надгробия из Ванкского и Ходживанского кладбищ, строительная надпись Ходжи-Бебута и два хачкара, но ни «плит с лапидарными надписями», ни «фрагментов резных камней» там не оказалось.

своего сочинения: «В лето 733 (=1284) случилось [нам] прибыть в пределы богохранимого царства страны Грузинской, в прославленную и великую столицу Тифлис, называемую в исторических книгах Пайтакаран. И случилось нам произнести слово проповеди под сенью церкви досточтимого и мудрого, и великого армянского князя, парона Каримадина, которую построил боголюбивый и блаженный отец его, парон Омек. И было сказанное слово о небесном движении»¹⁹. М. Чамчян, располагавший рукописью трактата 1335 г., указывал не дату основания церкви, а время проповеди и изложения трактата Ерзынкаци [91а, с. 272—273]. С. Джалалянц, видимо, пользовался изданием М. Чамчяна, но из-за невнимательности воспринял 1284 год как дату строительства [94, II, с. 60]. Л. Инчичян называет конкретную дату строительства—«80-й год армянской эры», т. е. 631 г. [71, с. 277], откуда ее заимствуют протоиерей этой церкви М. Камазян²⁰ и М. Броссе [114, с. 2]. Иги. Иоселиани либо не был знаком с существующей до 1837 г. литературой, либо воздержался от повторения имеющейся в ней даты, поэтому лишь отметил, что церковь основана «неким Умековым» [89, III, с. 265].

Г. Ахвердян, возможно, знал если не всю эту литературу, то хотя бы часть ее, но, будучи наблюдательным и пытливым исследователем, предпочел исходить не из данных, приведенных в литературе, а из самого первоисточника. Он, очевидно, читал строительную надпись на стене церкви св. Георгия, но сомневался в правильности прочтения даты—графемы, и поэтому заметил: «..построена в 631, либо в 1251 г.» [96, с. XIX]. Такое заключение могло быть вызвано либо сомнением относительно чтения даты—**Զ** ($80+551=631$) или **Զ** ($700+551=1251$), либо наличием двух надписей с разными датами (631 и 1251). Правильность нашего предположения подтверждается справкой, опубликованной в журнале «Аракат», на которую обратил внимание И. А. Орбели при чтении и интерпретации фрагмента арабской надписи из этой церкви [62, с. 218]. В справке сказано, что, согласно надписи, справа от двери, во-первых, «название церкви было Соборная (Католикэ), во-вторых, строителем ее был армянский князь Омэк (*Ամէք*), в-третьих, построение церкви имело место в 700 (**Զ**) году армянского [летосчисления]. Но эта запись, как видно, со злым умыслом повреждена. Новая запись—на той же стене, к западу (*Արդիք կողմին*) от двери, и там написано, что эта церковь построена в 80-м (**Զ**) году; и чтобы подтвердить эту последнюю дату и показать церковь более древнею, ту несравненную надпись стерли» [29, с. 51]. В год издания книги Л. Инчичяна, разумеется, этой новой надписи еще не было; он или его корреспондент, надо полагать, допустили ошибку на почве графики, и поскольку новая дата (631 г.) еще в 1817 г. была заимствована протоиереем Меликsetом Камазяном, то при последнем обновлении в 1832 г. она и была занесена в текст надписи. Странно лишь, что автор справки 1850 г. гораздо лучше знал

¹⁹ Армянский текст см. [31, с. IX—X]. Русский перевод введения трактата см. [1, Прим., с. 16—31]; ср. [62, с. 217]; ср. [58, с. 59].

²⁰ Составленное им описание и историю церкви от 1817 г. см. Armd. № 156, лл. 96—106.

содержание надписи Умека, чем протоиерей в 1817 г., отмечивший, что «кем она построена—там (т. е. у Иниччяна.—П. М.) не указывается, нет и у историков» [Artd. 156, с. 96]. Видимо, строительная надпись была повреждена несколькими десятилетиями раньше, чем новая высечена. Ошибка Л. Иниччяна, ставшая источником для новой датировки, вызвана была плохой сохранностью текста надписи. Ее, эту надпись, застал и Г. Ахвердян, но рядом уже имелась новая, откуда он и взял цифру 80 (2).

Из последующих исследователей А. Ерицян считал Умека вторым строителем Кафедральной (Соборной) церкви, возобновителем «по образу храма св. Ншан Ахпата», «похороненным у ее входа» [76, с. 9]. Совершенно новая датировка предложена Г. Аганянцем. По его сведению, «Кафедральную церковь Богородицы построили потомки Вардана Мамиконяна в 1037 г. на месте древней же церкви» [70, с. 45]. Откуда взял он эту дату—неизвестно. О существовании если не письменного источника, то хотя бы предания, приписывающего строительство Мамиконянам, свидетельствует и упоминание протоиерея М. Камазяна о том, что Иоаниэс Ерзынкаци, должно быть, говорил о данной церкви, построенной Умеком, «однако в новое время [строительство] приписывается [роду] Туманяни»²¹. Как известно, Туманяны считали себя потомками рода Мамиконянов. Не являются ли слова Г. Аганянца откликом данного предания?

Как выясняется из памятной записи 1073 г., в XI в. церковь Богородицы действительно существовала: в собрании Г. Шермазания когда-то находилась рукопись «Шаракиоца» («Гимнария»), «переписанная в 522 г. (=1073 г.) в Пайтакаране, в большом городе, имеющем Тбилиси, под сенью исполнительницы воли [божьей] св. Богородицы и св. Саргиса священником Мкртычем по просьбе Амиры, на благо сына его дьякона Саркавага» [Ак, п. 228, д. 17, л. баб]. Интересно, что в источнике, которым пользовался Г. Аганянц, называлась не только дата строительства (1037 г. resp. 1073), но и содержалось сведение относительно существования на этом месте более древней обители.

Идею древности церкви св. Георгия настоятельно защищает С. Авчян, убедительно датируя ее 631 годом [72, с. 47—51]. Однако он, к сожалению, не провел источниковедческого анализа имеющихся сведений и всецело опирается на высказывания предыдущих исследователей, не обращая внимания на совершение конкретное сообщение автора описания 1850 г., где фактически представлена строительная надпись сооружения, изложенная словами издателя. Если условно восстановить текст, то мы будем иметь: [«ԵԽԵՑԱԻ ԿՈՐՈՂԻԿԵ ԵԿԵՂԵՑԻ ԱՐԴՅԱՐԲ ԻՇԽԱՆԻ ՀԱՅՈՅ ՈՄԵՔՈՅ : Ի ԲՈՒԲՆ ՀԱՅՈՅ Ձ»]—«Построена сия Кафедральная церковь на средства князя армян Омека. В лето армянское 700 (=1251)»²². Достоверность ее содержания, как

²¹ Artd. 156, л. 96. О родстве Туманянов (Тумановых, Туманишвили) с Мамиконянами см. [118, с. 347—354]; ср. [41, II, с. 457—460].

²² В восстановленном тексте учтена последовательность сообщения издателя и некоторые особенности передачи имен.

было указано выше, подтверждается сообщением Иоаниэса Ерзынкаци, в 1284 году выступавшего в этой церкви с проповедью, текст которой был им изложен письменно по настоянию и при покровительстве сыновей Умека «досточтимого и мудрого и великого армянского князя Каримадина» и брата его Вахтанга²³.

Таким образом, 631 год (или 80 г. армянского летосчисления), как дата строительства соборной церкви, возник по недоразумению и не подтверждается ни одним подлинным первоисточником. Существующая обитель св. Георгия была основана в 1251 г. хорошо известным по источникам Умеком/Омеком.

Согласно Вардану, «в 691 [г.] армянского летосчисления (1242) Бачу-пуни сменил Чармакана и взял город Карни, изгнав оттуда мужа знаменитого, богатого, благочестивого Умека с его сородичами, сыновей барона Иоанна, Стефана с пятью его братьями» [1, с. 180; ср. 22, II, с. 139]. Киракос Гандзакеци дополняет сказанное, отметив, что монголами «был возвеличен один богатый купец, по имени Умек, которого сами они называли Асилем. Человек этот любил делать добро... Он обосновался на жительство в городе Тифлисе, считался названным отцом грузинского царя Давида и был почен грамотой хана и <уважаем> всей знатью. Он заплатил щедрую дань Аргуну и спутникам его, и те оказали ему большие почести. Но с духовенства не взыскали никаких податей, ибо не было у них на то приказа от хана. Точно так же и с сыновей Саравана: Шиорхавора и Мктыча—людей богатых и знатных» [6, с. 221—222]. О масштабах торговых операций Умека можно судить хотя бы по одной надписи из Нор-Гетика от 1283 г., согласно которой отец Чара Умек (они тут именуются выходцами из краев Маназкера) «приобрел Гетик за 40 000 золотых монет (в оригинале «красных дукатов».—П. М.)» [13, VI, с. 71]. Другая надпись, датируемая 1248—1250 гг., называет Умека «спасителем церквей и освободившим священнослужителей от зла» [13, VI, с. 18]²⁴. Будучи «почтен грамотой хана» и «уважаем всей знатью», Умек оказывал содействие и грузинскому царю. Так, к примеру, в 1264 г. он «освободил из [пребывания у монголов] царя Давида» [22, I, с. 43].

Судя по вышеприведенным данным, церковь была построена Умеком на месте старой обители, о которой говорилось в колофонае 1073 г., возведенной в том же XI в. (1037 г.), но полагать, что она была основана еще в 631 г., никак нельзя²⁵.

При втором нашествии Шах-Аббаса церковь была опустошена и

²³ Недалеко от церкви св. Георгия находился дом Каримадина (см. [29, с. 51]). В одном грузинском документе от 1673 г. упоминается дом Умека [43, с. 3], яко трудно быть уверенным, что речь идет именно об Умеке—строителе Католико.

²⁴ Впрочем, не следует удивляться, что супруга Умека в одних источниках называется Тагун, в других — Мама-хатун. Первая упоминается, когда речь идет о сыновьях Умека от нее (Чар, отец «Аргута и его братьев»), вторая же была дочерью знаменитого Асан-Джалала, мать мецената Ерзынкаци Вахтанга. Каримадин был старшим сыном Умека. О генеалогии «Умекидов» см. [83, с. 189—190].

²⁵ В 1474 г. архиепископ Лука (Гукас) построил колокольню, о чем говорится в колофонае переписанной здесь Астуацатуром рукописи [18, II, с. 362].

отнята у армян [29, с. 52—53]. К 1748 г., когда город Тбилиси был освобожден, церковь, согласно сообщению М. Камазяна, не функционировала и находилась «в плачевном состоянии». В 1779 г. протоиерей Аракел (отец М. Камазяна) приступил к ее обновлению и благоустройству, спустя два года он построил жилые дома, обнес церковь (с юга и запада) оградой и т. д. После всего этого он обновил купол, оштукатурил, украсил живописью (*ձալշալշարդիշլ*), построил трем, снабдил церковь утварью и т. д. Но во время нашествия Ага Мухаммад-хана все было уничтожено и расхищено, остались «голые стены», да и то сожженные с внутренней стороны. Это вполне совпадает со сведением «Памятной книги» («Джамбр») Симеона Ереванци от 1765 г. Перечисляя источники епархиальных доходов, он называет «семь церквей в городе Тифлисе, то есть Ванки, Сурб-Ншани, Джркрашен, Саакашен и две церкви—Камоенц и [св. Георгия] Карапи, каждая со своей общиной, не считая также нескольких небольших церквей вместе с ними; все они престольные. Есть еще одна церковь в крепости, называемая Кафедральной, искони принадлежавшая св. Престолу, но со времени шаха Аббаса [I] крепость заселяется мусульманами, которые захватывают и церковь. С тех пор церковь пустует, лишается прихода; забывается даже то, что она принадлежала св. Престолу. Остальные же три церкви, то есть Мугни, Бетхеем и Норашен, входят в [епархиальную] область Ахпатского монастыря» [86, с. 117—118].

Церковь была покинута, по возвращении Аракел, используя присылаемые сыном Меликстом «из России» средства, возобновил обитель, пристроил притвор, «в этом находя утешение в горе от потери сыновей своих». Аракел имел «кондаки» и «полезные книги», которые также погибли во время нашествия²⁶.

Кстати, Аракел пользовался покровительством представителей рода «Թումանիք պրդիք» (т. е. сыновей Тумана-Туманишвили), один из которых, а именно по источникам хорошо известный Манучар Туманян (Туманишвили) в конце текста прошения Аракела сделал приписку о том, что речь идет о церкви, которая является усыпальницей его рода (там же, с. 266). Эпитафия супруги Манучара уцелела и приводится ниже.

Такова книжная история церкви св. Георгия «на Майдане». О чём же рассказывают имеющиеся здесь надписи?

1. В последние годы в церкви найдена и вделана в апсидалную стену плита с армянской надписью. Письмо довольно удачно арханизировано, применены традиционные лигатуры:

Ի թշին Աղչի,
Յ(Ի)Շ(Ա)Տ(Ա)Կ(Ա)Կ է ԱՅ-
Ս [Ս](ԱԻՐ)Բ ԳԵՂՐՔԱՅ ԷԿ-
ՂԵՑԻՍ ՄՂԴԱԿԻ ԲԱՂԴ-

²⁶ Подробно обо всем этом см. Agind. 156, с. 46—5а. Протоиерей Аракел был переводчиком царя Ираклия (см. [20а, с. 29]). Сохранился текст прошения Аракела, адресованное Ираклию II от 1 июня 1797 г. (см. «Համայք», 1898, № 1, с. 265—266).

ԱՍԱՐԻՆ, ՄՂԴՄԻ Ս(Ա)Հ(Ա)Կ-
ԻՆ ՔԻԵՐՈՐԴԻ ԳԱՍՊԱՐԻՆ:

Табл. I. 1

Перевод: «В лето 1160 (=1711). Эта церковь св. Георгия—в память махтеси Багдасара, махтеси Саака, племянника Гаспара».

2. На восточной стене:

ՎԵՐԱՆՈՐՈԳԵՑԻ ԶԱՅՍ
ԱՆԿԻՒՆՍ ԵԴԵՂԱՐԱՅ
ՈՐԴԻ ԴԱԼԻԲԱՄ ՅԻ-
ՇԱՏԱԿ ԻՆՉ ԵԻ ԾՆՈ-
ՂԱՅՍ ԵԻ ՀԱՄԱՅՆ
ԸՆՏԱՆԵ(Ա)ՅԱ: ԱՄՄԵ:

Табл. I. 2

Перевод: «Возобновил сей уголок Давид сын Едегара—в память свою, родителей моих и всего семейства. 1257 (=1808 г.)».

3. На северной стене:

ԱՅՍ ԵԿԵՂԵՑԻ ՀԻՄՆԵԱԼ Է ՅՈՒԹՍՈՒՆ ԹՈՒԱԿԱՆԻ
ՀԱՅՈՑ, ԻՍԿ Ի ՀԱՅՐԱՊԵՏՈՒԹԵ(Ա)ՅՆ Հ(Ա)ՅՈՑ Տ(ԵԱՐ)Ն ՅՈՎ-
ՀԱՆՆՈՒ ՆՈՐՈԳԵՑԱԻ ԿԱՐՈՂԻԿԵՒ ԼՕՐՓԳԵՆՆ, ԿՂՄԻՆՏՐՆ;
ՄԵՓՆ,
ՇԻՆԵՑԱԻ ՎԱՅԵԼՈՒԶ ՎԵՐՆԱՏՈՒՆՆ ԵԻ Ճ(Ա)ՅԱ-
ՊԱՐՀ ՆՈՐԱ, ԵԿԵՂԵՑԻ ԱԱԼԱՅԱՏ(Ա)Կ ԵՂԵՒ Ի ՆԵՐՔՈՒԱՏ
ԵԻ ԱՄ(ԵՆԱՅՆ) ԿԵՐՊԻՒ ԶԱՐԴԱՐԵՑԱՒ Ի ԶԵՐՆ ՀԱՐԱԶԱՏ
ԵՐԵՄՓՈՒԱՆ ԱԲՐԱՀԱՄՈՒ ՔԵՓԻՆԵ(Ա)ՅՑ 1832:

Табл. I. 3

Перевод: «Эта церковь основана в восьмидесятом году армянского летосчисления (=631 г.), а в пастырство у армян владыки Иоанна обновлены облицовка, черепища [и] штукатурка купола, построен приличный терем и дорога к нему; изнутри церковь была вымощена камнем и всячески украшена рукою верного ктитора Абрама Кэпинянца. 1832».

4. Над верхним окном северного фасада, у изображения благовествующего ангела в круглом обрамлении.

ՈՒՄԿՅ ԲԿՈՑ. 1817.
Յ(ՅՈԾԱ)Յ Ը(ՅԻՒԹ)ՅԵ-
ՅՄԾՅԵԼՈ, ՃԱՅՈՅ
ՍԱՅԱՀՅԵԼՈ,
ՅԱԵՑՈՅԵԼՈ
ՍԱՅԵՐՈ Ը ՑԵՑՈՅԵ ՍԱՅ-

Ի յըլլ թօքօրթ՛սմա յ...
... ազմա սասագլեցրծե-
լող հեմօն մեսլոլոսա.

Табл. I, 4

Перевод: «1817. Св. Богородица, покровительница людей, я—Ми-
киртум К....ов, обновил навес над входом [твоей обители] и украсил
колокольню во имя долголетия супруги моей»²⁷.

5. Над западным входом:

Ա.Յ ԴՈՒՐԸ ԵՎ ԾԱԾԿՈՅՑԸ ՇԻՆՎԵ-
ՑԱՒ ՏՓԽԻՍԱՅ ՔԱՂԱՔԱՅԻ ԱՆՏՈՆ
ՍՈՂՈՄՈՆԵԱՆ ՔԱՂԱՔԵԱՆՑԻ ԾԱԽ-
ԲՈՎ Ի ՅԻՇԱՏԱԿ ԻՒՐ ՀԱՆԳՈՒՅԵԱԼ
ԵՆՈՂԱՅ ՍՈՂՈՄՈՆԻ ՄԱՐՏԻՐՈՍԵ-
ԱՆ ԵՒ ՍՈՓԻԱՅԻ ԲԱՐՈՅԵԱՆ ՔԱ-
ՂԱՔԵԱՆՑԻ 1883 թ.

Табл. I, 5

Перевод: «Сия дверь и навес построены на средства горожанина
Тифлиса Антона Согомоновича Кагарянца в память почивших
родителей его Согомона Мартиросовича и Софии Татоевны Кагорянц.
1883 г.».

6. На мраморной крестильне церкви:

ՅԻՇԱՏԱԿ Է ՍՈՒՐԲ ԱՒԱԶԱՆՍ ԽԱՆ... ԱՐԱՅԻ ԱԻՐԱՆԴԵՎԵՆՅԱՅ,
18 (?) ՅՈՒՆԿԱՐԻ 1882 (?) ԱՄԻ:

Табл. I, 6

Перевод: «Сия святая купель—в память Хан... Аги Автандилян-
ца. 18 (?) января 1882 (?) года».

7. В интерьере, у южной стены (грузинская часть эпитафии вы-
сечена крайне осложненной вязью. Первые три строки все еще нуж-
даются в дешифровке):

• հ(տեղ)լ զօսազ օԵ-
ՍՈԼՈ ծեցտածեցոն մօն մօրոցնօն սոլոմոն մոլարյունցույսօնա,
տ՛մանօնցոլոն մօրոցան լամյարնազոնոն մանցիարոնա մեսլ-
լոյ եանյօ. մեօլազելոտա զեզելրյօն տեատ մացյտ, հ(տեղ)լ զօնցյուտ-
հյ մեսլոլոսա օդ նցոլտա հեմտա սասուրցելոտա. սլցեսրուլյ
վլոնա յց, աձրոլս ոց, թյոլս հլմՅ, յ(հոնօ)յ(տն)ս սով.

²⁷ Из-за выступа обрамления фамилия Микиртума не поддается прочтению си-
зу, она начинается буквой «К». Следовательно, Микиртума падине нельзя иденти-
фицировать с Микиртумом Сургуновым—нацвалом города Тбилиси с 1800 г. (о по-
следнем см. [38, с. 97—98]).

ՈՎ ԲԱՐԵԿԱՄՔ ԻՄ ԱՆՁԿԱԼԻ, Տ(Ե)ՍՔ ԶԻ ԱՐԴ ԵՄ ԽՂՁ(Ա)ԼԻ,
ՄԻՆՉ ԷԻ Ի ՏԻՍ ՍԱՂԿԱԼԻ, ՈՐ Է ԱՄԵՆԻՑ ՅԱՆԿԱԼԻ՝
ՅԱՆԿԱՐԾ ՀՆՁ(ԵԱ)Ց ՀՈՂՄՆ ՄԱՀՈՒ, ԶԾ(Ա)ՂԻԿ ԳԵՂ(Ո)ՑՍ ԻՄ ԹՕԹ(Ա)-
Փ(ԵԱ)Ց.

Ի ՎԱՅԵԼԶՈՒ(ԹԻՆ)ԷՍ ԶՐԿԵ(Ա)Ց, ԱՐԱՐ Ո(Ր)Թ(ԷՍ) ԿՈՃՂ ԵԻ ԱՅՐԵԱՅՑ:
Դ(ՈՒ)ՍՏՐ ԷԻ ԳԱՆՁ(Ա)ՊԱՀ ԴԻՒԱՆԻ ԲԵԿԲ(Ա)ԲԵԳԵ(Ա)Ն ՍՈԼՈՄՈՆԻ
ԵԻ ԱՄՈՒՄԻՆ ՄԱՆՈՒԶԱՐԻ ԶՈՐՀԱՇՈՒԻ ԵԻ ԴԻՒԱՆԻ.

Վ(Ա)Ս(Ե) ԶՐԿԵՑՄԱՆՍ Ի ԿԵՆ(Ա)Ց ԵԻ ԶԻՄ Ց(Ա)ՆԿ(Ա)ԼԻ ԶԱԿ(Ա)Կ(Ա)Ց
ՏԱՒՔ ԶՄ(Ա)ԴՐ(Ա)ՆՍ ԵԻ ԶՀ(Ա)Ց(Ա)Ց Ի ԾՄ]ԱԿՍ:
ՈՄԿ ԲՈՒԻՆ:

Табл. I, 7

Перевод, груз.: ... которая была дочерью моларетухуцеси мдивана Соломона, сына Бегтабека, супругой мдивана лашкарнависа Манучара Туманишвили Ханум. Умоляю вас, посетители, удостойте молитвы меня, ушедшую от мужа и детей моих желанных. Скончалась в 23 года, 16 апреля 1788 г., хроникона 476».

Армянский текст—в стихах, перевод: «О желанные мои друзья, взгляните, ибо жалкой стала я ныне, была цветущей, что желанно для всех нас, неожиданно подул ветер смерти [и] сбросил цветок моей красоты, лишил меня благолепия, превратил как бы в пень и сжег. Была я дочерью казначея дивана Соломона Бегтабекяна и супругой писаря и дивана Манучара. Меня, лишенную жизни и детей желанных моих, помяните в молитве и взгляните на сию могилу. В лето 1237 (=1788)».

8. В интерьере церкви, на западной стенае северного входа:

ՈՐ Է ՄԱՅԱԼ ՅԱՄԻ
ՏԵԱՐՆ 1747-ԻՆ:
ԿՈՉՈՂԾՆ ԱՀԱԽՈՐ, ԿՈՉՆԱՏԷՐՆ ԱՀԵՂ՝
ՍՈՍԿԱԼԻՐՆ ԱՅՆ ՎՃԻՌ ԱՐԴ Ի ՅԻՍ ԷՀԵՂ,
ԲԵԿԲԵԿԱՑ ԵԻ ՔԱՔՏԵԱՑ ԿԵՆԱՑՍ ԻՄ ՏԱԻԵՂ,
ՈՐ ԵՐՐԵՄՆ ՓԱՅԼԵՐ ԻԲՐԵՒ ԶԲԻՒՐԵՂ:
ՍԵՐՈՒՆԴ ՍԱՀԱՐՈՒԽԵԱՆ ԱԶՆՈՒԱՇԾՔԵՂ՝
Տ(Է)Ր ԱՌԱՔՔԱՆ ԿԱՄ ԱՅԺՄ ԹԱՐԾԱՄ ԵԻ ԱՆԴԵՂ.
ԷԻ ԱԻԱԴ ԷՐԵՑ ՄԻՐԱՎԱՌ ԶՈՐԵՂ,
ՆՈՐՈԳՈՂ ՏԱՃԱՐԻՍ, ՈՐ Է ՓԱՌԱՀԵՂ:
ՏԵՍՈՒՐԵ(ԱՆ) ՈՐԴԻՈՑՍ ՄԻՐՀԱԳՈՒԽԵՂ
ՀՈԳԻՍ ԿԱՐՈՏ ՄՆԱՑ Ի ՏԱՊԱՆԻՍ ՆԵՂ.
ՀԱՏ ՅՈՐԱՅ ԱՂԵԲՍԻՄ ՍԴԱԼ, Ի ԶԱՅՆԵՂ
ՇՆՈՐՀԵՑԼՔ ՈՂՈՐՄԻՍ, ԲԱՐԵԿԱՄՔ ՀԱՄԵՂ:

ՅԱՄԻ Տ(ԵԱՐ)Ն 1804, ՍԵՊՏԵՄԲԵՐԻ 7-ԻՆ.

յ. Յոս Նոյսուլու, Թիարյ Եսենեծա Շենօ, հոմլուտա զար մզյօծա-
րյ Սամարյսա Մոնա յյ-
լյասուսա ամու գյանոնչո Ծյր-արայել Տաձարյնելո, այ յաման
յուղյօծյօլո. Շյմո-
ծրալյետ, Մյցոնձարնո, հատա (!) շնանազտ մյտա հյմտա Տածու-
յալյտա գանցմորդո
Տայնուրո Տոգլուսացան լա Շյնոնձա մոծանյուտ

Табл. I, 8

Армянский текст в стихах, перевод: «[Я], рожденный в лето гос-
подне 1747. Призывающий страшный, приглашатель грозный страш-
ное то решение ныне излил на меня, сокрушил и разбил мою жизнь,
которая когда-то блистала, как хрусталь. Потомок благознатного
[рода] Саарунян—я, тэр-Аракел, нынче поблек и непригож. Был я
протоиересем любящим, могучим, возобновителем сего великолепного
храма. В сей могиле тесной душа моя осталась, ожидая встречи с
чадами моими любимыми, [и], как Иов, прошу оплакивать громо-
гласно. Благовольте сказать помилуй, друзья приятные. В лето гос-
подне 1804. 7-го сентября».

Груз.: «О, смерть, горько тебя поминать, из-за которой нахожусь
в могиле я—протоиерей сей церкви тэр-Аракел Саарунели, ныне име-
емуемый Камаз. Пожалейте меня, друзья, ибо ушел из мира преходо-
ящего, не увидевшись с сыновьями моими желанными, и благосло-
вите».

9. Эпитафии у западной стены:

a) Ա.
ԿԱՐՈՒԴԻԿԻ.
. . Ա. Ա. ԳՐԱՀԱՆՈՅ
ԻՍԱ. ՀԱԿԻ ԽԱՀԱՊՈՒՆԻ
ԼՎԱԽԱՆԻ ԵԱԼ.
. . . . [1880]
[ԱՄԻ].
գյանոնչո
Ծյր-Տաճ Տաճարյնելո²⁷³.

Табл. I, 9

Перевод: «...протоиерей соборной [церкви] Исаак Сааруни, скон-
чавшийся... в 1880 году...».

²⁷³ Эпитафия датирована на основании объявления в газете «Кавказ» [1880, № 340, с. 4], согласно которому церемония погребения усопшего состоялась 20 де-
кабря 1880 г.

Груз.: «Протоиерей тэр-Саак Сааруни».

6)
 ԱԱ.

 ԱՆՑԻ
 [ԾՆ.]. 1825 Ա., ՎԱԼԻՃ-
 [ԱՆԱԼ . . . ԱՅ]ՊՏԵՄԲՐԵՐԻ],

Табл. I. 10

Перевод: «... Ма ... анци, родился в 1825 г., скончался ... сентябрь».

10. Эпитафия у северного входа:

а) օՅԵՍՈՅԵ[...], 1836. То есть «...июня 1836 г.»
 б)
 ՂԱԶԱՐԵԱՆՑ, [ՎԱԼ]-
 ՀԱՆ(ԵԱ)Լ Ի 10
 ՆՈՅԵՄԲՐԵՐԻ 1863
 ԱՄԻ,

Перевод: «... Казарянц, скончавшийся 10-го ноября 1863 года».

11. В алтарной части храма недавно были выявлены две новые надписи, одна из которых интересна как с точки зрения истории поздних обновлений сооружения, так и истории церковного хозяйства и определений прав вкладчика культового центра:

ա)

ԹՎ. ՈՄԻԱ.
 ՄԱՀՏ(Ե)ՄԻ ՅԱԿՈԲԶԱՆ Ա.Բ-
 ՇՈՒՆԵԱՆ ՅԵՏ ՇԻՆՈՒԹԵ.
 ԱՆ ԵԿ(Ե)Ղ(Ե)ՅՈՒՅՍ ՆԱԻ ԶԱՅԳ-
 ԻՄՆ ԻՄ ՍԵՒԱՐԱԹՈՒ ԸՆԾԱԵ-
 ՑԻ, ՈՐՈՅ ԱՐԴԻԻ(Ն)ՔՆ ՅԱՄ ՅԱՄԻ
 ՀՈԳԱՅՍՅԵՆ ԶՄՈՄՄՆ ԻԻՂԱ-
 ԲԵՐԻՑ ԵԻ ՄԱՏՈՒՄՅԵՆ ՇԱԲ-
 Ա.ԲՈՋՆ Բ ՊԱՏԱՐԱԳ՝ ԶՈՐԵՔ-
 ՇԱԲԹԻ ԵԻ ՇԱԲԱԲ ԵԻ ՕՐՀՆԵՍՅԵՆ
 ԶԴԵՐԵԶՄԱՆ ԾՆՈՂԱՅՄ, ԺԱՄ-
 ՔՄԴՈՒՅՑՆ Է Ա ԱԲԱՄԻ ԵԻ ՍԱՀԵԲԱՅ, ԱՅԴ
 ԵԼՑ ԻՂԲԱԼ Է ԳՐԵԱԼ, ՈՉ ՈՔ ԿԱՐԷ Տ-
 ԻԲԵԼ ԿԱՄ ՄԱԼԵԼ ԿԱՄ ԺԱՄՆ ԽԱՓԱՆԵ-
 Լ ԱՆԿ(Ա)Ր ԷՆ: ՊԱՏՃ(Ա)ՈՒՂՔՆ ԱՆԻԾ(ԵԱ)ԼՔ ԵՆ ԸՆ(Դ) ՅՈՒԴ[ԱՅԻ].

Табл. I, 11

Перевод: «В лето 1241 (=1792). После строительства нефа церкви [я]—махтеси Якобджан Аришунян, подарили [ей] мои Сейдабадские сады, доходами из коих пусть ежегодно достанут воск мироносцев и дабы в неделю службы две литургии—в среду и субботу, и благословляли могилу моих родителей. За службу надлежит один абас и сахэбу (?). Предопределение этих расходов изложено письменно. Никто не может овладеть [сшим достоянием], либо продать, или же препятствовать службе. Чинившие препятствие да будут прокляты вместе с Иудой».

б) Յ(ՒՍԻ)Ս Ք(ՐԻՍՈ)Ս, / Յիշտակ է, / նանգուցեալ / Սարգի Տէր-Մատթոսյանց/: 1865 տմի: Табл. I, 12.

Перевод: «Иисус Христос. В память о Саргисе Тэр-Маттеосянце. 1865 год».

В северную стену церкви вделан фрагмент хачкара, снабженный арабской надписью. В 1910 г. И. А. Орбели обнаружил его «в новой кирпичной стене, ограждающей двор церкви с востока, с внутренней стороны...» [62, с. 219]. Надпись помещена на верхней полосе обрамления, отведенной для поминального текста. И. А. Орбели вполне обоснованно заключил, что «эта арабская надпись не случайна, а начертана на крестном камне, как таковом, именно там, где ей подобает быть... От надписи сохранился лишь конец, половина последней строки; строк было не менее двух, сохранились нижние края букв предыдущей строки...» [62, с. 220]. В работе И. А. Орбели надпись дана в чтении И. Ю. Крачковского и В. В. Бартольда:

...غفرانه في محروم سنة اربع وسبعين وستمائة

Перевод: «Да помилует бог. Мухаррем шестьсот девяносто четвертого года».

694 г. х. соответствует 1294 г. от Р. Х., что, по всей вероятности (это отмечено и И. А. Орбели), является и датой самого хачкара. Фрагментарность текста не может служить помехой для оценки того факта, что на мемориально-культовом памятнике из армянской среды появляется арабоязычная надпись. Последующие исследования по проблемам взаимоотношений и взаимовлияний «христианского мира» с «миром ислама» вполне подтвердили предварительные заключения И. А. Орбели относительно значимости подобных фактов.

ЦЕРКОВЬ СВ. САРГИСА (СЕРГИЯ)

Находится в древнейшей части собственно города Тбилиси—районе серных бань. К началу XVII в. территория города сократилась, что было вызвано тяжелым политическим состоянием страны, особенно в период нашествий Шах-Аббаса I и его преемника Шах-Сефи. Часть жителей была угнана в плен, часть же приютилась в сравнительно защищенных поселениях края. Обстоятельства сложились так, что основной жилой квартал города превратился в пригород, скорее даже село на подступах к цитадели. Желая иметь надежную этно-конфессиональную опору в центре грузинского царства, иранские завоеватели переселили сюда и поселили в районе бани мусульманские племена—так называемых саидов, почему и с XVII в. этот квартал

стал именоваться Сейдабатом [98, с. 71—75]. Столетием позже, видимо, число христиан—грузин, армян и греков—увеличилось. По свидетельству Турнефора, в 1700 г. «В Тифлисе считают около 20 000 жителей—14 000 армян, 3000 магометан, 2000 грузин и 500 римско-католиков. Эти последние—обращенные армяне, отъявленные враги остальных их соотечественников; итальянские капуцины никак не могут их примирить» [8, с. 30]. Название Сейдабат постепенно было предано забвению, и появилось новое название квартала—Харпух²⁸.

Церковь св. Саргиса—одна из древнейших армянских обителей в Тбилиси. Как было указано выше, она упоминается в памятной записи от 1073 г. Проследить ее дальнейшую историю не представляется возможным из-за отсутствия достоверных свидетельств первоисточников. Иги. Иоселиани датировал ее строительство 1737 г., считая строителем протоиерея Норашенской церкви тэр-Сукиаса [104, с. 93].

Очевидно, исследователь имел в виду какую-то надпись, свидетельствующую о деятельности священника Сукиаса, но теперь, когда мы располагаем более древним сведением, становится ясно, что в той не дошедшей до нас надписи говорилось не об основании обители, а о ее возобновлении. В 1770 г. церковь была вновь отстроена, о чем говорится в надписи на тимпане:

Ա(ստուա)ծ, լիշեա՛ Եկ(Ե)ղ(Ե)ց(ւոյ)ս շինօղ Սամէ-օղլ(ա)ն, ն(ո)ր(ա) որդի ալէր-Թափին և Գրիգոր և վեսայ Յօհաննէսն: Թոփին 1770:

[см. Armid. 156, л. 115].

Перевод: «Боже, помяни строителя сей церкви Сакэ-օглана, его сына священника Давида и Григория, [а] также зятя Иоаннэса. В лето 1770».

Надпись эта прочитана каким-то духовным лицом, возможно, настоятелем церкви в 20-е годы XIX в., ибо ее текст сохранился в списке армянских древностей города и его окрестностей, составленном, как неоднократно указывалось, по поручению Нерсэса Аштаракеци. Конечно, некоторые грамматические и стилистические несущарности могут быть объяснены неопытностью списавшего, хотя таковые не чужды порой и оригиналам надписей указанного периода, но важно само содержание, которое передано, несомненно, правильно.

Более основательные строительные работы начались после 1831 г., когда настоятелем перешедшей в подчинение Эчмиадзинского католикосата обители св. Саргиса был назначен Мануэл Кюмушханепци (до этого она, по-видимому, относилась к епархии Ахпата)^{28а}. В

²⁸ Народная этимология это название возводит к армянскому հարրոփի (насморк), что едва ли имеет реальную основу, хотя такая интерпретация проникла и в литературу (см. [98, с. 81]). Для критики данных Турнефора относительно количественных соотношений этнических единиц г. Тбилиси у нас, к сожалению, нет синхронных источников и сведений.

^{28а} В послании католикоса Гукаса Կառնեցи от 1784 г. перечисляются принадлежащие епархии Ахпата церкви в г. Тбилиси—Мугни, Норашен, Вифлеем, Кафед-

послании католикоса Иоанна в частности говорилось, что «поскольку находящаяся в Сейдабате тифлисском обитель св. Сергея стала собственностью св. Эчмиадзина, нам следует позаботиться о строительстве и благоденствии ее—от основания построить ее заново, а вместе с тем обустроить несколько комнат с удобствами для жительства прибывающих пилигримов» [14, XII, с. 158].

Какие именно дела и постройки последовали за этим указанием католикоса,—мы не знаем. К 50-м годам XIX в., когда М. Броссе описывал древности Тбилиси, приведенной выше надписи на тимпане уже не было, и ученый констатировал ее отсутствие [386, с. 26].

От церкви св. Сергея сохранились лишь части тех стен, которые служат опорой пристроенных домов (на ул. Гришашили). В восточную стену вделана мраморная плита с двуязычной надписью, говорящей о строительстве одной прилегающей комнаты:

Ճի՞նե(Ա)Յ ԵՒ ՔՆԵԱԵ(Ա)Յ ՍՈՒՐԲ ՍԱՐԳԻՒ
ԵԿԵՂԵՑԻՈՒՅՆ ՏՓԽԻՒ(Ա)Յ ՍԵՆԵ(Ա)ԿՍ
ԱՅՍ ԱՐԴ(Ա)Ր ՎԱՍՏԱԿՈՎՔ ԻՒՐՈՎՔ
ԹԼԱԽԻ ՔԱՂԱՔ(Ա)ՅԻ ԵԱԳՈՐ Յ(Ա)ՐՈՒՐ(Ի)ԻՆԵ(Ա)Ն
ԼՍԿ(Ա)ՆԵԱՆՑՆ Ի ՅԻՇԱՏԱԿ ՀՈԴԻՈՅ
ԵՒՐՈՅ ԵՒ ԾՆՈՂ(Ա)ՅՆ Ի 1-Ի ՅՈՒԽՎ(Ա)ՐԻ 1883 ԱՄԻ,

ԶԵՂՅԱ ՋԵԲԵ Ը ՄԵՎՄՈՒՐԵ ԹԹԱՅԻ ԵՍԵ ՑԹՈԲԸՆԵ ԽՄԻՋ
ՏԱՐԺԵՆԵ ԵԿԼԵՍՅՈՆԵԱՏՅՈՆ ԹԵՂԱՅՈՆ ՑԹՅԱԼՄԱԺԵ
ՈԱԳՈՐ ԱՀՄԱՅՈՆԵ ԾԵ ԹԵՅԱԲՐՅՈ, ՑԹԵԱ-
ԵՍԵԲԵԾԼԱ ԽՄԻՋ Ը ՑԹՈՅԾԵՅՈՆԵ ԻԵԳՈՆԵ²⁹.

Табл. II

Перевод, арм.: «Своим честным заработком построил и подарил сию комнату церкви святого Сергея (Саргиса) Тбилиси горожанин Телава Ягор Арутюнович Восканянц в память души своей и родителей. 1-е января 1883 года».

Груз.: «Построил и подарил эту комнату церкви св. Саргиса телавский мокалак Ягор Арутюнович Осканов—в память души моей и родителей».

ЦЕРКОВЬ СВ. БОГОРОДИЦЫ ВИФЛЕЕМА (БЕТХАИН, БЕТХЕЕМ)

Находится у подножия крепости Нарикала с северной стороны, в квартале Карапитах (арм. Քարպիթի Բաղ—квартал «скалы») или Клдис-убани (груз. ქლდის უბანი — с тем же значением). В записке священников Иоанэса Тэр-Макртичова и Мхитара Тэр-Степаносяна, датированной 28 апреля 1816 года и адресованной Нерсесу Аштара-

ральной церкви (св. Богородицы), Архангелов, Текенам и св. Саргис [см. 14а, с. 479].

²⁹ Публикацию грузинской надписи см. [98, с. 86].

кеци, история основания церкви и последующих строительных работ представлена следующим образом: первоначально была основана часовня, но ктитор строительства священник Григорий скончался, и работу завершил его внук Барсег. Долгое время богослужение отправлялось в этой часовне. Правнук Григория Григорий и его сын Барсег положили основание существующей церкви, но они стали жертвами «большой эпидемии». Именно этот Григорий похоронен в приделе церкви. Какое-то время церковь оставалась незавершенной, но впоследствии, при католикосе Егиазаре, в годы царствования Назар-Али-хана, «предшественника царя Вахтанга», строительство продолжил священник Саргис (в те годы католикосом был Александр, настоятелем Ахпата—епископ Барсег, а затем Фома). Саргис скончался, не успев завершить работу, но заготовил строительный материал. Продолжали строительство ходжа Парух, а затем Багдасар и Арутюн, но ни им, ни последовавшему за ними Степаносу Пилюянцу не суждено было дожить до окончания стройки. Верхнюю часть, возведенную из камня черного цвета, построил и завершил Ага-Мелик-Бебутян, а его сын Мелик-Аветик обнес церковь оградой.

Реальность названных ктиторов подтверждается хотя бы тем, что, согласно записке, церковь определила им литургию. Трудно сказать, имели ли составители исторической записи под рукой какие-то документы, поскольку они ссылаются на сведения, дошедшие до них от предшественников [Ак, п. 29, д. 125, лл. 4—5].

Согласно краткому сообщению священников этой церкви Меликета и Месрона Тэр-Григоряна, новая церковь была основана священником Саргисом (дедом священника Мхитара) в сотрудничестве с ходжа Парухом, Багдасаром, Арутюном и Степаном [там же, л. 6].

Фактически речь здесь идет о двух разновременных сооружениях—о часовне и построенной позже церкви. Если предположить, что под «большой эпидемией» подразумевалась свирепствовавшая в середине XIV в. моровая язва, жертвой которой стали Григорий и его сын Барсег (младший), то основание часовни следует отнести ко второй половине XIII в. (ибо ктитором ее был прадед Григория). Обитель Вифлеема упоминается в памятной записи 1437 г.: «Благоволением господа начал и божьей милостью завершил сию св. книгу, называемую Гандзараном, в лето армянское 886 (=1437), по малому циклу 354 (=1437), а по ромейскому [летосчислению]—1189 (+248=1437) в царствование в Грузии Александра, в столице Тифлис, в пустыни Бедлаем, под сенью св. Богородицы, рукою недостойного инона Карапета...» [21а, с. 293]. К этому времени строительство большей церкви еще не было завершено (оно продолжалось и при католикосах Егиазаре (1681—1691) и Александре (1706—1714), следовательно, речь идет о функционировавшей здесь «часовне» (*մշտիլ*), в которой-то, как было отмечено, и отправлялась литургия. Иги. Иоселиани, говоря о строительстве этой «украшающей город церкви», которую он датировал 1500 г. (что, кстати, никак не может считаться достоверным в том плане, что именно тогда было положено основание), исходил, по-видимому, из немалочисленных этапов возобновления строительства. И действительно, строителями он называет ходжа Паруха, священника Саргиса, Наримановых и Гутлоовых

[89, III, с. 267]³⁰, которые, согласно более раннему и обстоятельному сообщению, были продолжателями начатого давно строительства. К тому же, ходжа Парух и Саргис были деятелями конца XVII в., следовательно, 1500 г. к ним не относится.

Функционирование обители Вифлеема еще до завершения строительных работ церковного комплекса подтверждается сведениями двух памятных записей от 1641 и 1643 гг. Писец-скитаец из Алеппо (родом из Шоша) Мкртыч в 1636 г. нашел приют в тбилисской армянской церкви св. Богородицы Вифлеема и для получателя рукописи парона Автандила (он его называет Овтандилом) из рода Шаниши-Мартирошивили-Бегтабековых в 1641 г. переписал и украсил Евангелие, получив восходящий к эпохе царя Гетума протограф из рук священника Мкртыча—духовника Автандила. Настоятелем церкви св. Богородицы Вифлеема в те годы был священник Григорий, в обители которого искусный писец-художник имел пять начинающих учеников [19а, с. 27—29]^{30а}. Спустя два года (в 1643 г.) один из этих учеников—чтец Григорий копирует новую рукопись Евангелия, снабдив ее пространным колофоном, в котором говорится: «Завершилось [копирование] сего св Евангелия в городе Тпхисе под сенью Богородицы Бетхаема рукою грешного душой и недостойного чтеца Григория. [Помяните] наставника моего Мкртыча, отца [моего] Абриама, мать мою Сатхатун, брата Иованэса, сестру Мехрубан... Особенно же [помяните] добровольно и с вожделением сердца ставшего получателем сего св. Евангелия новопосвященного священника Григория, отца его Величана, мать его Динар, супругу его Ханум...» [19а, с. 102—103]^{30б}.

Во второй половине XVIII в. протоиереем церкви Вифлеема был Мхитар, убитый воинами Ага Мухаммад-хана за отказ указать место тайника, в котором хранилась церковная утварь. В 1797 г. настояте-

³⁰ По словам Иги. Иоселиани, «крылья церкви и мостовые камни сделаны» на средства «грузинского князя Гиви Амилахварова, называемого Шах-Кули-ханом» [89, III, с. 267]. «Нынешнее сооружение» Вифлеема 1500 годом датировал и Г. Аганиц [70, с. 45]. Возможно, он пользовался текстом списка Иги. Иоселиани.

^{30а} Запись Мкртыча вносит существенное дополнение в наши представления по генеалогии рода Бегтабековых: «Они (т. е. получатель Автандил и его родичи—П. М.) являются потомками рода Шанишиана. Сей Шанишиан, из рода армянских князей, прибыл и поселился в границах Верхней Картли, в селе Вака под сенью св. Богородицы». В записи кроме родоначальника названы: дед Автандила—получателя Кара Мартирос (почему и в некоторых источниках род именуется *Мартирошивили*), отец Автандила Сулхан и его братья Соразан и Кантуралы, братья Автандила Соразан, Бежан, Липаригт, Шаниш, Шалва, дети Автандила и его супруги Мария—Сулхан (либо названный миссионером Кристофоро де Кастелли знаменитый поэт, либо его внук), Пактайпак (т. е. Бегтабек I), Тинатин, Дареджан, Лейла. О роде Бегтабековых и их деятельности см. [59а, с. 113—120].

^{30б} Из всего этого следует, что справка Т. Квирквелия о том, будто церковь Вифлеема построена в 1740 г. Георгием Амилахвари и впоследствии ею возобладали армяне [103а, с. 140]—продукт явного недоразумения. Она всецело опровергается как колофонами рукописей XV—XVII вв., так и сохранившимися на стенах сооружения эпиграфическими свидетельствами:

лем был утвержден сын Мхитара Степаниос, «священник многоодаренный» («անձրդինիկ») [20, с. 118], о котором говорится и в надписях. Л. Иничян всего лишь упоминает Вифлеем [71, с. 277], М. Броссе же, неправильно истолковав его слова, датирует эту церковь 632 годом, в действительности относящимся к «Большой крепостной церкви», о которой шла речь выше. Странно и другое: по словам М. Броссе, на стенах Вифлеема нет надписей [114, с. 25], но в приложении к записи от 1817 г. приведены тексты четырех надписей, со специальной оговоркой, что «одну из-за высоты не смогли прочитать и переписать», остальные же четыре «скопированы рукой причетника Григория и находятся у настоятеля церкви Иоанна» [Ак, п. 29, д. 125, л. 5]. Эти надписи сохранились на месте, а следовательно, существовали и в годы посещения М. Броссе.

Вделанный в стену справа от алтаря хачкар с трех сторон обрамлен надписью, которая основательно выветрилась, и прослеживаются лишь следы букв, но дата вписана в срнамент верхней части креста и сохранилась хорошо:

Рыцаря 20 т. е. «В лето 950 (=1501)».

Табл. III. 1

В таком же состоянии сохранились еще два хачкара:

а) Слева от западного входа, снаружи:

թ[ի]եւ Ո՞հի՞ տ. ս. «В лето 1128 (=1679).
Յ(ԿՍՈՒ)Ս Ք(ՔԱՍՈՒ)Ս —Иисус Христос».

Табл. III. 2

б) На западной стороне опоры, слева от входа:

ԲԱՐԵԽՈՍ է Ս(ՈՒԲ)Բ ԽԱԶԱ
Թ(ՈՒԻՒՆ) ԱՃԿ:

Табл. III. 3

Перевод: «Сей св. крест является заступником... В лето 1160
(=1711 г.)».

На северной стене (вправо от входа, над окном):

բակին) Ո՞ւզիկ: ԾՆՈՐՀՈՔՆ ԱՄԵՆԱԶՈՐԻՆ Ա(ՍՏՈՒԾՈ)Յ ԵՒ ՓՐԳՀԻՆ
Յ(ԻՍՈՒԻՍ)Ի Ք(ՐԻՍՍՈՍ)Ի Խ(ԱԿՈՅՔՔՄ) ՆԱՐԻՄԱՆԻ ՈՐԴԻՔՍ Ե
ԵՐԱԴԴԱՍՍԱՐՍ ԵՒ ԻՄ ԿՈՂԱԿԻՅՆ ՍԵԽՈՒԻԽՍ (՞) ԵՒ ԻՄ ՈՐԴԻՔՍ ՅՈՎ-
ՍԵՔՍ ԵՒ ՆԱՐԻՄԱՆՍ ԵՒ ԻՄ ՀԱՐՍ ՔԷԹԵՎԱՆՍ ԵՒ ՄԱՐԻԽՍ
[ԵՒ ԻՄ ԲՈՈՈՒԻՆՔՍ] ՅԱՐՈՒԹԻԻՆ ԵՒ ՍՏԵՓԱՆ, ՍՈՂՕՄՈՆ ԵՒ ԳԵՈՐԳԱ, ՄԵՔ...

ՄԱՐԴԱԿԱՆ ԱՐԴՅՈՒՆՈՒԹՅՈՒՆ ԵԿԵՂԵՑԻՒ 31

³¹ Хотя в начале XIX в. надпись была в сравнительно лучшей сохранности и читалась с большей уверенностью, но вторая половина 3-й и 4-й строк и тогда была выбита, почему и в копии, по которой мы восстанавливаем текст, сказано: «4 աղբ
եղծեալ է» [Ак, п. 29, д. 125, л. 8].

Табл. III, 4

Перевод: «В лето 1167 (=1718). Благодатию всемогущего бога и спасителя, мы, слуги Иисуса Христа, сыновья Наримана—я, Багдасар, и супруга моя Синдух (?), а также мои сыновья Иосиф и Нариман, невестки мои Кетеван и Марих, внуки мои Арутюн и Степан, Соломон и Георгий, мы сию церковь св. Богородицы....».

На той же стене:

ԹՎ(ԻՆ) ՈՃՂԵ, ԾՆՈՐՉՈՔՆ ԱՄԵՆԱԶՈՐԻՆ Ա(ՍՏՈՒԾՈ)Յ ԵՒ ՓՐԻԶԻՒՆ
Յ(ԻՍՈՒԱ)Ի Ք(ՐԻՍՈՒ)Ի Ծ(ԱՌԱ)ՅՔՍ ԽԵԶՈՒՅՅ ՄԵԼՔՈՒ ՈՐԴԻ ՍՏԵՓԱՆՆ
ԵՒ ԿՈՂԱ-
ԿԻՑՆ ԻՄ ԱՆԻՆ ԵՒ ԾՆՈՂԱՅ ԻՄՈՅ ՄԵԼՔՈՒՆ ԵՒ ԹԻՆԱԹԻՆԻՆ,
ՈՐԴՈՒՆ ՓԱՐՍՍԱԴԱՆԻՆ ԵՒ ԿՈՂԱԿՑՈՒՆ, ՈՎ ՈՔ ԿԱՐԴԱՔ ԻՆՉ ԵՒ ԾՆՈ-
ՂԱՅ ԻՄՈՅ
ՈՂՈՐՄԻ ԱՍՔՔ: ԱՄԷՆ,

Лигатура: Ք(ՐԻՍՈՒ)Ս Ա(ՍՏՈՒԱ)Ս...

Ճ. Ձյ Յողօլում(ա)ն Եյհոանտ Յելլյոա Շզոլմա Տըյցանամ օղաման սանա-
տուրն լիյմու և յայ յոցալումունու մալու լ(մհ)տուսատո. Յոնց ֆայուտեցու-
թենք(ա)նա ցընծանեցու. յ(հո)ն(օ)յ(ա)ն յուլու.

Табл. III, 5

Перевод, арм.: «В лето 1195 (=1746). Благодатию бога всемо-
гущего и спасителя, мы—слуги Иисуса Христа, сыновья Мелко
Хечоинц (т. е. Хечоевых.—П. М.) Степан и супруга моя Ани [в па-
мять] родителей моих Мелко и Тинатин, сына—Парсадана и суп-
руги [его], построили эту часть церкви]. Кто прочтет, помяните нас
и родителей наших. Аминь. Христос боже...».

Груз.: «Я, грешный Степан, сын Мелко Хечоант (т. е. Хечоева.—
П. М.) построил эту церковь всесвятую [в части] выше окна с божьей
помощью. Кто прочтет—помяните нас. Хроникона 434 (=1746)».

На той же северной стене:

Ք(ՐԻՍՈՒ)Ի Ծ(Ա)ՈՒ(Ա)Յ
ՍՏԵՓԱՆ

Перевод: «Слуга божий Степан».

На южной стене:

ԹՎԻՆ Ո
ՃԿ է
Յ(ԻՇԱՏԱ)Կ է էՍԻԶՐԻ ԱՄ-
ԻՐ(Ա)Յ(Ի)Ս Յ(ՅՈՎԱ)ԷՓԻ ԿՈ-
ՂԱԿԻՑ Վ. . . էԿԻ,

Табл. III, 6

Табл. III, 7

Перевод: «В лето 1167 (=1718). В память супруги амиры Эсиджра (?) Иосифа В....еви».

Надписями богат барабан купола:

а) На северо-восточной стороне, под карнизом (надпись в четырех строках, первая из коих снизу прочтению не поддается).

ԵՒ ԱՄՈՒՄԻՒ ԻՄ ՄԱՆԻՒ ՇԻՆԵՑԻՒՔ ԺԱՄ-
ՏՈՒՆՍ Հ(Ո)ԳՈՅ ՄԵՐՈՅ ԵՒ Ծ(Ո)ԳԱՅ ԵՒ ԵՂԲ(Ա)ՐՅ ԵՒ
ՊՐԴ(Ո)Յ, ԻՇԽԱՆՈՒԹԻՒ(Խ) ՇԱՀՆՎԱՍ Խ(Ա)ՆԻՒ: Թ(ՈՒԻՒ)
ՈՃԵ:

Табл. III, 8

Перевод: «...и моя супруга Мани построили сей молитвенный дом [во имя спасения] души нашей и родителей, и братьев, и сыновей. В правление Шахнаваз-хана, в лето 1107 (=1658)».

б) Над скульптурным изображением Богоматери с младенцем (левее и ниже предыдущей):

Յ(Ի)Շ(Ա)Տ(Ա)Կ է ՊԱՏԿԻՐՍ ՇԱԲԱՆ ԴԻՎՆԻ
ԿՈՂԱԿԻՅ ԻՍՄԻՒՆԻ:

Табл. III, 8

Перевод: «Сей образ—в память супруги мдивана Шатана Ис-мин».

Надпись и изображение, по-видимому, нужно датировать тем же 1658 годом (плита вставлена в ряд кладки в процессе строительства). Отдельные графемы надписи исполнены строчным письмом. Нет уверенности в том, что имя «дивана» следует читать именно «Шатан», а не «Шаран».

в) На южной стороне барабана:

ԿԱՄԱԿԻ Ա(ԱՄՈՒՆՈ)Յ Յ(ԻՍՈՒՄ)Ի Ք(ՐԻՍՈՒ)Ի, ԵՄ
ԱՄԻՐԱՂԵՍ ԵՒ Կ(Ո)Ղ(Ա)Կ(Ի)ՅՆ ԻՄ
Բ(Ե)ԿԻ-Խ(Ա)Թ(ՈՒ)ՆՍ ՇԻՆ(Ե)ՑԱՔ Ս(ՈՒՐ)Բ
ԿԱՐԱՊ(Ե)ՏՍ ՅԻՇ(Ա)Տ(Ա)Կ ՄԵՅ
ԵՒ ԾԵԶՂԱՅ ՄԵՐՈՅ, ԱՐԵՒ-
ՇԱՏՈՒԹԻՒ(Խ) ՊՐԴ(ԻՈ)Յ, ԹՎ. ՈՃԺԳՅ³²,

Таблица III, 9

Перевод: «Волею бога Иисуса Христа, я—Амир-ага и супруга моя Бэки-хатун построили [церковь] св. Предтечи (Карапета) в память нашу и родителей наших, во имя долгоденствия сыновей. В лето 1113 (=1664)».

г) На западной стороне барабана:

³² В приложении записи от 1817 г. текст скопирован правильно, если не считать կամակն/կամակն, բէկի/բէղի, ծնօղաց/ծնողաց, արեւատութիւն/արիւատութիւն (с. 7).

ԹՎ(ԻՆ) ՈՒԿԵ, ԿԱՄԱՎ Ա(ԿՍՈՒԽՈ)Յ, ՄԵՐ ՆԱՐԻՄ-
ԱԻԿՅ ԲԱՂԴԱՍԱՐԻ ՈՐԴԻՔ ՕՎՍՔՓԸ ԵՒ
ՆԱՐԻՄԱՆԸ ՇԻՆԵՑԻՆՔ ՄԵՐ ՀԱՆԴԻՍԱՐԱՆԻՄ ՊԱՐ-
ԻՍՊՆ, ՄԵՐ ԵՒ ՄԵՐ ՆԲՆՁԵՑԵԼՈՑՆ ԻՇՔ, ԱՄԷՆ:
Ժ. Թոռեցնե, ՇՈՅԱԼՈ, Թռնա Շենո տեղոյ քա նարոմանա.
Ժ(հոբո)յ(տն)և ՇՅ-³³

Табл. III, 10

Перевод, арм.: «В лето 1167 (=1718). Мы—сыновья Багдасара Наримаинц (Наримаева.—П. М.) Иосиф и Нариман построили ограду нашей усыпальницы. Нас и усопших наших помяните. Аминь».

Груз.: «Помяни, господи, слуг твоих Иосифа и Наримана. Хроникона 406 (=1718)».

На одной из колонн между окнами юго-восточной части барабана сохранились две грузинские поминальные надписи, возможно, принадлежащие мастерам-каменщикам:

1) Ջ. Յահուենե | [օ]ՏԾՈՒՐՈՒՅՈՅ. ՋԱԼԱ.

Перевод: «Помяни Астура Парухинова. 931/ = 1482 г.».

2) Յոենե (?) քա ՇՅՈԼՈ | օհուտոնա.

Перевод: «Оханес /?/ и сын Арутана».

Надписи высечены одной и той же рукой. Примечательно, что дата вычитана по армянской системе летосчисления, по фиксирована в грузинской транслитерации—չԾօ (ՔԼԱ).

Некоторые из приведенных надписей (в частности, надпись Амираги и его жены) были вставлены в стены церкви в период последнего ее обновления, о чем сообщается в следующей надписи (влево от северного входа):

ԱՐԴԵԱՄԲՔ ԵԿԵՂԵ-
ՑԻՈՅ ՎԵՐԱՆՈՐՈԴԵՑԱԻ
Տ(Ա)Յ(Ա)ՐՍ ԱՅՍ ՀՍ(Տ) ԱՄ(ԵՆԱՅՆ) Մ(Ա)Մ(Ա)ՅՑ ՅԱՐ-
ՏԱՔՈՒՍ, ԻՍԿ Կ(Ա)ՅՈՂԻԿԵՆ
ՆԵՐՔՈՒՏ ՅԵՐԵՑՓՈԽԱՆՈՒ(Բ)Ե(Ա)Ն
ՅՈՎԱՔ(Ա)Յ ՅՈՎՀԱՆՆԻՍԵԱՆ Տ(Լ)Ր-
-ԱՐՐԱՀԱՄԵ(Ա)ՅՑ[Ի] Ի 1884
ԱՄԻ,

Табл. III, 11

Перевод: «При ктиторе Иовсэне Иоаннисяне (Иоанновиче) Тэр-Абраамянце средствами сей церкви обновлен был этот храм целиком снаружи, а купол—изнутри. 1884 г.».

³³ Орфография копии отличается от подлинника [Ак, п. 29, д. 125, л. 7].

Следует заметить, что при «обновлении купола изнутри» он был украшен фресками, о чем повествует нанесенная краской и плохо сохранившаяся надпись—*ՀՆՁԱՅՅՅ ՊԱՏԿԵՐՆ Հ(ԱՅ)Ր Ա(ԱՏՈՒ)ԾՈՅ Գ(ՐԻ-Գ-Ո)Ր [ԹԵՐ]ՁԻԲԱՇԵԱՆ*, т. е. „Изображение бога отца подарил Григор (Гер)зибашян“.

Несколько лет спустя начались работы по благоустройству двора церкви, прилегающего к ней с севера. В частности, был построен родник, строительная надпись которого сохранилась:

Ի Յ(Ի)Շ(Ա)Տ(Ա)Կ Ա.ԱՊԻՄՈՅՅ
ԳՐԻԳՈՐԻ ՅՈՎԱԿԻՖԵԱՆ
ՄԱՐՏԵԱՆՅ ՇԻԵԱՅ ՋՐԱՆՅ-
ՔԻՄ ՃԻՒՂՆ ԱՅՐԻ ՍՈՓԻՈՅ
ԳԵՈՐԳԻԵԱՆ ՄԱՐՏԵԱՆՅ:
Ի 1-Ե ՀՈԿՏԵՄԲ. 1897 ԱՄԻ:

Табл. III, 12

Перевод: «В память супруга—Григория Иовсэлян (Иосифовича) Мартеяна построила вдова София Георгиевна Мартеянц сию ветвь водопровода 1-го октября 1897 г.».

В 1898 г. в церкви был возведен на редкость оригинальный и с большим художественным вкусом оформленный иконостас, на восточной (т. е. задней) стороне которого имеется следующая надпись:

ԿԱՊՈՒՅԱՒ ՔԱՐԱՇՔՆ ԽԱԶԿԱԼՈ 200 ՈՈՒԲԴԻ
ԿՏԱԿԵԱԼ ԳՈՒՄԱՐԻՆ Ի ՅՈՎՀԱՆՆՈՒԻ ԱՏԵՊԱՆԵԱՆ
ՅՈՎՆԱՆԵԱՆԻ ԵԻ ՄԵՐՉ 1500 ՈՈՒԲՐԻ
ԱՐԴԵԱՄՐ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ, ԱՇԽԱՏՈՒԹԵԱՄՐ
ԵՐԵՑՓՈԽԱՆ ԲԺՇԿԱՊԵՏ ՅՈՎՀԱՆՆԵԱՆ ԱՅԴԱՆ-
ԴԻԼԵԱՆ ԿՈՒԿՈՒՅԱՆԵԱՆՅԻ, Ի 25 ՄԱՐՏԻ 1898 ԱՄԻ:

Табл. III, 13

Перевод: «Возведен сей построенный из камня иконостас на завещанную Иванном Степановичем Иваннянном сумму в 2000 рублей, а также на средства этой церкви около 1500 рублей, трудом ктитора (ерецпохана)—главенствующего врача Иваннэса Автандиловича Кукуджаняна, 25 марта 1898 года».

Осенью 1981 г. в процессе раскопок внутри церкви Богородицы Вифлеема выявлены были основания более раннего сооружения—однонефной церкви. Это, по всей вероятности, остатки той «часовни», о которой рассказывают авторы цитированной записи. Следует заметить, что в открытой археологами алтарной части древней церкви или часовни сохранился фрагмент хачкара (или, точнее, камень с фрагментом изображения креста), под символическим древом жизни которого помещена армянская надпись из трех слов: *Ա(ԱՏՈՒ)Ծ Յ(Ի-
ԵՈՒ)Ր Ք(ՐԻԱՏՈ)Ւ*, т. е. «Боже, Иисус Христос» (табл. III, 14).

Несколько графитти было обнаружено на штукатурке алтарной стены, выполненные в XVI—XVII вв. Буквы местами стерлись, и читаются лишь отдельные слова:

а)

որ առ ի փոխեցաւ
թվին [Ո]ձլջ նոհ-
նբերի միումն,
օրն կիրակի:

Табл. III, 15

Перевод: «... который преставился в лето 1136 (=1687), первого ноября, в воскресенье».

б)

[ո]րդին ևասպ...
[ո]ր կարդայ ևկե...
[մ]եղաց թողութիւն...
ա(ստուա)ծ կու ողորմի...

Табл. III, 16

Перевод: «... сын Хасп... кто прочтет ... да дарует бог отпущение грехов».

Несколько разновременных графитти помещено на штукатурке между рядами кладки кирпича под выходом из церкви в придел, левее апсиды. В одной из них определенно читается:

Թվին Ոճեադ: Ես՝ մեղաւոր Յովսէփիս...

Табл. III, 17

Перевод: «В лето 1143 (=1694). Я—грешный Иовсэп...»
Ниже предыдущей:

Մեղա Գրիգոր, т. е. «Грешен Григор...»

Табл. III, 17

Графитти имеются и на стенах часовни-усыпальницы:

а) Յ. յեց Յօցնօ քաօֆյերօ ... , т. е. «Эта запись нанесена...»

Табл. III, 18

б) Թվ. Ոճեակ, т. е. «В лето 1157 (=1708)».

Табл. III, 19

в) Յ(ԻՍՈՒՍ)Ի Ք(ՔԻՍՈՒՍ)Ի, т. е. «Иисуса Христа»

Табл. III, 20

г) ի տ .../ ... ն եւ ... հրօլ .../ ... նու.../ ... ի ս(սր)բ/...զ...

Табл. III, 21

Возможно, в записи говорилось о каком-то пожаре (на это указывает слово «огнем»), при котором что-то произошло и с церковью.

г) ... և և մեղաւոր Հեղինէ (?) , т. е. «.. и я—грешная Егинэ...»

Табл. III, 22

д) Ես՝ Ք(րիստոս)ի... т. е. «Я [слуга] Христа...»

Табл. III, 23

е) Միկիրտումն՝ ծառայ ա(ստովո)յ, т. е. «Микиртум, слуга божий».

Табл. III, 24

ж) Ք(րիստոս)ի ծառայ Ղաղարս
[գր]եցի յենվարի ին
[թվ.] ՈՃԿԹ:

Табл. III, 25

Перевод: «Написал я—слуга божий Казар, 25-го января 1169
(=1720) года».

з) Թաթոս եկի /...ձէս т. е. «Прибыл я—Тат...»

Табл. III, 26

и) Ես՝ մեղաւոր Դավիթ... т. е. «Я—грешный Давид...»

Табл. III, 27

к) Ես և ծառայ ա(ստովո)յ т. е. «Я—раб божий».

Табл. III, 28

լ) [Սոլոմոն] էրէց т. е. «Иерей Соломон».

Табл. III, 29

Эти и другие немалочисленные записи пилигримов, а также оставленные ими разнородные изображения могут служить доказательством интенсивной посещаемости и популярности могилы похороненного здесь строителя церкви.

ЦЕРКОВЬ СВ. ГЕОРГИЯ КАРАПА.

У тбилисских армян иногда называется *Хихон жам*. Об этой церкви (к востоку от Вифлеема) у нас мало сведений. В списке армянских церквей Тбилиси и его окрестностей в нескольких словах передано содержание строительной надписи на наличнике входа с указанием даты—1753 г., но тут же отмечено, что в сей церкви находилось рукописное евангелие, переписанное в 1496 году в селе Акан и в 1728

г. подаренное церкви св. Георгия Варага [Armd. 156, л. 116]. По данным Игн. Иоселиани, «церковь эта построена в 1600 году на собственные средства некоего странника—армянского монаха» [89, III, с. 269]. К какому первоисточнику восходят эти сведения—неизвестно. М. Броссе констатировал наличие армянской надписи, дату которой он читал *Ա-Մ-Ե*, т. е. 1756 г., и ею определил время высечения грузинской надписи, точнее, грузинской части двуязычной ктиторской надписи [314, с. 24]. С. Джалалянц дал чтение полного армянского текста, не упомянув, однако, о существовании грузинской редакции [94, II, с. 72]. В обеих публикациях имеются расхождения с оригиналом и неточности. Текст надписи на северной стене читается:

ՅԻՇԱՏԱԿ Է ՍԱ ԳՈՎԵԼԻ, ԲԱԶԻԱՑ ԿԵԴԻՐԸ ԱԱՏ ԿԱՏԱՐԻ.
 ՍԱ ԱՆՈՒԱՆԵԱԼ ԵԿԵՂԵՑԻ ՏՈՒՆ ԱՂՈԹԻՑ ՏԵԱՐՆ ԲԱՆԻ,
 Ս(ՈՒՐ)Բ ԳԵՈՐԳԱ ՏԱԶԱՐ ԱՄԻ, Ք(ՐԻՍՈ)Ս Ի ՄԵԶ ՊԱՏԱՐԱԳԻ.
 ՍԱ ՔՐԻՍՏՈՆԵՑ ՅԱՆԿԱԼԻ ՆՄԱՆ ՎԵՆՈՅՆ Ս(ՈՒՐ)Բ ՄԻՈՆԻ,
 ՇԻՆՈՂՔ Ս(ՈՒՐ)Բ ՏԱԶԱՐԻ ԱՐԴԵԱՄԲՐ ԶՈՀՐԱՅԻՆՑ ՊԵՏՐՈՆԻ
 ԵՒ ԱՄՈՒՆՈՅՆ ԼԱԼԻԹԱՄԻ ՍԱ Յ(Ի)Շ(Ա)Տ(Ա)Կ ՄԵՐ ՇԻՆԵՑԻ,
 ՆԱԵԻ ԾՆՈՂԱՑ ՄԵՐ ԲԱՐԻ ԵՒ ԾՆԵԱԼ ՄԵՐՈՑ ԶԱՒԱԿԻ, ԵՒ ԱՐ Ա.Ա-
 ՔՔ ՄԵԶ ՈՂՈՐՄԻ Ք(ՐԻՍՈ)Ս ԵՒ ԶԵԶ ՈՂՈՐՄԵԱՑԻ, ԲԿԻՆ ՈՒՐ,

յ(հոբո) յ(տի) պմա.

յ. Իզեբ Նուշրածան Յըթրոսամ դա Իւմա (!) Թյուլլյ լուսուտ
 օլուշեց յը Բմոնձա զոռհցու Սայրարո Սանցենցեծլատ Կուլուսա Իւնուս դա
 լութեմու Թյուլյուս դա զուհուշացրո. ազօնց! Վազուաթու Մյենգու զանձա-
 նեցւ...

Табл. IV, 1

Перевод, арм.: «Это добрая память: здесь исполняются желания многих. Эта церковь есть дом слова господня—храм св. Георгия, в котором [сам] Христос совершает литургию, желанное [место] для христиан наподобие небесного (букв, верхнего.—П. М.) Сиона. Выстроили святой храм на свои средства Петрос Зохрабянц и супруга его Лалитас. Построил сию в память нашу и наших добрых родителей, рожденных нами детей. Кто нас помянет—и вы будете помянуты Христом. В лето 1202 (=1753).»

Груз.: «Хроникона 441 (=1753). Мы, Петрос Зохрабант и моя супруга Лалита построили сей храм св. Георгия в память души нашей и родителей—Мелко и Дуниаджаври. Кто прочтет—благословите нас».

Рифмованный армянский текст надписи довольно пространен, но его составитель был больше озабочен благозвучием, чем сообщением реальных подробностей. Грузинская часть надписи изобилует стилистическими и даже орфографическими погрешностями, что, должно быть, обусловлено недостаточным знанием книжного грузинского языка того периода, но отличается относительной подробностью. Именно из этой части текста становятся известными имена родителей строи-

теля Петроса—Мелко и Дуниаджаври. Последнее имя в армянской и грузинской среде встречается весьма редко.

Вторая надпись, также восходящая к периоду строительства, помещена на обрамлении вставленного изнутри в стену камня в форме креста. Первая половина текста плохо сохранилась, два-три слова прочтению не поддаются. Вязь в написании еще больше осложняет чтение:

[Ս(ՈՒՐ)Բ] ԿԱԶԱ ԲԱՐԵԿԱՍԻՒ ... Կ ԱՐԴԱՆԻՒ,
ԳԻՔՈՒԻ, / ԽԱԼԱՏՈՒԻ, ՈՒ[Ս]ՏԻԱՆԻՒ,

Табл. IV, 2

Перевод: «Сей святой крест [является] заступником Нардана, Гико, Халат [и] Устиан».

Поминального содержания небольшая надпись помещена на южной стене левого придела церкви. Над изображением купольного храма читается: [Յ](ԻՍՈՒ)Ս Ք(ՔԻՍՈՒ)Ս: |ԱՅՍ... Գ..., т. е. Иисус Христос. Сей... Д...

ЦЕРКОВЬ СВ. СТЕФАНА (СТЕПАНОСА).

Инициатором основания в Тбилиси армянской девичьей обители является сын переселившегося в XVII в. из Ирана в этот город Аслана (Ходжи) Бебудяна Мелик-Ашхарбек, но осуществить строительство ему не удалось (погиб в битве с турками в 1724 г.). Фактически строителем и ктитором выступил его сын Мелик-ага, участник индийского похода Надир-Шаха, пригласивший из обители св. Екатерины в Новую Джуге двух монахинь. В 1727 г. девичий монастырь уже существовал [79, с. 16, 87—88].

Церковь св. Стефана построена недалеко от дома Бебудянов (иногда по их фамилии называлась и квартал)³⁴, но она была небольших размеров и служила часовней. При игуменье Гаяне Бебудян (1840—1875) церковь была вновь отстроена, о чем и свидетельствуют имеющиеся здесь надписи. Все это значит, что сведения Иги. Иоселиани относятся к первоначальной церкви, построенной, по его словам, «тавадом Ашхарбеком Бебудовым в 1717 г.» [89, III, с. 269]³⁵. В эпитафии Ефросинэ Абамеликиан (скончалась в 1911 г.) сказано, что построенная в 1727 г. церковь св. Стефана в 1868 г. реставрирована, а в 1910 г. вновь была возобновлена [79, с. 70].

Надписи церкви св. Стефана собраны и изданы Х. Хуцяном [79, с. 58—60]. В нашей публикации имеются некоторые дополнения и корректизы:

³⁴ В послании монахинии Гаяне Бебудян подробно описаны все части обители [79, с. 88—89].

³⁵ Вероятно, в дату вкраплялась ошибка, следует читать 1727 г. Краткую историю строительства и функционирования обители см. [53а, с. 3].

а) Ծնորհիւ տեառն աստուծոյ ա-
մենակալի եւ՝ սարկաւագուհի
Հոփիսիմէ Բէգթարեգեանց, գոր-
ծակից մայրապետի կուսանաց
Տփիսիսայ, կանդնեցի զքարեայ սիւ-
նս սրբոյ տաճարիս իմով արդ-
եամբ ի յիշատակ ինձ և ծնո-
ղաց իմոց և կոյս նունէ Բարանա-
սեանցի, զոր ընկալցի տէր ի
հաճոյս իւր Ամէն: 1870 թ.

Табл. V, 1

Перевод: «Благодатию господа бога вседержителя я, диаконица Рипсимэ Бегтабекянц, сподвижница игуменыи девичьей [обители] Тифлиса, соорудила сию каменную опору этого святого храма на мои средства—в память мою и родителей моих, а также девы Нунэ Бабасаянц, что и да примет господь в угоду свою. Аминь. 1870 г.»

б) Յիշատակ այս իմոյ արդիանց
քարասիւնս սրբոյ Ստեփան-
նոսի տաճարիս կուսանաց
անապատի բնիկ միաբան տւագ
սարկաւագուհի ա(ստուա)ծատէր
կոյս Յեփրոսինէ՝ դուստր
Միքայել Արքմէլիքիանցն,
յիշատակ ինձ և ծնողաց իմոց,
զոր ընկալցի տէր ի հաճոյս իւր:
Ամէն: 1870 թ.³⁶:

Табл. V, 2

Перевод: «Сия, построенная на мои средства, каменная опора—
память моя—протодьякононы сего храма девичьей пустыни монахинь
во имя св. Стефана Ефросинэ, дочери Микаела Абамеликянц. В па-
мять мою и родителей моих да примет господь благосклонно. Аминь.
1870 г.»

2. У крещальни:

Ս(ուր)ը տւագանս այս շինեցաւ սեպհական արդեամբ բարեպաշտօն
գորուհւոյ Սօփիացի Ամատունոյ / ի յիշատակ իւր և ծնողաց իւրոց ի
1870 ամի:

Табл. V, 3

³⁶ У Х. Хунцяна по недосмотру конец этой надписи представлен как самостоятельная единица [79, с. 58].

Перевод: «Эта святая купель была сооружена на собственные средства набожной причетницей Софией Аматуни—в память свою и родителей своих. В лето 1870».

3. Имеется и вторая надпись, относящаяся к купели:

Լուացման աւազանս այս շինեցաւ սեպհական արդիամբ բարեպաշտոն գպրուհոյ Աննայի / Խօջամինասեանց ի յիշատակ իւր և ծնողաց իւրոց, ի 1870 ամին:

Перевод: «Эта купель омовения была сооружена на собственные средства набожной причетницы Анны Ходжаминасянц—в память свою и родителей своих. В лето 1870».

4. У южного окна:

Բարեպաշտոն աւագ սարկաւագուհի Գայիանէ Հախնազարեանց՝ ի յիշատակ իւր և ծնողաց իւրոց, ի 1870 թ.:

Перевод: «Набожная протодьяконица Гаянэ Ахназарянц—в память свою и родителей своих. 1870 г.».

5. На тереме, построенному Залибеком Хазарянцем в честь своей дочери—монахини Шушаник (в стихах):

Մանուկ տիս ի սէրդ բացի, ով Փրկիչ,
Լեզուս թոթովեց անունդ, արարիչ,
Եւ աշք զվերինդ տեսեալ զանմահ յոյս՝
Ես քեզ ուխտաւոր բնծայեցայ կոյս:

Գուսար Խարազեան ևս Զալիբեկի,
Ի քաղցր յիշատակ սիրասուն ծնողի,
Կանգնեմ վերնատունս յայս ս. տաճարի
Ի փառս փեսայիդ իմ երկնաւորի:

Կուսան ուխտաւոր պարկաւագս Շուշան
Հարսրն նուիրեալ զրէ քեզ արժան:
1885 թ., սեպտ. 18³⁶ :

[79, с. 59—60].

Перевод: «Детские годы отдала любви твоей, о спаситель,
Язык мой лепетал твое имя, создатель,
И глаза узрев твою, всевышний, бессмертную надежду,
Приняв обет, посвятила тебе я себя.

³⁶ Тем же 1885 г. датирована надпись о строительстве лестницы у входа в храм: Շինեցան սանգաւիր դրան / տաճարիս արդեամբ և ծալիսիր ի աէր հանգուցեալ / մայրադիտի կուսանոցին / Հայոց Տփիսայ տագ սար/կաւագուհոյ ԵլփեմեԱՅ / կուսի իշխանագն / Բէ՛՛ՌՈՒԹԵԱՆՅ յամի 1885 / 17-ն օգոստոսի

Я—дочь Залибека Харазяна,
В добрую память любимого родителя
Соорудила этот терем храма святого
Во славу твою—жениха небесного.

Принявшая обет дева—дьяконица Шушан—
Невеста посвященная пишет тебе достойно.
1885 г., 18 сентября».

6. Надпись внутри купола:

Շնորշի ԱՄԵՆԱԿԱՐԻ Ա(ՍՏՈՒ)Ե(Ղ)Յ, ԵՄ ԿՈՒՅ ՓԵՓՐՈ-
ՐԱՊԵՏ Ա.Դ(Ա)ՅԻ ԽՈՒԲԵ(Ա)ՅՅ ԵՐԵ(ԻԱ)ՆՑԻՈՅ, ՍԱԾԿԵՅԻ
ԳՄՐԵԹ Կ(Ա)ՅՈՂԻԿ Տ(Ա)Յ(Ա)ՅԻ Տ(ԵԱ)ՅՆ ՄԱԿԱՐ(Ա)ՅԻ
Ի 15-Ն ՕԳՈՍՏՈՒ 1885 ԱՄԻ Ի ՀԱՅՐԱՊԵՏՈՒ(Բ)Ե(ԱՆ)
Տ(ԵԱ)ՅՆ ՄԱԿԱՐ(Ա)Յ ՍԵՓԱԿԱՆ
ԱՐԴԵ(Ա)ՄԲՔ ԻՄՈՎՔ Ի ՅԻՇ(Ա)Տ(Ա)Կ ԻՄ ԵՒ ՀԱՆԳՈՒՅԵ(Ա)Լ
ԾՆՈՂ(Ա)ՅՍ ԵՒ Ի ՓԱ-
Ո-Ա Ա(ՍՏՈՒ)Ե(Ղ)Յ ՄՏԻ ՅԱՆ(Ա)ՊԱՏ Ի 1826 ԱՄԻ, Ի ՄԱՅՐԱ-
ՊԵՏՈՒ(Բ)Ե(ԱՆ) ՅՈՒՍԻԱ-
ՆԿՅԻ ԵՒ ԶԵՐՆԱԴՐՈՒՅԵ(Ա)Յ 1846 ԱՄԻ, ՅԱՆԱԶՆՈՐԴՈՒ-
(Բ)Ե(ԱՆ) ԿԱՐԱՊԵՏ
ԱՐՔԵՊԻՍԿՈՊՈՒ ԵՒ Ի ՀԱՅՐԱՊԵՏՈՒ(Բ)Ե(ԱՆ) Տ(ԵԱ)ՅՆ
ՆՄՐԱԿՈ 5-ԵՐԲՈՐԴԻ
ԵՒ Ի ՄԱՅՐԱՊԵՏՈՒ(Բ)Ե(ԱՆ) ԳԱՅԻԱՆԿՅԻ ԲԼՇՅՈՒՂԵ(Ա)ՅՅ:
Ի 1871 ՅԱՄԵ ՅԱՅԱՐ
ՎԱՐԵՄՔ ԶԱՒԱԴ ԼՈՒԱՐԵՐՈՒՀՈՒ ՊԱՇՏՈՆ Տ(ԵԱ)ՅՆ
Տ(Ա)ՅԱՐԻՍ:

Табл. V, 4

Перевод: «Благодатью вседержителя бога я—дева Непрония дочь Карапета Аги Хубянца Ереванского, на мои собственные средства в патриаршество владыки Макара покрыла [кровлей] купол сего кафедрального храма 15-го августа 1885 г. в память мою и почивших родителей моих, во славу бога. Вступила в пустынь в 1826 году, при игуменье Юстианэ, постриглась же в 1846 году, когда епархиальным начальником был архиепископ Карапет и в патриаршество владыки Нерсэса 5-го, при игуменье Гаянэ Бебудянц. С 1871 г. по сей день ведаю ризницей этого храма господня».

ЦЕРКОВЬ «МУГНИ» (ИЛИ «МОГНИ»)

Под этим названием известны две обители—Большая Мугнианская церковь св. Богородицы и Малая Мугнианская св. Георгия. Согласно сираке, составленной во второй декаде XIX в., первая церковь

«Мугни» построена в 1356 г. [Ак, п. 29, д. 125, л. 1; ср. Armd. 156, л. 1а]. Насколько верна эта дата—неизвестно, но в следующем XV в. она упоминается неоднократно. В колофонах рукописей обитель имеется либо Կամակատար սր Աստուածածին³⁷ (т. е. во имя Богородицы), либо Կամակատար սր Աստուածածին և Գէորգ Զօրավար [18, II, с. 16—17, 195; ср. 18, III, с. 425]. В записи писца от 1485 г. говорится, что рукопись «Шаракноца» написана «под сенью св. Катохикэ (т. е. соборной церкви.—П. М.) и исцелителя от недугов св. Георгия Могнинского» [18, III, с. 466; ср. 21, V, с. 496]. По свидетельству священника Григория, построенная в 1356 г. церковь имела три небольших алтаря с низким потолком, «наподобие церкви Саакашен» [Ак, п. 29, д. 125, л. 1]. О полной перестройке рассказывают как источники документального порядка (докладные записи [Ак, п. 29, д. 125, л. 2; Armd. 156, лл. 2а, 13а, 16а] и строительные надписи), так и одно стихотворение Саят-Новы, посвященное именно обновленному собору Мугни [95, с. 82]. Перестройка производилась на средства представителей трех именитых тбилисских фамилий—Мунтоянов (Мунтоевы), Бастамянов и Башниджагянов. Докладную записку от 23 января 1816 года подписывают Миниртум Мунтоев, Мелко Бастамов и Грикур Башниджагов [Ак, п. 29, д. 125, л. 2]. По сравнению с остальными церквами в 1795 г. Мугнинская меньше пострадала, ибо протоиерею Григорию Тер-Шмавоняну, рисковавшему собственной жизнью, удалось спасти то, что находилось в одном из двух тайников церкви [20, с. 70—72]. Синодик обители, многочисленные рукописи и утварь были разграблены персами [77а, с. 2].

Строительные надписи Мугни не сохранились, но они были прочитаны и опубликованы С. Джалалянцем, М. Броссе и Ал. Ерицяном.

Կամաւ եւ կարտղաթ(եամ)ը¹ ա(ստուծո)յ ի հիմանէ շինեցաւ
ս(ուր)ը եկեղեցիս,
որոյ անունն կոչի Կամակատար Ա(ստուա)ծածին, ի² հայրա-
պետութե(ան)³ Ղազարու
երջանիկ կաթողիկոսին⁴ և ի թագաւորութեան աշխարհիս մե-
րում Վրաց Թէմուրաղ ք(րիստո)աապակի⁵.
և որդու⁶ նորին Հերակլ տ(է)ր(ա)մբ զօրացելոյն. եզկ շինեալ
արդեամբ թիֆլիզիցի Մուն-
թոյնց⁷ Մամաջանի որդի Մկրտումին և Բաստամնց Մտե-
փանի որդի մահանի Մելքոնցին և բաշխնչաղեցի Ղուկի-
ջանի⁸ որդի Պողոսին⁹ և սորայ¹⁰ առ ա(ստուա)ծ Հանգուցեալ
աներ Մկրտչին: Եղի ի աւագ քահանայ-
ութեան մահանի տէր Աբրահամին: Ով կարդաք՝ ողորմի
ամէք. աստուած զձեզ¹¹ ողորմի: Թիլին¹² ՌՄ¹³,
մարտի Ժ սկիզբ¹⁴ է:³⁸

³⁷ См. колофоны рукописи от 1447 г. [18, I, с. 607].

³⁸ [Ак, п. 29, д. 125, л. 1; ср. Armd. 156, л. 1а; ср. 77а, с. 1; 114, с. 21—22; 94, II, с. 70]. Часть текста надписи была прочитана и переведена на немецкий язык еще

Разночтения по изданию А. Ерицяна.

1 Կարողութեամբն 2 ի] 3+տեառն 4 կաթողիկոսին 5
քրիստոսապահին 6 որդոյ 7 Մոնթօյենց 8 Ղուկասինի
9 Պօղոսին 10 սորտ 11 ձեզ 12 թիւն 13 ՈՄԱ+ամսեան
14 սկիզբն:

Перевод: «Волею и с помощью бога от основания была построена на сия св. церковь во имя исполняющей [божьей] волю Богородицы, в патриаршество блаженного католикоса Казара и в царствование в сей нашей Грузинской стране Христом венчанного Теймураза и сына его, господом могущественного Ираклия. Была построена на средства сына Мамаджана Мунтоенца Тифлисского Мкртума, сына Степана Бастаменца махтеси Мелко и сына Гулиджана башинджагца Погоса, его почившего во Христе тестя Мкртыча. Совершено при игумене махтеси тэр-Аракеле; кто прочтет, помяните, и да помянет вас господь. В лето 1200 (=1751). 10 марта положено начало».

2. Над южным входом церкви св. Георгия

Կամաւ փրկչին տեառն Յիսուսին և օգնութեամբ սուրբ Գէորգին
Նորոգեցաւ ժամատեղին, տապահատուն նախնեաց զնողին.
Զոր Հարքն մեր աստ ննջեցին՝ կան և Հանդշին մինչ ցօր վերջին,
Եինեալ արդեամբ բարետոհմին որդուց, թոռանց տէր-Շմատոնին՝
Օհան, Զուրար, Սովոմոնին, բեմուրադ Յովսէփ, Դաւթին.
Դարիբ երկիր վախճան ասին, թաղեալ յօսար վերելմանին,
Պակասեցան յայսմ կենին և յաւելան հարսն ասազին,
Եւ ևս պարոն Ստեփանին, որ շանաց շինութեան սորին.
Կեանս սմա երկար լիցին, նաև թոռանցն ամենին:
Սրդ աղաշեմք տեսօղք սմին և զրնթերցողք այսմ տառին
Ասացէք մին Հայր մեր երկին, զանց շառնուք ասել ողորմին.
Հուսկ և յետոյ ինձ նուաստին՝ մահտիս տէր-Արրահամին,
Եղէ պատճառ շինութենին սակս սիրոյ սուրբ Գէորգին
Թփին Ու երկհարիստին և անցելոց երրորդ ամին
Սկիզբն եղէ շինածք սորին, տէր Հատուացէ վարձս ամենին³⁹:

Перевод: «Волею спасителя—господа Христа и с помощью св. Георгия была обновлена обитель-усыпальница многочисленных пред-Гюльденштедтом, но с искажением как собственных имен (Афраад<Абраам), так и даты—1771 г. вм. 1751 г. К тому же, путешественником текст разбит на две самостоятельные части, но дата в конце текстов представлена правильно—1751 (см. [34, II, с. 300]). Грузинский перевод надписи см. [106, с. 33].

³⁹ [114, с. 22]. Французский перевод см. на с. 23; [94, II, с. 69]. По словам Ал. Ерицяна, после снесения развалившейся церкви св. Георгия эта надпись (оно ее датирует 1760 годом) была перенесена и вставлена в северную стену притвора [см. 77а, с. 1].

ков, где почили отцы наши и ныне находят упокой в день последний. Построена на средства рода благонравного, сыновьями [и] внуками тэр-Шлавонна—Оана, Зураба, Согомона, Иовсепа несчастного, Давида, скончавшихся на чужбине и похороненных на чужих кладбищах; они убыли из сей жизни и приобщались к предкам, а также [средствами] парона Степана, усердствующего в строительстве сей [обители]. Да [одарит] его [господь] долголетием, как и внуков его. Ныне просим пришельцев и читателей этих строк сказать хоть «Отче наш» [и] не опустить [«Господи,] помилуй». Затем [помяните] и меня—убогого махтеси тэр-Абраама, ставшего причиной строительства из любви к св. Георгию. В лето 1000 двести третье (1203=1754) было начато строительство сей [обители]. Господи, воздай каждому».

В годы посещения С. Джалалянца в церкви Богородицы имелись культового назначения отдельные предметы, снабженные поминальными надписями. Судя по данным грузинских документов позднего средневековья [106, с. 34], храм Мугни был обязан своей популярностью в армяно-грузинской среде мощам св. Георгия и особо почитаемой иконе. Собственно, само название Могни/Мугни традиционно связывается с одноименной деревней недалеко от Аштарака, откуда были перенесены в Тбилиси мощи св. Георгия⁴⁰. Икона была серебряная и вместе с мощами помещались в складне с двумя дверками, под которым читалась следующая надпись:

Յիշտակ է Յովակիին, ծնողացն Գորգուն, Խանիքերվանին, Կողակցոյն Եագունդին և որդւոց ամենեցուն ի դուսն Մօղնոյ սուրբ Դէորդայ ի քահանայութեան մերոց տէր-Շմաւենին: Թ՛իին ՈճԿր:

[94, II, с. 70, 77а, с. 1]

Перевод: «В память Иосефа, родителей—Горги и Ханперван, супруги—Ягунд и всех сыновей [пожертвован складень] церкви св. Георгия Могни в священничество нашего владыки Шлавона. В лето 1169 (=1720)».

⁴⁰ По рассказам тбилисских армян этот факт зафиксирован был еще Шарденом [40, с. 321; 8, с. 16—17]. Более подробно история переноса мощей св. Георгия из обители Ованиаванк в Тбилиси изложена в «Хронике» Закария Канакерци. Со слов архимандрита Аракела автор знает, что они были отправлены по просьбе грузинского царя Беко и царицы Дато для лечения их наследника, страдающего кроткой. К прибытию мощей наследник скончался, а мощи поместили в новопостроенную церковь. Царь отпустил сопровождавших мощи из Армении двух иноков, четырех иересов и восемь мирян, «а мощи отправил в Кацарет, что ныне зовется Чхар, и там они по сей день» [4, с. 270—271]. Имена царя и царицы если даже и не вымышлены, то так основательно искажены, что идентифицировать с реальными лицами и тем самым датировать перенос мощей (т. е. строительство церкви Мугни) нет возможности. Однако ясно, что это имело место не раньше XIV в. Если исходить из родословной самого историка, то он оказывается представителем седьмого поколения заложника-грузина Гапо, т. е. после описываемого события прошло по меньшей мере 300 лет, что опять приходится на XIV в.

В имеющемся в церкви другом серебряном складне хранились три креста с мощами святых Якова, Лукиана и Феодора. Под складнем была надпись [94, II, с. 70]:

Մահտեսի տէր Աբրահամ Աբիմելիքիանց ընծայեցի զայս արծաթեայ պատկերս եւսեխաշ սուրբ մասամբք լի յիշատակ ի զուռն Մօվնի եկեղեցին Թիֆլիսոյ վասն իմ հոգուց և մարմնոյ զօր վախճանի իմոյ⁴¹;

Перевод: «[Я]—махтеси тэр-Абраам Абимеликянц подарил церкви Могни в Тифлисе эту серебряную икону с тремя крестами с мощами на вечную память [и] во [спасение] души моей и тела до дня кончины моей».

Из строительной надписи известно, что махтеси Абраам (он же Абимеликян) был протоиереем церкви Мугни с 1751 г., следовательно, надпись на складне можно датировать 50—60-ми годами того же XVIII в.

СОБОР ВАНК

Именовался также «Паша-Ванк» и «Аранц-Ванк»—«Собор св. отцов». Находился в большом и во многих отношениях замечательном квартале «Гареубани» (букв. «Внешний квартал»), в свою очередь делившегося на несколько микрекварталов, один из которых известен под названием «Ванкский квартал». Помимо садов и особняков-дворцов знатных родов города, в Гареубани находились мастерские ремесленников, торговый ряд, каравансараи и культовые сооружения⁴². В частности, кроме Ванка, в данном квартале имелись еще несколько армянских церквей—Камоян (Камоант—Камоевых), Зркинян (Зиркинант—Зиркиновых), Текенам.

В архитектурном отношении Ванкский собор представлял определенный интерес, хотя Л. М. Меликесет-Бек классифицирует его как «постройку эпохи упадка армянского архитектурного искусства» [57, с. 312]⁴³. Но такая оценка не подкреплена надлежащим анализом памятников эпохи так называемого «упадка» (при том, что время основания храма еще не было установлено), к тому же фактически речь идет не об одном сооружении, а культовом комплексе, куда входили также резиденция настоятеля, жилые помещения и трехъя-

⁴¹ Ныне местонахождение этих складней автору настоящих строк не известно, поэтому надписи воспроизводятся в том виде, в каком они прочитаны и опубликованы С. Джалалянцем. Имеющиеся в публикации Ал. Ерицяна разнотечения не существенны, за исключением выражения *մասամբք զի* вм. *մասամբք լի*.

⁴² Подробнее описание квартала и находившихся в нем достопримечательностей см. [98, с. 42—59].

⁴³ Трехкупольность храма ученый истолковывал как «воплощение идей о троичности лиц божества», с чем (на наш взгляд, вполне справедливо) не согласился редактор «Христианского Востока», (т. е. Н. Я. Марр), заметив, что «мы удерживаем символическое толкование автором чисто архитектурных частей, отнюдь его не разделяя». Тут же он указывает на пятикупольную церковь Апостолов в Ани.

русная колокольня. По характеристике М. М. Асратяна, «построенный из кирпича собор имел композицию трехнефной купольной базилики с тремя парами пилонов, при этом все нефы заканчивались на восточной стороне полуокруглыми апсидами равной величины, не выступающими из прямоугольного контура наружных стен. Эти три алтаря были посвящены: средний—Богородице, южный—Григорию Просветителю, а северный—апостолам. Однако собор в целом назывался Сурб Астуацацин (Богородицы). Нефы, перекрытые сводами с отдельными двускатными кровлями, пересекаются перед апсидами трансептом с тремя куполами. Такая композиция уникальна в средневековой армянской архитектуре» [50, с. 6].

Ванкский собор привлекал внимание путешественников и первых исследователей памятников старины города по трем причинам: находился в нескольких метрах от правого берега Куры, на хорошо обозреваемом со всех сторон месте, был «крупнейшим церковным зданием старого Тифлиса» [50, с. 6] и, наконец, являлся резиденцией епископа—предводителя и архиастыря армян Грузии. Впервые интерес к истории этого памятника проявился у знаменитого путешественника XVII в. Жана Шардена, писавшего о нем следующее: «Паша-Ванк, т. е. «Монастырь Паши». В этом монастыре обитает армянский епископ Тбилиси. Церковь так называется по той причине, что, по словам армян, построена неким Паши, убежавшим из Турции и в этом городе принявшим христианство» [40, с. 320—321]. Из приведенных слов следует, что в XVII в. у армян Тбилиси бытоваля легенда, согласно которой основателем собора считался некий Паши.

Следующим путешественником, занимавшимся Ванком, был Гюльденштедт, скопировавший и переведший на немецкий язык некоторые имеющиеся здесь надписи [34, II, с. 301]. К сожалению, мы не знаем, какими именно надписями он интересовался и насколько они точно им переданы.

До нас не дошли (или еще не выявлены) те записи или свидетельства, которые неизменно были представлены Нерсесу Аштаракеци, но из составленного в те годы списка, о котором неоднократно говорилось выше, становится известным, что в этих записках строительство собора возводилось к 931 г., строителями же считались три лица из потомков (?) Умека—Суджаат, Аriot (!Ариоц?) и Джалаи. В 1430 году храм был обновлен и увеличен в трехкратном размере «неким Паной Иосифовичем Шергияничем». В 1715 г. собор вновь был реставрирован по инициативе Георгия Перигуляна и Мелкона Бастамяна [Агмд. 156, л. 11а].

Член Венецианской конгрегации Мхитаристов М. Бжишкянц побывал в Тбилиси к концу второй декады XIX в. Относительно Ванкского собора он сообщил следующее: находится в квартале Тапитах и является резиденцией архиепископа, «старинная церковь именуется Католикэ, основана в 600 г. по Р. Х.; она имеет три однорядных алтаря и 5 куполов, украшенных внутри разными фресками» [86, с. 412]. 600 год нужно считать если не продуктом фантазии, то хотя бы ошибкой, возникшей на той почве, что действительная церковь Католикэ, т. е. Большая крепостная церковь, традиционно датировалась VII в. и М. Бжишкянц перепутал ее с Ванком. Десятилетием позже

собор описал Игн. Иоселиани: его основание он возводит к 1480 г., строителями же считает тбилисских мокалаков Авсаркисова⁴⁴, Бастамова, Назарбекова, Окааева (чуаабмо) и «грузинского тавада Солагова». По словам автора, собор обновлен в 1800 г. «большим усердием тбилисского мокалака, протоиеряя (деканоза) тэр-Казара Лазарова» [ср. 89, III, с. 265].

Согласно Г. Аганияцу, первоначальная церковь была построена «в дни Просветителя» (т. е. в IV в.), от нее сохранились «куски стен» на восточной части. Собор же построен в 931 г. тремя братьями, потомками (?) Умека—Суджатом, Арюцем и Джалапом [70, с. 45]. Без особого труда можно догадаться, что автор пользовался той краткой справкой, которая дана в реестре армянских древностей Тбилиси⁴⁵, и лишь возвел основание храма (на основании бытовавшей легенды) ко времени Просветителя.

Из всего того, что было высказано предыдущими авторами, Л. М. Меликset-Бек счел заслуживающим доверия упоминание о трех братьях—Суджате, Арюце и Джалапе, явившихся, по его определению, внуками Умека, т. е. сыновьями Каримадина или Вахтана [107, с. 82—91]. Суджата он идентифицировал с одноименным пилигримом, упомянутым в армянской надписи из Гареджа от 1351—1352 гг. Название *Паша-Ванк* Л. Меликset-Бек объясняет следующим образом: недалеко от Ани имеется Гоша-ванк (видимо, он имеет в виду так называемый *Ղոշիվանք*, т. е. церковь Оромоса), по аналогии с которым переселившиеся после землетрясения 1319 г. из Ани эмигранты, принимавшие участие в строительстве Ванского собора, могли считать внуков Умека «нашой», а построенный с их участием собор назвать «Паша-Ванком». Хронологически все это имело после указанного 1319 г., но до 1351/1352 г., т. е. до посещения Суджата Гареджа.

Эти суждения сомнительны: кроме Каримадина и Вахтана, Умек имел еще одного сына—Чара, известного по нескольким эпиграфическим источникам [ср. 84, с. 8—11]. Имена некоторых внуков Умека известны по надписям Нор-Гетика (Гошаванк). Так, в надписи от 1291 г. названы сыновья Каримадина Аргут, Тагадамур и дочь Игдиш-хатун [13, VI, с. 104]. Из сыновей Чара надписи (1283 и 1301 гг.) знают Аргута [13, VI, с. 71] и Тагатэра [там же, с. 78], из которых Аргут был жив до 1345 г. и упоминается вместе с Хориши-хатун [13, VI, с. 107] (сестра или жена?). Третий сын Умека Вахтанг, согласно эпитафии, умер в 1344 г. и похоронен в Елегисе (в имении Орбелянов) [13, III, с. 110]. Что привело его сюда и имел ли он наследников—неизвестно [ср. 84, с. 7—8]?

Таким образом, у нас нет реального основания считать трех братьев—Суджата, Арюца и Джалапа Умекидами. Собственно, в том источнике, откуда взял свои сведения Г. Аганияц (а вслед за ним и Л. Меликset-Бек), вовсе и не говорится, что они Умекиды, хотя и

⁴⁴ В автографной рукописи (S—3034, л. 13а)—Амсаркисов.

⁴⁵ На это указывает и тот факт, что Умек и тут фигурирует без определенного представления о его роли—*յերից եղրարց, որոց անուշնք են Աւմեկ, Սուշտաթ, Ասիւծ և Զալաց*.

непонятно, в силу каких обстоятельств Умек там упомянут. Следует также учитывать, что имя Умек вовсе не является родовым: в колофонах XIV в., к примеру, фигурируют шесть Умеков, и все они из разных мест, но ни один из них не является представителем рода Умека из Тбилиси [17, с. 734].

С точки зрения разрешения нашей задачи исключительную ценность представляет колофон рукописи от 1432 г.

Ծնորհիւ տեան սկսայ և ողորմութիւնը տեան աստուծոյ կատարեցի ի ՊԶԱ. (1432) թվականի Հայոց, յաւդուսոս ամսոյ ի ԺԴ (16): Գրեցաւ ձեռամբ սուտանուն արեղայի Կարապետի, ի մայրաքաղաք Տփիսի, ի վանքս պարոն Սալաղենց, ի դրան սուրբ Ամենափրկչիս, զոր տէր աստուած զանձեռազործ խորանն պարզեցէ՝ զերկնից արքայութիւնն, շինողաց սուրբ ուխտիս, ամէն:

Եւ իս մեղսամած գրիշ աղաշեմ զամենեսիան, որը աւգտիք ի սմանէ կարգալով կամ աւրինակելով, յիշեցէր ի սուրբ յաղաթս ձեր զիս և զծնաւզն մեր՝ զՊետրոս քահանայ և զԾնոհաւոր, և զեղբայրն իմ զՅոհանէս և զքենն իմ զՍուլտան՝ զհանգուցեալսն ի Քրիստոս, որ և զմիւս եղբայրս, որ աւզնական եղի ի կոկել թըզթիւ...

Եղբայրք, խոշորութեան գրիս և սղալանացս անմեղազիք լիրուք, զի կարն մեր այդ շափու էր:

...Յայսմ ամի փոխեցաւ ի Քրիստոս պարոն Զալարէն, և յիտ և (40) աւուր փոխեցաւ ի Քրիստոս արքեպիսկոպոսն տէր Յովանէս՝ եղբայր նորին, որդիք պարոն Փաշի, երիտասարդա-

... Благодатию господа начал и милостью господа бога завершил в 881 г. армянского летосчисления (=1432), 16-го месяца август. Написано рукою лжепророка Карапета в сей столице Тбилиси, в Ванке парона Солагенца, под сенью святого Всеспасителя; да дарует господь бог строителям этой святой обители скончанию нерукотворную—царство небесное, аминь!

Я же, грешный писец, умоляю всех [вас], кто будет пользоваться этой [рукописью] читая или копируя, в своих святых молитвах помяните меня и родителей наших—священника Петроса и Шиоавор, брата моего Иоанэса, сестру мою Султан, почивших во Христе, а также другого моего брата, который помог мне в сглаживании бумаги...

Братья, будьте же смиренны за крупность письма и ошибки, ибо на столько мы были способны.

... В этом году преставился во Христе парон Чалабэ, а спустя 40 дней преставился во Христе брат его архиепископ владыка Иоанэс, [оба] сыновья парона

Կան մահուամբ և թողին սուէ անբը-
դըշկելի իւրոցն և աւտարաց: Զոր տէր
սաստուած թողցէ է սմենայն սիալանս
նոցա լաւուր դատաստանին, ամէն⁴⁶:

Паши, скончавшиеся молодыми и
оставившие ближним и чужим
скорбь по себе неизлечимую.
Да простит господь бог все их
погрешения в день страшного
суда!

Перед источниковедом открывается на редкость любопытная картина: каждая из поздних легенд содержит какую-то долю исторического факта, но ни одна из них не оказывается всецело достоверной. Шарден был прав, что собор основан неким Паши, но побег последнего из «Турции» и обращение в христианство оказываются плодом вымысла. Прав был и составитель справки в реестре памятников—одного из потомков строителя действительно прозывали Чалабэ (т. е. Джалап), но имена братьев его (Суджат, Арюц) вставлены в список либо вследствие отождествления Чалабэ с каким-то другим Джала-пом, либо объединением лиц, имеющих отношение к собору под одной фамилией, что и сделало их братьями. В сообщении Иги. Иоселиани правильным оказывается упоминание «грузинского тавада Солагова», поскольку строители собора действительно принадлежали роду «парона» (т. е. князя) Солага, почему и памятник называется «Ванком Солагенц», т. е. Солаговых⁴⁷. Что же касается «мокалаков» Авсаркисова, Бастамова, Назарбекова и Окааева, то это—тбилисские армяне XVII—XVIII вв., принимавшие деятельное участие в возобновлении или сооружении культовых памятников города.

Итак, Ванский собор основан представителями проживающего в Тбилиси армянского рода Солагенц, «паронами». Строительство завершено за несколько десятилетий до того, как писец из Ахтамара инок Карапет оказался в Тбилиси и составил свою памятную запись. К 1432 г. строителей не было в живых, почему Карапет и говорит о «царствии небесном». Паши являлся наиболее знаменитым членом ктиторской семьи, чем и вызвано название собора «Паши-Ванк». Повидимому, Ванк считался «родовой усыпальницей Солагенц», а во главе братии стоял сын Паши архиепископ Иоанэс (Иоанн), брат Чалабэ (собственно: Чалабай)—участника строительства. Все это позволяет полагать, что собор сооружен либо в последней четверти XIV в., либо в первой декаде XV в. Это заключение в какой-то мере можно согласовать с фигурирующей в поздних источниках датой—931 г., если исходить из системы армянского летосчисления (=1482 г.) и если полагать, что в подлинном источнике (возможно, в строитель-

⁴⁶ [18, I, с. 420—421]. Грузинский перевод см. [44, с. 46—47]. Страница рукописи с колофоном ныне находится в фонде фрагментов Матенадарана (№ 570).

⁴⁷ Представители феодальной знати Грузии, сановники грузинского государства, независимо от их этнической принадлежности, вполне правомерно могли именоваться «грузинскими тавадами». В кавказоведческой литературе не раз отмечено, что при определении национальной принадлежности того или другого деятеля нельзя исходить из чинов дворянского достоинства и титулов [77, с. 105—106; ер. 60, с. 180].

ной надписи) читалось не *ԶԿ* (т. е. 931 г.) а *ՊԿ* (т. е. 831 г. = 1382 г.). Но это могло быть датой начала строительства, а не его завершения, ибо почившего в 1432 г. Чалабэ, члена ктиторской семьи, Карапет называет ушедшим из жизни в молодом возрасте. Одновременно следует оговориться, что 1482 г. (с вариантами 1430 г. по армянскому источнику XIX в. и 1482 г. по Иги. Иоселиани)⁴⁸, может быть датой имевшей место реставрации или пристройки нового помещения. Как бы то ни было, Ванкский собор построен на рубеже XIV—XV столетий представителями нововыявленного рода «паронов» Солагидов.

Наличие разных дат у авторов, говорящих о Ванке, несмотря на их разнобой, недвусмысленно свидетельствует, что эти авторы исходили из каких-то письменных источников, а таковыми могли быть прежде всего высеченные на стенах собора надписи. Иное дело, что читались и интерпретировались они по-разному. Древние надписи, как правило, больше всего страдали от обновлений сооружений, когда интересы новых ктиторов порой совершили игнорировали предыдущую историю памятника. Часть древних надписей Ванка, по-видимому, пострадала еще при обновлении, произведенном по инициативе протонеря Казара Лазарева, о котором говорят имеющаяся здесь надпись и Иги. Иоселиани. Но тогда сохранены были хоть позднесредневековые тексты, чтение и публикация которых осуществлены М. Броссе и С. Джалалянцем. Позже, при реставрации памятника под руководством архитектора М. Саламбекова, уничтожены были и те надписи, которые уцелели от предыдущих обновлений. По свидетельству Г. Агаяница [70, с. 45] и Л. Меликset-Бека [107, с. 84], на этот раз пострадали даже эпитафии 400—500-летней давности⁴⁹.

В трудах М. Броссе и С. Джалалянца прочитаны и опубликованы следующие надписи Ванкского собора⁵⁰:

1. Над окном южной стены:

Ենոքիւ ա(ստուծո)յն մեր Յ(իսուս)ի [Քրիստոսի]², [ի] թ(ա)գորու-
թեան) Վրաց Վախուանկա

⁴⁸ Возникает вопрос—в дату 1430 г. не вкрадась ли ошибка 8>3, т. е. 1430 вм. 1480?

⁴⁹ Ванкский собор был снесен в 30-е годы XX в. Ныне сохранилась лишь колокольня комплекса с единственной строительной надписью. В конце XIX в., кроме оригинального здания музея, комплекс собора пополнился еще одним достопримечательным сооружением—аркой, снабженной следующей строительной надписью:

ԴՈՒՅՆ ԳԱԼԻՒՄ ԿԱԼՈՒՅԻՆ Ի ՀԱՅՐԻՊԵՏՈՒԹՅՈՒՆ Տ.Տ.
ՄԿՐՏՉԻ ՄՐՐԱՋՆԱԴՅԱՆ ԿԱՐՈՒՅԻԿՈՒՄ ԱՄԵՆԱՅՆ ՀԱ-
ՅՈՑ, ՅԱԼԱԶՆՈՐԴՈՒԹՅՈՒՆ ԹԵՐԻՄ Տ. ԳԵՂՐԴ ՄՐՐԱՋՆ
ԱՐՔԵՊԵԿՈՊՈՂԻ, ԱՐԵԱՄՐԵ ԵՒ ՍԱԿԵՐ ԲԱՐԵՊԱՇ-
ՏՈՅ ԱԽԵՏԻՄ ԲԱԿԱՅԵԱՆ ՂՈՒԿԱՍԱՅՅ, ՈՅՆՔ. 1900.

⁵⁰ Критически сопоставляя имеющиеся у названных авторов тексты, мы попытались по возможности восстановить первоначальный вид надписи, разнотечения же указаны с соответствующими литерами—Б и Д.

և որդոյն՝ ք(րիստո)սազօր Բաղրատի, և Հայրապետութե(ան) Ա(ստուա)ծա-
տուր³
ս(ր)բազանի, իսկ յառաջնորդութ(եամ)ը և պատճառաւ աստապատցի Պետրոս
առողը եկեղեցիս յանուն մերոյ Լուսաւորչին, արդեամբք⁴ իւր՝ Դուկոնց խօ-
ճայ Գիօրգի բարի-
պաշտի, յիշատակի իւրն և ծնողացն, և կնոջ, և ա(ստուա)ծազօր որդոցն ա-
մենայնիւ Արդ, որք կարգ-
այք ասացէք ա(ստուա)ծ ողորմին

[114, с. 14].
Разночтения по Б. 1 շնորհիւր 2 Յիսուսի Քրիստոսի] Յիսուսի
3 Ածառուր 4 արդիամբ

Перевод: «Благодатию бога нашего Иисуса Христа, в царство-
вание в Грузии Вахтанга и сына—Христом хранимого Баграта,
в патриаршество преосвященного Астуацатура, при настоятеле
архимандрите Петросе Астапатци и через него эту святую
церковь, посвященную Просветителю нашему, на свои средства по-
строил благочестивый ходжа Гиорги Гулуңц в память свою, родите-
лей, супруги и хранимых богом всех чад. Кто прочтет—скажите «гос-
поди, помилуй».

Как и следовало ожидать, М. Броссе дату надписи определил по
годам царствования Вахтанга VI (1719—1724) и патриаршества Ас-
туацатура (1715—1725). Баграта же вполне правомерно идентифици-
ровал с хорошо известным Бакаром [114, с. 14].

В 1716 г. Вахтанг VI вынужден был принять мусульманство, по-
сле чего иранский шах признал его царем Картли, но тем не менее
на три года задержал в Иране, а наместником (джанишии) назначил
его сына Бакара, именуемого Шах-Наваз-ханом. Вахтанг вернулся на
родину в 1719 г. В 1722 г. Бакар был назначен главой шахской гвар-
дии, но спустя два года турки заняли Картли, и он вместе с отцом и
сопровождающими их лицами эмигрировал в Россию [111, IV, с. 405—
421].

В тексте надписи речь идет о строительстве (точнее—реставра-
ции) одного придела Ванкского собора, а именно посвященного Гри-
горию Просветителю.

2. На восточной стороне северного входа:

Կամաւ փրկշին տ(եառ)ն Յ(իսու)սին հ¹ օգնութ(եամ)ը Ա(ստուա)ծածնին
նորոգեցաւ գլուխ տաճարին² Առաքելոց³ ազ դասին⁴.
Սա յիշատակ անջնջելի բարի զաւակ աշխատողին,
Եինեցաւ արդ(եամ)ը Պապուին⁵ որդի Շերկիլինց⁶ Յօվոէփին,
Եւ մօր սորա Խանումին⁷, նաև հղօր⁸ Մկրտումին,
Համեստ⁹ տիկնոջ¹⁰ իւր Թամարին և Համօրէն իւրեանց ազգին¹¹.
Որբան պատարագ որ մատչի՝ լիցի սոցա մասն և բաժին¹²:

Հաղար հարիւր թւականին, իննուուն և ինն աւելին:

[114, с. 15; 94, II, с. 59].

Разночтения: 1 և 2 տաճարի Բ 3 առաքելոց Բ
4 աջ դասին] աջի ասին Բ 5 պապին Դ
6 Շարիկեանց Դ 7 մօր սորա Խանումին] մօրս Որախանումին Բ 8 եղօրն Բ 9 հա-
մեստ] համե Բ 10 տիկնոցն Բ 11 համօ-
րէն իւրեանց աղջին] համօրէնեանց աղջն
Բ 12 րաժն Բ.

Перевод: «Волею спасителя—владыки Иисуса и с помощью
Богородицы
Обновлено навершие храма—правое крыло [придела]
Апостолов—
В неизгладимую память благородного труженика.
Построено на средства Папуа—сына Иосэфа
Шеркилянца,
И матери его—Ханум, а также брата Мкртума,
Скромной супруги его Тамар и всех родичей его;
Сколько бы раз ни служили—пусть и они будут
причастны.
В лето 1100 и в дополнение—99 (=1199=1760).

3. Над южным входом, на армянском и грузинском языках:

Թվին¹ ԹՄԼի, Յամի ծննդեան Ք(րիստո)սի 1788, ի հայրապետութիւն(ան) Դուկաս կաթողիկոսի և թագաւորութիւն(ան)² Վրաց Հերակլեայ³ Բագրատուն-
ույ զայս Վանքի ս(ուր)բ Ա(ստուա)ծածնայ քաղաքին նախկնաշէն⁴ եկեղեցին
սորին սպասաւոր և աւագ քահանայ տ(է)ր-Ղաղարս և եղբայրն իմ Աղալօն
կրկին նորոգեցինք ըստ բոլորին ներքուստ և արտաքուստ՝ յիշատակ հոգուց
մերոց և ծնողաց մերոց Դաւթին և Լալիթարան⁵ և կողակցին⁶ Մարիամին:
Որք հանդիպիք⁷ զա(ստուա)ծ ողորմի ասացէք:

[114, с. 15; 94, II, с. 59].

Разночтения: 1 Թոփին Բ 2 թագ(աւո)րին Բ 3
Հեռակլայ Բ 4 նախաշէն Բ 5 Լաւ-
լիտրան Բ 6 և կողակցին] եկեղե-
ցիս Դ 7 հանդիպէք Բ.

Ինչեւսա մաշեռուուս հայութ, գրուսա մամազմազրուծուսա վմօւսուս յի-
մօաֆոնուս լույսա սբմօնօցեսուսա յատալոյտնուսա յոզելուա ձառսօնուտասա լա մեցո-
ծասա սայահուցելուսա ներա ոհայլու մեռնց ծագրաթոշանուսուսա, ցանցածլու յշլուսու
յսու ժայլատ ցանածլուց նոնացնու լա ցանցնու ոյորագ-ոյորագուս յշմյալու-
ծուտա լա ցանածլուցուտա սայսուտա հեթուս լա նորմայա ոյորագ վմօւսուս ամուս յայ-

լցոսօսա զեյանքման Ծեր-Կածար տան մմուռնու հյօմօտ աղաղուառնու մոսան-
կենցեծլագ թշոնցը հյօմա զազուուսա ու լալուուաննուսա ու մշուլլուսա հյօմուս
մարուամուսա. օ՞, մեօլցուննո, մունեսենցու թշոնցը հյօմու տուու շյենցոնցու, հատա
տյշենցու օյնագ մունենցեծլու սասցուցունսա Շոնա ցատասա. ամոն.

[114, с, 16]

Перевод, арм.: «В лето 1237 (=1788), по рождестве Христовом 1788. В патриаршество католикоса Гукаса и царствование в Грузии Ираклия Багратуни я, служитель сей [церкви] и протоиерей Казар, и мой брат Агало вновь целиком изнутри и снаружи обновили ранее построенную в сем городе церковь Богородицы Ванка (монастыря.—П. М.) в память о душе нашей и родителей наших—Давида и Лали-тран, супруги [моей] Мариам. Кто увидит—скажите да помилует бог».

Груз.: «В лето спасителя нашего 1788, при патриаршестве в святом Эчмиадзине преосвященного католикоса всех армян Лукаса и в царствование в Грузии Ираклия Второго Багратовани я, деканоз сей святой церкви тэр-Казар, вместе с братом моим Агало, своими средствами и трудом большим обновил эту реставриированную в древности церковь, изнутри и снаружи разнообразно украсил и обновил в память родителей моих Давида и Лалитаран и супруги моей Мариам. Нынче, о зрители, помяните мою родню одним благословением, дабы и вы были помянуты в царствии небесном. Аминь»^{50а}.

4. Над северным входом (содержание предыдущей надписи повторяется с некоторыми новыми подробностями и дано в стихотворной форме):

Յամի տեսոն մերոյ փրկչին հաղար եօթն հարիւր ութսունի
եւ աւելորդ ինն համարի, ի յամսեանն փետրվարի,
ի հովութեան Հայոց տոհմի տեսոն Ղուկասու վեհապետի,
Իշխանութեանն Վրաց ազգի երկրորդ Հերակլեայ արքայի,
Այլ ի հոգին ապաւինեալ, որոյ շնորհքն զօրացեալ
Յօժարութեամբ յառաջ գիմեալ ի ի շինուան ձեռն արկեալ
Զտենչմունս սրտի մերոյ կատարեալ, գհամայն շինուածու
տւարտեալ,
Ապա ներքուստ և յարտաքուստ յօրինուածովք շքեղապարզեալ
ի յիշատակ մերոյս ազգի՝ Տէր-Ղաղարեան շառաւիզի
ի հօր մերոյ առն Գաւթի, մականուանեալ Շաքարօյի,
Եկեղեցն է քայլացեալ, որոյ միջին կամարն անկեալ,
Բոլոր շինուածքն ազաւազեալ, յոյժ անվայել տվեղացեալ
Նաև եղրօրս Հարազարի, որ Ազալոյ անուն կոչի
ի գործս ընդ իս համախոնի, յօժարապէս շանացողի

^{50а} Протоиерей Казар был известным в тбилисской среде лицом. Приглашенный грузинским двором из Константинополя печатник П. Срапян его называет «много-мудрым» (*Հանճարաշատ*) [см. 20а, с. 33]. Он являлся уполномоченным надзирателем

Հուսկ յետոյ և ինձ նուաստի, տէր-Ղազարոս քահանայի՝
Դործակալիս գահոյն մեծի սուրբ աթոռոյն էջմիածնի⁵¹,

Перевод: «В лето господа спасителя нашего 1789, в месяце феврале, когда пастырем рода армянского был владыка Гукас высокочтимый, в грузинском государстве царя Ираклия II, уповая на св. дух [и] укрепленные его благодатью мы по собственной воле выступили и приступили к строительству. Отвечая вожделению наших сердец, завершили все строительство. Затем, в память нашего рода—потомков тэр-Казара—отца нашего мужа Давида, прозванного Шакаро, изнутри и снаружи украсили изображениями. Церковь была разрушена, арка внутри—развалена, все строение было изуродовано [и] совершенно обезображенено. [В память] также брата моего родного по имени Агало, который в деле этом был моим единомышленником и добровольно усердствовал. Наконец, и в мою [память]—краткого священника тэр-Казароса—служителя великого престола святого Эчмиадзина».

5. На портике главного входа в профиль была изображена Богоматерь, со следующей надписью:

Յիշտակ տ(եան)ն Ղազարոսի:

Перевод: «В память священника Казароса».

Кстати, у главного входа была еще одна армянская надпись, исполненная на мраморе мелким шрифтом. М. Броссе ее не переписал (он об этом говорит с сожалением), но отметил, что в ней была представлена история храма после 1788 г. и упоминался Ага Мухаммадхан [114, с. 16].

В годы епархиального начальника армян Грузии Нерсэса Аштаракеци тут, рядом с Ванком, была построена трехэтажная резиденция «с остальными надобными сооружениями» [94, II, с. 58—59]. В изданий в 1858 г. книге С. Джалалянц говорит о завершенной постройке, но в надписи от 1861 г. он сообщает о своем недавнем окончании строительства. Часть данного сооружения, а именно колокольня, сохранилась до наших дней. Над входом северной стены имеется высеченная так называемым типографическим шрифтом надпись:

Ի լրումն բանաւոր կտակի հոգեւոր ծնո-
դի իմոյ տ(եան)ն ներսիսի տղամէր կաթու-
ղիկոսի տ(մինայ)ն Հայոց աւարտեցի զառաջնոր-
դարանու Տիկինոյ ի 1861 ամի ևս՝ Սարգիս
նուաստ եպ(իսկոպո)ս Հասան-Ջալալեանց: Աղաւիմ

армянского католикосата над принадлежащими Эчмиадзину церквами в Тбилиси [см. 14а, с. 129—130].

⁵¹ [94, II, с. 59—60]. М. Броссе обратил внимание на эту надпись, но не переписал ее, ибо ее содержание повторяется.

յիշել զիս յայնմ ալուր, յորժամ բանք
սպափն և գործ[ք] թագաւորին:

Табл. VI, 1

Перевод: «Во исполнение устного завещания духовного моего родителя—католикоса-патриота всех армян владыки Нерсеса—я, убогий епископ Саргис Асан-Джалалянц, завершил [строительство] резиденции Тифлисской в 1861 г. Прошу помянуть меня в тот день, когда слова будут исчерпаны, дела же—восторжествуют».

Ванский собор был одним из наиболее значительных очагов культурной жизни армян Тбилиси и остальных поселений Грузии. К сожалению, историки архитектуры в свое время не занялись его специальным исследованием, и мы сегодня лишены возможности говорить об отдельных памятниках, о которых идет речь в источниках или надписи которых дошли до нас благодаря публикациям М. Броссе и С. Джалалянца. Если бы не упоминание М. Броссе, к примеру, мы бы вовсе не знали, что восточнее главного храма существовала небольшая крестообразная купольная церковь, которая, по мнению ученого, была древнее главного храма [114, с. 17].

Должно быть, немалый научный интерес представляли бы надгробия с эпитафиями, о 400—500-летней давности которых говорит Г. Аганянц. Но часть их погибла при последней реставрации собора, часть же—при его спасении. Из имеющихся на кладбище Ванка эпитафий уцелели лишь те, которые в свое время были перенесены в Музей старого Тифлиса (ныне Историко-этнографический музей г. Тбилиси им. И. Гришавири), либо до спасения памятника были скопированы (переписаны) М. Броссе, Л. М. Меликset-Беком и А. Еремяном⁵². Ниже приводятся относительно древние эпитафии, в основном взятые из собрания вышеупомянутого музея:

1. Эпитафия Хамиеруан (Ист.-этн. музей г. Тбилиси):

ՂԱՅՔ ԽՂՃՈՅ ԽԱՄՓԵՐՈՒԱՆԻ,
ՈՐ ՎԱՂԱՀԱՆ ԱՐԴ ՄԵԽԱՆԻ.
ՂԱՐ ԱՐԾՎՐՈՅ ԽԱՆ ՄԱՏԱՆԻ—
ԾԱՂԿԵԱԼ ՀԱՍԱԿՆ [...] ԹԱՌԱՄԻ,
ԹՈՂԻ ԶԱՅՐԻ ԻՄ ՅՈՅԺ ՂԱՂԱԿԻ
Տ(Ե)Ր ՅՈՀԱՆԵԿԻՆ ՄԱՐԴԱՐԵԱՆ.
ՈՎ ԸՆԹԵՐՑՈՂՔ, ԱՐՔ ԲԱՆԱԿԻՆ,
ՏՈՒՔ ՋՈՂՈՐԾԻ ՄԻ ՅԱԽԱՉՅԱԿԻՆ,

⁵² Сохранины и перепесены во двор церкви св. Георгия в Тбилиси могилы и надгробия некоторых полководцев-армян XIX в. Часть перенесенных в Музей им. И. Гришавири надгробий была сфотографирована еще до спасения кладбища. По совету Т. Беридзе в Архиве объединения производственно-реставрационных мастерских по использованию памятников культуры С. Г. Дарчинян разыскал эти фотокопии и представил в наше распоряжение.

ქ. შემიწყალეთ, შემიწყალეთ მე [ხამ]ფერვან —ვან-
ქის ტერ-[ოქან]ეზას მე[ულლ]ე. ჭაბუკი უდროთ (!)
მივიცვალე. მნახვ[ელნო], შენდობა მაღირსეთ. ქ(ორონი)ქ...⁵³

Табл. VI, 2

Перевод, арм.: «Оплакивайте меня—жалкую Хамперуан, кото-
рая скоропостижно скончалась. [Была] струной серебряной, перст-
нем (т. е. украшением.—П. М.), [но] поблескала в цветущем возрасте.
Оставила мужа своего плачущим—тэр-Иоаннэса Саргисяна. О чита-
тели, мужи просвещенные, молвите «помилуй» с состраданием».

Груз.: «Помилуйте, помилуйте меня—Хамперван—супруге тэр-
Оганеза Ванка. Молодая преждевременно скончалась. Посетители,
помяните. Хроникона...».

2. Эпитафия протонеря (деканоза) тэр-Казара:

ესე საფლავი ვანქის დეკანოზისა ტერ-ყაზარასია,
ვინც წაიკითხოთ შენდობასა ბდანეთ. ქ(რონი)ქ(ონ)სა უმ.
Ի թվին հաղար կրկհարիւրի և ի բսան:

[114, с. 17]

Перевод, груз.: «Это могила протонеря Ванка тэр-Казара. Кто
прочтет—помяните. Хроникона 440 (=1752).

Арм.: В лето тысяча двести двадцатое (=1771).»

Разница между датами вызвала удивление самого издателя и
переводчика на французский язык, который допускал, что при чтении
грузинского текста он мог ошибиться на 10 лет (т. е. უბ = 1762), но
и в этом случае оставалась разница в 9 лет. Видимо, в грузинском
тексте было не უბ или უბ, а უთ, т. е. 459 (1771). Следует еще
указать, что этот протонерей и ктитор обновленной обители Казар,
братья Агало и муж Марнам,—различные лица.

3. Эпитафия супруги тэр-Казара:

Յայս տապան հանգուցեալ տ(է)ր Ղաղարի կողակից
Ետպոնդուն. ընթերցողք ողորմի ասասզիք:

ამ სამარესა მდებარე ვარ მიცვალებული ტერ-ყა-
ზარას მეულლე օაგუნდი. აღმკითხველნო,
შენდობა მიბდანეთ.

[114, с. 17]

⁵³ Согласно примечанию Л. М. Меликссет-Бека (в рукописном своде), в конце гру-
зинского текста фигурировала дата 420, т. е. 1732. Нет уверенности, что дата про-
читана правильно. Отмеченные угловыми скобками отрывки текста не сохранились.
Мы их берем из рукописного свода Л. М. Меликссет-Бека.

Перевод: «Это могила (груз.: в сем покое нахожусь) супруги покойного тэр-Казара Ягунд. Читатели, благословите»⁵⁴.

4. Эпитафия некоего сына кузнеца (из свода Л. М. Меликсет-Бека):

Այս է տապան դարբնի որդի ... Թվին ՈՄԻԹ,

Перевод: «Это могила сына кузнеца ... В лето 1229 (1780)».

Согласно аннотации, эпитафия была двуязычной, в грузинском тексте читалось: «Прону благословите. Скончался 28 декабря, хроникона 468 (=1780)».

5. Эпитафия Назара, сына Читаха (Ист.-эти. музей г. Тбилиси):

Թվին ՈՄ[ԻԹ];
ԵՄ Ի ՏԱՊԱՆԻՄ ԶԻԹ-
Ա.ԽԵՆՑ ԶԻԹԱԽԻ [ՈՐԴԻ ՆԱ-]
ԶԱՐ, ԽՈՐ Ի ԵՐԻՏԱՍԱՐԴ [ՀԱՍԱԿԻ]
ՎԱԽԱՆԵՑԱՅ ...

ՈՐ ՄԱՏԻԹ ՅԻՇԵՑԻԹ...

ամ Տագլացեա Ձօնա մցյօնց զար հոտաեանց
հոտաեանց Ձզոլո նախար. Տօքածոյցուս ասցմո մօցօլո
Տօքածոյցու, Ձյմօծրալցու, Ձյբօնա մօծմանց.

Табл. VI, 3

Перевод: «В лето 1232 (=1783). Нахожусь в этой могиле я, Назар, сын Читаха Читахенц (Читахант). Скончался в молодом возрасте ..., кто увидит—помянет»⁵⁵.

6. Эпитафия Антона, сына Давида (из свода Л. М. Меликсет-Бека); грузинская редакция была более пространна и с датой—1799 г.

Հանդիմ աստ ի տապանիւ Քեթխուուդինց Դաւթի որդի Անտօնի:

Перевод: «Покоюсь в сей могиле я, Антон, сын Давида Кедхуденца».

7. Эпитафия Аветиса Кедхудяна (Ист.-эти. музей г. Тбилиси):

Ի ՍՄԻՆ ՏԱՊԱՆԻ ԱՄՓՈՓԵ(Ա)Լ ԴՐՆԻ
ՄԱՐՄԻՆ ԱԻԵՏԻՄԻ ՔԵԹԻ(ՈՒ)ԴԵ(Ա)Ն ՏՈՀՄԻ.
ՏԱ.ԱՆ ԵԻ ՀԻՆԴ Ա.ՄԵ(Ա)Յ ՄՆՆԴԵ(Ա)Ն ՀԱՍԱԿԻ
Ի ՅԱՆՅԱԽՈՐԱՅՍ ՅԱԻԻՏԵԱՆ ՓՈԽԻ,
ՀԱՍԱԿԻ Է ԶԻԽՈՒԻ (?) ՅՈՂԲ ԱՇԻԱՐՀԻ,
ԹՈՂՈՒ Ի ՏԱՆ (?) ՏԱՊԱՆՄ...
ՈՐ ՀԱՆԴԻՊՈՂԱՅԴ ՀԱՅՅԻ (?) ԶՈՂՈՐՄԻ,

⁵⁴ Текст составлен так, что слово «покойный/ая» можно отнести как к Казару, так и к его супруге Ягунд. Эпитафия была высечена не ранее 1771 г.

⁵⁵ Обе редакции адекватны, поэтому даем один перевод.

ԹՎԻՆ 1812-ԻՆ, 12ՊԿՏԵՄԲԵՐԻ 1-ԻՆ,

Табл. VI, 4

Перевод: «В сей могиле покоится тело Аветиса из рода Кедхудян. В возрасте пятнадцати лет от роду ушел навсегда от нас, тленных, оставив горе миру... У прохожих просите помяните. В лето 1812, 1-е октября».

8. Эпитафия протонеря Ванка Астуацатура Астуацатрянца (из того же музея):

[Ա.Ա.Տ ՀԱՆԳԻ] ՄԱՐՄԻՆ ԱԱՏ-
ՂՈՒԱՎԱՏՈՒՐ] ԱԻԱԳ Ք(Ա)Հ(Ա)Ն(Ա)ՅԻ
ՀԱՅՈՅ ՏԵՐ Ա(ԱՏՈՒԱ)ԾԱՏՐԵԱՆՅ, ՈՐ ՅԵՏ
59 ԱԱՄԵԱՅ ԱՆԱՐԱՏ ԾԱԼԱՅՈՒԹԵՆ)է
Ս(Բ)Բ(Ո)Յ ՍԵՎԱՆՈՅ ՏԵԱՐ)Ն ՀԱՆԳԻ Ի
ՏԵՐ Ի 26-Ն ԴԵԿՏԵՄԲԵՐԻ 1862 ԱՄԻ,
Ի ՀԱՍԱԿԻ 86 ԱՄԱՅ.

Табл. VI, 5

Перевод: «Здесь покоится прах протоиерея армян Астуацатура Астуацатрянца, который преставился после 59-летней благочестивой службы св. алтарю господнему 26-го декабря 1862 года, в возрасте 86 лет».

9. Эпитафия дочери Астуацатура Кекель (из того же музея):

ԿԵԿԵԼԻ ԵՄ ԵՄ ԴՈՒՏՐ ՎԱՐՔԻ]
Ա(ԱՏՈՒԱ)ՅԱՏՈՒՐ ՔԱՀԱՆԱՅՅԻ],
ԿԻՆ ԶՈՐԴԱՆԵԱՆՅ ԱԼԵՔՍԱՆԻ]
ՈՈՒԱՅ ՀԵՏԱՊՍ ԿԱՂՊԻՏԱՆԻ],
• • • • • • • •

Табл. VI, 6

Перевод: «Я—Кекель, дочь священника Ванка Астуацатура, жена русского штабс-капитана Алексана Корганянца...».

Изучение и издание эпитафий более позднего времени, как было отмечено раньше, не входит в нашу задачу, но в виде исключения считаем нужным привести три образца. Две надписи интересны с точки зрения генеалогии упоминаемых в них лиц, а третья примечательна как отражение городского фольклора XIX в.

10. Эпитафия Кали, дочери Есава Бегтабекова (из того же музея):

[ԱՅՍ Է] ՀԱՆԳԻԱՏ Մ(Ա)ՐՄՆՈՅ ՏԻԿԻՆ ՔԱԼԻԻ ԴԱՏԵՐ
ԻՇԽ(Ա)ՆԱԶՆ ԵՍԱԻԻ ԴԻՎԱՆԻ,
ԳԵՐԱԶՆԻԻ ՍԵՐՈՒՆԴ ՎԵՀ ԲԵԿԹԱԲԵԿԵ(Ա)ՆՅ, ԴՈՐՈՎԱԳՈՒԹ
ՄԱՅՐ ՀՆՏԻՐ ԶԱՒԱԿ(Ա)Յ,
ԿԻՆ ԱԻԱԳ ԷՐԵՅ ՏԵՐ ՅՈՎՀԱՆՆԻՍԻ, ՈՐ Տ(Է)Ր-ՊՈՂՈՍԵ(Ա)Ն
ՍԱՐԳՍԵ(Ա)ՆՅ ԱՆՈՒԱՆԻ.

ՔԱՂՑՐԻԿ ԱՄՈՒՍԻՆ ԱԼՆ ԼՇԱԿԻՑ, ՏՆԱՆԿԱՑ, ՆԵՂԵԼՈՅ
ՎԵՏ(Ա)Ց ՅԱՒԱԿԻՑ,
Ի ՅԻՍՈՒՆ ԵՒ ԶՈՐՈ ԱՄԵԱՅ ՀԱՍԱԿԻ Ը ԲԱՐԵԱՑ ԳՈՐԾՈՎՔ
Ա.Ա. Ա(ՍՏՈՒԱ)Ծ ՓՈԽԻ,
ԵԹՈՂ ԶԱԼՆ ԻՒԹ ՍՈՒԴ ԱՂԵՏԱԼԻ: Ի ՀԱՆԴԻՊՈՂԱՑԴ ՀԱՅ-
ՑԵ ԶՈՂՈՐՄԻ:

ЗДЕСЬ ПОКОИТСЯ ПРАХЪ ДОЧЕРЫ (!) КНЯЗЯ ЕСАВЪ
ДИВАН БЕКТАБЕКОВА И ЖЕНЫ ПРОТОИЕРЕЯ ВАНКС-
КАГО СОБОРА ОГАНЕЗА ТЕР-ПОГОСОВА САРКИСОВА
КАЛИ,
СКОНЧАВШЕЙСЯ 12-го МАРТА 1877 ГОДА ВЪ 54 г. ОТЪ
РОДУ.

Տաղլացա Շօնա մղցեծարյ զար զանյօն գրյանտնօն Ծյր-ոչանց
Ծյր-ծոլուսոցո սարյօնոցոն մեղլլյ դա տացալո յեազ քոցան
ծեցտածեցտոցոն անցոլո յալուա. Մոծոցան զուացո 54-եա վլուսա,
զարդացուցալյ 12-եա մարտուսա 1877 վելսա.

Табл. VI, 7

11. Эпитафия царевны Марии Исааковны Грузинской (ныне на-
ходится в Государственном историческом музее Грузии, инв. № 107
36-41):
413

Царевна
Мария Исааковна
Грузинская

Родилась 12 августа 1808 года,
скончалась 7 октября 1882 года.

Մարիամ իսահակեան Մելիք-Աղամալեան,
Ամուսին արքայազն Աղէրսանդրի
Որդւու Հերակլ արքայի Վրաց.
Ծննաւ ի 12-ն օգոստոսի 1808 ամի
եւ վախճանեաւ 7-ն հոկտեմբերի 1882 ամի.

Մեցուս օրայլուս հօալո, մեղլլյ ծագոնու-
թզոլոս օլյեյսանքհեսո, մարում օսայուս անցոլո,
Մոծուու 12 օցուստոսա 1808 վելսա, զարդացալյ-
ծուու օյթնա 7-եա ոյթոմերսա 1882 վելսա.⁵⁶

⁵⁶ Грузинская часть эпитафии опубликована [42, с. 13, табл. XXIX₂].

12. Эпитафия некой Шаки-Султана, сочиненная на основе однозвучных слов и являющаяся своего рода каламбуром:

արա թամսազ նոյլտանա,
երա ովազա նոյլ տանա;
զորհցուս չալածո-
զոյազ թազո-նոյլտանա.

[114, с. 17]

Следует отметить, что эпитафия перекликается с образцами тбилисского фольклора (например, ср. стихотворение «Кало хабардино» [S 3723, л. 99а; ср. 101, с. 128]) или однотипными текстами двух каламбуров Саят-Новы [90, с. 77—78]. Игра слов особенно присуща ашугской поэзии.

Среди фотокопий Архива объединения производственно-реставрационных мастерских оказались и такие надгробия, обломки которых в Музее им. И. Гришавишили найти не удалось. Из них относительно интересными представляются следующие эпитафии:

ԱՅՍ է Տ(Ա)Պ(Ա)Ն ԿՈՒ-
ԼԱՄԻՐԻՆՑ ՈՍԿ-
ԵՐԻՉ ՇԱՔԱՐԻ-
Ն, ԹՎ(Ի)Ն ՈՄԻԹ:

յ. յե սագլազո
լումուրանտ.
մշեցելո թայարա. զօնց թայզո-
տեռտ թենցոնձ ծածանց (!). մօզո-
ցալց յարո՛թքոմծոնք (!) յա-նա
յ(հոնօ)յ(ան)ն լում.

Табл. VI, 8

Перевод, арм.: «Сия могила мастера золотых дел Шакара Куламирянца. В лето 1229 (=1780).»

Груз.: «Сия могила ... мастера [золотых дел] Шакара [Ку]ламиранта. Кто прочтет—помяни. Скончался 21-го декабря хроникона 468 (=1780).»

2. ԵՄ Ի ՏԱՊԱՆԻՍ ՔԷԹԻՈՒՄԵՆՑ /ԴԱՒԻԻ ՈՐԴԻ ԱՆՏՈՆԱ ՊԱՏԱՀ... ԱՆ/
ՄԱՀԻԱՆ ... Ի ՅԱՇԽ.../ /... ՅԵՆԹԵՐՑՈՂԱՑ [ՈՂՈՐ]ՄԻՄ ՀԱՅՅԵՄ,

ԹՎԻՆ/ 1799 թյունս

յ. զայ սագլազուրս լու ամ թյուտուսովցել-
թո յա գա գա գա յա-
ծուլս լու սագլազուրս արտասրուլցեծուլս.
զոյազ յեցենցունտ լուզուտան թյուլո

[անթոն]. Թեզզելլո զեզեզրցօ Շեմո-
ծրալլյո քա Շընքոքա մալոնեց,

Табл. VI, 9

Перевод, арм.: «Нахожусь в сей могиле Антон—сын Давида Кедхуденца. Смерть произошла ... и [вышел] из мира [сего] ... У читателей прошу помяните».

Груз.: «Вай, несчастному и в этом проходящем мире... павшему жертвой и скоропостижно скончавшемуся. Был я, Антон, сыном Давида Кедхуданта. Прохожих прошу сжалиться и удостоить меня благословления».

3. [ՀԱՆ]ԳՈՒՅՑԵԱԾ ՅՈՒՐ (?) է ՍԵՐՈՒԴ ԱՆՎԱՆԻ (?)
[...], ՈՐԴԻ ԵՍԱՅԵԱՅ, ԺԱԼԱՆԴ ՕՐՀՈՒԻ(Բ)Ե(ԱՆ).
Ու, ԶԻ ԽԱՆԳԱՐԵՑԱԻ (?) ԸՆԴ ԱՄ(ԵՆԱՅ)ՆՈՎ ՀԱ(ԻԱՆ ?),
ԶՐԿԵԱԾ Ի ՊԱՇՏՈՆԵ ՏԱՆՆ ԱՆԴԻԱԿԱՆ
ՇԻՆՈՂ ԱՍՏԻՃԱՆԱՅ ՈՒՒՍԱՅ ՖԵՐՈՒԻՐ(ԵԱՆ),
ՄԵԾԱՐԵԱԾ Ի ՊԱՐՍԻՅ ՊԵՏ(ՈՒՐԵՆ)Է ԳՐԵ ԽԱՆՈՒԹԵԱԾ.
ԶԻՆՉ ՕԳՈՒՅ, ԶԻ ԱՆՑԵՆ Ի ՅՈՒՆԱՅՆՈՒ(Բ)Ե(ԱՆ):
ԱՐԱՍՅ Տ(Ե)Ր ԱՐԺԱՆ ԻՒՐ Ս(ՈՒՐ)Ր ՏԵՍՈՒԻՐ(ԵԱՆ):

Табл. VI, 11*

Перевод: «Покойный сей является потомком известного [рода] ... сын Есая, наследник благословленный. Увы, однако, нарушилось все благоление, лишившись должности царства английского, наделанный почестями русской державы, почтенный персидским государством ханом, что пользу, ибо [все] это оказалось тщетным. Да удостоит господь святыму царству своему».

Кладбище Ванского собора являлось источником дохода для кафедры и было доступно не всем слоям общества. Сохранилось обращение епископа собора к армянскому католикосу, в котором не раз подчеркивается, что если не будет разрешено хоронить усопших из состоятельных сословий, то церковь понесет ощутимый материальный ущерб [Armd. 156, л. 17а]. Собственно, так было не только в XIX в., но и в средневековье, о чем сохранилось немало нарративных и эпиграфических свидетельств [74, с. 81—87]. В данном контексте речь идет не только о предоставлении места в непосредственной близости от культового центра, сколько об оплате того обряда, который совершался служителями и в день похорон, и в остальные обрядовые дни церковного календаря.

Со второй половины XIX в. Ванское кладбище было превращено в национальный пантеон, и захоронение состоятельных, но ничем не проявивших себя в качестве национальных общественных деятелей лиц вызвало возмущение армян Тбилиси⁵⁷.

⁵⁷ «Սուենդոնկ», Թիֆլ., 1911, 9 փետրվար (հո. 239), էջ 1: Кстати, оплакивание усопших и процесия похорон у тбилисских армян достаточно подробно описаны Хачатуром Абовяном [10а, с. 645—652].

* Представленная в табл. VI, 10 фотокопия надгробия чтению не поддалась.

ЦЕРКОВЬ СВ. ГЕОРГИЯ-КАМОЯНЦ

Находилась напротив нынешней станции метро «Площадь Ленина»⁵⁸, в квартале Гареубани, в части, именуемой в литературе XIX в. «Калос убани», или «Тапитах». Иги. Иоселиани называет ее «довольно большой, построенной красным кирпичом» купольной церковью [89, III, с. 267—268]. По краткой справке армянского реестра, место для строительства церкви выделено Бежан-беком, построена же Габриэлом Камояном. Впоследствии была обновлена Карапетом Хотаковяничем⁵⁹. Иги. Иоселиани относит строительство св. Георгия Камоянца к 1727 г., но известные по литературе надписи восходят к 1788 г.

Видимо, правильной следует считать приводимую Пл. Иоселиани дату; исследованием А. Р. Иоанисиана установлено, что священник Габриэл был одним из активных деятелей армянского освободительного движения, возглавляемого Иосифом Эминым. «Под предлогом выправливания подаяний и сбора денег на восстановление и перестройку разоренной церкви Kains вне укреплений Тифлиса» [52а, с. 227] Габриэл намеревался осуществить миссию посланика И. Эмина и Ираклия II. Сопоставлением источников А. Р. Иоанисиан выяснил, что тут речь идет о церкви Камоян (Камоевской); из «Памятной книги» католикосата^{59а} он приводит пассаж, в котором сказано: «Вне города Тифлиса была церковь, называвшаяся Камоевской (*Քամօյինց*), священники и прихожане которой не могли там молиться во всякое время из-за боязни безбожных лезгин. Тогда старший священник той церкви Тер-Габриэл задумал построить при помощи горожан церковь внутри города» [52а, с. 229]. Запись сделана в декабре 1765 г., следовательно, церковь Камоян построена хотя бы на несколько десятилетий раньше указанной даты. Относительно новопостроенной Габриэлом церкви, которая, должно быть, находилась в границах защищаемого города, мы располагаем копией грамоты самого ктитора с подробным изложением истории строительства [Ак, п. 5, д. 20]. Новая была посвящена св. Карапету.

1. Основная строительная надпись помещалась на северной стени. Прочитана и опубликована она М. Броссе и С. Джакаляничем. В издании первой из них не прочитаны конец четвертой и начало пятой строк, у Джакалянича же дано основное содержание надписи. Их сопоставление, к сожалению, не позволяет восстановить изначальный текст. Из-за отсутствия иных источников мы вынуждены довольствоваться воспроизведением надписи в двух опубликованных редакциях:

⁵⁸ До 1827 г. площадь называлась Штабской, а в связи с взятием Еревана с 1828 г. была переименована в Ереванскую. Подробно см. [100, с. 119—128].

⁵⁹ Армд. 156, л. 11а. Иги. Иоселиани именует К. Хотаковянича мокалаком Худиновым, о Габриэле же сообщает, что он был «тэр»-ом, т. е. священником.

^{59а} Она представлена в двух рукописях—М, № 2911 и М, № 2912. Текст грамоты католикоса см. [М, № 2911, с. 147; ср. 52а, с. 229—230].

М. Броссе

С. Джалалянц

Ծինեցակ Ս(ՈՒՐ)Բ ԿՈՒՄ
ԵԿԵՂԵՑԻ ՅՈՐԴՈՐՄԱՄԲ Տ(ԵԱԼ)Ի
ՅԱԿՈԲ ԱՒԱՔ ՔԱՀԱՆԱՅ[Ի]Ս ԵՒ
ԱՒԱՔ ԳԱՄԱՀՈՒՅՑ ԱՄ ՕԳ-
ՈՒՏՈՒԻ ԿԱ ...Բ ՈՄԼԵ
[114, с. 11]

Աւարտեցաւ ուուրբ Գէորգայ
Եկեղեցիս յորդորմամբ տէր
Յակոբ աւագ քահանային
Բուրին ՈՄԼԵ:

[94, II, с. 72]

Перевод:

Построена сия церковь св. Девы
увещанием владыки протоиерея
Якоба, старшего (!) всего [рода]
Гамаонц ... августа. В лето 1237
(=1788).

Завершена сия церковь св.
Георгия увещеванием протоиерея
тэр-Якоба. В лето 1235 (=1786).

При подготовке своих записей к печати М. Броссе, видимо, по не-
досмотру назвал сооружение церковью св. Девы; во всех остальных
источниках она посвящена св. Георгию. С ошибками и неправильным
словообразованием представлена вся вторая часть текста, начиная с
окончания слова քահանայ (должно было быть либо քահանայի, ли-
бо քահանայի).

2. Правее предыдущей надписи, под рельефным изображением св.
Георгия⁶⁰:

ՈՄԼԵ
ՈՎ Ս(ՈՒՐ)Բ ԳԵՈՐԳ ՔԱԶ ԶՈՐԱԿՈՐ
ՅՈՅՅ ԻՆՉ ԸԶԾԱԽԻՂՆ ԼՈՒՍԱԿՈՐ,

[114, с. 11—12; 94, II, 72].

Разночтения⁶⁰: 1 ովլ Բ 2 Գէորգ Դ 3 քաշ Բ զորակոր Բ
զօրակոր Դ 5 զշափող Դ 6 լուսոյ Դ.

Перевод: «1237 (=1788). О, храбрый [и] доблестный св. Геор-
гий, укажи мне дорогу светлую».

3. Левее входа, под рельефом Богоматери:

Ա(ՍՏՈՒԱ)ԾԱԾԻՆ Ս(ՈՒՐ)Բ ԿՈՅՄ
ԼԵՐ ԻՆՉ ԱՊԱԽԵՆՅ ԵՒ ՅՈՅՈՒ
ՈՄԼԵ⁴,

[114; с. 11; 94, II, 72].

Разночтения: 1 պաշտպան Դ 2 լերլ լի Բ 3 պափին
Բ 4 ՈՄԼԵլ Բ

Перевод: «Богородица, о дева святая, будь моим упоманием и на-
деждой. 1237 (=1788).

⁶⁰ При выборе разночтений исходили еще из того, что автор надписей проявил
желание по возможности рифмовать текст.

4. У рельефа с изображением распятия:

Սուրբ խաչո պատուական, լեռ ինձ օդնական..., ՈՒՂՂ⁶¹,

Перевод: «Святой крест честной, будь спасителем моим».

ЦЕРКОВЬ СВ. ГЕОРГИЯ—ЗРКИНЯНЦ

Находилась на улице Грибоедова, рядом с Академией художеств ГрузССР [89, III, с. 273]. По данным Иги. Иоселиани, церковь была построена в 1717 г. мокалаками Камазовыми [89, III, с. 269]. В описании С. Джалалянца она не представлена, но М. Броссе посетил и вкратце описал ее. Строительная надпись помещена была на южном портике. Ученый-путешественник переписал ее дату—1713 г., что вполне подтверждается копией этой надписи в реестре армянских памятников, откуда и заимствуем текст.

Զուրաբի որդի մահտեսի Պետրոս[ս] և իմ եղբայր Յովսէփին, Սակակն և Դավիթն, որ շինեցաք այս նոր հանգստարանս՝ սուրբ Գեորգեաց եկեղեցիս յիշատակ մեղ և մեր ծնողացն [ի] թաղաւրութեան Վախտանգինդի: Թուրին ՈւշԿԲ⁶²,

Перевод: «Я, сын Зураба махтеси Петрос и мои братья—Иовсен, Саак и Давид, построили эту новую усыпальницу—церковь св. Георгия, в память нашу и родителей наших. В царствование Вахтанга. В лето 1162 (=1713 г.)».

Как уже отмечалось, в 1713 г. Вахтанг VI все еще находился в Иране, и передовые грузинские деятели через посольство С. С. Орбелиани пытались содействовать его освобождению и возвращению на родину. Это чаяние находило отклик и в среде армян, свидетельством чего является письмо Елии Карнеци от 13 марта 1715 г. [60, с. 169; 92, с. 16—17]. Вахтанг назван царем в 1713 г., хотя фактически он им не был. Вопрос—кто займет грузинский престол—реально обсуждался в грузинском обществе, надпись же характеризует позицию армян в этом вопросе.

Из этой надписи следует, что Иги. Иоселиани неточен в указании даты, к тому же, должно быть, ктиторы принадлежали к роду не Камазовых (о них речь шла в связи с обновлением кафедральной церкви в Тбилиси), а Зркиновых (*Զրկինանք, Յօնյօնեանք*).

М. Броссе приводит три эпитафии из прицерковного кладбища, что перекликаются со сведениями строительной надписи относительно назначения церкви. Вот эти эпитафии в чтении М. Броссе:

⁶¹ [94, II, с. 73]. У М. Броссе имеем лишь фрагменты отдельных слов [114, с. 11].

⁶² Армд. 156, л. 116. Дата представлена арабскими цифрами, но М. Броссе свидетельствует, что она была выражена буквами, на основании чего мы и восстанавливаем ее.

1. Վաղարշապատեցի ս(ր)բազան Մինաս արքապիսկոպոսի մայր
Եղումին, [12 փետրուարի 1815 թ.]⁶³,

Перевод: «Матери святейшего архиепископа Минаса Вагаршапат-
ского Егему, 12 февраля 1815 г.».

2. Ծեր-Եղիսած Ցըլո
յոհայոնած մյ
սածանցար օծելա նամարա.
Ըդու մեսանցոնձլատ դա (!) մյ
ցամթարօս Շըլսա յՑ
դա մայորինոլա դա որուս
Ցլուս նայորինոլուզո ցարձազուզ-
ալու ամ Շուտուս-սոցլո-
դամ ցայեարյելո, դա մարա-
ցալու մշուածո համուցա
մովուզում դաձացեծուլսա
մովաՇո. մաեոլզելու ցազ-
ցորյեծո նշմօծինալուտ
դա Շենքու մուծանուտ,
Շըլսա հյով.

[114, с. 7]

Перевод: «Сын Киракоза тэр-Нерсесасишили сазандар Абела 26
лет воспитывал меня для прелестной (букв. изумрудной) службы, же-
нил меня и, будучи два года женатым и не успев порадоваться, ушел
я из сего преходящего мира; многие мечты рожденного от земли со-
шли в землю. Посетители, прошу сжалътесь и благословите. В лето
1818».

3. Ով հող, բարուք պահեա / դայս դի,
Զի քեզ աւան/դէ քո որդի.
Դայ ժամ, / յորում սա նորոգի
Եւ մի/անայ ընդ իւր հոգին
Սա Բարեան Միսրովը կոչի,
է քաղաքաւ դաւրիմեցի.
Յիսուն և հինգ ամ հասակի
Ասս ի Տփխիս առ տէր փոխի
Դու, վերծանող այսր տառի,
Ասա սմա տէր ողորմի.
Յօր յարութեանըն դու յարի
Վասն գալստեան փրկչի:
ի 12 սեպտեմբեմբի 1822 ամի⁶⁴,

⁶³ [114, с. 7]. Дата восстановлена по французскому переводу М. Броссе. Слова
մայր Եղումին издатель воспринял как одну единицу.

⁶⁴ [114, с. 7—8]. Чтение վերծանողայ, սրուի нами исправлено: վերծանող այսր
տառի. С целью сохранения стихотворной формы первые четыре строки даны в новой
разбивке.

Перевод: «О земля, добром храни сие тело, завещаемое тебе твоим сыном; настанет время и, обновившись, оно объединится со своей душой. Именуется он Месровом Бабяном, выходец из города Даврижа (Тебриза); в возрасте пятидесяти пяти лет преставился тут—в Тбилиси. Ты, читатель сих строк, молви «господи помилуй», дна воскресенья ты удостойся при присутствии спасителя. 12 сентября 1822 г.».

ЦЕРКОВЬ СУРБ НШАН (СВ. ЗНАМЕНИЯ)

В архитектурно-художественном отношении расположенная в густонаселенном квартале древнего города церковь св. Ншана по праву считается одним из наиболее примечательных армянских культовых сооружений, сочетающая элементы декора как традиционно-армянского, так и грузинского и восточного происхождения. В начале XVIII в., когда и была построена эта церковь, Тбилиси продолжал оставаться полиэтническим городом, с оригинальным местным колоритом, в котором ощущимы были культурные традиции народов как христианского, так и мусульманского вероисповедания. По замечанию М. М. Асратяна, в отделке фасадов армянских церквей Тбилиси св. Ншана, св. Георгия Карапа, Ванского собора и колокольни Девичьего монастыря св. Стефана характерно применение «элементов иранского декоративного искусства... Фасады церквей отделялись стрельчатыми арками, барабаны куполов украшались поливными изразцами» [50, с. 14].

Церковь св. Ншана имеет три алтаря, из коих средний посвящен св. Николаю, боковые же (они меньше среднего)—св Андрею и Георгию. История возведения, последующих обновлений и переделок подробно описана в сохранившейся до наших дней эпиграфике памятника. В публикациях М. Броссе [114, с. 18—19] и С. Джалалянца [94, II, с. 71] представлены три надписи с большими расхождениями как между собой, так и по сравнению о подлинниками.

1. Над северным входом:

Յ(ԻՍՈՒ)Ս Ք(ՐԻՍՈՈ)Ս,
 ՇՆ(Ո)ՐՀՕՔ Ս(ՈՒՐ)Բ ՀՈՒ(Ո)ՅՆ ԵՂԵՒ ՀԻՄ-
 ՆԱՐԿ(ՈՒ)ՄՆ ԵՒ ՇԻՆ(ՈՒ)ՄՆ Ս(ՈՒՐ)Բ ՆՇԱՆԻ
 ԵԿԵՂ(Ե)ՅՈՅՆ ԹՎ(Ի)Ն ԽՃԾԲ Ի Թ(Ա)Գ-
 ԱՒՐՐԹՈՒԵ(ԱՆ) ԱՎԱՆ Ի(Ա)ՆԻՆ ԵՒ ԻՒՐ ՈՐԴՈ-
 ՅՆ, Ի Հ(Ա)ՅՐ(Ա)ԹԵՏՈՒԹԵ(ԱՆ) Տ(ԵԱՐ)Ն Ն(Ա)Հ(Ա)ԹԵՏԻՆ,
 ԵՄ ՄԷԼԻՔ ԿԻՒՐԻՒՄ, ՈՐԴԻ ՏԱՆՈՒՏԵՐ ԱԱԼԱՄԱԶԻ, ՇԻՆԵՑԻ
 ԶՏ(Ա)Յ(Ա)ՐՍ ԶԱՅՆ, ԱՐ ՅԱՆՈՒՆ Ս(ՈՒՐ)Բ ՆԻԿՈՂ(Ա)ՅՈՍԻՆ,
 ՅԻՇ(Ա)ՏԱԿ Ի-
 ՒԶ ԵՒ ԾՆ(Ո)Ղ(Ա)ՅՍ ԵՒ ԵՂՐԱՐՑՍ ԻՄՈՅ ԵՒ ԿՈՂ(Ա)ԿՅՈՅՆ
 ԽԱՆՓԵՐ-
 ՎԱՆԻՆ ԵՒ ՈՐԴ(Ո)ՅՄ ԶՈՒՐԱՓԻՆ ԵՒ ՊԱՊԻՆ, ԴԱՏԵՐՑՍ ԵՒ
 ԲԱԶՄԱՇԻԱՏ Ք(Ա)Հ(Ա)Ն(Ա)ՅԻՒ ԻՄՈՅ Տ(Է)Ր-ՄՈՎՍԵՍԻՆ,
 ԵՒ ԵՍ ՄԷԼԻՔ ԳԻՈՐԳԻՒ
 ՎՃ(Ա)ՐԵՑԻ ՀՃԿԻՆ ՍՄԱՅ ԱՄ(ԵՆԱՅ)Ն ԱՄԻ ՌՃԿԹ-ԻՆ: ՄՆԱՅ
 Կ(Ա)ԹՈՂԻԿ-
 ԷՒ Յ(Ի)Շ(Ա)Տ(Ա)Կ ԱՆՁՆՁԵԼԻ ԱԻԱՐՏՈՂԱՅ,

Табл. VII, 1

Перевод: «Иисус Христос, Благодатю св. духа совершено основание и строительство сей церкви св. Никана в лето 1152 (=1703) в царствование Леван-хана и его сыновей, в патриаршество владыки Нахапета. Я, мелик Киорки, сын танутэра Асламаза, построил сей храм, посвященный св. Николаю, в память мою и моих родителей, братьев моих и моей супруги Ханперван, сыновей моих—Зурана и Пана, дочерей моих и моего неутомимого священника тэр-Мовсеса. И я, мелик Гиорги заплатил всю стоимость сего [строительства] в 1169-м (=1720) году. Остался купол—в неизгладимую память тех, кто [его] завершил».

2. Ниже предыдущей [114, с. 19; 94, II, с. 71]:

ԾՆՈՐՉԻ Տ(ԵԱ.Ո)Ն Ա(ՍՍՈՒԾՈ)Յ ԾԻՆԵՑԱՒ ԿԱՐՈՒՂԻԿԵՆ
ԵԿԵՂԵՑԻՈՅԻ Ի ԺԱՄԱՆԱԿԱ ԹԱԳԱՒՈՐՈՒ-
ԹԵ(ԱՆ)Ն ՎՐԱՅ ՀԵՐԱԿԼԵԱ ԵՒ ՀԱՅՐԱՊԵՏՈՒ-
ԹԵ(ԱՆ)Ն Տ(ԵԱ.Ո)Ն ԱԻՄԵՈՆԻ ԱՄ(ԵՆԱՅՆ) ՀԱՅՈՅ ԿԱՐՈՒՂԻ-
ԿՈՍԻ ԱՐԴԵԱՄՐ ԳԱԶԱՐԻ ՈՐԴԻ ԵՆՈՐԻՆ,
ՅԻՇԱՏԱԿ ՀԱՄԱՅՆ ԿԵՆԴԱԿԱՅ ԵՒ
ՆԵԶԵՑԵԼՈՅՆ ԻՒԲ: Ի ԹՈՒԻՆ ԱՄԵՐ:

Табл. VII, 2

Перевод: «Благодатю господа бога купол сей церкви сооружен во времена царствования в Грузии Ираклия и в патриаршество всеармянского католикоса Симеона на средства Енока сына Казара в память всех здравствующих и усопших своих. В лето 1229 (=1780)».

3. Ниже предыдущей [ср. 114, с. 19]:

ՅԻՇԱՏԱԿ Է ԴՈՒՈՍ Մ(Ա)ՀՏ(Ե)Յ Տ(Ե)Ր-ՆԻԿՈՂԱՅԻՆԻՆ, ԻՒԱ:

Перевод: «Сия дверь—в память махтеси тэр-Николая. 1781».

4. На наличнике южного входа:

ԾԻՆԵՑԱՒ ԴՈՒՈՍ Մ(Ա)ԻՐԲ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԱՐԴԵԱՄՐ ԲԱԶՄԱՇ-
ԻԱՏ ԱԻԱԴ Ք(Ա)Հ(Ա)Ն(Ա)Յ ՏԵ(Ա)Ր-ՅՈՎՀԱՆՆԵԼՍ ԶԱ-
ՌԱՓԵԱՆԻՆ Ի ՅԻՇ(Ա)Տ(ԱԿ)ԻՒԲ ԿԵՆՎԱՅՈՅՆ, ԴԱՏԵՐՆ, ՄԵ-
ԼԻԲ ԶՈՒՐԱԲԻ ԵՒ ՈՐԴՈՅՆ: 1833:

Մահացած, մտօենենց զայտանոնց մեջազօջք Ծեր-ռազենց Խարագա-
զո գո ծուսո մնանալոնց. Ծալսա հյալց-սա մարգուս օ.

Табл. VII, 3

Перевод, арм.: «Сия дверь св. церкви построена на средства неутомимого протоиерая тэр-Иоаннэса Зарафяна в память супруги своей, дочери, мелика Зураба и чад. 1833».

Груз.: «Господи, помяни протоиерая преемника тэр-Оганеза Зарафова и родителей его. В лето 1833, 10 марта».

5. На фронтоне южного входа:

Կանգնե(ա)ց զայս մատուռ
Թիֆլից քաղաքաց-

ուժի Վառվառէ յաղգէ
Բօտինեանց՝ ի յիշատակ
ամուսնոյ իւրոյ Դարրի-
էլի Դէորդեան Ամիրա-
զեանց աստ հանդուցե-
լոյ: Թուին 1861, նոյեմբ. 1:

Табл. VII, 4

Перевод: «Возвела сию часовию горожанка Тифлиса Варварэ из рода Ротинянц в память супруга своего Габриэла Георгиевича Амирзаянца, почившего здесь. В лето 1861, 1 ноября».

В ограде церкви св. Нисана имелось множество эпитафий, основная масса которых либо выветрилась, либо была закрыта поздними жилыми пристройками. Уцелели лишь те, которые расположены в непосредственной близости от стен церкви или в виде надгробных плит прикреплены к самой стене церкви⁶⁵.

а) Эпитафия настоятеля св. Нисана (у северного входа в церковь, правая часть надгробия основательно выветрилась):

ԱՅՍ է ՏԱՊԱՆ...
ԱՎԱՐ ԷՐԵՑ Տ(է)Ր...
ՄԻ, ՈՐ ԵԿԵՂԵ...
Յ ԲԱԶՈՒՄ...
ԱՆՕՔ ՀԱՆ...
ԼԻ ԷՐ ԶԵՐ...
ԱՅ...
Յ ԲԷ ԱՇԽԱՐԷ...
ԱՅ, ՕՎ ԿԱՐ...
ԱՌ ՀԱՆԴԻԱՏ ԻՒՐ...
ՈՃՊ:

Табл. VII, 5

Перевод: «Это—могила ... протоиерей тэр- [...]са, который церкви ... множество ... рукою ..., но из мира ... Кто прои[тет да скажет]: покой [останкам] его. 1190 (=1741)»

б) Мраморная плита на северной стене:

⁶⁵ В ограде св. Нисана был похоронен мдиван царя Ираклия II Сулхан Бегтабеков. Его могила «находится как раз перед западными дверьми названной церкви, под колокольней... Надпись, начертанная на грузинском языке и грузинским же гражданским или, вернее, военным письмом («мхедрули»), несмотря на некоторые дефекты, разбирается довольно легко. Она состоит из 9 строк, из коих, впрочем, интерес представляют лишь последние 4 строки. Строки эти гласят следующее: საქართველოს მეფის ირაკლიის ვიც-კანცლერ <მდ>ივანი თავადი სულხან ბეგთაბეგოვი. აღ<3>ესრულე ავაծოს ქა უოვ, წე[ლվ]ა ჩლბ[ლ]... Вице-канцлер грузинского царя Ираклия, мдиван, тавад Сулхан Бегтабеков почил в августе хроникона 476, лета от Р. Х. 1788⁶⁶ (см. [59, с. 4]). Сохранились надгробия представителей этого рода более позднего времени, преимущественно с русскими эпитафиями.

Առ գու ընդ քե, տապան գերութեան
 Զմարմին անշունչ առն պատուական՝
 Աղայ Աւէտիքի ըստ հօր Մովսիսիան,
 իսկ ըստ տոհմանուան կոշեալ Փիթոյեան:
 Եկաց սա յերկրի գործովք բարովթեան
 ի մանկուց տից յօր իւր ծերութեան.
 Որբոց հայր էր սա, նեղելոց պաշտպան,
 Աղքատաց օգնել էր սորա միշտ ջան
 Քաղաքացի էր՝ յառ և տուրս արդար,
 իւրոց, օտարաց յաւերժ բարերար.
 Զամո եւեսուն զոցն զայս տաճար
 Զարդարեալ հասոյց ի փառաց կատար:
 Էր սա անձանանդ, բայց բազմաժառանդ.
 Մանկունք զպրոցի են սորա ժառանդ.
 Զարդինս կրպակաց կ իւրոց մեծ տան
 Կտակեալ նոցա մշտնշնական:
 Ծանօթք, անծանօթք ընթերցող բանիս,
 Ուսարուք և դուք գործիլ զբարիս.
 Մազթեցէք վտէր ջերմեսանդ սրտիւ
 Տալ հոգւոյ սորա զաներեին վտիւ:
 Վախճանեալ յ8 մայիսի 1858 տմի, ի հասակի 64 տմաց:
 Համեստ գործովք առն պատուական՝
 Առ նմին ննջէ իւր կին Քեթեան.
 Զամո քառասուն կացեալ միաբան՝
 ի սոցն իսկ ամի թաղի յայս տապան,
 Վախճանեալ ի 10 սեպ. 1858 տմի, ի հասակի 55 տմաց:

Табл. VII, 6

Перевод: «Прими могила пленения, мертвое тело мужа честного —аги Аветика по отечеству Мовсэсовича и по фамилии Питояна. С детства до своей старости жил он на свете добрыми делами: он был отцом сирот, защитником ущемленных и всегда усерден в оказании помощи нищим. Горожанином он был—справедливым в торговле, постоянным благодетелем для своих и чужеродных. Он украсил и довел до славного конца [обновление] сего храма, закрытого до того тридцать лет. Был он бездетным, но имел много наследников: его наследниками является детвора школы, [которой] на вечные времена завещал доходы лавок и большого своего дома.

Вы, знакомые и незнакомые читатели сих строк, и вы учитесь делать добро, ревностным сердцем молитесь богу, дабы озарил он его душу непреходящим светом. Скончался 8-го мая 1858 г. в возрасте 64 лет.

Рядом с мужем праведным покоятся скромная деянием его супруга Кетеван; сорок лет она жила в согласии, а в этом году была похоронена в сей могиле. Скончалась 10-го сентября 1858 г. в возрасте 55 лет».

Из основной ктиторской надписи явствует, что строительство св. Ншана начато в 1703 г., при католикосе армян Нахапете (1691—1705) и в царствование в Картли Леван-хана. В новейшей грузиноведческой литературе принято считать, что после того как шах Ирана в 1703 г.

назначил Ираклия I царем Кахети (краем фактически правил его сын Давид, тот же Кули-хан), а царство Картли было возвращено Георгию XI, находившемуся в Афганистане, его «джанишином» (наместником) в Картли был назначен племянник Вахтанг (сын Левана), впоследствии царь Вахтанг VI [11, IV, с. 399]. Надпись вносит некоторую поправку в принятую хронологию: правителем Картли в 1703—1709 гг. считался Леван, Вахтанг же официально им мог стать после смерти отца (1709 г.) [46, IV, с. 486]. В управлении Картли принимали участие сыновья Левана—Вахтанг и Каихосро.

В 1720 г., когда высекалась надпись, строительство было доведено до купола и, как явствует из записи в синодике церкви [Ак, п. 29, д. 125, лл. 10—12] и надписи № 2, церковь в течение 50 лет оставалась без купола, построенного в будущем на средства Енока сына Казара⁶⁶. Согласно синодику, «строительство сего (т. е. купола.—П. М.) потребовало весьма больших расходов («масраф»). Следует заметить, что в отличие от надписи относительно строителя купола в записи пространно говорится о каком-то Аге, которому принадлежит и внутренняя отделка храма (росписи в том числе). Из сообщаемых в синодике сведений о процессе строительства или о последующих обновлениях интерес могут вызвать следующие:

- а) Танутэр Амир и его сын танутэр Асламаз (дед и отец ктитора мелика Георгия, автора строительной надписи) построили церковь св. Ншана со своим притвором и оградой. Это значит, что до строительства мелика Георгия на месте существовала построенная его отцом и дедом церковь. В синодике сохранилась запись, которая всецело подтверждает правильность такого заключения (в ней говорится о новом строительстве, с увеличенными арками)⁶⁷.
- б) Начало строительных работ как в надписи, так и в записи датировано 1703-м годом, но имеется расхождение в датировке завершения—*აკურ* (1720) или *აბუ* (1711). Думается, что достоверна первая дата—1720 (единица в надписи читается совершенно четко). Сам мелик Георгий скончался в год завершения работ, приняв участие в освящении храма (он был освящен без купола!).
- в) Колокольня св. Ншана и кельи построены на средства ходжи Пархудара и его супруги Дареджан.
- г) В 1719 г. дочь Пархудара Еагунд обновила построенную отцом колокольню.
- д) Танутэр Асламаз и его супруга Шахрубан обновили церковь.
- е) Парон Пэрихан возвел иконостас церкви.
- ж) Мелик Георгий, супруга Хамперван и сыновья Зураб и Пап построили кирпичный завод и подарили церкви.

⁶⁶ Церковь начала функционировать еще до завершения купола. 14 марта 1742 г. в ней был рукоположен священник тэр-Абраам [21, V, 22].

⁶⁷ Кстати, в одном колофонах от 1624 г. упоминается некий Андри Кесараци, священник церкви св. Николая, подаривший рукопись тбилисской обители (см. [19, II, с. 155]). Но из текста не ясно—Кесараци был священником церкви св. Николая в Тбилиси или Кесарии?

- з) Мастер Банан Якоб при строительстве церкви подарил ей своего ученика по имени Саргис, дабы служил тот, ежегодно отдавая церкви 1 литр масла и «1 чарек» воска.
- и) Хоцоинц Аракел для церкви купил место под кельи и кладбище.
- к) Мдиван Отар и супруга Хамперван купили у сына мелика Эйнала Ростома за «наличные деньги» духан и на вакфных началах отдали армянским церквам Тбилиси (Ванк, Ншан, Джиграшени, Норашен, Мугни, Вифлеем, Камоянц).
- л) Священик тэр-Никогос-старший обновил вход церкви «новым камнем».
- м) Сыновья Мурада Алагулуца Мартирос и Панос построили большую дверь притвора.
- и) Андо и супруга Дареджан подарили духан около церкви.
- о) Сыновья Гаспара Мовсес, Иоанн и Иосэп церкви отдали дом умершего без наследника племянника—Микиртума.
- п) Цари Теймураз II и Ираклий II дали грамоту (*շաղվաթլամազ գիր*), согласно которой наследством умершего без наследника вправе распоряжаться горожане.

Перечисленные записи важны не только для исследования истории строительства и реставраций св. Ншана, но и для экономической, административной и социальной истории города Тбилиси. Вместе с тем они указывают на недостаточность имеющихся на стенах культовых сооружений надписей при обстоятельном и всестороннем исследовании интересующих специалистов вопросов.

ЦЕРКОВЬ БЛАГОВЕЩЕНИЯ БОГОРОДИЦЫ—НОРАШЕН

Эта церковь—одно из наиболее примечательных армянских культовых сооружений в Тбилиси, представляющая тип купольной базилики, фасады которой выделяются декоративной аркадой, а «почти квадратный зал (соотношение длины и ширины 1:1,2) двумя парами мощных круглых опор (с диаметром 1,55 м) разделен на три перекрытые сводом нефа. Приделы прямоугольны, без апсид. Над западным фасадом на крыше поставлена небольшая ажурная ротонда колокольни» [50, с. 13].

По данным Иги. Иоселиани, церковь Норашен (Ахалшени) «первоначально основана на средства некоего ходжи Назара, а затем строительство продолжали и завершили в 1737 г. на средства, собранные по инициативе тбилисских мужчин и женщин. Строительство продолжается и нынче» [89, III, с. 266]. Как и при датировке остальных памятников, Иги. Иоселиани, по-видимому, опирается на изустные сообщения. По словам М. Броссе, строительство не было завершено при нашествии Ага Мухаммад-хана [114, с. 21], и, видимо, основные строительные надписи не сохранились до 1837 г., когда было составлено описание Иги. Иоселиани⁶⁸.

⁶⁸ Но церковь продолжала функционировать: в числе подпишавших решение прихода Мугнийской церкви от 22 марта 1796 г. мы находим имя «служителя Норашенской церкви тэр-Акоба» [20, с. 72].

К счастью, мы располагаем подлинником той записи, которая составлена по поручению Нерсеса Аштаракеци. В ней представлены четыре текста, ни один из которых не был скопирован М. Броссе или С. Джалалянцем (как было сказано выше, к тому времени они уже не существовали) [Ак, п. 29, д. 125, с. 3а]:

Ի թուին ԶԵԶ-ին, [Յ]անունն աստուծոյ ևս՝ Սատաթս մուկքս շինհ-
յի զեկեղեցի՝ յիշատակ ինձ և ծնողացն իմոց՝ Հօրի իմոյ պարոն Սուլ-
տանին և պատուն իմոյ պարոն Թաւաքալին, և կողակցւոյն իմոյ Վիշէ-
լին որ[դոյս] նարիմանին, Սուլտանին և Շարիմանին:

Перевод: «В лето 956 (=1507). Именем бога—я, Сатат, своим
мужем построил церковь в память мою и моих родителей—отца моего
парона Султана, деда моего парона Тавакала и супруги моей Ви-
шэль, сыновей моих Наримана, Султана и Шаримана».

Тексты трех остальных надписей приведены в виде пересказа их
содержания. При этом возможно, что автор записи пользовался еще
какими-то источниками, прежде всего синодиком обители и имеющи-
ми в церкви документами. Как бы то ни было, эти сведения имеют
непосредственное отношение к истории Норашена и должны быть уч-
тены. Ими являются.

1. Ի թուին ՈՂԲ-ին շինհալ է խօզայ նալարն և զենի շինութեան եկե-
ղեցւոյ բոլոր իշխանութիւնն յանձնեալ է ի ձեռս հանգուցեալ մելիք
Աշխարբէջին Բէհրուպեան հաստատուն գրով, որոյ սոյն գրոյ թիւն
է 1714:

Перевод: «В 1099 (=1650) году построил ходжа Назар и после
постройки всю власть утвердительной грамотой передал в руки [ныне]
покойного мелика Ашхарбека Бехбудяна. Дата сей грамоты—1714 год».

2. Ի ՈՄԽՈՒ թուին հանգուցեալ տէր-Գրիգորն նորաշէնու սկիզբն է
արարեալ նորոգ շինութեանն Հրամանաւ հանգուցեալ մելիք Աւե-
տիքին Բէհրուպեան:

Перевод: «В 1244 (=1795) году покойный священник Норашена
Григор по повелению покойного мелика Аветика Бехбудяна начал
строительство вновь».

3. ՈՄԽԵ թուին գործակալ տէր-Ղազարն համակամութեամբ պարոն
Մկրտչում Մունթօյնանին և քանի մի պատուելի անձանց սկիզբն ա-
րար շինութեան:

Перевод: «В 1257 (=1808) году горцакал (полномочный) [Эчмиад-
зина] тэр-Казар при содействии парона Мкртума Мунтояна и несколь-
ко [других] почтенных лиц приступили к строительству».

4. Во время посещения М. Броссе во дворе церкви «Джиграшена»
находился камень, снабженный надписью. Исходя из формы камня уч-
ный заключил, что он был помещен в арке над входом:

Յիշտակ է նորաշենու Աւետեաց ս(ուր)բ Ա(ստուա)ծածնի դուռ
գործակալ⁶⁹ նազարին: Ով որ կարդայք՝ մէկ բերան ողորմի ասէք:

[114, с. 20].

Перевод: «Сия дверь церкви Благовещения Богоматери Норашена—в память о горцакале (полномочном) Назаре. Кто прочтет—упомяните».

Если наше восстановление искаженного в чтении М. Броссе слова *գործակալ* верно, то надпись можно датировать началом XIX в., а Назара же идентифицировать с тэр-Казаром, о котором говорится в приведенной выше записи относительно строительных работ в 1808 г.

Если вновь вернуться к сиравке Иги. Иоселиани, то выясняется, что в ней подлинная дата начала строительства Норашена вообще не представлена, а остальные разновременные строительные периоды и их ктиторы как бы сведены; ктиторство ходжи Назара относится не к 1737 г., а к 1650 г., а сбор средств «по инициативе тбилисских мужчин и женщин» состоялся почти столетием позже указанной даты.

Подтверждением достоверности дат и лиц, фигурирующих в докладной записке начала XIX в., могут служить надписи на вделанных в стены интерьера церкви хачкарах. Прочитаны и опубликованы они были еще в 1850 г.⁷⁰ Этих надписей три:

1. ՍՈՒՐԲ ԽԱԶՍ ԲԱՐԵՒԱԽՍ Է ՆԱԶԱՐԻՆ ԵՒ
ԿՈՂԱԿՅՈՒՆ ԵԱԴՈՒՆԴՈՒՆ ԵՒ ՈՐԴԻՈՅՑՆ
ՊԱՂԻՆԵԻՆ, ԲԱՂԴԱՍԱՐԻՆ ԵՒ ԾԵԶԱՅՑՆ
ԲԵՐԴԻՄԱՆ, ԲԵՐԴԻՄԱՆ ԵՒ ԵՂԲԱՐՑՆ
ՇԱՐՈՅՑՆ ԵՒ ԶԱՐԱՐՈՅՑՆ, Ի ԹՈՒԱԿԱՆԻՆ
ՈՂԸ ՀԱՅՈՅՑ:

Перевод: «Сей св. крест является ходатаем за Назара и супруги его. Ягунд, сыновей—Пагина, Багдасара, и родителей—Бердима [и] Бэгихатун, братьев—Шаро и Зурата. В 1098 году армянского [летоисчисления] (=1649)»⁷¹.

2. ԹՎ(ԻՆ) ՈՂԸ:
ՍՈՒՐԲ ԽԱԶՍ ԲԱՐԵՒԱԽՍ Է ՈՒՍ-
ԼՏՎԱ ՊԵՏՐՈՍԻՆ ԶՈՒՂԱՅՅՑԻ, ՈՐ ՇԻՆԵ(Ա)Յ
ԶԿ(Ա)ՅՈՂ(Ի)ԿԷ Ս(ՈՒՐ)Բ ԵԿԵՂՅԵՑԻՍ, ՅԻՇԵՅՔ Ի Ք(ՐԻՍՈ)Ս,
Ա(ՍՈՒԱՆ)Ծ օՂՈՐՄԻ ԱՍԱՅՔ ՆՄԱ, ԱՄԷՆ:

⁶⁹ У М. Броссе—*գերարերազ*, что ученым воспринято как собственное имя—*Gérakeragh Nazar*.

⁷⁰ [29, с. 53]. В публикации имеются некоторые расхождения, которые нами не отмечаются. По преданию, ктитор Норашена ходжа Назар похоронен в самой церкви (см. там же).

⁷¹ Этого ходжу Назара нельзя идентифицировать с двумя Назарами джугинцами из рода Шахихасеци, первый из которых скончался в 1636 году, а второй—сын Ватана и внук Сафраза II, был деятелем 60—70-х годов XVII в. [М, 201, с. 6126—613а]. Отец строителя церкви Назара именовался Бердимом, мать—Бэгихатун.

Табл. VIII, 1

Перевод: «В лето 1099 (=1650). Сей св. крест является ходатаем за мастера Петроса из Джуги, построившего сию соборную церковь. Помяните во Христе, скажите «да помилует его бог». Аминь».

3. Ա(ՈՒՐ)Բ ԿԱԶՈ ՑԻՇԱՍԻԿ է ԽՈԶԱՅ ԱԱՐԴԻՍ ԱԱ-
Պ(Ա)ՀԱՆՑՈՒՆ ԵՒ ԻՒՐ ՈՐԴՈՅՆ ՄԱՐՏԻՐՈՍԻՆ
[ԵՒ ...]ՄԵՂԻՆ [ՇԻՆՈՂԱՅՆ] (*) Ա(ՈՒՐ)Բ ԻԵՂԵՑՈՅՆ,
ԹՎ(ԻՆ) ԲՊ.Բ⁷²,

Табл. VIII, 2

Перевод: «Сей святой крест [вставлен] в память ходжи Саргиса из Исфагана и сыновей его—Мартироса и [. . .]мега, строителей этой святой церкви. В лето 1099 (=1650)».

Начатая в 1808 г. реставрация памятника продолжалась довольно-таки долго и была достаточно существенной: именно в этот период были сделаны новые пристройки, снабженные надписями назидательного содержания:

а) Над главным входом:

ԱԱՏ ՕՐՀԵԵՑ(Է)Բ ԶՏԷՐ ԱԱՄ(ԵՆԱՅՆ) ԾԱԼԱՅՔՏ ԵՆ:

Табл. VIII, 3

Перевод: «Здесь благословите бога, все вы, рабы божьи.

б) На стенах часовни-усыпальницы с юга церкви:

ՄԻ ՅԱՂԹԻՐ Ի ԶԱՐԵ, ԱՅԼ
ՅԱՂԹԵԱ ԲԱՐԵԱԻՆ ԶԱՐԻՒ:

Перевод: «Не будь побежденным злом, а побеждай зло добром»⁷³.

Мкртум Мунтоян, с согласия которого начат новый период строительства Норашена, известен также по надписи Мугинийского собора от 1751 г. как один из ктиторов церкви св. Богородицы. Его отец Мамаджан (ваг. Марджен) Мунтоян (Мунтоашвили, Мунтоев) являлся экономом царя Теймураза II, а сын Мкртум был придворным шутом царя Ираклия II. Некий Мко, автор статьи о Мкртуме, уверяет, что читал о нем записи в одной грузинской рукописи [«Кавказ», 1882, 10 янв. (№ 8), с. 2]. Если дата приводимой норашенской надписи верна (1808 г.), то деятельность Мкртума Мунтояна продолжалась около шестидесяти лет. Следует к тому же добавить, что несущие службу в

⁷² В первой строке надписи слово «ходжа» передано двояко—первые три буквы заменены какими-то условными знаками (типа иероглифов), а две графемы (ԱՅ) высечены нормальным унциальным письмом. Последняя строка текста сохранилась плохо и читается с большими сомнениями.

⁷³ У западной стены церкви похоронены представители рода Тамамшянов—Михаил Иванович Тамамшев (1852—1908) и Лидия Петровна Тамамшева-Бебудян (1855—1897). Эпитафии имелись и на надгробиях у южной стены, но они сильно выветрились:

грузинском царстве армяне несколько не отчуждались от армянской этнокультурной среды. Многие из них, как дома, так и на службе, говорили по-грузински, но в деловых сношениях употребляли армянский язык⁷⁴.

Из имеющихся во дворе церкви эпитафий мало что уцелело. Недавно на подоконнике западного окна С. Дарчиняном была обнаружена мраморная плита с двухязычной эпитафией (ныне перенесена в церковь св. Георгия):

ԱՅԱ է ՏԱՊԱՆ ՆՈՐ-
ԱՇԵՆՈՒ Տ(է)Ր ՄԷԼ-
ՔԻԱՔԻ ՈՐԴԻ Տ(է)Ր
ԱՀԱՐՈՆԻՆ, ՈՎ
ՈՔ ԿԱՐԴԱՔ ՈՂ-
ՈՐՄԻ ԱՍՔՔ, ԹՎԻՆ
ՈՄԼԱ:

ქ. Տաթլազս ամսա Ցօնս մօյծարց զա՞ր
մյ — նորանու Ծյր-աձարոննամ. զո-
նց ֆայուտեատ Մենքոն ծծա-
նյու. աղջեսրուլու յ(հոնո)յ(ան)ս դո.

Табл. VIII, 4

Перевод, арм.: «Это—могила тэр-Аарона, сына священника Норашена Мелкисета. Кто прочтет—помяните. В лето 1231 (=1782)».

Груз.: «В сей могиле находусь я—тэр-Аарон Норашена. Кто прочтет—помяните. Скончался хроникона 460 (=1782)».

На надгробии у южного фасада читаются лишь последние буквы десяти строк эпитафии:

...ՆԻՈ/ ...ԻՆՔԷՍ/ ...ՏՈՒԻՐ/ ...ԱՅՆՅ/ ...Ի ԴՔՍ/ ...ՎԱԽ/ ...1810 Ա/
. . . [Սաթ]արյեն / . . . նա մյ / . . . օզ հյ[ս].

Табл. VIII, 5

Ясно, однако, что похороненный скончался в 1810 г., и эпитафия была высечена на армянском и грузинском языках.

Летом 1983 г. начались работы по благоустройству и реконструкции квартала Норашена и из-под снесенных пристроек были выявлены фрагменты двух надгробий, снабженные эпитафией (их сфотографировал и любезно прислал в Ереван С. Г. Дарчинян):

1805
...[Կ]ԱՄ ԵՐԿՐԻ ՀՈՂ ՏԱՊԱՆԻ
...ՄՆԱՑԵԱԼ ՍԻՐՈՅ ԱՇԽԱՐՁԻ
...ՈՐՔԱՆ ՍՈՒԳ է ՄՈՐՄ ՑԱՒԱԳԻՆ
...Ի ՑԻՇԱՏԱԿ ՆՈՐԻՆ

⁷⁴ Это наблюдение принадлежит С. В. Тер-Аветисяну, изучившему семейный архив рода Пондоянов (Пондоевых) [см. «Бюллетень» КИАИ, № 6, Л., 1930, с. 18].

...ի լօռո ՓԱՆԲԱԿԻ
...ՔԵԱՆ ՇԱՔԱՐՈՎԻՆԻ
...ՈՂԱՑԴ ԶԱՅՍ ԻՄՈՅ ՇԻՐՄԻ
...ԱՄԵՔՑՈՂՈՐՄԻ: Թ(ՈՒԻ)Ն ԱՄԽԴ:

... մոօցացա Տօքածոյուու քրոտա ՇԱՅԱՄՈՋ ՅԱՅՈՋ ՇՈ-
... ՀԵՅՈՍ ՅՈՅԵՍԵՆԵՇԵԼՈ ԾԱ ՇԵԼՈՍ ԲԵՅՈՍ ՏՈՅԱՌՈՅԼՈ
ՅԵՄՈՋՈՋ ՄՈՅՈՒ (?) [ԹԵ] ՅԱՅՈՅՈՍ ՅԵԼՈյ ՇԱՅԱՐԱՍ Ե ԵՆՅՈԱ, ՖՈ
ՅԵԿԱՌՈՅԵԼՅՈ,
ՑԵՎԵԳԵՐԵՅՈ ՅԻ ՏՈՅԵԼՇՈ ՀԱՅԵԱՐԵՑԵԼՍ ՄԱԼՈՒՍԵՅ ՇԵՆԴՈՅԵԱՍԱ.
Ժ(ԻՆՅՈ)Յ(ՈԵ)Ս ՇՈՑ.

Табл. VIII, 6

Перевод, арм.: «Нахожусь в могиле—прах земной... [не наследивши любовью мирской... Какое скорбное горе для матери моей ... В память его—[сына] мелика Панбака Шакарова... Кто увидите эту мою могилу [прошу] помяните. В лето 1244 (=1795)».

Груз.: «[Смерть] похитила безвременно, тщетно в годы юношеские... [меня]—наследника [отца] моего и только рождением радости матери моей—сына мелика Панбака Шакара Ноною. О видящие, умоляю помяните меня, не увидевшего радости в этом мире. Хроникона 493 (=1805 г.)».

В дату по армянскому летосчислению вкрадась ошибка; вместо ԱՄԽԴ должны были иметь ԱՄՄԴ, т. е. 1254 (=1805 г.).

Фрагмент второго надгробия представляет окончание трех строк
... ԱՆՆ / ... ԻԱԿԱՆԻՆ / ... ԹՆԻՆ (табл. VIII, 7).

При спасении поздних пристроек осенью 1983 г. во дворе Норашена были выявлены еще несколько эпитафий XVIII—XIX вв.

- 1) [...] ԸօֆաՇատ ՅՇԱՅՈՒՅԱ
[...] ՅԵԿԱՌՈՅ ՍԵՄՈՅԵԱ.
[...] ՅԵԿԱՌՈՅ ՅԵԿԱՌՈՅ ՅԵԿԱՌՈՅ
ՅԵԿԱՌՈՅ

Табл. VIII, 8

Перевод: «...супруга Арутана [...] липашева Испинъ. [Кто увидит] пусть помянет. 484 (=1796 г.)».

- 2) ՅԱՅՈՍՇԵՐԵ ՏՈՂԻՄԵՐ ԾԱ ՏԵԾԵԼ-
ՅԵ ՅՈՒՇՈՍԱ ՅՈՒՇՈՐԵ ՅԵՏԵՐՈՍԱ
ԻՎԵՆՈՍԱ ՅՈՒՎՈԼՈՍԱ ՖԵԼԺԵՄԾԵ ՅԱՇ-
ԱՄԱԲԱՐԵՑԵԼՈ ՅՄՈԲԼՈՍԱ ԾԱՅՈՒ ՇՄ-
ՈԿՈՒՅՈՍ ԱՍՄՈԼՈ ԾԱ ՄԵՄՇԵՔԵՇՈՐԵ ԱՑԵԼ
ՑԱՅԱՐԵՑԵՑՈՍԱ ՇՄՇԱՆԱ. ՄՈՅՈՒՅԱ ՊՑ
ԲԼՈՍ ՄԵՄԵՆԵՑԵԼՈ ԾԱ ԲԿԾ ԲԵԼՍԱ
ԱՑՎՈՍՑՈՍ ՊԾ ԸԼԵՎՍԱ ԱՄԱՆՍ ՏԵ-
ՇՈԼՈՍԱԳԱՆ ՄՈՎԼԵՑԵՆՈԼՈ. ՇԵԿՈԾԵՑ-

ոսա ჩյմօսա մո՛ջեզեծօսա զըզեօքրյօ-
օ, մեռլալու Շյբքօծօսա.

VIII, 9

Перевод: «О глубина и темнота земли, до дня пришествия спасителя нашего упокой дочь полного горести родителя Давида Умикова и супругу Абела Закарбекова Шушан, которой от роду было 17 лет и в день 14-го августа 1802 года покинула мир суетный. У вас—посетителей, прошу прощения моих грехов, благословия».

3) ԱՊՅՆ ՆՈՐԱԾԿՆՈՒ Ս(ՈՒՐ)Բ Ա(ՍԱՒԱ)ԵԱՅ-
ԾՆԱՅ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ՄՐԱՓԻՈՆ
ԱԻԱԴ ՔԱՀԱՆԱՅ Տ(Է)Ր ՄՈՎԱԻ-
ՍԵԱՆՅ, ՎԱԽԱՇԱՆԱԼ Ի 4
ՅՈՒՆԻՄԻ 1870 ԱՄԻ, Ի ՀԱՍԱԿԻ
71 ԱՄԱՅ.

СЕЙ НОРАШЕНСКОЙ ПРЕСВ.
БОГОРОДИЦЫ ЦЕРКВИ П[РОТО-]
ИЕРЕЙ [СЕРАПИО]НЬ ТЕР [МОВ-]
СЕСОВЪ. [СКОНЧАЛСЯ 4-ГО
ИЮНЯ 1870 ГОДА, ОТ РОДУ
71 ГОДА].

Табл. VIII, 10

4) Сняв штукатурку со стены пристроенной к церкви с юга усыпальницы, С. Г. Дарчиян обнаружил вделанный в стену декоративный каменный крест, снабженный ажурно исполненной надписью:

ՆՇԱՆԴ ԱՄԵՆԱՅԱՂԲ, ԶԱՒՐԱՎԻԳՆ ԼԵՐ ԳԵՈՐԳԱՅ ԵՒ ԿԱՏԱՐԻՆԵԱՅ
ՓՐԻԴՈՒԵԱՆՑ ԵԱԼԱՅԻՑԻ Ա.ԱՏՈՒՌՈՅ ՅՈՐԺԱՄ ԳԱՅՅԵ ՔՐԻՍՈՍ ՏԵՐ ՄԵՐ
Ի ԴԱՏԵԼ ԶԿԵՆԴԱՆԻՒ ԵՒ ԶՄԵՐԵԱԼ Ի ՅԱԽՈՒՐՆ ՅԵՏՈՒՄ.

Табл. VIII, 11

Перевод: «О ты, всепобеждающий крест, будь заступником за нас—слуг божьих Георгия и Катаринэ Придонянц в день пришествия владыки нашего Иисуса Христа на суд над здравствующими и умершими».

Надпись датируется 90-годами XIX в. Она, по-видимому, выполнена еще при жизни Георгия Придонянича, скончавшегося в 1892 г. Фрагмент эпитафии надгробия Придонянича сохранился у стены усыпальницы: *ուկերք [Գեորգիական Դրիգորիանի Փրիդուանական 1816... յունուարի, 1892]* (табл. VIII, 12) т. е. «[десь покоятся] прах Георгия Григорьевича Придонянина, [рожденного в] 1816 [году и скончавшегося...] января 1892 г.».

5) Ի ՍՄԻՆ ՏԱԿՊԱՆԻ
ԱՄՓՈՓԻ ՄԱՐՄԻՆ
ՄԻԱԲԱՆ
ՍԱՆԱՀԱՆՑ

ՎԱՆԻՑ ՑՈՎԱԿՓ
ՎԱՐԴԱՊԵՏԻ
ԲԱՇԲԵՐԻ
ՄԵԼԻՔԵԱՆՑ
[...] 1895 ԹՎ
[...] ԼՈՒԱՐԻ,

Табл. VIII, 13

Перевод: «В сей могиле покоится прах члена братии Санаинского монастыря архимандрита Иовсэна Башибеук-Меликянаца... в 1895 году... января...».

6. В интерьере церкви сохранилась надпись, повествующая о каком-то (частичном?) обновлении в 1900 г.:

ՎԵՐԱՆՈՐՈԳՈՒԵՑԱԻ
ԱՇԽԱՏՈՒԹԵԱՄԲ
Արք. Տ. ԱԱՐԳԻՍ Ք(Ա)Հ(Ա)Ն(Ա.3)
ՇԻՈԵԱՆԻ ԵՒ ԵՐԻ-
ՅՓՈՒԱՆ(ՈՒԹԵԱՄԲ) ՆԻԿՈՂԱ-
ՅՈՒ ԲԱՅԱՆԴՈՒԱՆ:
1900 թ.

Табл. VIII, 14

Перевод: «Обновлено старанием достойного владыки священника Саргиса Шиояна и при попечительстве Николаоса Байосголяна: 1900 г.»⁷⁴².

7. Фрагмент мраморного надгробия, выявленного при благоустройстве прицерковной площади:

Ք(Ա)Հ(Ա)ՆԱՅ...

т. е. Священник...

Табл. VIII, 15

ЦЕРКОВЬ БЛАГОВЕЩЕНИЯ БОГОРОДИЦЫ—ДЖИГРАШЕН

Название «Джиграшен» породило ряд преданий (так называлась еще одна из церквей Ахпата) относительно причин строительства. Протоиерей этой церкви Симеон в своей докладной записке от 1815 г. отмечает, что по рассказам старцев, священники Барсег, Давид, члены братии св. Ишана, в процессе строительства отделились от остальных и приступили к сооружению новой обители—Джиграшена. Место для церкви им было представлено родами Пиргулянов и Тэр-Даниелянов.

⁷⁴² В интерьере сохранилась датированная тем же 1900 г. надпись, согласно которой обновление производилось художником В. Мирзаян-Варданяном— «ՎԵՐԱ-ՆՈՐՈԳՈՒԹԻՒՆ ՆԿԱՐԻՉ Վ. ՄԻՐԶԱՅԱՅԻՆ-ՎԱՐԴԱՆՅԱՆ. 1900թ.». К этому периоду относится и ныне существующая крещальня, на которой помещена поминальная надпись «Յիշտակ է աւաղանու տիկին Սալովիտ Գրիգորեան Թամամշենցի, ի 1-ն ապրիլ 1900 ամի».

Возвели они стены высотой в «два человеческого роста». Долгое время церковь оставалась незавершеною. Полученные от горийца Бежанбека 60 туманов позволили довести строительство до перекрытия. Спустя некоторое время прибывший в Тбилиси ага-Иованиэс Аматуни в 1777 г. снес развалившиеся части и приступил к строительству заново. Начатое им дело продолжал его наследник. С запада церковь была расширена на новозаложенном фундаменте. Завершилось строительство за 7 лет и обошлось (вместе с куполом и колокольней) в 1700 туманов. Протонерей Симеон, участник и надзиратель строительства при сыне Аматуния, датирует основание Джиграшена 1654 годом [Ак, п. 29, д. 125, лл. 13—14]. Название Джиграшен он не этимологизирует, но упоминает об уходе из братии св. Ншана священнослужителей, ставших основоположниками новой обители. По версии, услышанной М. Броссе, ктитор приступил к строительству «на зло» («джигри») своим соотечественникам, не позволившим этого делать в его родном крае [114, с. 19]. По варианту Иги. Иоселиани, церковь основана на средства ее настоятеля тэр-Парсадана Моинова, завершена же в 1729 г. при ктиторстве князя Акобджана Аматуяна [89, III, с. 267]. Как убедимся ниже, в справке Иги. Иоселиани имеются неточности и анахронизмы.

Сама церковь Благовещения Богородицы—Джиграшен—купольная базилика, расположенная недалеко от «Армянского базара» и «Эриванской площади», не сохранилась, часть ее эпиграфики была издана М. Броссе, С. Джалалянцем и Л. Меликset-Беком. К сожалению, одна из надписей, высеченная на мраморной плите и вставленная в северную стену, которая, по словам М. Броссе, могла быть наиболее древней (исполнена она была мелким шрифтом) в свое время не была прочитана и издана, и наши поиски к положительным результатам не привели.

1. Надпись на наличнике западного входа:

Ենորհիւն¹ Ք(րիստո)ս² ա(ստուծո)յ, ևս³ Միծ նախիջևանու
նունուցի³ Աղարեան⁴ Ամատումոյ⁵ Պետրոսի
որդի մահտեսի Յովհաննէս,⁶ եկի ի տի-
րապահ⁷ քաղաքս և տեսի քայքայեալ
զայս Աւետեաց ս(ուր)բ Ա(ստուածածնի)⁷ եկեղեցիս
և ապավինեալ յամենակարողն⁸ ա(ստուած)⁹
ձեռն արկաք ի շինել⁹ ի տ(եառ)նապարզե
բնշից մերոց՝ նախ դարեմտեան
կռառորմն¹⁰ ի հիմանէ յաւելմամբ¹¹
տեղոյ¹² և ապա զերեսին որմունսն¹³ ի կի-
սոյն¹⁴ սկսեալ հանդերձ կաթողիկէիւ¹⁵
և զանդակատամբ և ամ(ենայն) յօրինուած-
ովք¹⁶, Աւարտեցան¹⁷ ի հայրապետութե(ան)
ամ(ենայն) Հայոց տ(եառ)ն Գուկասու ս(ր)բազան կաթուղի-
կոսի¹⁸ և ի թագաւորութե(ան) երկրիս¹⁹ Վրաց
երկրորդ Հերակլեայ ք(րիստո)սապակի ի ՈՄՂ²⁰
թուականին Հայոց, ի սեպտեմբերի մուտն:

[114, с. 19—20; 94, II, с. 71—72].

Розночтение: 1 Ծնորհօքն Ճ 2 Քրիստո] Ճ նունուցի] սնուցի Բ 4 Աջարիան Բ 5 Ամատունւոյ Ճ 6 Հովաննէսս Բ 7 Աստուածածնայ Ճ 8 յամինակարօդն Ճ 9 ձերն արկ առի շինել Բ 10 կոտորմն] կասի որմն Բ 11 աւելամբ Բ 12 տեղւոյ Ճ 13 որմն Բ 14 կիոյ և Բ 15 կաթուղիկէն Բ 16 օրինովածովք Բ 17 աւարտեցաք Ճ 18 կաթուղիկոսին Բ 19 երկրին Բ 20 ՈՒՂԴ Բ.

Перевод: «Благодатию Христа-бога, я, сын Петроса Аматуни Азарян из Нунуса Большого Нахиджевана махтеси Иоаннэс, прибыл в сей богохранимый город и увидел развалившуюся сию церковь Благовещения Богородицы. Уповая на всемогущего бога, приступили к строительству на наши дарованные господом средства: сначала [построили] западную стену, в основании увеличив место, а затем стены фасада, начиная с середины, включая купол и колокольню со всеми украшениями. Завершено в патриаршество всех армян владыки Гукаса (Луки)—святейшего католикоса, и в царствование в стране Грузинской боговенчанного Ираклия Второго, в 1233 г. (=1784) армянского [летосчисления], к началу сентября».

Данные этой надписи вполне совпадают с сообщениями протоиерея Симеона: если строительная деятельность Иоаннэса из Нахичевана началась в 1777 г. и продолжалась 7 лет, то завершилась она, как в надписи и сказано, в 1784 г.

Однако достоверность этой части не может служить доказательством в непременной верности и начала записи, где говорится об основании церкви в 1654 г., «при царе Вахтанге». Если оно имело место при указанном грузинском царе и по инициативе отошедших от братии св. Ишана духовнослужителей, то в дату ՈՒՂԴ (1654) вкрадась ошибка: скорее должны были иметь ՈՒՂԴ [Ե] Պ, т. е. 1704 (строительство св. Ишана было начато с 1703 г.). Остается загадкой—на основании какого источника—надписи или предания—Иги. Иоселиани считает ктитором первого периода некоего тэр-Парсадана Моинова, что же касается указанной им даты завершения (1729 г.), то это явный анахронизм. Махтеси Иоаннэс и его сын Акобджан Аматуни (Аматунов) взялись за эту работу не ранее 1777 г. Более того, в аннотации послания католикоса Гукаса от 1780 г. на имя Акобджана все еще говорится о намерении последнего снести существующее обветшалое здание церкви и построить ее заново [см. 14а, с. 129].

«Джиграшен», конечно, обыденное наименование. Возможно, что «Джиграшен» считался своего рода «филиалом» Норашена. Обитель противопоставлялась не Норашену, а церкви католиков-армян, находящейся недалеко от нее [ср. 89, III, с. 272].

Протоиереем Джиграшенской церкви в 50—80-е годы XIX в. был внук Саят-Новы Мовсэс Саятнянц. Л. М. Меликset-Бек опубликовал его эпитафию.

ՀԱՅԻՒՄ ԼՍԿԵՐԱՑ
ՄՈՎԱԿՈ
ԱՒԱԳ Ք(Ա)Հ(Ա)Ե(Ա)ՅԻ
ՍԱՅԱԲՐՆԵ(Ա)ՅՅԻ:
1810—1883:

[105, с. 159]

Перевод: «Покой праха протоиерея Мовсэса Саятняца. 1810—1833».

При снесении этого сооружения его исследованием с инженерной точки зрения занялся Д. М. Мшвениерадзе. Было установлено, что на глубине 1,0 и 2,0 м от «поверхности земли и нынешнего пола храма» имелись два яруса «древних подземных полов». К тому же «западные две колонны выстроены на новейшей поперечной стене-диафрагме толщиной в 1,6 м, которая вставлена между северной и южной стенами впритык и не представляет цельной конструкции. У шатра купола, на высоте 21,0 м обнаружена на камне, вместе с изображением привязанного на цепи льва, надпись на грузинском языке უსტ» [61, с. 11]. Эти и другие детали (в частности, «наличие штукатурки из гаджи у основных стен контура под землей до отметки древнейших полов и отсутствие штукатурки у поперечной стены диафрагмы под западными колоннами...») являются подтверждением сведений строительной надписи махтеси Иованэса о существовании ранее 1784 г. «развалившейся церкви». Д. М. Мшвениерадзе говорит об «анализе этой надписи на грузинском языке», но неясно, каково ее содержание. Это, по всей вероятности, фрагмент какой-то цельной надписи, сопровождающей изображенную сцену,— უ(օ)ს(շ)რ — «бездобразный», «строптивый» (?). Палеография наличных графем «мхедрульного письма» едва ли указывает на более древний период, чем начало того же XVIII в.

ЦЕРКОВЬ СААКАШЕН

Памятник снесен еще в XIX в. Название «Саакашен» обусловлено именем строителя. В связи с этим сохранилась следующая архивная справка:

Սկզբաւորովին Սահակաշէն եկեղեցոյն եղեալ [է] ի թուին փրկւին 1703-ին, ի ժամանակու Վախտանգ արքային Վրաց, որոյ հրամանաւ շինէ դոյջն եկեղեցիս ազնիւ Արքունիան խօշայ Աւատիքի որդի բօշկապետ Ս(ա)հակն և զիւր անունն եղեալ ի վերայ եկեղեցոյն, որ և կոչի Ս(ա)հակաշէն:

«Основание церкви Саакашен имело место в 1703 году по Р. Х. в годы грузинского царя Вахтанга, повелением которого сын дворянин ходжи Австника Абэдзияна старший врач Саак построил эту церковь, дав церкви свое имя, почему и называется Саакашен».

[Ак, п. 29, д. 125, л. 9]

Церковь была разорена полчищами Аги Мухаммад-хана. В рапорте управляющего Грузией от 1821 г. говорится «о необходимости сломки армянской церкви Саакашен в Тифлисе или изменении фасада» [ЦГИА Грузии, фонд 2, оп. 1, д. № 1078]. К 1825 г. церковь уже была

снесена и в переписке с Нерсэсом Аштаракеци речь идет о правах потомка ктитора на участок под снесенной церковью [там же, д. № 1406].

М. Броссе опубликовал две надписи, относящиеся к церкви Саакашен; одна из них помещена была на алтарной завесе (на арм. яз.), другая — на колоколе (на груз. яз.) [114, с. 24].

1. Յիշատակ է վարագուրս շնողեցի տէր Յոհանիսի որդո... Յոհ... տաշարն Սահակաշինուածոյ եկեղեցւոյն, որ ի Թիֆլիս: Եղի ի 1792 թին փրկւին, ի յունիսի 18, ի մայրաքաղաքն Մադրաս:

Перевод: «Сия завеса является памятью о Иоанесе, сыне ... Иоанесе в церкви, построенной Сааком, что в Тифлисе. Сделано в 1792 г. по Р. Х., 18-го июня, в столице Мадрас».

2. Ջեմոցթօրյ յեց Յարո թյ—հոտեմած Ջեյլլյամ եանշամ Նայա Յանես Սահակաշինուածոյ Յայդարես, Յոբայթայզոտեմ Ջեբոմա յոտերած. հոտեա -ս(?)

Перевод: «Я — супруга Ростома Ханум, пожаловала сей колокол храму св. Карапета-Саакашену. Кто прочтет, да помянет. [В лето]...».

Относительно завесы следует заметить, что Мадрас был известным центром производства набивных катанетасмов, и в собрании Эчмиадзинского кафедрального собора имеется несколько экземпляров, датируемых последними десятилетиями XVIII в. Священник Иоанэс в остальных подобного назначения поминальных текстах не назван [см. 64, с. 98—110]. Следовательно, это единственная известная завеса, присланная им из Мадраса. Будучи по происхождению из села Шнох, Иоанэс, видимо, в какой-то период жил и работал в Тбилиси, а затем отправился в Индию, с которой армяне (как и грузины) Тбилиси поддерживали довольно тесные контакты в разных областях деятельности. Можно полагать, что до поездки в Индию Иоанэс был священником церкви Саакашен в Тбилиси.

Для нас загадочной остается дата второй надписи. М. Броссе ее читал как 400 ($+1312=1712$), но неясно, каким образом от букв հոտեա он вычитал эту дату ($հ=100$, $օ=9$, $ե=6000$, $օ=1$).

ЦЕРКОВЬ СВ. КАРАПЕТА (ПРЕДТЕЧИ)

Находится на стыке двух кварталов старого Тифлиса — Чутурети и Авлабари, на склоне горы-ущелья. Относительно времени основания сохранились разные, порой взаимоисключающие сведения. Так, в списке армянских древностей, составленном по поручению Нерсэса Аштаракеци, о церкви св. Карапета сказано: «Построена дворянином Багдасаром Исаак [овичем] Камазовым в 1705 г., а впоследствии обновлена общиной» [Արմ. 156, л. 11а]. У Иги. Иоселиани строителем назван «мокалак Казазов», временем же строительства — 1400 г. с последним обновлением в 1790 г. [89, III, с. 268]. По всему видно, что ктиторы Камазов и Казазов одна и та же личность, но как свести имеющиеся даты? На барабане купола церкви Вифлеема, как было показано выше, сохранилась надпись, в которой говорится о строительстве

св. Карапета Амир-агой и его супругой Бэки-хатун в 1664 г. Несомненно, что эта надпись первоначально находилась в стене церкви св. Карапета, но когда и при каких обстоятельствах она оказалась перенесенной сюда и вставленной в барабан купола—трудно сказать. Можно предположить, что та обитель св. Карапета, о строительстве которой тут идет речь, к началу XVIII в. уже лежала в руинах и если не сами ктиторы, то их потомки перенесли хачкар с надписью в церковь Вифлеем. Но и тут нельзя быть уверенным, что надпись относилась именно к занимающей нас церкви св. Карапета. Известно, к примеру, что Карапету (Предтече) были посвящены одна из церквей рода Камоянц [Armd. 156, л. 11а]⁷⁴ и церковь Саакашви (см. грузинскую надпись на колоколе). Все это заставляет нас воздержаться от окончательного вывода и вопрос даты основания остается открытым. Быть может, историки архитектуры найдут реалии, на основании которых можно заняться критикой имеющихся сведений.

На стенах самой церкви надписей не оказалось. В Историко-этнографическом музее г. Тбилиси им. И. Гришашивили сохранилась снабженная надписью в стихах плита, которая когда-то находилась у каменной многоступенчатой лестницы, ведущей к обители:

ԵՄ ԱԻԵՏԻՔ ՀԱԽՆԱԶԱՐԵԱՆՑ ՄԵՐՈՒՆԴԻՑ,
ԵՒ ԻՄ ՀԱՄԵՍ ԿԱՏԱՐԻԿ ԿՈՂԱԿԻՑ
ԱՅՍ ՍԱՆԴՈՒՂԾ ՄԵՐՔ ՇԻԵՅՑԻՆՔ ՄԵՐ ՇԱԽԹՈՎ
ՄԵՐ ՄԵՊՀԱԿԱՆ ԳԵՏՆԻ ՎԵՐԱՅ ԱՊԱՀՈՎ,

ՈՐԾ ՄԻՐՈՎ ՏՈՒԻՆՔ ԲԵՇԱՅ ՏԱԶԱՐԻԿ
Ս(ՈՒՐ)Բ ԿԱՐԱՊԵՏ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅՆ ՀԱՅ ԱԶԳԻՒ,
ԹՈՂ ԱՍ ԼԻՆ ՄԵԶ ՅԻՇԱՏԱԿ ԱՆՄՈՒԱՅ
ԵՒ ՀԱԿՈՒՑԵԱԼ ՄԵԼՔՈՅ, ՔԱԼԻՆ ԻՄ ԾՆՈՂԱՅ,

ՍԱՆԴՈՒՂՈՎՍ ԵԼԱՊԴ ԻԶՆԱՊԴ ՄԻՐԵԼԻՔ,
ՄԵԶ ԵՐԿՈՒՍԻՄ ԿԵԱՆՔ ԽԵԴՐԵՑԵՔ ԵՐՋԱՆԻԿ,
ՄԵՐ ԿԵՆԴԱՆԵԱՅ ՈՒՐԱԽԱԲԵՐ ԺԱՄԱՆԱԿ,
ՂԱԶԱՐ, ԱՐՍԵՆ ՄԵՐԱԾ ԵՂԲԱՐՑ Ս(ՈՒՐ)Բ ՊԱԱԿ,
28 ՅՈՒԼԻՍԻ 1891 ԱՄԻ,

Табл. IX, 1

Перевод: «Я, Аветик из рода Ахназарянц,

⁷⁴ История строительства церкви св. Карапета Камоянц изложена в грамоте сподвижника И. Эмина священника Габриэла, согласно которой он, сын Мовсеса священник Габриэл, к строительству приступил в 1771 г. Расходы на приобретение места и строительство оказались большими и, хотя Габриэлу содействие оказывали сын Ростома Мкртум Эджубянц и Астуаштур Тер-Астурянц, ктитор влез в большие долги. Он вынужден был своего единственного сына Тер-Степаноса отправить в Индию для сбора средств (վահի իմգաղիք), но сын скончался там, и пребывающего в большом бедствии Габриэла выручил сын карадагца Мкртыча Хачатур, которому и он определяет литургию. В 1779 г., когда составлялась грамота, церковь уже была завершена и функционировала [см. Ак, п. 5, д. 20].

И скромная моя супруга Катаринэ
 Построили эту лестницу на наши средства
 На собственной нашей земле прочно.
 С любовью мы ее подарили храму—
 Церкви св. Карапета нации армянской;
 Да останется она в нашу незабвенную память
 И в [память] моих родителей—Мелко и Кали.
 О милые, пользующиеся сей лестницей,
 Попросите [у господа] счастливой жизни для нас
 обоих,
 Нашим здравствующим—радостных дней,
 Покойным братьям—Казару и Арсену—венец святой.

28 июня 1891 г.

На надгробиях около церкви сохранились следующие эпитафии:

1. Տ(է)Ր Ա(ՍՈՒԻ)Ս, ՔԻՎԱԼ ՄԻՐՈՎ ՋՇՈՎԻ ՀԱՆԳՈՒՑԵ(Ա)Լ ՄԱՐԴԱ-
 ՐԻՏ...
 ՄԱՐՁԻՇ] . . .

Табл. IX, 2

Перевод: «Господи боже, любезно прими душу покойной Маргарит Арчиш....».

2 ՅԻՇԵԱ, Տ(է)Ր, ՋՀ(Ո)ԳԻ Տ(Ե)ԱԼ ՊԼԱՏՈՆ Յ(Ա)Բ(Ե)Ղ(Ա)ՅԻ
 ԵԻ ԱՅՅ ԱՄԱ ՔՈՒՄ Դ(Ա)ԼՈՏԵ(Ա)ՆԴ: 1882:

Табл. IX, 3

Перевод: «Помяни, господи, душу владыки инока Платона и по-
 сети его при пришествии твоем. 1882».

ЦЕРКОВЬ СВ. БОГОРОДИЦЫ ЧУГУРЕТИ

В источниках и литературе по древностям Тбилиси о времени и обстоятельствах строительства этой церкви сведений найти не удалось. Она фигурирует в плане города от 1825 г. и еще в одном списке армянских церквей, составленном 16 декабря 1831 г. [98, с. 168]. Т. Беридзе относит возведение обители предположительно к первой четверти XIX в. С 1795 г. «государственную деревню Чугуреты с принадлежащими местами и крестьянами,—говорится в дарственной грамоте царя Ираклия II,—детям Саркис-ага Карапету и Георгию [Аматуни] по-
 жаловали на вечное владение и ныне повелеваем эшиг-ага-баше Тама-
 зу Орбельянову ону[ю] деревню отдать в вечное владение»⁷⁵. Пред-
 ставители рода Аматуни, (выходцы из г. Нахичевана), оказавшись «в

⁷⁵ [См. 98, с. 169]. Род Аматуни обладал княжеским достоинством. За какие именно заслуги перед царским двором была им пожалована «государственная де-
 ревня Чугуреты»,—остается неустановленным. Возможно, это вызвано той ролью,
 которую играли братья Георгий и Карапет в трудные для царства и страны дни в сен-
 тябре 1795 г. (грамота была датирована 23 декабря 1795 г.).

этом богохранимом городе», как пишет о нем махтеси Иованиэ Аматуни в строительной надписи церкви Джиграшени, проявили усердие в строительстве культовых сооружений, обладая «дарованными господом средствами». Став владельцами Чугурети, они, разумеется, проявили заинтересованность в умножении жителей этого квартала города, что и привело к необходимости основания новых обителей. Не случайно, что в той же первой четверти XIX в. была сооружена еще одна армянская церковь—чугуретская обитель св. Георгия, строителями которой являлись «ереванец Папэн и Яков Кочаров» (1807 г.) [Armd. 156, л. 12а].

К сожалению, о церкви св. Георгия мы не располагаем каким-либо дополнительным материалом, от церкви же Богородицы дошли до нас две надписи: одна на грани ее крещальной, другая—эпитафия в когда-то существовавшей ограде церкви.

1. На грани крещальной:

ՅԻՇԵԱ, ՏԵՐ, ԶՀՈՂԻ ՀԱՆԳՈՒՅՑԵԱ. ԴԵՂՈՂԳԱՅ ՄԻՐՈ-
ՅԵԱՆ ՄԻՐԻՄԱՆՅԱՆՑ. 1857 ԱՄԻ, ՄԱՐՏ ԱՄՍՈՅ 29.

Табл. IX, 4

Перевод: «Помяни, господи, душу покойного Георгия Мириманияца. 29 марта 1857 г.».

2. Эпитафия того же Мириманияца:

ՅԻՇԵԱ, ՏԵՐ, ԶՀՈՂԻ ՀԱՆԳՈՒՅՑԵԱ(Ա).
ԴԵՂՈՂԳԱՅ ՄԻՐՈՅՑԵԱՆ ՄԻՐԻՄԱՆ-
ՅԱՆՑ. 1857 ԱՄԻ ՄԱՐՏ ԱՄՍՈՅ 29.

Табл. IX, 5

Перевод: «Помяни, господи, душу покойного Георгия Мириманияца. 29 марта 1857 г.».

Это единственный известный нам случай из армянской эпиграфики, когда эпитафия и надпись поминально-дарственного содержания абсолютно идентичны.

ЦЕРКОВЬ СВ. ГЕОРГИЯ ЭЧМИАДЗИНЦЕВ

В 1837 г., когда составлялось описание Инг. Иоселиани, церковь была «без купола [и] малая, с малой же колокольней, с деревянным перекрытием» [89, III, с. 270]. Впоследствии она была основательно реконструирована, и ныне купол возвышается на круглых подкупольных опорах. «Церковь имеет три входа», из коих западный «открывается в прямоугольное помещение, выступающее из общего объема здания» [50, с. 10].

В литературе временем строительства церкви св. Георгия Эчмиадзинцев принято считать конец XVIII в. [98, с. 145; 50, с. 10], однако источники сохранили точную дату ее основания. В докладной записи участника строительства и священника этой же церкви Иоанна Мартиросова (он же протонерей Иоанн Мартиросян Воскерчянц)

[о нем см. 73; ср. 20, с. 26—30, 100—104] обстоятельно описывается насильственное переселение около 200 семей армян из Эчмиадзина, сражение переселенцев у реки Арпачай с гиавшими их в Османскую империю турками и переход в русское подданство в Лори, а затем поселение тех же переселенцев Цициановым и архиепископом Иованэсом в Тбилиси⁷⁶. Большая часть эчмиадзинцев была поселена в Авлабаре, меньшая—в Тапитахе. Все это «имело место в 1806 г., при католикосе мученике-патриархе всех армян Данииле, когда мы (т. е. переселенцы из Эчмиадзина.—П. М.) не имели собственной церкви» [Ак, п. 29, д. 125, л. 16].

В записи читаем:

Իոկ ի լիշեալ թուոշն զառամեալ կին
մի բուն քաղաքացի՝ հէքիմ Յաննայ-
դէդէ կուկեցեալ ի Գուլիփաշեանց աղ-
նիւ տոհմէ վասն անյիշատակութեան
մարմնաւոր զաւակի աղերս մատշի
առ յանու ժամանակի հոգենորաց կա-
ռավարիլ Յովհաննէս արքապիսկոպոսն
և հայցը շինել յաղագս ժողովրդեանն
սրբոց էջմիածնի զեկեղեցի մի լիշա-
տակ Արարատեան մեծի աթոռոյն ի
վերա հայրենի գետնի հարց իւրոց, որ
և նա որբազան կառավարիլ հրամա-
յէ մեզ՝ էջմիածնեցի բահանայից և
ժողովրդեանս օգնել այրի և աղքատ
Աննաւ-դէգէին, որ և մեք կամակար
մտօք օգնեալ բարեպաշտուհւոյն՝ կա-
տարեցաք եկեղեցին ի փառ Քրիս-
տոսի

Սուպր եկեղեցիս Գէորգայ բաց ի
յինքնէնէ ունի յարկս ծածկեալս 7,
միաբան քահանայի՝ 6, ունի էջմիած-
նեցի ժողովուրդս թէ աստ ի քաղաքիս
և թէ յրտեալք ի գեօրգիայս երկու
հարիւրէ փոքր ինչ պակաս տունն

[Ак, п. 29, д. 125, л. 16].

Запись Иоанна Воскерчянича датирована 3 декабря 1815 г. Из нее

⁷⁶ В других сочинениях И. Воскерчянича начало переселения датировано 17 апреля (ваг. мая) 1804 г. (см. [73, с. 23, 51]).

В упомянутом году одна престарелая женщина, коренная горожанка, называемая хеким (врач) Аниа-дэдэ (т. е. мать-тушка Аниа.—П. М.) из дворянского рода Гулипашянц, не имея сына во плоти, обращается к тогдашнему духовному наставнику архиепископу Иоанниэсу с просьбой на родной земле предков своих построить для люда из св. Эчмиадзина эту церковь — в память великого престола [страны] Арагатской. Он же, святейший правитель, повелел нам—священникам-эчмиадзинцам и люду, помочь вдове, бедной Ани. И мы послушно помогли благочестивой женщине и во славу Христа завершили церковь.

Сия церковь св. Георгия, кроме самой [обители], имеет 7 крытых помещений, 6 священников—членов братии, имеет чуть менее двухсот домов (дымов) тут в городе и разбросанных в деревнях.

становится известным, что интересующая нас церковь основана в 1806 г. и завершена, должно быть, к 1808—1809-м гг.⁷⁷

Имеющиеся на стенах церкви надписи относятся ко второму периоду строительства. Одна из них помещена на мраморной плите над западным входом:

1. Ի ՓԱԼՈՒ ԱՄԵՆԱԿԱՐՈՂԻՒ

Ա(ՍՏՈՒԾՈ)Յ, ՄԵՔՎ ՇԻՐԱԶԻ ԵՐԵՔԻՆ ԸՆԿԵՐՔՄ
ՍՏԵՓԱՆՈՍ ԱԲՐԱՀԱՄԵԱՆՅ, ԿԻՐԱԿՈՍ
ՅԱՐՈՒԻԹԻՒ(ՅԱ)ՆՅ ԵՒ ԵՒ ՅԱՐՈՒԻԹԻՒ(ՅԱ)ՆՅ ՄՈՎԱՒԻՍ(ԱՆ)ՅՍ ՄԵՆԱԻ
ՅՈՒՍՈՎ ՅԱՆՁՆ ԱՊԱՔ ԶԾԻՆՈՒԹԻՒ(ԻՆ) ԱՐԵՒՄՏԵ(Ա)Ն ԴՐԱՆ
ԷԶՄԻԱԾՆԵՑԻՈՅ ՆՈՐԱՇԷՆ Ս(ՈՒՐ)Բ ԳԵՈՐԳ ԵԿԵՂԵՑ-
ԻՈՅՅ ՀԱԽԱԲԱՐԱՅ Վ(Ա)Ս(Ե) ԱՐԵՒՇԱՏՈՒ(ԹԵԱՆ) ՈՐԴԻՈՅ ԵՒ
ԹՈՂՈՒԹ(ԵԱՆ) ՄԵՂԱՅ ՄԵՐՈՅ ԵՒ ՄԵՐ ՆՆՁԵՑԵԼՈՅՍ, ՈՒՍ-
ՏԻ ՄԻԱԲԱՆ ԱՂԱՁԵՄՔ ԶԱ(ՍՏՈՒԱ)Ծ, ԶԻ ԲԱՀՅԵԼ ՆԱ ՄԵԶ
ԶԴՈՒԹՈՒ ՈՂՈՐՄՈՒԹԵ(ԱՆ) ՅԱՒՈՒՐ ՀՐԱՇԱՓԱՌ ԳԱԼԱՏԵԱՆ
ԻՒՐՈՒՄ, ԱՄԷՆ: 1846, յ9-Ն ՄԱՅԻՍԻ:

Տաճուղեածու պ(ազլա)ւ Շեմծլեածու լուտուսա դա Շեմշեածու մօսուտա
հունց սամտա ամեանցտա: Եգուա-
նյ ծեյսանց մյմ ածրաամոցման, յորայու արշուտոնցման դա արշուտոն մո-
ւացման դուրս սասոյցուտ դա լուսուցուտ Շենոմա դասացլեուտուս յահուսա թ(մօց)ուսա
զոռհցուս ըց-
լուսուսա Տաճուղեածու Շվուլու հունցու դա Շեսանցուծու լուսուցուտ ամեանցտա
հունցու դա յահուսացուլեածու հունցուտա. ամին. հյմէ.⁷⁸

Табл. X, 1

Перевод, арм.: «Во славу бога всемогущего мы—трое компаньонов—ширачи (виноделы) Степанос Абраамянц, Киракос Арутюнянц и Арутюн Мовсисянц, во имя долгоденствия сыновей и ради отпущения грехов наших и усопших наших с великим упоманием взялись за строительство западной двери новопостроенной церкви св. Георгия Эчмиадзинцев Авлабара. Поэтому в один голос умоляем бога, дабы он в день всеславного своего пришествия открыл бы перед нами дверь милосердия. Аминь. 9 мая 1846 года».

Груз.: «Во славу бога всемогущего и с его помощью мы трое друзей Степанэ Бежанович Абраамов, Киракос Арутинов и Арутин Мовсесов во имя долгоденствия наших детей и ради отпущения наших грехов и усопших наших с великим упоманием и старанием взяли на себя строительство западного входа церкви св. Георгия. Аминь. 1846».

⁷⁷ У Иги. Иоселиани строительство церкви св. Георгия Эджмиадзинцев датировано 1805 годом.

⁷⁸ Надпись выполнена искусственным каллиграфом. В армянском тексте часто применена удачно выбранная вязь.

2. На западном фасаде, на плите с изображением креста:

Ս(ՈՒՐ)Բ ԴԵՈՐԳ
 ԵԶՄԻԱԾՆ[ԵՑԻՈՅ]
 ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ,
 Ս(ՈՒՐ)Բ ՀԱՒՏՈՅ ՅՈՅՍ,
 ԼԵՐ ՊԱՀԱՊԱՆ
 ԵՒ ԲՈՐԵԽՈՍ
 ՍԻՐՈՂԻ ՔԵԶ ԱՂՔՄԱՆԴՐԻ
 ԹԱՅԻՐԵԱՆՑ ԻԻՐՈՎ
 ՍԵՐԵԴՈՎ: 8-Ե ՍԵՊՏ[ԵՄԲԵՐԻ]
 1846 ԱՄի:

Табл. X, 2

Перевод: «Святый Георгий церкви Эчмиадзинцев, надежда святой веры, будь хранителем и ходатаем за любящего тебя Александра Гаирянца с его потомством. 8-го сентября 1846 года».

3. На изображении креста в проеме северного входа:

ՆՇԱՆԴ Ա(ՍՏՈՒԾՈ)Յ, ԲԱՐԵԽՈՍԵԱ. Ա.Ի. / ՏԷՐ Վ(Ա)Ս(Ն) ՅՈՎԱԿԻՄԱՅ/
 ՍԵՅՐԱՆԵԱՆՑԻՍ: ԱՄԷՆ: / 1846⁷⁹:

Табл. X, 3

Перевод: «Ты, знамение божественное, будь поручителем перед господом за меня—Иовакима Сейранянца. Аминь. 1846».

4. На изображении креста внутри южного входа:

Տ(ԵԱ.Ի)Ն ՇՆ(ՈՐՀԻ)Ի ԵԿԵՂԵՑԻՈՅՆ ԲՆԾ-
 ՄԱՅԵՅՅ Ա.ԻԵՏԻՔ ՊԵՏՐՈՍԵ(Ա)Ն Յ(Ա)ԿՈԲՅ(Ա)ՆԵ(Ա)-
 Ն ՀԻՆԳ ՀԱՐԻԻՐ ՄԱՆԵՔ ԱՐԾԱԲ
 Ի ՅԻՇ(Ա)Տ(Ա)Կ ՀՈԳԻՈՅ ԿԵՆԴԱՆԵ(Ա)Յ ԵՒ ՄԵ-
 ԲԵԼՈՅ: Ի 4 ՄԱՅԻՍԻ 1846 ԱՄի:

Յոկացած Շենքած յալլարու Յ-
 Յութի Յետրութոյ օյոճի օնօն ման եղու-
 թան մանետո Յերշելո մասենեցեցլու
 և լուլու Յուշելու լու մուշալլա-
 լու Յ...
 1846 Յելլա.

Табл. X, 4

Перевод: «В период нужды для строительства церкви Аветик Петрович Акопджанян в память души здравствующих и почивших подарил 500 рублей серебром. 4 мая 1846 г.»^{79a}.

⁷⁹ Вертикальной линией тут указаны четыре стороны креста, в обрамлении которого помещена надпись.

^{79a} Разночтения арм. текста несущественны.

5. На арке северного входа:

Перевод: «В величественную память утверждения бдительного архипастыря первопрестольной [церкви] Армении Хризиян Лайрика сверъ с балдахином сей церкви на свои средства построил постоянный почетный попечитель девичьего приходского училища Мариамян при сей церкви Георгий Мартirosовиц Якобянц. 1 августа 1893 г.»⁸⁰

Все надписи строительного содержания относятся к 1846 г., т. е. ко второму периоду. Главным инициатором был, по-видимому, А. Танрянц, знаменитый благотворитель и попечитель из Тбилиси. Приемный сын И. Воскерчянца свидетельствует, что церковь св. Георгия «великолепным образом» была реконструирована спустя 20 лет после смерти Воскерчянца (т. е. в $1834 + 20 = 1854$) [73, с. 25]. Предпочтение, разумеется, надо отдать дате, фигурирующей в четырех надписях.

ЦЕРКОВЬ СВ. БОГОРОДИЦЫ ШАМКОРЦЕВ

Обитель называется также «Кармир аветаран», т. е. «Пурпурное евангелие». Находится в нескольких десятках метров от св. Георгия Эчмиадзинцев, в том же так называемом «Гаре-Авлабари». Само название «Шамкорцев» уже является свидетельством, что церковь либо основана, либо возобновлена-реконструирована жителями города—выходцами из Шамкора. В отдельных случаях народная память фиксировала не только название изначального места жительства, откуда были переселены основатели того или другого культового сооружения, но даже этапы переселения из одного и того же места. Этим, в частности, можно объяснить появление названия—«св. Минас старых ереванцев» (основана в 1811 г.) в отличие от той обители, которой стали пользоваться новопереселенцы. Подобные названия продиктованы были прежде всего стремлением внести ясность в количество прихожан и в пределы паствы, вокруг которых передко возникали горячие споры, ибо этими факторами определялись доходы данной обители. Словом, указываемые названия определялись не этнокультурными или конфессиональными обстоятельствами, а иными соображениями.

Не первое, но наибольшее массовое переселение гандзакских и, должно быть, шамкорских армян в Тбилиси имело место в 1723 году, когда,

⁸⁰ Хримян Айрик—католикос всех армян Мкртыч Хримян. род. в Ване, 1820 г., католикосом был избран в 1892 г., миропомазание состоялось 26 сентября 1893 г. Скончался 29 октября 1907 г.

возвращаясь из Гандзака (Гянджи) в Тбилиси, сер-аскер Ибрагим-паша переселил сюда «около 3000 реая из покоренных и подчиненных армян», о чем сообщает турецкий историк Кучук Челеби-заде [16, с. 138; ср. 35, с. 51]. Количество переселенцев из армянской среды (Арагатская долина, Лори, Гандзак, Карабах и т. д.) особенно возросло во второй половине XVIII в., в частности при царе Ираклии II, который тем самым создавал условия для укрепления экономики царства.

По словам французского консула в Тбилиси (1820—1824) Гамба, «население Тифлиса все растет и растет от наплыва армян, которые ищут здесь убежище от тирании турок и притеснений персиян... В 1820 г. в Тифлисе было около 24 000 жителей. В 1825 г. его население исчислялось по меньшей мере в 33 000. В этом году, как в самом городе, так и в его предместьях, насчитывалось: 2500 армянских семейств, 1500 грузинских и 500 татарских и персидских, итого 4500 семейств...» [8, с. 79—80].

Нам неизвестно, основана ли церковь «Кармир Аветаран» именно общиной шамкорцев, но так она называлась еще до той коренной реконструкции, которой подверглась почти одновременно с церковью Эчмиадзинцев—в 50-е годы XIX в. Иги. Иоселиани убежден, что она основана в 1775 г. шамкорцами, но из каких источников он исходит при этом, не указывается [89, III, с. 268]. В неоднократно цитированном нами реестре армянских памятников сказано: «Св. Богородица Шамкорцев; построена общественностью в 1809 г.» [Armd. 156, л. 11а]. Данный реестр, как правило, опирается на те докладные записи и отчеты, которые были получены Нерсесом Аштаракеци от непосредственных настоятелей или священнослужителей этих церквей, поэтому более достоверной представляется эта дата—1809 г. На этом месте, до строительной деятельности шамкорцев, существовала обитель, основанная в 1775 г., дату основания которой Иги. Иоселиани отнес к «Шамкорской»^{80а}. Как бы то ни было, существующая ныне церковь с массивным куполом, оригинально оформленная фасадами с круглыми окнами в верхней части, с обрамлениями окон и входов, снабженными надписями, с ее довольно большими размерами и т. д. относится к 40—50-м годам прошлого века, о чем свидетельствуют имеющиеся здесь надписи:

1. Вправо от северного входа, на наличнике окна:

ՅԻՇ(Ա)Տ(Ա)Կ է ՅՈՂԱՆՆԵՍ ՄԻՐՈՒՄԵԱՆՑԻ ԵՒ ԻՒՐ ԾՆՈՂ(Ա)ՑՆ. ԹՎ. ԲԻՐԴ(Ա):

Перевод: «В память о Иоаннессе Мирумянце и его родителях. В лето 1293 (=1844).»

2. Влево от входа, на наличнике окна:

Յ(Ի)Շ(Ա)Տ(Ա)Կ է ՂԱԶԱՐ Ք(Ա)Հ(Ա)Յ(Ա)Յ Տ(Ե)Ր-ՂԱԶ(Ա)ՐԵ(Ա)ՅՑԻ ԵՒ

^{80а} Сохранилась переписка с Синодом Эчмиадзина относительно разрешения жителям г. Тбилиси возобновить церковь св. Богородицы, т. е. Шамкорцев, датированная 1842—1844 гг. (ЦГИА Грузии, ф. № 2, оп. № 5, дело № 8589).

Ա.ՄՈՒՄՆՈՅՆ ԻՒՐՈՅ Մ(Ա)ՐԲ(Ա)ՅԻՆ: / 1844: / ի ԹՈՒ(Ի)Ն / ՀԱՅՈՅ:
ՈՒՄՂԻ:

Табл. XI, 1

Перевод: «В память священника Казара Тер-Казарянца и его супруги Марты. 1844. В лето армянское 1293 (=1844).».

3. На верхнем окне придела, выше предыдущей:

ՅԻՇ(Ա)Տ(Ա)Կ է Հ(Ա)ՅԳՈՒՅՅ(Ա)Լ Ա.Ո.Ա.ՔԵԼ ԵՒ ԱՆ(Ա)Յ
Ղ(Ա)ՐԱ.ՄԵ(Ա)ՅԻՆ: 1845:

Табл. XI, 2

Перевод: «В память покойного Аракела и Анны Карамянц. 1845».

4. На карнизе среднего окна восточного фасада:

ՅԻՇ(Ա)Տ(Ա)Կ է ԱՆՏՈՆ ՇԱՐԲԱԿՅԱՂՅ(Ա)ՅԻՆ: ԵՒ / ԻՒՐ / ՄԱՆԴ/Ա.ՅԻՆ:
1845:

Табл. XI, 3

Перевод: «В память об Антоне Шарбабаянце и его родителях. 1845».

5. На окне правого придела:

Յ(Ի)Շ(Ա)Տ(Ա)Կ է Ա.ԻԵՏԻՔ Տ(Է)Ր-ՂԱԶ(Ա)ՐԵ(Ա)ՅԻՆ: ԿՈՂ(Ա)ԿԻՅ ԱՆ(Ա)Խ(Ա)ՅՈՒՄԻՆ: ՈՒՄՂԻ:

Табл. XI, 4

Перевод: «В память супруги Аветика Тэр-Казарянца Анаханум. 1293 (=1844).».

6. На окне левого придела:

ՅԻՇ(Ա)Տ(Ա)Կ է ՏԻՐ(Ա)ՅՈՒԻ ԿԱՐ(Ա)ՊԵՏ
Տ(Է)Ր-ԳՐԻԳՈՐԵԱՆՅԻՆ: ԹՎ(Ի)Ն ՈՒՄՂԻ:

Табл. XI, 5

Перевод: «В память чтеца Карапета Тэр-Григорянца. В лето 1293 (=1844).».

7. На барабане купола, на вставленных в кладку рельефах:

ա) ՅԻՇԱՏԱԿ է ԵՂԻՍԱ-
ԲԷԹ ՆԱՐԻՄԱՆՅԱՆ(Ա)Յ-
ՅԻՆ: 1858:

Табл. XI, 6

Перевод: «В память о Елисабет Нариманянц. 1858».

բ) Յ(Ի)Շ(Ա)Տ(Ա)Կ է ՄԱՐԻԱՄԱՅ
ԶՈՀՐԱԲԵԱՆՅԻ:
1858:

Табл. XI, 7

Перевод: «В память о Мариам Зорабянц. 1858».

վ) Յ(Ի)Շ(Ա)Տ(Ա)Կ է ՄԿՐՏՈՒՄԻ
ԻՇԽԱՆՅԱՆ(Ա)ՅՅԻ: 1858:

Табл. XI, 8

Перевод: «В память о Мкртуме Ишханянце. 1858».

г) ՅԻՇ(Ա)Տ(Ա)Կ է ՊԱՏԿԵՐՈ
ՊԵՏՐՈՒ ԵՍԱՅԱԿ(Ա)ՆՅ:
1859 Ա.Մ:

Табл. XI, 9

Перевод: «Сие изображение в память о Петросе Есаянце. 1859 год».

На обрамлениях окон и разнородных скульптурных изображениях имеется еще несколько поминальных надписей:

а) Յ(Ի)Շ(Ա)Տ(Ա)Կ է Խ(Ա)Զ(Ա)ՊԱՎԱԼՈ Ա.Ի(Ա)Գ Ք(Ա)Հ(Ա)Ն(Ա)Յ
Տ(Է)Ր Ա.Բ.Բ(Ա)Հ(Ա)ՄԵ(Ա)Ն ՓՈ(Ա)ՆԳ.Ա.ԻԿԵ(Ա)ՆՑԻՆ: /1844/Ռ.Մ.ՂՂ:

Табл. XI, 10

Перевод: «В память о благовенчанном протоиерее Мовсэсе Тэр-Абраамян Франгульянце. 1844».

б) ՅԻՇԱՏԱԿ է ԿԱՏԱ-
ՐԻՆԵՒ Բ(Ա)ՅԻՐԵԱՆՅ:
1858:

Табл. XI, 11

Перевод: «В память о Катаринэ Таирянц».

в) ՅԻՇ(Ա)Տ(Ա)Կ է ԿԻԿԵԼԱՅ: /ԲԵԿՈՒԵԱՆՅ:

Табл. XI, 12

Перевод: «В память о Кэкэл Беллуянц».

г) Յ(Ի)Շ(Ա)Տ(Ա)Կ է..., т. е. «В память...»

Табл. XI, 13

д) Յ(Ի)ՇԱՏԱԿ է Ք(Ա)Հ(Ա)Ն(Ա)ՅԻ Շ. Պ.

Перевод: «В память о священнике Т. Г. 1858».

е) ՅԻՇ(Ա)Տ(Ա)Կ է ԱԻԵ/ՏԻՔԱՅ Տ(Է)Ր /ՂԱԶԱՐԵԱՆՅԻ/ 1858:

Табл. XI, 14

Перевод: «В память об Аветике Тэр-Казарянце. 1858».

ж) ՅԻՇ(Ա)Տ(Ա)Կ է ՄԱՐԻԱՄԱՅ /Տ(Է)Ր/ ՄԱՐԳԱՅԵ(Ա)ՆՑԻ/ 1858 Ա.Մ.:

Табл. XI, 15

Перевод: «В память о Марии Тэр-Саргисянц. Год 1858».

з) ՅԻՇ(Ա)Տ(Ա)Կ է ՅՈՎԱՆՆԻՍ ԽԱՏԻՄԵԱՆ: 1858:

Табл. XI, 16

Перевод: «В память об Иованисе Хатисяне. 1858».

ի) ՅԻՇԱՏԱԿ է ԱՆԱԻ(Ա)ՆՈՒՄ Տ(Է)Ր Ղ(Ա)ԶԱՐԵԱՆՑԻՆ: 1858: /ԱՇ-
ԽԱՏ. Մ. Տ. Պ.

Перевод: «В память об Ацаханум Тэр-Казарянц. 1858. Работа М. Т. П.».

Кто такой скульптор М. Т. П., какие именно изображения выполнены им и какой они представляют искусствоведческий интерес—это вопросы, на которые должен ответить компетентный историк армянского искусства,

ХОДЖИВАНК (ЦЕРКОВЬ ВСЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЫ)

Название «Ходживанк» образовано по имени основателя обители—Ходжи-Бебута/Бебуда (он же Аслан Мелик-Бебут), сына обосновавшегося в Тбилиси и получившего грамоту от Шаха-Аббаса в 1621 г. Бебут-бека. Сохранилась составленная на грузинском и персидском языках грамота царя Ростома, согласно которой заработавший (т. е. начавший) на чеканщиками монет) Ходжа Бебут (ධջջո, ՚առաջ) обратился к царскому двору с просьбой о разрешении построить церковь на родовой усыпальнице, находящейся «на городском кладбище в сторону Авлабара, под горой Махата» [47, с. 244]. «Мы,—продолжает царь Ростом,—выслушали просьбу и обращение ваши и разрешили вам: вы построили храм, много потрудились, из ущелья подняли воду». Царь пожаловал также место для сада, расположенного рядом с их усыпальницей, выше храма.

Грузинская редакция грамоты датирована 1654 годом (составлена рукой мдиван-мишнобара Биртвела Туманишвили), а впоследствии она была возобновлена и подтверждена царями Теймуразом II и Ираклием II (1756 г.). Персидская редакция составлена несколько позже грузинской—в 1067 г. (=1657 г., 17.III—14.IV), поэтому в ней в основном речь идет о признании насаженного сада и кладбища собственностью Бебута [47, с. 245, 246]. О строительстве церкви в ней не говорится, ибо оно к тому времени уже было завершено. По описанию Иги. Иоселиани, церковь эта была «великолепная купольная», «обведенная оградой», посвященная «всесвятой багряной Богородице» и «неоднократно обновленная». Не располагая другим описанием, трудно сказать, насколько точен Иоселиани, но в дате строительства (он называет 1780 г.) автор допускает явную ошибку. Как известует из приведенной грамоты, в 1654 г. она уже была построена, ктитор «много потрудился». Строительная надпись этой церкви сохранилась и ныне находится в Историко-этнографическом музее г. Тбилиси:

Ի ԹԻՐՈՒ ՀԱՅՈՅ ԲԿԳ. ԿԱՄՈՒՐԵՐԻ Ա(ՍՏՈՒԾ)Ե-
ՈՅ ԵՍ ԽՈԶԱՅ ԲԻՇԲՈՒՏ ԵՒԻ
ԵՎԲՈՒ ԻՄ ԽՈՏԻՒ ԵՒ ԿՈՂԱԿԻՑ ԻՄ ԼԱԼԻ
ՇԽԵՑԻ Ս(ՈՒՐ)Բ ԵԿԵՂԵՑՅԻՍ ԱՂ(ՈՒ)ՕՈՐ (՞) ԱԱԱ(՞)ԻՆ:

Табл. XII, 1

Перевод: «В лето армянское 1104 (=1655). Волею бога я, Ходжа Бебут, и брат мой Хатин, и супруга моя Лали построил[и] эту святую церковь прихожего (?) Аслана».

Сама надпись составлена с учетом традиционных формулировок, но она на редкость оригинальна с точки зрения применения титлов; обычное *ԱՅ* (т. е. *անունու*) заменено формой *ԱՈՅ*, притом титло *պատրիարք* представлено на буквосочетании *ՈՅ*; слово *Եպիսկոպոս* сокращено *Եպօպու*, *Աղոթոր—Աղօթոր*, притом последние графемы *ՈՐ* переданы лигатурой, почему и создается впечатление, что мы имеем не *ՈՐ*, а *ՈՒ*. В имени *ԱԱՅնին* сокращенной оказалась согласная буква *ն* (н). Видимо, в конце четвертой строки, с целью размещения текста, резчик не стал считаться с капризами эпиграфической традиции и сократил графемы без учета возможных вариантов. Но тут прежде всего важна дата—1655 г. Разница между грамотой и надписью в один год вызвана тем, что первая из них дана до завершения работы над строительством, а вторая—надпись—высечена по окончании.

В стены церкви Ходживанка были вставлены, как это встречается во многих других культовых сооружениях, хачкары, снабженные поминальными надписями. Имеющиеся в том же музее два хачкара, должно быть, вделаны в процессе последующих обновлений сооружения на стыке XVII—XVIII вв.

а) На козырьке хачкара большого размера:

*ՈՎ ՔԱԽԵԱ (՞) ԱՅՅ (՞) ԵՒ ԲԱՐԵ-
ՅՈՒ ԵՅՐ ԱԱՅԴՈՒԽԵՏԻՆ:*

Табл. XII, 2

Перевод: «О [св. крест], искуни и будь заступником за Сандухт».

б) На козырьке малого хачкара:

*[Ի]ԱԶՍ ԲԱՐԵԽԵԱ[ԻՍ Է]
... ՐԱՅԻ ՈՐԴԻ ԱԿԲՐՈՒԱՆԻՆ:*

Табл. XII, 3

Перевод: «Сей крест является заступником за сына [...]рана Алексана».

Церковь Ходживанка и кладбище были снесены в 30-е годы в связи с реконструкцией и благоустройством этой части города. К сожалению, имеющиеся здесь памятники мемориальной архитектуры (прежде всего надгробия) и тексты существующих эпитафий до сноса не стали предметом специального исследования (хотя бы подробного описания), вследствие чего история города Тбилиси лишилась важного источника—материалов старого городского кладбища. Ни переписанные в 20-е годы и опубликованные в Вене А. Еремяном эпитафии второй половины XIX в. и начала нашего столетия [75, с. 4—63, 104—109], ни сохранившиеся отдельные ходживанкские надгробия в Историко-этнографическом музее г. Тбилиси не могут дать

более или менее цельного представления о функционировавшем по крайней мере с XVI в. кладбище города⁸¹.

Поиски ходживанских эпитафий до первых десятилетий XIX в. к ощутимым результатам не привели. Первым исследователем и издателем наследия Саят-Новы опубликована эпитафия супруги поэта, похороненной в Ходживанке:

ქ(რონიქონ)ს უნვ.
ქ. საფლავსა
ამას შინა ვა-
რ საიათნოვი-
ს მეულლე
მარმარ, შე-
ნდობა მი-
ბანეთ.

[96, c. XI; 105, c. 55].

Перевод: «Хроникона 456 (=1768). В сей могиле находусь супруга Саят-Новы Мармар, благословите».

⁸¹ По словам А. Еремяна, возможно несколько преувеличенным, в Ходжиканке имелись «тысячи гранитных, мраморных скульптур и стел... Тысячи коротких, но волнистых надписей, грустных стихотворений и четверостиший» [75, с. 1].

Некоторые ходживанские надгробия с фрагментами эпитафий во вторичном использовании оказались вделанными в стену VII Эксплуатационной конторы ливневого и канализационного хозяйства на ул. Месхишидзе (бывш. Лазаревская) табл. XII, 7—9), школы на той же улице (табл. XII, 10—15, а также в подборной стене Госцирка Грузии (табл. XII, 16—19):

1. .../ՄԱՐԱՐԻՆ/ ԳԵ .../ՈՐ ՅԱՐՔՈՒՆԻ Ի ՊԱ.../ ՀԱՍԻ ԵՐԿՐՈՐԴ ՔՆ.../ ԳԵՌ ՍԱԴՐԻ ԻՄ ԱՐԵ... (Տաճ. XIII, 7):

2. ԱՅՆ Է ՏԱՊԱՆ ՆԱՎԱ/ՍԱՐԲԻ ՈՐԴԻ ԱԻԵԴԻՍԻՆ/; ՌԱՐԴ ԹՎԻՆ. (Տաbl. XII, 8).

3. ... წლისა ძლივს ვიყავ სრული ... (табл. XII. 9).

4. ...ՈՒԿ ՄԱՀՈՒԱՆ/ ...ՔԱՄԻՆ ՓԶԵՑ/ ...[ԿԱՆ]ԱԶ ՀԱՍԱԿՍ/ ...Տ ՔԱՐԱՄԵՑԲԵՑ
)...[ԶԱԻ]ԱԴՆԵՐԻՑՍ ԿԱՐՈՏ.../ ԳԱՆԵԱՆՑ ԾՈՎԻՆԱՐԻ.../ ...ՀՈՂԱԲԼԻ ՏԱԿ /...ԲԿԵՑԲԵՑ:
(Տալ. XII, 10).

5. ...ԹՅԵԱ/ ...ԳԻՍԻ/ ...ԽԱՅԻ/ ...ԶԱՆ/ ...ԱՍԱԿԻ. (Տաճ. XII, 11).

6. ԱԱՅ է ՏԱՐՄԱՆ ՂԱԶԱՐ ՄԱ/ՅՈՒԿԵԱՆՑ/ ԹԱՎՐԻԶԵՑԻ/ 60 ԱՄԱՅ. ՎԱԽ. 1914 թ. 1/2
(Տաbl. XII, 12).

7. ՍԱՄՎԱՍ ԳԱՎԱՆԻ ՀԱ.../ ԳԻՂԱՑԻ ԿԱՐԱՊԵ/ ՅԱՐՈՒԹԻՒՆԵԱ/ ՄԱՐՏԻՐՈՍԵԱՑ;
1 Ա. ՎԱԽԵ. 8/ ՄԱՐՏԻ 1906 ԱՄԻ. (Տաճ. XII, 13).

8. ...Ու .../ ԱՄՊ/ ...ՐԵԱՆ/ ...ԵՐԴԱՆ .../ ...Ա.Ի .../ ...916 Բ... /... ԱՄՎԻ /... ...18

и из (Табл. XII, 14).

9. ՆՉԱՆ ԱԱ .../ ԱԱՅԻՆ .../ ...[19]08 ԱՄԻ, 70 ՏԱՐ. ՀԱՅ .../ ... ՀՈՐԵՂԲԱՅՐԻՆ .../ ...ՏԱԳԻՏ ԲԱԳ... (Տագ. XII, 15).

10. ... $us_{...}$ / ... / ... R ... (Табл. XII, 16).

11. ... 8h ... / ... ԱՆ ... / 90 ... / ... (Տար. XIII, 17).

12. ...ՏԱՊԱՆ Է/ ...ԱՐՎ ...

13. ... გახვერდ... (Табл. XII, 19).

Если бы не публикация Г. Ахвердяна, не дошла бы до нас и эта эпитафия; в конце XIX в. и в начале XX в. появилось пристрастие к новому использованию старых надгробий, против чего протестовал, в числе других тбилисских деятелей, и Л. М. Меликset-Бек⁸². Последний в 20-е годы в древней части Ходживанка искал оригинал эпитафии жены Саят-Новы и не нашел ее [105, с. 56], но он прочел и опубликовал другую грузинскую эпитафию из той же старой части Ходживанка:

<օյ թ> լցօթարց զար
 <մոլ> նօսօն զբկլե-
 <նօն> մ(շ)մքութրց
 <Ծ> հ լազուտաս ծյ-
 շլլլլ մարմարա.
 զոնց թակութեառ
 Շենքոթա նիօնան-
 յո. <Բյելսա> սկ-ե.
 [105, c. 56].

Перевод: «Здесь нахожусь жена протоиерея Мугнисской церкви тэр-Давида Марлара. Кто прочтет—помяните. В лето 420 (=1732)».

Следует отметить, что в указанную эпоху грузинским языком в тбилисском армянском обществе пользовались не только представители знати, купцов и т. д., но и часть духовенства, члены их семей. Но это были потомки относительно ранних переселенцев, со временем вписавшиеся в местную тбилисскую, грузино-армянскую среду, для которых грузинский язык был не только понятием, но и, наравне с армянским, родным языком. Во всем этом оказались и тбилисские традиции. Грузинские эпитафии из Тбилиси не свидетельствуют о де- национализации части армян (среди них настоятель Мугинской церкви Давид и сам Саят-Нова), скорее они служат доказательством приобщенности к грузинской культуре. Те из городских жителей, которые оказались в этой новой для них этнокультурной среде не так давно, продолжали пользоваться армянским языком. Характерной иллюстрацией могут служить многие тексты надписей XVIII—XIX вв., в том числе и эпитафии. Так, сохранился текст эпитафии упомянутого выше строителя и протоиерея церкви Эчмиадзинцев Иоанна (Иована) Мартиросовича (Мартиросяна) Воскерчянича, похороненного на том же Ходжинванском кладбище:

Սա է Յովհան Մարտիրոսիան՝
Աւագ երէց Արարատեան,
Այր շատաշնորհ և քարտուղար,
Քաջ ոսկեգործ, ծաղկանկար:
Ի կեանս իւր մանկանց կրթիչ,
Որբոց, այրեաց հայր և տածիչ:

⁸² См. «Тифлисский листок», 1912, № 163 и 205.

Առաքինի և բարեպաշտ,
Մարմնոյ կրից ոսոխ անհաշտ,
Տանի աստուծոյ անդուլ մշակ,
Եթող ի նմա մեծ յիշատակ,
Զամս երեսոն վարեաց զգործ,
Մրոյ գահին տեսուշ սա փորձ,
Անզօշաքաղ և անագահ
Զանկեղտ անուն փայլեաց ցմահ:

Վասն այսորիկ յիշեցէք, ով անցաւորք, յիշեցէք,
Զտէք Յովհանս յիշեցէք, յաղօթս ձեր յիշեցէք:
Ծնանի ի 1761 ՌՄՇԱ, փոխի առ աստուած
ի 1834 ՌՄՇԿ, ի 24 հոկտեմ., 72 ամաց:

[73, с. 21—22].

Перевод: «Это—протоиерей Аратский Иоанн Мартиросян (Мартиросович), муж многоодаренный и хартуларий, искусный ювелир и художник. При жизни своей он был воспитателем детей, отцом и попечителем сирот и вдов, добродетельным и благочестивым, полностью отвергавшим страсти телесные, неустанным служителем дома божьего и оставил в нем память великую. Тридцать лет без скрупости и алчности он занимал должность опытного инспектора св. престола, до самой смерти блестал он беспорочным именем. Поэтому помяните, о прохожие, помяните, священника Иоанна помяните, в молитвах своих помяните.

Родился в 1761 г., преставился 24-го октября 1834 г., в возрасте 72 лет».

Общность политических судеб, родство культур, постоянная географическая и экономическая взаимосвязанность грузин и армян создали такую атмосферу и ситуацию, в которой этноконфессиональная принадлежность нисколько не препятствовала их сотрудничеству, более того—их содружеству. Какое бы место в составе господствующего класса грузинского государства ни занимали деятели армянского происхождения, как бы ни считались они грузинами по службе своей, этническое их самосознание, как и конфессиональная принадлежность, сохранялось и уважалось грузинским обществом, его политическими и культурными деятелями. Так, роды Бебутовых и Коргановых с XVII в. имели достоинство грузинских азнауров и несли административную или военную службу, но до самого конца существования грузинской государственности (т. е. до 1801 г.) они оставались армянами как этнически, так и конфессионально⁸³. Е. С. Такайшвили издал 78 писем, имеющих отношение к Иосифу Корганову и его семейству, 114 единиц «адресованы «мишкарбашу» (егермейстеру) Иосифу Бе-

⁸³ О Бебутовых шла речь выше (грамота царя Ростома); относительно Коргановых же см. грамоту царя Георгия XI от 1684 г. [43, с. 144—145]; ср. грамоту Назаралихана (Ираклия I) от 1699 г. [47, с. 394—395; ср. с. 120—124]. В 1774 г. сын Микиртума Иосиф Корганян и его супруга Ханум подарили армянскую иллюстрированную рукопись церкви св. Якова в Иерусалиме (см. [21, с. 579]).

Сутову или написаны им разным лицам»⁸⁴. По характеристике издателя, Иосиф Бебутов «играл большую роль в конце царствования Ираклия II, во время царствования Георгия XII и в первые годы русского владычества на Кавказе. Цари Ираклий II, Георгий XII и правители Грузии не раз посыпали его с дипломатическими целями к хану Ганджи, ахалцыхским пашам и другим владетелям. Он принимал участие во всех государственных делах и пользовался таким влиянием, что царевичи часто обращались к нему за помощью и ходатайством перед царем в своих личных делах. Он оказал большие услуги и русскому правительству и был награжден чином полковника, орденами и именами в Борчалинском уезде и в Кахетии» [43, с. XVI—XXV]. Информируя царевича Юлона о действиях Ага Мухаммад-хана до нашествия его в Закавказье, И. Бебутов отмечал: «Теперь Вы скажете, почему мы не просим войска. Но как мы можем попросить войско: один—хан, а мы двое—армяне, все остальные являются сторонниками сего неверного» [43, с. 108].

Когда высекались строительные или поминальные надписи, составлялись родовые эпитафии, при выборе языка эти немаловажные моменты учитывались⁸⁵. Эпитафия похороненного в родовой усыпальнице Ходживанка Иосифа Бебутова выполнена на грузинском языке, эпитафия же находящейся рядом с ним его супруги Мариам (Кали), дочери амилахвара Иосифа Корганова (Коргани, Корганишвили) представлена на двух языках—грузинском и армянском (оба надгробия находятся в Историко-этнографическом музее)⁸⁶:

⁸⁴ [43, с. XII]. Е. С. Такайшвили опубликовал и «Записку Иосифа Васильевича Бебутова о своей служебной деятельности, составленную в 1818 г.» [см. там же, с. XVI—XXV].

⁸⁵ В грузинской юридической практике этническая или конфессиональная принадлежность не играла роли при разборе дел. Так, во второй половине XVIII в. в Тбилиси, кроме назначенного царем моурава, были еще какие-то «родовые» или «частные» моуравы, что, видимо, вызывало децентрализацию в управлении. В 1784 г. моурав города сардар Давид обратился к авторитетным и пожилым священнослужителям и кетхудам-горожанам с просьбой «клятвой перед богом создателем, св. Эчмиадзином и собственной душой» свидетельствовать, были ли в этом городе, кроме моурава царя, мелика, мамасахлиса и нацвала, еще и дублирующие их функции при царях Вахтаге VI, Теймуразе II и Иераклии II? На этот вопрос письменно ответили священник св. Нинана тэр-Николаос, священники Мугин тэр-Абраам и тэр-Исаи, служитель Ванка тэр-Астуацатур, служитель Норашена тэр-Акоп, протоиерей Джиграниса тэр-Иоанн, векил Эчмиадзина тэр-Киракос, протоиерей тэр-Габриэл и еще сорок горожан [43, с. 15—17]. Свидетельства и подписи составлены то на грузинском, то на армянском языках, и на их основании царь Ираклий II вынес решение освободить остальных моуравов.

⁸⁶ Кстати, «Новый порядок престолонаследия [в грузинском царстве], объявленный в конце XVIII в. предпоследним царем Ираклием II, был составлен армянином Осепом Коргановым. В силу этого указа престол должен был переходить не от отца к сыну, а к старшему члену в роде, т. е. сначала братьям царя, а потом их детям по исходящей линии. Горькие плоды реформы порядка престолонаследия не замедлили внести смуту в царскую семью через 4 года по его обнародовании, в 1801 г., в день смерти Георгия XII. Но самый факт составления указа Коргановым

օյն դագլուլ արև մեղղող ձոլցոցն-
կուս տացածուս օռսեծ մօშյարձամուս ծեծոտո-
ցուս զնենա մարում օռսեծ մօլանցրուս ասուլո, ցարձա-
ցուլցեծուլո աձրոլուս 24-սա րուցքս 1841 թյուս, Մածոտ-
ցան սամեռուցատ տեղումյունուս թյուսա. ամուս ցամո սանտոցու սա-
մացալուտո մուսու ցուցոնձրուզուս ևոյցարցուլուս դա մնացնցուլու-
ուս ալմոհենոլուս մուս
մոյր Մայուլուտ դա սանտու նյուրա ուշտա ցենո մուսնո մթյունարց-
ծուտա սազենա
դասցեծց ըս սագլացս մուսսա նյուրա լուցս ամաս էստեռցեն ամ
բարցյարուս ալմյուտցուլուտ
տյմագ: մարտալուտ տանա ցանցուցեն, լ(մերա)ո, սոյլուս օյն
մոյցարուս մյուցուս Մյուցուս Մյուցուս.

ԿԱՐԵԿԻՑ ԱՆՑՈՐԴԻՔ ԸՆԴ ՄԵԶ ՑԱՀԱԿՑԵԱԼ ԴԱՐՁԻՔ ՑԱՅՍ ՏԱՓԱՆ,
ՏԵՍՔ Ի ՄՄՄ. ԾԱՄԿԵԱԼ ՍԵԱՆԻ ՀՈՂՈՎ ՄԱՅՐ ԶԱՐՄԻ ԵՒ ՏԱՆ
ԶՄԱՐԻՍՄ ՏԻԿԻՆ, ԴՈՒՍՏՐ ՅՈՎՍԵՓԱՅ ՄԻԱՆԿԱՐԵԱՆ,
ԸՆՏԻՐ ԱՄՈՒՄԻՆ ՄԵԾ ԳՆԴԱՊԵՏԻ Ի ՏԱՆՔ ՀԱՅԿԵԱՆ
ՄԻՒԻՇԿԵԱՐԲԱՇԻ ԻՇԿԵԱՆ ՅՈՎՍԵՓԱՅ ՅԱԶԳԻ ԲԵՇԲՈՒԴԵԱՆ,
ՈՅՐ ԹԱԳ Ի ԳԼՈՒԽ ԿԱՅ ԶԱԶՈՅ ԿՈՂԱՄԲ ՏԵՇԻՐ ՄԱՀԱՐՁԱՆ
ԱԱ. ՔԱԶՈՒԴԵՇ ՏՈՒՆԿ, ԱԱ. ՄԱՅՐ ՈՐԴԵՍՒՐ, ՏԻԿԻՆ ԲԱԶՄԱԶԱՆ,
ԶՈՐՈՅ ԲԱՐԻ ԳՈՐԾՍ ԲՈՒԵԼ ՄԻ ԱՌ ՄԻ ՏԿԱՐԱՆԱՅ ԲԱՆ.
ԱՅԼ ԱԻԱՂ ԶԻՆՉ ԱՅԼ ՈՐԴԻՔ ԵՒ ԹՈՌՈՒՔ ՏԵՇԻՐ ԳԵՐԴԱՍԱՆ
ԿԱՐԵՆ ՏՐԻՏՈՒՐ ՆՈՐԻՆ ԵՐԱԿԵՏԵԱՅ ՎՃԱՐԵԼ ՓՈԽԱՆ
ԲԱՅՅ ԲԼ ԶԱՅՍ ԱՐՁԱՆ ԲԱՅՑԵԱԼ ԱՐՏԱՍՈՒԻՔ ԿԱՆԳՆԵԼ Ի ՇԻՐՄԻ
ԵՒ ՅԼՆԲԵՐՅՈՂԱՅ ԽԵԴՐԵԼ ՍՈՒՐԲ ՄՐՏԻ ԱՄԵԼ ՈՂՈՐՄԻ,
ՎԱԽճԱՆԵԱԼ Ի 24-Ն ԱՊՐԻԼԻ 1841 ԱՄԻ, 75 ԱՄԱՅ:

Табл. XII, 4

Перевод, груз.: «Здесь похоронена жена полковника тавада Иосефа мишкарбаша Бебутова—княгиня Мариам, дочь милахвара Иосефа, скончавшаяся 24-го числа апреля 1841 года, от роду 75 лет. За проявленную ею к детям и дому своему материнскую любовь и пощечине ее сыновья, полные грусти, ставят на ее могиле сие надгробие и просят читателей этой надписи сказать: с праведными упокой, боже, душу находящейся здесь рабы твоей».

Арм.: «Отзычивший прохожий, сострадая с нами, смотри на эту могилу, в которой черной землей покрыта мать мужей и дома госпожа Мариам—дочь милахвара Йовсепа, замечательная супруга великого полковника Айказанского, мишикарбаша князя Йовсепа из рода Бебудян, грустное надгробие которого с изображением венца в начале находится справа.

свидетельствует о влиянии армян в дворцовой жизни и ее переворотах» [68, с. 659].

Она—ветвь разветвленная, она—мать, любящая детей, супруга многовидная, перечислить добрые дела которой не способно слово. Но, увы, дети и внуки опечаленного семейства чем же могут воздать ей за ее благодеяния, если не водружением сего надгробия, увлажненного слезами и просьбой к читателям—с чистым сердцем сказать: помилуй.

Скончалась 24-го апреля 1841 года в возрасте 75 лет».

Представители рода Бебутовых продолжали свою государственную, военную, дипломатическую и строительную деятельность и в период утверждения русского владычества на Кавказе. Так, у минишкарбаша Иосифа и его жены Марии (Калуа) было пять сыновей и три дочери. Говоря словами Е. С. Такайшвили, «из его сыновей особенно прославился Василий Осипович Бебутов, хорошо известный кавказский герой и деятель» [43, с. XV], генерал от инфanterии (род. в 1791 г., ум. в 1858 г.). Не менее знаменит и брат Василия Давид Бебутов (1793—1867), генерал-лейтенант, похороненный в Варшаве. Одна из дочерей Иосифа—Ганане—была игуменьей монастыря св. Стефана в Тбилиси, о деятельности которой шла речь выше, другая же—София—была женой убитого вместе с А. С. Грибоедовым в Тегеране (30 января 1829 г.) Соломона Иосифовича Меликяна⁸⁷. Иллюстрацией строительной деятельности сыновей Иосифа может служить построенная ими армянская церковь в с. Нахшигора недалеко от Тбилиси⁸⁸. Население села давно переселилось в Мцхета и Тбилиси, но снабженная строительной надписью церковь сохранилась. Надпись гласит:

ԵԿԵՂԵՑԻՍ ՆՆՁՄԱՆ Ս(ՈՒՐ)Բ
Ա(ՍՏՈՒԱ)ՍԱԾՆԻ ԿԱՌՈՒՅԱԻ Ի ԿՆԻԱԶ
ՎԱՍԻԼ, ԴԱՎԻԴ ԵՒ ԳՐԻԳՈՐ
ԲԵՇՐՈՒԴՅԱՆՑԻ Ի ՅԻՇԱՏԱԿ
ԾՆՈՂԱՅ ԻՒԲԵԱՆՑ Հ(Ա)ՆԳՈՒՅՅԵ(Ա)Լ
ՊՈՂԿՈՎՆԻԿ ՅՅՈՎՈՒՓԱՅ ՄԻ-
ՆԻՇԿԱՐԱԾԻՈՅ ԵՒ ԱՄՈՒՆՈՅ
ՆՈՐԻՆ ՄԱՐԻԱՄԱՅ: Ի 1835 ԱՄԻ,

Табл. XII, 5

Перевод: «Сия церковь Успения св. Богородицы построена князьями Василием, Давидом и Григорием Бэбутлянцами в память родителей своих—покойного полковника минишкарбаша Иосифа и супруги его Марии. В лето 1835».

ЦЕРКОВЬ СВ. БОГОРОДИЦЫ КРЦАНИСИ

В среде тбилисских армян традиционно называется также «Цираавор» и «Гегардаванк». Первое название является эпитетом, от-

⁸⁷ Краткую справку о представителях рода Бебутовых см. составленную Е. С. Такайшвили «Генеологическую таблицу» [43, вставка за страницей XXV; ср. 118, с. 181—183]. О С. И. Меликяне см. [93, с. 175, 176, 219, 220, 239].

⁸⁸ Деревня Нахшигора находилась в Верейском ущелье и в 1633 г. царем Ростомом была пожалована сахлтухуцесу Кайхосро Бараташвили [47, с. 106—107].

носящимся к Богоматери (Порфироносная), а второе—«Гегардаванк», связано с историей путешествия почитаемого «гегарда» (шики, копья) в Грузию, сделавшего здесь остановку. Деревня Крцаниси находилась в непосредственной близости от города, что немало способствовало ее экономическому развитию⁸⁹. По сведениям С. Джалалянца, население Крцаниси переселилось из одноименной деревни недалеко от города-крепости Самшвилде [94, II, с. 95—96]⁹⁰. Если это имело место, то, вероятно, относится ко второй половине XIII либо первой XIV в., поскольку в документе от 1392 г. упоминается принадлежащая мцхетскому католикосату деревня Крцаниси с «торговцами в городе» [48, III, с. 176]. К тому времени, несомненно, в деревне было значительное количество армянского населения; это утверждение основывается на факте существования в ней армянской церкви. В колофоне армянской рукописи от 1436 г. говорится: «Сия [книга] написана в лето армянское 885 (=1436), в стране Грузинской, в близлежащей к столице Тихик деревне Крцанис, под сенью соборной [церкви] св. Богородицы...» [18, I, с. 461]⁹¹. Здесь названы католикосы Армении и Албании (Константин и Матеос), архимандрит (предводитель армян Грузии) Иезекиэл и грузинский царь Александр (он же Александр I, или Великий)⁹². По словам писца, это были «трудные и горькие времена», когда прибыл «злой неверный Шахрух и стране причинил большие разрушения». Из сообщений Томы Мецопеци известно, что в предыдущие десятилетия XV в. вынужденно покидающее Арагатскую область армянское население отправлялось «в сторону Грузии», ценой больших жертв добираясь во владения Бешкена Орбеляна [25, с. 94, 118], который к ним относился весьма благожелательно⁹³. Второй поток армян-переселенцев в Крцаниси может быть приурочен к этому времени. В цитированном выше колофоне рассказывается, что сам писец Иоаниэс, выходец из Гандзака, после возвращения из паломничества в Иерусалим отправился в родной город павестить своего брата и родных. Из Гандзака вместе с ним в Грузию отправилось «множество караванов» переселенцев, которые в Агстеве подверглись разорению «конницей джагатайцев». Жители крепости Гавазани («Кавазини», «Кавазинии», грузинских источников)—«христиане вышли навстречу и покрыли нашу наготу», и таким образом добрались они до места но-

⁸⁹ Краткий очерк истории Крцаниси XIV—XIX вв. см. [98, с. 98—108].

⁹⁰ Однако «Самшвилское село Крцаниси» до XVII в. не было покинуто жителями, и царь Ростом в 1634 г. пожаловал его моларетухунесу Шионшу (Сиауш-беку) в качестве наследственной вотчины [47, с. 111—112; ср. с. 133—134].

⁹¹ Грузинский перевод колофона см. [44, с. 49—50]. Странно, что А. П. Абдаладзе присутствие армян в Крцаниси в XIV в. предполагает на основании упоминания в документе торговцев, а не существования армянской церкви [с. 149].

⁹² Кстати, в грузинской дарственной грамоте Александра I от 1429 г. повторно говорится о жаловании Крцаниси Мцхетскому католикосату [98, с. 98—99].

⁹³ Нам не представляется достоверным предположение И. А. Джавахишвили о том, будто скопление большого количества армян в южных провинциях грузинского государства «царь Александр и правительство считали изъяном и опасным» [113, IV, с. 32; ср. 99, с. 109]. Для подобной интерпретации факта у нас нет ни малейшего свидетельства в существующих первоисточниках.

вого жительства, очевидно в Крцаниси, где Иоаниэс и приступил к копированию рукописи по оригиналу, полученному от протоиерея тбилисской кафедральной церкви Богородицы (Большая крепостная церковь) инона Саргиса. В крцаниской церкви вместе с писцом находились «духовные его братья—одинокашики инон Иорданан и священник Степанос Крцанеци» [18, I, с. 461—462]. Следовательно, интересующаяся нас церковь в Крцаниси не была новооснованной, а факт присутствия трех (точнее—четырех) священнослужителей является доказательством немалочисленности поселившихся здесь армян⁹⁴.

Если в XVI—XVII вв., видимо, деревня Крцаниси и не перестала существовать, то ее население резко сократилось (собственно, немноголюдной стала даже сама столица страны), и церковь св. Богородицы превратилась в развалины. Она была вновь отстроена в 1778 г. В реестре армянских церквей г. Тбилиси и окрестностей под № 33 названа церковь Богородицы в Крцаниси со следующим разъяснением: «Построена на средства населения города в лето армянское 1227 (=1778) и обновлена дочерью Амирана Сулоенца из Крцаниси в Аниной с увещания и на средства города» [Armd. 156, л. 12а]. Справка, вероятно, взята из существующих на стенах сооружения надписей, которые не дошли до нас. Единственная известная нам надпись из армянской церкви Крцаниси высечена на боковой грани крещальни⁹⁵. В средней части грани рельефно изображена сцена крещения, а по бокам помещена следующая надпись:

ՅԻՒՇԱԿ Է ԱԻԱԶԱ-
ՆՈ ԳՐԻԳՈՐ ՄԱՄՈՒ-
ԼԵԱՆՑԻ
Ի ԳԵՂԱՐՔԱՎԱՐՄՈՒՄ
ՄԻՐԱՆԱԿՈՐԻ.

1861 го [д].

Табл. XII, 6

Перевод: «Эта крещальня—память Григорию Мамулянцу в Гегардаванке Циранавора. 1861 год».

«ДВОРЦОВАЯ ЦЕРКОВЬ» СВ. ГЕОРГИЯ

Согласно описанию М. Броссе, у дворца княжеского рода Капланиан (в грузинских источниках Капланишвили), что «ниже улицы Почты», находилась «малая армянская церковь св. Георгия», построенная князем Капланианом «для армянского священника, своего крепостного» [114, с. 13]. На водруженнем «памятном кресте» Давида и его супруги Хакан (Kakhan) М. Броссе про-

⁹⁴ Четвертым членом братии был получатель рукописи Иоаниэс, многочисленные крцаниские родственники которого перечислены в конечной части колофона. Жители села больше всего занимались садоводством, почему получатель и упоминает «садовников и всех тружеников».

⁹⁵ До последнего времени крещальня находилась в Крцаниси. Ныне она перенесена во двор церкви св. Георгия.

чел высеченную армянскими графемами дату как *ԱՄԿԲ*, т. е. 1262=1813 г. На самой же стене церкви ученый отметил наличие фрагмента надгробия с датой 459, что по новому циклу хроникона соответствует 1771 г. (1312+459). Нужно полагать, что последняя была выражена буквами грузинского алфавита, почему и М. Броссе вы- считал дату по системе хроникона.

КРЕПОСТЬ НАРИ-КАЛА

В кладке стены крепости сохранился фрагмент армянской надписи. Исполнена она характерным для XIII—XIV вв. круглым «ерката-гиром» (унициалом) с применением вязи в двух словах—*եՒ* и *ԻՒ*. Су- дя по сохранившемуся фрагменту резьбы, отведенному для надписи месту и формулировке самого текста, мы располагаем частью хачка-ра, дошедшего до нас в виде куска левой половины нижней части⁹⁶. Надпись состоит из трех строк и читается:

ԻՒ ԻՈՒ ԿԱՆԳ[Ն]ԵՑ[Ի]...
ԵՒ ԵՐՂԱՅ ԻՄՈՅ ...
ԿԻՆ ՈՈՒՍՈՒԴԱՐԱՅ[Ի]...

Табл. XIII

Перевод: «Я, Исэ, водрузил [сей крест] ... и родителей моих ..., супруги Русудан...».

При желании можно восстановить полный текст надписи за исключением имени родителей и даты. Так, в продолжении первой строки должно было значиться: *ՁԱԱԶՈՒ Ի ԲԱՐԵԿԱՍՈՒԹԻՒՆԻՆ ԻՆԶ* «в пору- чительство за меня». Во второй части второй строки были названы родители, а затем читалось *ԵՒ ԻՒ*—«и моей супруги». В конце третьей строки фигурировала молитвенная формула либо дата водружения креста.

Отсутствие термина, отражающего духовный сан или социаль- ную принадлежность Исэ, может служить доказательством того, что он мирианин, проживающий в Тбилиси (иностранец, как правило, считают необходимым указать место своего жительства. К тому же, обыкновенный пилигрим не мог бы здесь водрузить хачкар). Надпись, конечно, не случайно появилась в кладке стены крепости. Стены эти неоднократно обновлялись, и вполне допустимо полагать, что Исэ, житель Тбилиси, мог окказать содействие или принять участие на од- ном из этапов строительных работ, хотя и нельзя исключить возмож- ность использования снабженной надписью плиты в качестве камня кладки. Как бы то ни было, этот фрагмент хачкара указывает на воз- можность существования каких-то армянских культовых памятников на территории самой крепости. В данном отношении примечательно сообщение, опубликованное С. Зелинским в газете «Тифлисский лис- ток» (1876 г., № 64, с. 2): «В нижней части крепости господствующей над тифлисским Ботаническим садом, с правой стороны входа в сад,

⁹⁶ Местонахождение фрагмента хачкара по нашей просьбе установил и сфото- графировал С. Даринян.

найден рабочими на глубине 3—4 аршина камень с крестом (*խշշր*) с армянскою надписью. На камне этом вырезан немного стертый, однако довольно красивый крест в армянском стиле. С правой стороны креста, ниже поперечной части его, вырезаны буквы *թվ* (год), а с левой против означенных букв—*զ* (970); внизу же креста, на ободке камня значится надпись: *սուրբ խշշր բարեկոս է զուց հունի*, что означает: *святой крест да будет заступником души раба*. Из этого видно, что означенный каменный крест, служивший надгробным или другим каким-либо памятником, сделан в 970 году армянского летоисчисления, который соответствует 1521 году от Р. Х. Камень, на котором вырезан указанный крест, беловатый песчаник, имеет 15 верш. длины, 9 верш. ширины и 5 верш. толщины с правой (толстой) частию. В чтении армянского текста в правильном толковании нуждается лишь одно слово—*զուց*, воспринятое издателем «как татарское»—раб. В армянской ономастике позднего средневековья собственное имя *Ղուց*—Гули встречается довольно часто. Таким образом, надпись читается:

Թվ(ին) ԶՀ. ՍՈՒՐԲ ԽՍ.ԶՍ ԲԱՐԵԿՈՍ Է ԶՈՒԾ ՀՈՒՆԻ ՀՈԳՈՒԻՆԻ.

Перевод: «В лето 970 (= 1521). Сей святой крест является заступником души Гули».

* * *

Надписями, прежде всего строительного характера, в средневековом Закавказье снабжались не только культовые сооружения, но и многие крепости, каравансараи, дворцы, оборонительные стены, отдельные жилые дома и т. д. Но, к сожалению, от эпиграфики, имевшейся на памятниках гражданского зодчества, мало что уцелело: от частых нашествий, местных междоусобных столкновений и других превратностей памятники гражданской, оборонительной архитектуры страдали гораздо больше и чаще, чем культовые. Необходимость служения культу в любых обстоятельствах побуждала население и самих правителей проявлять усердие в обновлении разрушенных временем или неприятелем церквей и монастырей, а это приводило к сохранению имеющихся на их стенах надписей или появлению новых, что как бы обеспечивало преемственность традиции. Поэтому основная масса армянских или грузинских эпиграфических памятников сохранилась на сооружениях культовой архитектуры и в подавляющем большинстве своем относится к деятельности духовнослужителей, пилигримов, правителей-строителей и остальных членов общества, принимавших участие в их сооружении или обновлении.

Насколько нам известно, из средневековой эпиграфики «светского содержания» Тбилиси, т. е. из надписей существующих здесь крепостей, дворцов, каравансараев и т. д., почти ничего не сохранилось. И только на отдельных сооружениях с конца XVII в. имеются немногие образцы поминального или строительного содержания. Если говорить о надписях подобного характера на армянском языке, то за два с половиной десятилетия своих разысканий по армяно-грузинской

филологии, в том числе поиска памятников грузинской эпиграфики в Армении и армянских в Грузии, нам удалось констатировать наличие таковых лишь на следующих сооружениях г. Тбилиси:

ЖИЛОЙ ДОМ В АВЛАБАРЕ

Несколько лет тому назад, в процессе реставрационных работ в микрорайоне «Сирачхана» (ныне «Винный подъём»—«Гвинис агмарти»), из-под штукатурки лицевых сторон опор первого этажа жилого дома открылись надписи, содержащие сведения об отдельных членах семьи Рамазянов—владельцев дома.

а) Ա.ՐՁԱՆԻ ՔԱՐՈՋ է
ԱՆՄՈՈԱՅ ԼՈՒԱՀՈԳԻ
ՔԱՂՅՐ ԶՈՒԳԱԿՑԱՅ
ԲԵՐՈՅԻ ԵՒ ԱՆԱԽԱ-
ՆՈՒՄԻ, [Ի] ՍԵՐՄԴՈՅ
ՏԱՆՆ ՌԱՄԱԶԵԱՆՅ
ԳԵՂՐԴԱՅ ԵՒ ԽՈՐԻ-
ՇԱՆԻ, ՅԱԶԴԻ
ՔՆՏԻՐ ՏԱՆՆ ԻՇ-
ԽԱՆԵԱՆՅ: ՍՈՔԱ
ԾՆՈՂՔ ԱՈԼՈՄԱՆԻ
ԵՒ ԿՆՈՋ ՆՈՐԱ ՍՈՓ-
ԻԱՅԻ, ՈՐՔ ՀԱՆԴԻ-
ՓԻՔ ՏՈՒՔ ԶՈՂՈ-
ՐՄԻ, Ի 18-Ն ՍԵՊՏԵՄ-
ԲԵՐԻ, 1872 ԱՄԻ:

Табл. XIV, 1

Перевод: «Надпись эта—уведомление о незабываемых почивших благонравных супругах Бэро и Анаханум, потомках дома Рамазянц Георгия и Хоришан из избранного рода дома Ишханянц. Они—родители Соломона и его супруги Софии. Кто встретит—скажите [господи], помилуй. 18-го сентября 1872 года».

б) ԶՔՆԱԴ ԳԵՂՐԴ
ՍՈՂՈՄՈՒՆԵԱՆ
ՄԻԱԿ ԺԱՌԱՆԴ
ՏԱՆՆ ՌԱՄԱԶԵԱՆ.
Ի ՔԱԱՆ ԱՄԵԱՅ
ՏԻՄ ՀԱՍԱԿԻ
ԱՆԳՈՒԹ ՄԱՀՈՒՄՄՐ
ՎԱԴ ԹԱՂԱՄԻ,
ԹՈՂԵԱԼ ԶԿԱԼՈՒՄՄ
ԵՒ ԶԱՅԱ ԱՇԽԱՐՀ

ԵՒ ԻՒՐ ԾՆՂԱՅՐ,

Табл. XIV, 2

Перевод: «Дивный Георг Согомонян (Соломонович)—единственный наследник дома Рамазян, в возрасте двадцати лет преждевременно увял жестокой смертью, покинув имения [свои], этот мир и родителей своих».

в) ՍՈՓԻԱՅ ՏԻԿ»

ին ԱՌԱՔԻՆԻ,
կին ՌԱՄԱՅ-
ԵԱՆՅ ՍՈՂՈՄՈՆԻ,
ԳՈՐԾԱԿԻՅ ԱՌՆ
ԱՇԽԱՏԱՆՅ,
ԸՆՏԻՐ ՄԱՐԶԻ
ԻՒՐ ԶԱՒԿԱՅ.
ԲԱՐԵԶԱՐԴՈՂ
ՏԱՆԱ ՅԱՐԿԱՅ,
ԲԱՐԻ ԱՆՈՒԱՄՐ
ՄԻՇՏ ԱՆՄՈՂԱՅ]⁹⁸,

Табл. XIV, 3

Перевод: «Добродетельная госпожа София—жена Согомона Рамазянца, соучастница деяний мужа, отличная воспитательница своих детей, украшающая семью рода [и] незабываемая добрым именем».

г) ՍՈՂՈՄՈՆ ԱՅՐ

ԲԱՐԵՆԱԽԱՆԶ,
ԸՆՏԻՐ ՍԵՐՈՒՆԴ
ՏԱՆՆ ՌԱՄԱՅԵԱՆՅ.
ՔԱԶ ԽՆԱՄԱԿԱԼ
ԶԱՒԿԱՅ ՏԱՆ,
ԱՆԿԵՂԾ ՍԻՐՈՂ
ՀԱՅ ԱԶԳՈՒԹԵԱՆ,
ՆՈՐԻՆ ԱՆԴՈՒԻ
ԱՇԽԱՏԱՆՅ

⁹⁷ Первая часть надписи рифмована:

Զքնազ Գէորգ Սողոմոնիան՝
Միակ ժառանգ տանն Բամազիան.
Ի բան ամեայ տիս հասակի
Անգով մահուամբ վաղ թառամի

⁹⁸ В стихах: Սոփիայ՝ արկին առաքինի,

Կին Բամազիանց Սողոմոնի,
Գործակից առն աշխատանաց
Ընտիր մարդիշ իւր զաւակաց,
Բարեզարդող տանս յարկաց,
Բարի անուամբ միշտ անմռուաց

ԱՐԴԱՐ ՎԱԼՈՎԱԿ է
ԱՅՍ ԿԱԼՈՒԱԾՈՅ;

Табл. XIV, 4

Перевод: «Согомон—муж добронравный, избранный потомок дома Рамазянц, отличный опекун сынов рода, искренне любящий нацию армянскую. Сие имение является праведным заработком его неустанных трудов».

Тексты всех четырех надписей составлены одним и тем же лицом, в некоторой степени искусственным и в области стихосложения. Высечены они унициальным письмом второй половины XIX в. с редким применением вязи. Фактических отступлений от норм литературного языка периода их составления нет. Единственная ошибка допущена в слове մշրջիշ (դ վմ. շ) под влиянием графики графемы դ в том же слове.

ЗДАНИЕ АРМЯНСКОГО УЧИЛИЩА.

Находится недалеко от церкви Тандоянц. Строительная надпись обрамлена карнизом и помещена как бы в нише. Изображенный в верхней части плиты крест указывает на приходской характер училища, основанного при церкви Тандоянц.

ՈՒՍՈՒՄՆԱՐԱԿԱՆ ԱՅՍ ԿԱԼՈՒՑԱԿ
ՍԵՓԱԿԱՆ ԾԱԿԻՒՔ ՏՓԻՒՍԵՑԻ
ԱՅՐԻ ԿԵԿԵԼԱՅԻ ԳՐԻԳՈՐԵԱՆ ԹԱՆ-
ԴՈՅԵԱՆՑ ՅԱԶԳՎԵՆ ԲԱԲԱՆԱՍԱՆԵԱՆՑ
ԵԻ ԱՇԽԱՏՈՒԹԵԱՄՐ ԵՂԲՈՐ ՆՈՐԻ
ԱՂԵՔՍԱՆԴՐԻ ԳՐԻԳՈՐԵ(Ա)Ն ԲԱԲԱ-
ՆԱՍԵ(Ա)ՆՑ Ի ՅԻՇԱՏԱԿ ՀՈԴԻՈՅ ԻՒՐ-
ԵԱՆՑ ԵԻ ԿԱԼՈՒՑԱԿԱՆԴԻ ԳՏԱՆԵՑ-
ԵԱԼ ԱՅՏ ՏԱԶԱՐԻ Ի ՍԱՀԱԿԱՅ
ԹԱՆԴՈՅԵԱՆՑ, ՅԱՄԻ Տ(ԵԱ)ՐԻ 1883:

Табл. XV, 1

Перевод: «Это училище построено на собственные средства тифлисской вдовы Кэкэлы Григорьевны Тандоянц из рода Бабанасянц и трудом ее брата Александра Григорьевича Бабанасянца—в память душ своих и строителя находящегося тут храма Саака Тандоянца. В лето господнее 1883».

⁹⁹ В стихах: Սոզոմոն՝ այր բարենախանձ,
Ծնտիր սերունդ տանն Ռամագիանց,
Քաջ կինամակալ դաւակաց տան,
Անկեղծ սիրող հայ աղգութեան:
Նորին անդուզ աշխատանց
Արդար վաստակ է այս կալուած:

ДОМ № 13 НА УЛИЦЕ МЕРКВИЛАДЗЕ

Деревянный балкон этого жилого дома был украшен многочисленными изображениями геометрического характера, а местами и имитацией живых существ. В связи с реставрацией даний части квартала Кукии балкон был снесен; у фотографа любителя древностей С. Дарчиняна сохранилась фотокопия того отрезка, где имелась надпись, можно сказать—подпись мастера-строителя.

Յ(ՂԻ)ՐԻ Կ(Ա)Յ(Ե)ՑԻ ԹԿ(ԻՒ) տ. է. «Յուրի ից Վան. Ե լետո
1883 1883».

Табл. XV, 2

* * *

Отсутствие сведений относительно места, откуда именно в Историко-этнографический музей г. Тбилиси им. И. Гришавили поступили хранящиеся ныне там надгробия с эпитафиями, вынуждает нас выделить в особую группу те эпиграфические памятники, первоначальное местонахождение которых по дополнительным источникам не удалось установить. Несомненно одно: они взяты либо с Ходживанского, либо Ванского кладбищ.

1. Фрагмент надписи под изображением креста:

•
Յ(Ի)Շ(ԱՏԱ)Կ է [ԻՒ]...
Ա.ԲՐ(Ա)Հ(Ա)Մ ...
Ո.ԶԻ
ՈՐ ԵՏ Ա.

Табл. XV, 3

Перевод: «... в память ... [супру]ги Абраама ..., которая дала...».

2. Трехъязычная эпитафия:

[ПОД СИИМ КАМНЕМ ЛЕЖИТ
АМБАРДАР МАИОР МИНАС СИМО-]
НИЧ КИСТОВ. СКОНЧАЛСЯ
ДЕКАБРЯ 12 ДНЯ 1803
ГОДА
ТОТ РОДУТ БЫЛО 44 ГОДА.

ԱՅՍ է ՏԱՊԱՆ ՀԱԿԱՏԵԱ-
Ն ԱՄԲԱՐԴԱՐ ՔԻՍՈՎ ՄԱՅ-
ՕՐ ՄԻՆԱՍ ԱՂԱՅԻՆ, ՈՐ ՀԱ-
ՆԴԵԱՆ ԱՌ Ա(ՍՈՒԻ)Ծ 1803-ԻՆ ԴԵ-
ՔՏԵՄԲԵՐ ԱՄՍՈՅ 12, ԵՒ ԷՐ 44
ԱՄԱՅ, ԱՄՄԵՐ-ԻՆ:

յ. Թոռելենց, Շոքալո, Խաղլազա ամս Շոբա

მდებარე ვარ მე ამბარდარ მაიორ მინას
სიმონი ქისტოვ. აღვესრულე წელსა ქ(რონი)კ(ონი)ს
უფა, ქრისტიშობის იბ, წლისა ვიყავ მდ.

Табл. XV, 4

3. Фрагмент надгробия:

1804:
ԱՅՍ է ՏԱՊԱՆԱ ՔԻՍՈՎ ՊԱՌ-
ՈՀԻԿ ԹՈՐՈՍ ԱՂԱԻՆ, ՈՐ Փ[ՈՒ]-
ԵՑԱԻ ԱՌ Ա(ՍՍՈՒԻԱ)Ս ԲԱՄՄԻ:

ქ. Տաფլաვსა ամս Շინა მდებაրე ვარ მე Տարუի-
ոյ տորոս ქიսტოვո. მեօլვეլնო, Շենდო-
ბա մօბմանցա. աշերկալու ոթ, ქ(რոնი)კ(ოնი)ს უշბ.

Табл. XV, 5

Перевод, арм.: «1804. Это могила поручика Торос-аги Кистова,
который преставился во Христе в 1253 (=1804 году)».

Груз.: «В сей могиле находусь я—поручик Торос Кистов. Проходи,
помилуйте. 12 февраля хроникона 492 (=1804)».

4. Фрагмент надгробия:

...ԿԻՆ ՆԱԽԽՁԵՒ(Ա)ՆՑԻ
ՑԱ[...]ԱՆԵԼ ԳԵՂԻՆ ՃԱՀԿ(Ե)ՑԻ
. . . . էՃՄԻԱԾՆԻ
. . . . ԱՏՆ . . .
. . . . ԵՐԿՀԱՐԻԻՐ Ե...
. . . . ՅԱՐ[...]ԹԻՆ
. . . . ՍՏՐ.

Табл. XV, 6

Перевод: «... жена нахиджеванца А... ангела из села Чаук... Эч-
миадзина ... двести ...».

5. Фрагмент надгробия:

.../ Յ... ՇԻ... /ՇԻՆՈՒ... /... ԶԱՐ...

յ. Յ... Յ... Տաֆ... օթօ.../... ծա՛ր.../ծյ... յօ... վյ... . .

6. Фрагмент надгробия:

... ՀԱՆԳՈՒՑԵ(Ա)ԼՍ ՅՈՒՐ ՍԵՐՈՒՆԴ ՕՆԻՄ
... ՈՐԴԻ ԵՍԱՅԻԱՅ յԱԳՈՐԾԱԻ
... Զ

Табл. XV, 7

Перевод: «... почившего своего потомка Онэс ... сын Есая Ягор-
на...».

7. Эпитафия из 5 кусков:

Ի ՆԵՐՐՈՅՑ ՏԱՊԱՆԻՄ Հ ՀԱՆԳՁԻ ՄԱՐՄԻՆ
ԴԵՒՏՎԵԼԻՏԵԼԻ ՍՏԱՏՄԻ ՍՈՎԵՏՆԻԿ ԿԱՆԱԳ ԴԻՐ-
ՁԻ ՇԻՈՇԻ ԹՈՒՄԱՆ ԵԱԱՆՑ, ՎԱԼԵՃԱՆԵԼՈՅ Ի 29 ՕԳ-
ՈՍՈՍԻ Հ Հ ՀԱՎԱԿԻ 52 ԱՄԱՅ,

ПОД СИЕМ КАМНЕМ ПОКОИТСЯ ПРАХ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОГО [С] ТАТСКОГО СОВЕТНИКА КНЯЗЯ ГЕОРГИЯ ШИОШОВИЧА ТУМАНОВА, СКОНЧАВШЕГОСЯ 29 АВГУСТА ... ГОДА, НА 52 ГОДУ ОТ РОЖДЕНИЯ.

საფლავსა [ამას შინა] განისვენებს გუამი დეისტვიტელ-ნის ს[ტატს]კი სოვეტ]ნიკის თავადის გიორგი შიოშის- [ძე თუმანიშვილისა, გარდა [ცუკლებულსა კთ აგვისტოსა [... წელსა, ორმოცდა თორმეტის წლისა.

Табл. XV, 8

Фрагмент эпитафии:

ში გუბრ . . .
ბულსა და უეცრ . . .
ვიჩავ ქეთხუ . . .
· · · · · · · · · · · ·

Табл. XV, 9

Перевод: «..в.., сжалитесь ... и неожиданно ... Был я кетху-
[дой]....».

9. Эпитафия;

...կառուցաւ ի ...
...1855 ամի, արդեամբ...
...Սօլոմոնի Աբեսօլոմ...
...ծնողաց խրոց Զաքա-
...Շուշանալ:

• • • [მოქა]ლაქედ ყოფილსა
აბესოლომოვთ ზაქარიად სმობილსა
სახლით, სახელით მეფეთაგან ცნობილსა,
სპარსთაგან მკლვით უნსპარს განსაჯდომილსა
მიოხეთ ლმეროთთან თქვენს ლოცვათ მინდობილსა.

¹⁰⁰ Армянский текст «...читателей...» помещен в левой части лицевой стороны надгробия и читается снизу вверх.

მნილველთ გთხოვთ შემიბრალოთ და შენდობა მიბრანოთ ლ(მრ)თის გულისათვის.

$$18 \frac{9}{12} 31$$

Табл. XV, 10

Перевод, арм.: «Сооружен [сей надгробный памятник] в 1855 году на средства ... Соломона Абесоломяца (-ова?) [в память] родителей его Зака[ра и] Шушан».

Груз.: «...бывшего мокалаком, именуемого Закаром Абесоломовым, родом, именем известного царя, персами приговоренного к смерти (?)—меня, полагавшегося на ваши молитвы пред богом, помяните».

Итак, мы попытались составить возможно полный свод армянской эпиграфики Тбилиси и интерпретировать ее данные в рамках содержащейся основной информации¹⁰¹. Для критики текстов неко-

¹⁰¹ Мы не сочли нужным включить в настоящее издание эпитафии относительно новых армянских или грузино-армянских кладбищ г. Тбилиси (Верийское, Кукийское, Петра и Павла и т. д.). Есть основание полагать, что до начала XX века небольшие кладбища имелись и в других частях города. Так, во времена строительных работ 1983 г. на улице Джапаридзе (при снесении здания Пожарной охраны) были выявлены два надгробия с двуязычными надписями:

1. ԹԵԱՏՐԻ ՔԱՂԱՔԻ ԽԵղոր ԳՈՒՇԱԽԵԽ ՂՈՒԺԱԽԵԽ Յ. / Յ-Ե ՅՈՒՆԿԱՐ 1857 ԱՄՐ / Հ-Ե ՄԱՐՏԻ 1910 ԱՄԻ. / ԹԵԼԱՎՍԿИЙ ГРАЖДАНИНЪ ЕГОРЪ КУЛИДЖАНОВЪ.

2. ЧИСЛЕНЬ ЕКАТЕРИНА.

Еще одно кладбище—Староверийское—находилось на берегу реки Воре, недалеко от нынешнего Зоологического парка, вблизи построенного Ходжа-Бебутом моста. На одном из сохранившихся на месте надгробий была следующая эпитафия: «Здесь покончился титулярный советник Фадей Артемьев сын Айвазов. 1844 года, сентября 14 дня».

Настоящая работа находилась в печати, когда от С. Г. Дарчияна из Тбилиси пришли фотокопии нескольких новых эпитафий (табл. XV, 11—14). Два надгробия оказались во дворе школы № 98 на ул. Месхишивили (№ 11, 12), одно—во дворе Мраморной мастерской (на перекрестке улиц Плеханова и Чорохи, № 10а) (№ 13) и другой—на дне фонтана в парке вблизи моста им. Маркса (№ 14). По всей вероятности, это надгробия с Ходжиканавского кладбища:

1. ԱՅՍ է ՏԱՊ/ԱՆ ՀԱՅԵՄ/Ա.ՔԻՆ. ՈՐ է Ո/ՌԴԻ...

2. ԱՅՍ է ՏԱՊԱՆ / ԷՒՂԲԵՐ ԱՆԴՐ/ԵԱՍԵԱՆՅԻ ԿՈՂ/ԱԿԻՑ/...

3. ՈՐՔ ԲՆԻԹԵՐՆՈՒԹՔ ԶՈՅ ՏԱՊԱԿԱ... /ՏՈՒԹ ԱԳԱՉԵՆ ԶՈՂՈՐՄԻ ՆԽԹԵՑԵՈՅ/ /ԵՆԴ ՎԻՄՈՎԱ ՊՈՂՈՎՆԻԿ ԵՒ ԱՄ.../ ԶՈՅ ԱՐՐԱՀԱՄՈՒ ԵՒ ԱՄ... /ԷՆԿՈՈ/ԼՈՓԵԱԿՆՅԻ, ՈՐՈՅ ՅԱՈՒՁՐԻՆ ՎԱԽԱՀՅԵՑՈՒ 1836 ԱՄԻ.../ [Ա]ՄԱՅ, ԻՍԿ ԵՐԿՐՈՐԴԴՅՈ... /ՄԱՐՏԻ/ /ՅԱՅԵՑ/ ՊՈ... /ԿՈՎՆԻԿԱ... (Տապ. XV, 13).

4. ЗДЕСЬ ПОКОИТСЯ ПРАХЪ /НИКОЛАЯ ЗАХАРЬЕВИЧА/ ШАНШИЕВА
РОДИЛСЯ 17 ИЮНЯ 1845 Г. /СКОНЧАЛСЯ 15 МАЯ 1900 Г./ №8 449-24

ՄԱՐՄԻՆ / ԱԲԿՈԴԱՑՈՒ ԶԱՔԱՐԵԱՆ / ՇԱՆՇԵԱՆՑ. (Տապ. XV, 14).

Эпиграфии пынне существующего армянского пантеона Ходживаика составлены в наши дни, относительно старые же—Раффи, Г. Сундукина, Ов. Туманяна—общезвестны, поэтому они не включены в данный свод.

торых надписей потребуется учет не только грузинских надписей города, но и многочисленных документов разного содержания (грамоты, купчие, судебные акты и решения и т. д.), издание которых начато (имеем в виду публикации Н. А. Бердзенишвили, М. М. Бердзенишвили, Ш. А. Месхиа, И. С. Долидзе), но многое еще предстоит сделать. Если взять, например, первый том «Документов по истории Тбилиси (XVI—XIX вв.)» [36], то станет очевидным, что в них фигурируют многие из тех лиц, о которых говорится в надписях (как миряне, так и духовнослужители). Сопоставление разнородных источников позволяет проследить деятельность интересующего лица, выяснить его энто-конфессиональную принадлежность, датировать надпись или документ. В отличие от надписей на культовых сооружениях документы так называемого «гражданского содержания» составлялись в основном на грузинском языке, т. е. на языке страны и государственного аппарата, одинаково понятном и негрузинскому населению Тбилиси. Если по данным документов не всегда можно определить этническую и конфессиональную принадлежность, то эпиграфика, особенно та, которая высечена на стенах церквей, почти всегда содержит данные для атрибуции. В феодальном обществе конфессиональная принадлежность предопределяла не только культурную принадлежность, но и этническое самосознание. Так, как было указано выше, побывавший в 1700 г. в Тбилиси Турнефор сделал запись, согласно которой в конце XVII в. в Тбилиси было «..500 римско-католиков. Эти последние—обращенные армяне, отъявленные враги остальных их соотечественников; итальянские капуцины никак не могут их примирить» [8, с. 30]. И не случайно, что именно в эти годы горожане («мокалакени»), говоря словами современника событий Иесэ Тлашадзе, «выбросили, как пепел передали ветру перешедшего в католичество» национального (местоблюстителя моурава, управителя Тбилиси) [37, с. 45—46] а его сын Иосиф то называется грузином [45, с. 49, 74, 76, 122...], то армянином [45, с. 74, 119, 121; ср. 3, с. 3], то просто «франком» (католиком), а то и «Иосифом армянином-грузином из Тбилиси» [45, с. 54]. Отсутствие четкого этнического самосознания сказывается и в повествовании этого незаурядного переводчика-дипломата: он не считает нужным говорить ни о георгиевских сражениях грузинских войск вдали от родины, ни о состоянии армян Джуги, куда он прибывает.

Споры между служителями культа разных толков и вероисповеданий не прекращались, но они не способны были ввести разобщенность в жизнедеятельность многолюдного и многонационального города. Роль негрузинского духовенства в грузинском обществе была весьма незначительна, поэтому С. Д. Буриашев, хорошо знавший Грузию 80-х годов XVIII в., счел возможным не упомянуть присутствие сословия этого духовенства: «В Грузии у природных грузин три сословия: духовенство, дворянство и хлебопашцы: первое большую частью из благородных. У армян: дворяне, купцы, ремесленники и хлебопашцы» [5, с. 1]. Однако это вовсе не значит, что в историю формирования архитектурного облика города армянские, мусульманские, иудейские и другие культовые сооружения внесли малосущественный вклад, как и представляемая здесь эпиграфика в изу-

чение политической, экономической и культурной истории города Тбилиси—этой многовековой столицы и культурного центра грузинского государства.

* * *

P. S. Предлагаемое исследование проходило корректуру, когда из печати вышла монография Г. Н. Шакулашвили «Из истории поэзии старого Тбилиси» (Тб., 1987, на груз. яз.). Отрадно отметить, что при изучении проблем литературно-культурного порядка автор занялся выяснением их этнографических, этических и социальных основ. Однако странно, что исследователь обошел молчанием (и «весьма успешно») присутствие в городе изучаемого периода составляющий большую половину населения армянский этнический массив и созданную им огромную литературу. По его словам, «Культурная физиономия города Тбилиси первой половины XIX века фактически представляет скрещивание трех культур—местной национальной (т. е. грузинской.—П. М.), европейской и восточно-мусульманской» (с. 30). Модель подобной конструкции, видимо, Г. Н. Шакулашвили заимствовал у историков городской музыки, которые на 17 лет опередили его, заявив, что «... в ней (т. е. в городской песенной культуре.—П. М.) дивно слились ручьи разных музыкальных культур: вместе с грузинской тут щедро слышаться популярные мелодии персидской, азербайджанской, европейской и русской музыки» («Грузинские народные городские песни», Тб., 1970, с. 20, на груз. яз.). Можно полагать, что в Тбилиси армян либо не было, либо они обходились без музыки и песен?! Авторы цитируемых сочинений, надеюсь, согласятся, что историю, в том числе и историю культуры и поэзии, не сочиняют, а исследуют по достоверным источникам! В частности, таким источником может служить составленная Ш. К. Какурин этническая статистика г. Тбилиси в XIX веке («Население г. Тбилиси в 1803—1970 годах», Тб., 1979, с. 11, 17, 22, 29, 42, на груз. яз.)¹⁰².

¹⁰² Данные первоисточников о количестве населения Тбилиси в разные периоды истории противоречивы и не всегда точны: так, согласно записке Н. Д. Языкова, «в нем считается, по их сказам, пять тысяч дворов» [2, I, с. 187]; в рапорте кн. Моуравова от того же 1770 г.—в Тбилиси «считается четыре тысячи домов» [2, I, с. 217]. Согласно анонимному французскому описанию, в 1797 г. в Тбилиси было «двадцать тысяч жителей» [8, с. 49], столько же по описи 1803 г. («Сборник сведений о Кавказе», т. VI, Тифлис, 1880, с. 302), а вот по Г. Ю. Кларпоту (1807—1808), «в Тифлисе насчитывается, не считая русских чиновников и гарнизона, 18 000 жителей, из коих половина армяне» [8, с. 71]. Критическим анализом источников и данных Ш. К. Какурин установил, что в действительности в 1803 г. в Тбилиси было до 16 000 жителей [102, с. 17].

Население Тбилиси значительно возросло за первые два-три десятилетия XIX в. В 1829 г. А. С. Пушкин комментировал: «В Тифлисе главную часть народонаселения составляют армяне: в 1825 году было их здесь до 2500 семейств. Во время нынешних войн число их еще умножилось. Грузинских семейств считается до 1500. Русские не считают себя здешними жителями». [8а, с. 235].

Годы	Общее на- селение	Армяне	Грузины	Татары	Греки	Русские
1803	11.906	8.982	2.621	235	65	3
1864	60.085	28.488	14.878	1.119	?	12.302
1865	71.051	31.914	14.787	1.213	?	12.142
1876	104.024	37.610	22.233	2.502	417	30.823
1897	159.590	47.133	42.200	5.557	1.238	44.823

Для исследователей городского музыкального и литературного фольклора представляет интерес статистика городского населения по данным 1892 г.

Города	Общее колич.	Армяне
Тифлис	145.731	49.962
Телав	11.214	9.182
Сигиах	10.604	5.854
Душет	2.027	1.158
Гори	7.241	2.876
Ахалцихе	16.116	9.678
Ахалкалак	4.303	4.069
Кутаис	25.648	1.205
Поти	4.781	21
Батум	19.891	2.559
Сухум	2.253	36

[Armd. 155, с. 2 r--v]

ДОПОЛНЕНИЯ И КОРРЕКТИВЫ

Armeno-Georgica—4. Армянская эпиграфика Грузии (Картли и Кахети), Ер., 1985.

Мухрани (с. 43—49). К с. 46.

Крупное переселение армян в Мухрани и близлежащие поселения Самухранбатоно произошло в 1748/9 г. и было вызвано последствиями противоборства двух назначенных Теймуразом II перед своим отправлением в Иран в 1747 г. правителей Картли—претендента на картлийский престол Абдулла-бека (сын брата Вахтанга VI Иесэ) и царя Кахети Ираклия II. Пришедшие на помощь укрепившемуся в крепости Самшвилде Абдулла-беку «леки» (т. е. дагестанские войска) бесчинствовали в близлежащих районах, и местное население вынуждено было искать спасения от регулярных опустошений переселением во Внутреннюю Картли. «Выходило лекское войско из Самшвилде,—сказывает современик и очевидец событий Папуна Орбелиани,—грабило Сомхитское ущелье и [добытое] приносило в крепость Самшвилде. Сомхитское ущелье впало в отчаяние, [население] дольше не было в состоянии оставаться в своей стране. Снялись с места Сомхитский мелик со своими родичами и крепостными, а также Аргутинцы, все Сананикское ущелье и ущелье Ахпата, пришли в город (Тбилиси), а из города сообща отправились в Мухрани. Владетель Мухрани Константин предоставил им место и поселил в своей стране. Во всей Сомхити, кроме Болниси и Самцевриси, нигде больше не оставалось населения. И вотчина Орбелянов так опорожнилась, что кроме Дманиси и Питарети не осталось населения нигде» [39, с. 139]. Следовательно, предки основной части нынешних жителей Мухрани армянского происхождения—это выходцы из Северной Армении, т. е. лорийцы.

Гори (с. 79—80). К с. 81.

О социальной неоднородности переселенцев-армян свидетельствует и следующий факт: предки священника церкви Джиграшен в Тбилиси тер-Симеона и трех его братьев в начале XVIII в. в Хелтубани переселились «из страны османской» (т. е. из Западной Армении) и сделались крепостными местных тавадов. Эчмиадзинский католикосат выкупом освободил их (армяне Хелтубани принадлежали епархии Ахпата) и сделал своими крепостными.

Другой священник из того же села Хелтубани, выходец из села Чилиш в Сомхити тер-Мовсэс, являлся крепостным мдивана Сулхана. Третий хелтубанец (?), принявший католичество, а затем вернувшийся в лоно армянской церкви Степан, был пароном [см. 14а, с. 130, 445]. О с. Хелтубани и армянском его населении см. *Црцршт*, 1878, № 8—9, с. 352—356.

Атени (с. 93—112). К с. 107—109.

Оригинальную интерпретацию надписи Герджиума предложил Р. М. Бартиян. Он убежден, что в тексте речь идет не о грузинской царице (*տիկինի Վրաց*), по требованию сына—Баграта III вынужденной отказаться от сговора с азнаурами (*Կո արակ*), а об отвоевании у картлийцев Тигви (*Տիկինի ի վրաց Կո արակ*, см. «Вестник общества, наук», 1986, № 2, с. 75—80; № 8, с. 68—74). Фактическая его аргументация сводится к следующему: «... основной источник—«Летопись Картли», обращаясь к событиям, связанным с Тигви и Уплисцихе, употребляет один и тот же глагол: «вступил», т. е. Баграт вступил в Тигви и Уплисцихе» (№ 8, с. 70). Это, быть может, и так, если бы мы не располагали оригиналом, в котором сказано: «... Թոշօօք քա քաղցա տօղցա... Թոշօօք աղօօք օօյ քաղցօօզան ոչեօօ», §. 3., I, с. 276), что в дословном переводе значит: «[Баграт] прибыл (букв. пришел) и остановился в Тигуа... прибыл (букв. пришел) в Уплисцихе, взял крепость от матери своей». Нетрудно заметить, что суть сообщения заключается вовсе не в глаголе русского перевода, а в том, что перебравшись из Западной Грузии в Восточную, Баграт сделал первую остановку в Тигуа, а затем по пути в Уплисцихе, обратив в бегство картлийцев на подступах к Могриси, добрался до Уплисцихе—столицы Картли и взял ее (отнял) у своей матери. Тут и намека нет на то, что грузинский царь «отвоевал» («взял обратно») у картлийцев Тигви. Следовательно, нельзя на этом основании скорректировать надпись Герджиума и вместо слова *տիկինի* или *տիկինի ի* читать *Տիկինի ին* и всевозможным «чредованием звуков» усмотреть в нем грузинский топоним *տօղցա*—Тигуа. Об остальных несуразностях предлагаемой новой интерпретации нами сказано в небольшой ответной заметке (см. «Вестник общества, наук», 1986, № 7, с. 75).

Резонным представляется предложение Г. В. Абгаряна в начальной части надписи читать не *Գերջիւմ Երաշանին որդի*, а *գերջիւմ Աւանին որդի*—«написал Умер сын Ернасана».

Вака (с. 113—118). К с. 114.

Весьма важную информацию о происхождении рода Бегтабековых, культурных интересах его отдельных представителей и нескольких других вопросах содержат колофоны одной армянской рукописи от 1641 г. (М № 7641). Ее получателем является парон (князь) Автандил (в рук.—Овтандил)—сын Сулхана и Тамар, который по рекомендации своего духовника священника Мкртыча заказывает рукопись Евангелия в тбилисской армянской обители Вифлеема. Образцом копирования служила рукопись, «написанная и иллюстрированная во времена царствования Гетума» [19а, с. 29], т. е., возможно, киликийская рукопись XIII в., оказавшаяся в руках Мкртыча.

В колофоне о родословии получателя сказано следующее: «Да помилует господь всего душу получателя сей [рукописи] парона Автандила и супруги Мариам, отца [его] Сулхана, матери—Тамар, а также сына его Сулхана, Бегтабека (Пактайцэка) и дочек Тинатин, Дареджан (Тарачан), Лэла, братьев [его] Соразана, Бежана, Липарита, Шаншэ, Шалва, братьев отца—Соразана, Гантурали, деда [его] Каран Мартироса. Они принадлежат роду Шаншиана. Сей

Шаншиан является [выходцем] из армянского княжеского рода (ի ազգին Հայոց իշխանաց). Прибыв [в Грузию] он поселился в пределах Верхней Картли, в селе Вака, под сенью св. Богородицы» [19а, с. 28].

По этому достоверному источнику можно установить подлинное содержание слов де Кастелли о поэте Сулхане, т. е. сыне получателя нашей рукописи. Называя Сулхана «коренным уроженцем Грузии», итальянский миссионер имел в виду не этническое происхождение поэта, как это показалось грузинскому переводчику его слов, а то, что он был обладателем наследственной собственности в Грузии. Ведь в колофонах не случайно сказано, что «И я Автандил получил сию [книгу] на мои собственные средства в память мою и в пользование (վայելում) моих сыновей» [там же], коими являются грузинские поэты и мдивани Сулхан и Бегтабек. Их родословие к 1641 г. выглядело следующим образом:



Цхинвали (с. 132—135). К с. 133.

Весной 1768 г. в Цхинвали побывал изгнаний Ираклием II из пределов царства Иосиф Эмин, долго и, к сожалению, безуспешно пытавшийся послужить освобождению народов Закавказья (прежде всего своих соотечественников) от персидского и турецкого насилия. Подробностей об этом пограничном городе (он его называет Керцихилван) он не сообщает, отмечая лишь, что туда прибыл в сопровождении одного молодого спутника, который «довел его до церкви (речь об армянской церкви в Цхинвали—П. М.), где Эмин поужинал и переспал ночь. Большинство жителей [города], будучи армянами, когда узнало об отрицательном отношении Ираклия к Эмину, искренне посочувствовало. Хотя они и желали бы неделями насладиться присутствием Эмина, но побоялись держать его в гостях долгое время» [24а, с. 410; ср. 52а, с. 255].

БИБЛИОГРАФИЯ

ПЕРВОИСТОЧНИКИ

1. «Всеобщая история Вардана Великого», Перевод Н. Эмина. М., 1861.
2. «Грамоты и другие исторические документы XVIII столетия, относящиеся к Грузии», т. I, с 1768 по 1774 год. Под редакцией А. А. Цагарели. СПб., 1891.
3. «Дневник осады Испагани афганцами, веденный Петросом ди Гиланец в 1722 и 1723 годах. Материалы для истории Персии». Перевод и объяснение К. Патканова. СПб., 1870.
4. Закарий Канакерци. Хроника. Перевод с армянского, предисловие и комментарий М. О. Дарбиян-Меликяна. Ереван, 1969.
5. «Картина Грузии или Описание политического состояния царств Карталинского и Кахетинского, сделанное пребывающим при его высочестве царе карталинском и кахетинском Ираклии Теймуразович полковником и кавалером Бурнашевым в Тифлисе в 1786 г.». Издание К. Н. Бегичева. Тифлис, 1896.
6. Киракос Гандзакеци. История Армении. Перевод с древнеармянского, предисловие и комментарий Л. А. Ханларян. М., 1976.
7. «Матиане Картлиса». Перевод, введение и примечания М. Д. Лордкипанидзе. Тбилиси, 1976.
8. Полиевктов М. и Натадзе Г. Старый Тифлис в известиях современников. [Тифлис], 1929.
- 8а. Пушкин А. С. Собрание сочинений, т. VIII, М., 1970.
- 8б. Симон Ереванци. Джамбр—Памятная книга, зерцало и сборник всех обстоятельств св. Престола Эчмиадзина и окрестных монастырей, М., 1958.
9. Симбат Спарапет. Летопись. Перевод с древнеармянского, предисловие и примечания А. Г. Галстяна. Ереван, 1974.
10. Церетели Г. В. Арабская хрестоматия. Тбилиси, 1949.
- 10а Արևիան Խ., Թիֆլիզու Հայոց Կանոնարանը, «Երկեր», Երևան, 1984, էջ 645—652:
11. Գարեգին Ա. կարողիկոս. Յիշատակարանը ձեռագրաց, հ. Ա., Անթիլիաս, 1951.
12. «Գիրք թղթոց», Թիֆլիս, 1901:
13. «Դիվան Հայ վիմագրաթիւն», պրակ III, Վայոց ձոր, Եղեգնաձորի և Ազիզրեկովի շրջաններ, կազմեց Ս. Գ. Բարիսուտարյան, Երևան, 1967, պրակ VI, Քանանի շրջան, կազմեցին Ս. Ա. Ավագյան և Հո. Մ. Զանփոլաղյան, Երևան, 1977:
14. «Դիվան Հայոց պատմութեան», մանր մատենագիրք, ԺԵ—ԺԹ դար, գիրք Ժ, Կենսագրական աեղեկութիւններով հրատարակեց Գիւտ Աղանեանց, Թիֆլիս, 1912, գիրք ԺԲ, Մանուկ Կիմիւշնանեցի, մասն Ա., ծանոթագրութիւններով հրատարակեց Գիւտ ա. ք. Աղանեանց, Թիֆլիս, 1917:
- 14ա. «Դիվան Հայոց պատմության», նոր շարքի Գիրք առաջին. Ղուկաս Կարնեցի, Հատ. Ա. (1780—1785): Աշխատասիրությամբ Վարդան Գրիգորյանի, Երևան, 1984:
15. «Թովմայի վարդապետի Արծրունու Պատմութիւն տանն Արծրունեաց», Թիֆլիս, 1917:
16. «Թուրքական աղբյուրները Հայաստանի, Հայերի և Անդրկովկասի ժողովուրդների մասին», թարգմանություն թուրքերին բնագրից, ներածությունով, ծանոթագրություններով, տերմինարանական բառարանով և Հայելվածով. հ. Ա., կազմեց Ա. Խ. Սաֆրաստյան, Երևան, 1961:

- ლი, შენიშვნები და საძიებლები დაურთოთ შოთა მესხიამ, — „მასალები საქართველოსა და კავკასიის ისტორიისათვის“, თბ., 1948.
39. ორბელიანი პაპუნა, ამბავნი ქართლისანი, ტექსტი დაადგინა, შესავალი, ლექსიკონი და საძიებლები დაურთოთ ელექტ ცაგარეიშვილმა, თბ., 1981.
40. „უან შარდენის მოგზაურობა სპარსეთსა და აღმოსავლეთის სხვა ქვეყნებში“, ფრანგულიდან თარგმნა, გამოცემევა დი კომენტარები დაურთოთ მზია მგალობლიშვილმა, თბ., 1975.
41. უორდანია თ., ქრონიკები და სხვა მასალა საქართველოს ისტორიისა და მწერლობისა, ტ. II, ტფ., 1897; ტ. III, თბ., 1967.
42. „საქართველოს სახელმწიფო მუზეუმის ქართული ეპიგრაფიკული ძეგლების კატალოგი“, შედგენილია და დასაბუქდად მომზადებული ა. ბაქრაძისა და ს. ბოლქვაძის მიერ, ილ. აბულაძის სელიძლვანელობითა და რედაქციით, თბ., 1953.
43. „საქართველოს სიძველენი“, ტ. III, ტფ., 1910.
44. „სომხურ ხელნაწერთა XIV—XV საუკუნეების ანდერძების (ჰიშატაკარანების) ცნობები საქართველოს შესხებ“, ძეგლი სომხურიძნ თარგმნა, შესავალი, კომენტარები და შენიშვნები დაურთოთ ალექსანდრე აბდალაძემ, თბ., 1978.
45. ტაბაღუა ილია, მასალები XVIII საუკუნის პირევლი მეოთხედის საქართველოს ისტორიისათვის, თბ., 1982.
46. „ქართლის ცხოვრება“, ტექსტი დადგენილი ყველა ძირითადი ხელნაწერის მიხედვით ს. ყაუხ-ჩიშვილის მიერ, ტ. I, თბ., 1955, ტ. II, თბ., 1959; ტ. IV, თბ., 1973.
47. „ქართულ-სპარსული ისტორიული საბუთები“, ტექსტი დაადგინა, თარგმანი და შენიშვნები დაურთოთ ვ. ფუთურიძემ, თბ., 1955.
48. „ქართული სამართლი ძეგლები“, საერთო საკანონმდებლო ძეგლ ები (X—XIXსს.), ტექსტები გამოსცა, შენიშვნები და საძიებლები დაურთოთ პროფ. ი. ლოლიძემ, ტ. III, თბ., 1970.
49. „ძეგლი ქართული აგიოგრაფიული ლიტერატურის ძეგლები“, ტ. I, თბ., 1944.

ЛИТЕРАТУРА

50. Асратян Мурад. Памятники средневековой архитектуры в Тбилиси. II международный симпозиум по армянскому искусству. Ереван, 1978.
51. Геворкян А. В. Армянские средневековые миниатюристы из Тбилиси. «Кавказ и Византия», вып. I. Ереван, 1979, с. 155—166.
52. Джавахов И. А. История церковного разрыва между Грузией и Арменией в начале VII в. Известия АН, 1908, с. 434—536.
- 52а. Иоаннисян А. Р. Иосиф Эмин. Ереван, 1945.
53. Какабадзе С. Н. К истории названия гор. Тифлиса. — საისტორიო კრებული, II, ტფ. 1928, с. 60—70.
- 53а. Кишмишев А. Женский монастырь св. Стефана в Тифлисе. — «Тифлисский листок», 1912, № 36.
54. Манандян Я. А. О торговле и городах Армении в связи с мировой торговлей древних времен. Ереван, 1954.
55. Маргарян А. Г. К вопросу о личности и деятельности некоего Шадина. — «Кавказ и Византия», вып. 3. Ереван, 1982, с. 64—72.
56. Mapp H. Я. Избранные работы, т. III. Л., 1934.
57. Меликset-Беков Л. М. Кахтубацкий храм. — Христианский Восток, т. III, вып. III. Пгд., 1915, с. 309—313.
58. Меликset-Беков Л. М. О междуусобице в Тифлисе в 1197 году по поводу кривой пасхи (Вокруг старого Тифлиса). — Известия КИАИ, т. III. Тифлис, 1925, с. 50—60.
59. Меликset-Беков Л. М. Усыпальница ки. Бегтабеговых. Тифлис, 1914.
- 59а. Мурадян П. М. Армянская энграфика Грузии: Картли и Кахети. Ереван, 1985.

60. *Мурадян П. М.* Новые материалы о Рафайле Данибекове. — Вестник Ереванского университета, 1973, № 3, с. 169—185.
61. *Мишвениерадзе Д. М.* Некоторые вопросы строительного искусства в древней Грузии. Тбилиси, 1949.
62. *Орбели И. А.* Фрагмент крестного камня с арабской надписью в Тифлисе. — Избранные труды. Ереван, 1963, с. 217—221.
63. *Периканян А. Г.* Этимологические заметки, I. — ИФЖ, 1982, № 1, с. 55—62.
64. *Тараали З. Р.* Набойка в Армении. Ереван, 1978.
65. *Тер-Аветисян С. В.* Автограф Иоанна (Ованеса) Ванакана Таушского, армянского писателя монгольской эпохи. — Известия КИАИ, т. IV. Тифлис, 1926, с. 52—54.
66. *Тер-Аветисян С. В.* Город Джуга, Материалы по истории торговых сношений джульфинских купцов XVI—XVII вв., Тбилиси, 1937.
67. *Тер-Гевондян А. Н.* Армения и арабский халифат. Ереван, 1977.
68. *Хаханов А. С.* Положение армян в грузинском царстве. — «Братская помощь пострадавшим в Турции армянам». М., 1897.
69. Ակինյան Ն., Կիրիլ Կաթողիկոս Վրաց Պատմութիւն Հայ-վրական յարաբերութեանց հօններորդ դարու մէջ, Վիեննա, 1910:
- 69ա Ակինյան Ն., Միմէռն Պղնձահանցի եւ իր թարգմանութիւնները վրացերենէ, Վիեննա, 1951:
- 70 Աղանյանց Գ., Վրաստանի Հայերը, «Տարած», Թիֆլիս, 1919, 1—12:
- 71 «Աշխարհագրութիւն շորից մասանց աշխարհի Ասիոյ, Եւրոպիոյ, Ավրիկոյ և Ամերիկոյ», աշխատասիրութեամբ Ղուկաս Խնձինեան Կոստանդնուպոլսեցւոյ, մասն առաջին, հ. Ա, Վենետիկ, 1806:
- 72 Ավշան Ս., Թիֆլիսի Մելղանի սուրբ Գևորգ Կաթողիկէ սուրբ Աստվածածին կամ Ռերդի մեծ եկեղեցին, «Էջմիածին», 1959, Բ, էջ 46—61:
- 73 Արշարայան Առաքել, Համառօս վարք և զրաւոր գործ տեառն Յովհաննու աւագ քահ. Մարտիրոսեան Ռսկերչեանց Վաղարշապատեցւոյ, Տիֆլիս, 1859:
- 74 Բարխուդարյան Ս., Սոցիալ-անտեսական բովանդակության արձանագրություններ և դիտողություններ, «Էջներ Հայ ժողովրդի պատմության և բանասիրության», Երևան, 1971, էջ 73—95:
- 75 Երեմյան Ա., Թիֆլիսի Հայ պանթեոններում, Վիեննա, 1940:
- 76 Երիցյան Աղ., Թիֆլիսի Հայք և նոցա վիճակագրութիւնը, «Փորձ», 1879, 10, էջ 1—34:
- 77 Երիցյան Աղ., Կոմս Լոռիս-Մելիքեանի տոհմարանութեան առթիւ, «Փորձ», 1881, 1, էջ 103—114:
- 77ա Երիցյան Աղ., Հարիւր տարուայ Համախօսական վճիռ Մողնու եկեղեցւոյ, «Արձագանք», 1897, № 11:
- 78 Խոշիկյան Շուշանիկ, 1667 թ. Հայ-ուսուական առկարական պայմանագիրը և նոր Զուզայի ինքնավար մարմինները, — «Հայկազյան Հայագիտական հանդէս», հ. Բ, Պեյրութ, 1980, էջ 259—288:
- 79 Խուցյան Խ., Թիֆլիսի ս. Ստեփանոս Կուսանաց անապատի պատմութիւնը, Թիֆլիս, 1914:
- 80 «Հայկական Սովորական Հանրագիտարան», հ. 4, Երևան, 1978:
- 81 Հարուբյանյան Բ. Հ., Փայտակարան քաղաքը և նրա տեղագրությունը, — «Լրաբեր Հաս. զիտ.», 1981, 12, էջ 61—76:
- 82 Հովհաննիսյան Ա. Գ., Դրվագներ Հայ ազատագրական մաքի պատմության, հ. 1, Երևան, 1957:
- 83 Հովհաննիսյան Գ., Խաղբակյանք կամ Պոռշանք Հայոց պատմության մեջ, թ Հրատ., Անթիւաս-Լիբանան, 1969:
- 84 Հովհաննիսյան Գ., Նիւթեր և ուսումնասիրութիւններ Հայ արուեստի և մշակոյթի պատմութեան, պրակ Ա, Երուսաղէմ, 1935:

- 85 Կաֆադարյան Կարռ, Հաղբատ, ճարտարապետական կառուցվածքները և վիմական արձանագրությունները, Երևան, 1963:
- 86 «Ճանապարհորդութիւն ի Լեհաստան և յայլ կողմանս բնակեալս ի հայկաղանց սերեւոց ի նախնեաց Անի քաղաքին», շարագրեալ հանդերձ զանաղան բանասիրական տեղեկութեամբ ան. Հ. Մինասայ Բժշկեանց, Վենետիկ, 1830:
- 87 Մելիքսեր-Մելի Լ. Մ., Հայերը Վրաստանում, —«Կավказ և Վազանիա», պրակ 1, Երևան, 1979, էջ 167—179:
- 88 Մելիքսեր-Մելի Լ. Մ., Հին Բրիլիսիի և հայ-վրացական կուլտուրական կապերի պատմաւթյունից, «ՊՐՀ», 1958, 3, էջ 150—160:
- 89 Մելիքսեր-Մելի Լ. Մ., Վրաց աղբյուրները Հայաստանի և հայերի մասին, Հ. Բ., ԺԴ—ԺԲ պար, Երևան, 1936, Հ. Գ., ԺԸ—ԺԲ, Երևան, 1955:
- 90 Մուրադյան Պ., Սայաթ-Նովան ըստ վրացական աղբյուրների. բանասիրական պրագտումներ և նյութեր, Երևան, 1963:
- 91 Նալբանդյան Վ. Ս., Բրիլիսին հայ մատինագրության մեջ սկզբից մինչև 18-րդ դ. վերջը, Երևան, 1958:
- 91ա Զամշեանց Միք., Պատմութիւն Հայոց, Հ. Գ., Վենետիկ, 1786:
- 92 Զորանյան Պ. Ա., Վրացական ուղեգրությունները և նրանց տեղեկությունները հայերի մասին, Երևան, 1981:
- 93 Պարսամյան Վ. Ա., Ա. Ս. Գրիգորյեանի և հայ-ռուսական հարաբերությունները, Երևան, 1947:
- 94 Զալաբեանց Սարգս, Ճանապարհորդութիւն ի Մեծն Հայաստան, մասն Բ, Տիգիս, 1858:
- 95 Սայաթ-Նովա, Հայերէն, վրացերէն, աղբբիշաններն խաղերի ժողովածու, կաղմեց, խրմ-բաղրից և ծանոթագրեց Մորուս Հասրամյան, Երևան, 1963:
- 96 Սայաթ-Նովայ, լուս զցած աշխատասիրութիւնով Գէորգիայ Ախմետյան, Մոսկվա, 1852:
- 97 Քյուրտյան Հ., Քուրդայցի Խօջայ նազար և իր գիրդաստանը, [Բոստոն, 1943], էջ 1—41:
98. Եցիօց Ռ., մշյալու էտալուսուն գահեցնեցնես օսկրոհա, տձ., 1977.
99. Եցիօցնություն Ռ., նահայեցնեցն սայահուցուլու ստորագրություն զըռցիւալուն, տձ., 1979.
100. Զհորշշացուն Ռ. Ռ. տօնությունուն ֆարշուցուլուն (լուսնուն մոյեանո), — Սանկտ Պէտերբուրգ կրեպուլու Հ. Հ. Հայունուն գահացնեցն 80 թլուստացնեցն, տձ., 1959, Ց. 119—128.
101. Զհորշշացուն Ռ. Ռ. տօնությունուն գրեցնեցն եղանակ գ. Խ. տձ., 1963.
102. Կայցուրու Ռ., յ. Տ. տօնությունուն մուսելուրա 1803—1970 թթ., տձ., 1979.
103. Կայցուրու Հ., Եկուսացն մշյալու վահանակ լուսական լուսական տօնությունուն ստորագրություն, գ. Խ. տձ., 1974.
- 103ա. Կայցուրու Հ., Եկուսացն մշյալու էլեկտրոնական գրագենքնեցն սանկտ Պէտերբուրգ կրեպուլու Հ. Հ. Հայունուն գահացնեցն, — «Սանկտ Պէտերբուրգ կրեպուլու Հ. Հ. Հայունուն գահացնեցն», 1983, № 10, Ց. 130—140, № 11, Ց. 112—129.
104. Մելոյէյտ-Եցիօց Ռ., հասալցն գրությունուն և սոմեթունուն ստորագրություն, — Սանկտ Պէտերբուրգ կրեպուլու Հ. Հ. Հայունուն գահացնեցն, Ծ. 1, 1923, Ց. 81—96.
105. Մելոյէյտ-Եցիօց Ռ., Տանտ-Ենցա, [Ծ. 1], 1930.
106. Մելոյէյտ-Եցիօց Ռ., Տանտ-Ենցա, Սոմեթունու գրքի տեսք վահանակ լուսական, Ծ. 1, 1935.
107. Մելոյէյտ-Եցիօց Ռ., Գլուխունուն զանյուն զարկեցն սանկտ Պէտերբուրգ կրեպուլու Հ. Հ. Հայունուն գահացնեցն, Ծ. 1, 1924.
108. Մելոյէյտ-Եցիօց Ռ., մալուսուն տօնությունուն գահանակ Հայունուն, — «Տօնություն 1500», տօն Սանկտ Պէտերբուրգ կրեպուլու, 1958, Ց. 29—38.
109. Մելոյէյտ-Եցիօց Ռ., մշյալու սոմեթունու յիշեսկոմատուն լոյքի սունություն, նայեցն Յունան, յիշեսկոմատուն, Ծ. 1, 1920.
110. Մելենա Ռ., մշյալու սայունացն, տձ., 1972.
111. Սայահուցուլու ստորագրությունուն նահայեցն մասն Բ. Ի., տձ., 1973, Բ. Ի. տձ., 1973; Բ. Ի. տձ., 1979, Բ. Ի. տձ., 1965.
- 111ա. յաշտահու Բ., օգազու գարեցն լուսական լուսական սկոլա, տձ., 1965.
112. Կանյուց Ռ., յանաւու օտականուն լուսական լուսական լուսական ստորագրությունուն նահայեցն մասն Բ. Վ., տձ., 1963, Ց. 57—66.

113. յազօծոՇցոլո օՅ., յարտցըլո յրօև սեգորիօ, Պ. I, տօ., 1960; Պ. II, տօ., 1965: Պ. III, տօ. 1966; Պ. IV, տօ., 1967.
114. Brosset M., Rapports sur un voyage archéologique dans la Géorgie et dans, l'Arménie, II I., St.—Petersbourg, 1850, cinquième rapport.
115. Carswell J., New Julfa. Oxford, Clarendon Press, 1968.
- 115a *Dubots de Montpéraux F.* Voyage autour du Caucase, t. III, Paris, 1839.
116. Hübschmann H., Die altarmenischen Ortsnamen, Amsterdam, 1969.
117. Tarikh at Tabari par Abu Jafar Mohammad Ibn Jarir at Tabari, vol. IX. édition critique par H. Abul-Fade Ibrahim, de Caire, 1975.
118. Toumanoff C., Manuel de généalogie de la Caukasic Chrétienne (Arménie—Géorgie—Albanie), Roma, Edizioni Aquila, 1976.

УКАЗАТЕЛИ

ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ

- Аарон, свящ. 78
Абдаладзе А. П. 104
Абдула-бек 118
Абела 68
Абел Закарбеков 80
Абесоломов Закар 114
Абесоломянц Сол. 114
Або Тбилиси 12, 18
Абраам, свящ. 73
Абраам, свящ. 47, 101
Абраам, отец Григория 32
Абраам 111
Абраам/Афраад 46
Абраам Абимеликянц 48
Абраам Кэшниянц 23
Абраам Текирдагчи 16
Аветик Абэдиян 84
Аветик Ахназарянц 86
Аветик Бехбудян 75
Аветик Тэр-Казарянц 94
Аветис Кедхудян 60, 61
Авсаркисов 50, 52
Автандил/Овтандил Бегтабеков 32, 119, 120
Автандилиянц Хан... 24
Аччян С. 14, 20
Агало 56, 57, 59
Ага-Мелик Бебудян 31
Ага Мухаммад-хан 17, 18, 22, 32, 57, 74, 84, 101
Аганиянц Г. 12, 20, 32, 50, 53
Азиз 15
Айвазов Ф. А. 114
Акниянц Н. 12
Акоб 74
Акобджан Аматунов/Аматунян 82, 83
Акопджанян Авет 91
Алексан 97
Александр, кат. 31
Александр, ц-рь Грузии 31
Александр I Великий, ц-рь Грузии 104
Алексей Корганиян 61
Аматунянц, род 82, 87
Амброджио Контарпини 11
Амилахваров Гиви 32
Амир, танутэр, 73
Амира, получ., 20
Амир-ага 35, 36, 86
Амирагянц Габ. 71
Амиран Сулоянц 105
Амсаркисов 50
Анаханум, супр. Аветика 94
Анаханум Тэр-Казарянц 96
Анаханум, супр. Бэро 108
Анди Кесараци 73
Андо 74
Ани 34
Ани, дочь Амирана, 105
Аниа Гулибашянц 89
Аниа Карамянц 94
Аниа Ходжаминасянц 43
Антон Кедхудянц 64
Антон Шербабчян 94
Аракел, архим. 47
Аракел, игумен Мугни, 46
Аракел см. Камаз
Аракел Сукиасянц 15, 16—18
Аргут, сын Чара, 21
Аргут, сын Каримадина 50
Аргутинцы, род 118
Арсен 87
Арутюн, строит. Вифлеема 31
Арутюн 79
Арутюн Мовсисян 90
Арутюн, внук Багдасара 34
Ариот/Ариоц 49, 50, 52
Асан-Джалал 21
Асламаз 70, 73
Аспил, см. Умек
Аслан 96
Аслан /Ходжа Мелик Бебут/ Бебудян см. Ходжа-Бебут
Асратян М. М. 49, 69
Астуацатур, писец 21
Астуацатур Астуацатрянц 54, 61
Астур Парухинов 36

- Ахвердян Г. 19, 20, 99
 Ахназарянц, род 86
 Ашот Милостивый 14
 Ашхарбек Бебутов см. Мелик-Ашхарбек
 Бабанасянц, род 110
 Бабанасянц Ал. Гр. 110
 Багдасар, махт. 23
 Багдасар (ходжа?) 31, 34, 36
 Багдасар, сын Назара 76
 Баграт III 119
 Баграт, сын Вахтанга VI 54
 Багратиды /Багратовы/ Багратуни 10, 14, 56
 Байосголян Ник. 81
 Бакар см. Баграт
 Банах Якоб 74
 Баребрей 13
 Барсег I, ви. Георгия 11, 31
 Барсег, сын Георг. 11, 31
 Барсег, еписк. 31
 Барсег, свящ. 81
 Бартикиян Р. М. 119
 Бартольд В. В. 28
 Бастамяны/Бастамовы 45, 50, 52
 Бачу-иуни 21
 Башинджагян, род 45
 Бебудяны/Бебутовы 41, 100, 103
 Бебутян Григорий 103
 Белугов Вас. Осип. 103
 Бебутов Давид 103
 Бегтабек 32, 120
 Бегтабековы 32, 119
 Бежан Бегтабеков 32, 120
 Бежан-бек 65
 Бежанбек, горец 82
 Бежо 47
 Бердзенишвили Н. А. 115
 Бердзенишвили М. М. 115
 Бердим 76
 Беридзе Т. 58, 87
 Бешкен Орбелян 104
 Бжиншкиянц М. 49
 Биртвел Туманишвили 96
 Броссе М. 19, 30, 33, 40, 45, 53, 54, 57, 58, 65—69, 74—76, 82, 85, 105, 106
 Буга 9
 Бурнашев С. Д. 115
 Бегихатун, мать Назара 76
 Бэки-хатун, супр. Амир-аги 35, 86
 БэроРамазян 108
 Ванакан 11, 13, 14, 17, 18
 Варварэ Ротинянц 71
 Вардан Великий 21
 Вардан Мамиконян 20
 Ватан 76
 Вахтанг, сын Умека 21, 50
 Вахтанг V 31
 Вахтанг VI 67, 73, 83, 84, 101, 118
 Вахтанг Горгасал 7
 Вахушти 14
 Величан 32
 Вишель 75
 Восканиянц Ягор 30
 Воскерчянц Иоани 88, 89, 99, 100
 Габриэл, кат. Грузии 8
 Габриэл Камоянц 65, 86
 Ганае Бебутян 41, 44, 103
 Гамба 93
 Гантурали 120
 Гапо 47
 Гаспар 23
 Гаспар 74
 Гаяне Бебудян, см. Ганае Бебутян
 Георгий, внук Багдасара 34
 Георгий, прот. 66
 Георгий XI 73, 100
 Георгий XII 101
 Георгий Аматуни 87
 Георгий Амилахвари 32
 Георгий Ишханян 108
 Георгий Придонянц 80
 Герджиум 119
 Гетум 32
 Гико 41
 Гиорги Гулунц 54
 Горги 47
 Гордеев Д. П. 15
 Грибоедов А. С. 67, 103
 Григор, некий 38
 Григор, свящ. 75
 Григорий I, свящ. 31
 Григорий, причетн. 33
 Григорий II, правн. Григ. I, 31, 32
 Григорий, свящ. Мугни 45
 Григорий, сын Сакэ-оглана 29
 Григорий Абуль-Фарадж см. Баребрей
 Григорий Пергулян 49

Григорий Просветитель 49, 50, 54
 Григорий Татеваци 11
 Григорий Тер-Шмавонян 45
 Грикур Башинджагов 45
 Гришашили И. 15, 18, 58, 86, 111
 Гюльденштедт 46, 49
 Гукас Каинци 15, 29, 56, 57, 83
 Гули 107
 Гулиджан Башинджагянц 46
 Гулишаниц, род 89
 Гурген [Кюрикид] 14
 Гутловы 31

 Давид, брат Петроса, 67
 Давид, свящ. 81
 Давид 39
 Давид 99, 105
 Давид, сардар 101
 Давид, отец Казара 56
 Давид, потом. Казара 57
 Давид, правн. Шмавона 47
 Давид, сын Едигара 23
 Давид, свящ. 29
 Давид/Кули-хан 73
 Давид Кедхудяянц 60
 Давид Стронтель 9—11
 Давид Умсков 80
 Давид Херодинянц 15, 16
 Давид Цицишвили 15
 Даниэл 15
 Дареджан, супр. Пархудара 73
 Дареджан, супр. Андо 74
 Дареджан, дочь Автандила 32, 120
 Дарчинян С. Г. 58, 78, 80, 106, 114
 Дато 47
 Дачи 7
 Джавахишвили И. А. 104
 Джалалянц С. 19, 40, 45, 47, 48, 53, 57, 58, 65, 67, 69, 75, 82, 104
 Джалаан 49, 50, 52
 Динар 32
 Долидзе И. С. 115
 Дуниаджаври 40, 41
 Дюбуа де Монперье 14

 Еагунд 73
 Егиазар, кат. 31
 Егине 39
 Егсум 68
 Екатерина 114
 9—1133

Елизабет Нариманянц 94
 Елия Каинци 67
 Еюк 70, 73
 Еремян А. 58, 97, 98
 Ерзынкянц Р. 16
 Ерицян А. 20, 45, 46, 48
 Есав Бегтабеков 61, 62
 Есан Ягори/?: 112
 Есай 64

 Залибек Хазарянц 43, 44
 Закарий Каинакерци 47
 Захарий, архим. 17
 Запраз см. Сапраз
 Зелинский С. 106
 Зркиновы 67
 Зураб, брат Оана, 47
 Зураб, месник 67, 70, 73
 Зуран, сын Кнорки/Георги 70
 Зуран, брат Назара 76

 Ибрагим-паша 93
 Игдиш-хатун 50
 Иезекиэл 104
 Иссэ, брат Вахт. VI 118
 Иесэ Тлашадзе 115
 Иничичян Л. 19, 20, 33
 Иоан, свящ. 16, 17
 Иоани, отец Стефана 21
 Иоани, катол. 23, 30
 Иоани, наст. Вифл. 33
 Иоани, сын Гаспара 74
 Иоани, свящ. Джигр. 101
 Иоани Воротнечи 11, 12
 Иоани Дамаскин 12
 Иоани Мартиросов, см. Воскерчянц И.
 Иоаниэс 29
 Иоаниэс 85
 Иоаниссян А. Г. 10
 Иоаниссян А. Р. 65
 Иоаниэс, архиеп 51, 52
 Иованиэс, архим., см. Иоани Мартиросов
 (Воскерчянц И.)
 Иоаниэс, брат Карапета 51
 Иоаниэс, писец 104, 105
 Иоаниэс, получат. 105
 Иоаниэс Аматуни 82, 83, 88
 Иоаниэс Ерзынкаци 11, 18—21
 Иоаниэс Зарафян 70
 Иоаниэс Крымечи 15

- Иоаниэс Саргисяնц 59
 Иоаниэс Тэр-Макртичов 30
 Иовнаниш Иовани 37
 Иовнаташ 18
 Иовсеп, брат Оана 47
 Иовсеп, брат Петроса 67
 Иовсеп Башбеук-Меликяնц 81
 Иорданан 105
 Иосеб/Иовсеп Бебутов, см. Иосиф Бебутов/Бебудян
 Иоселнани Игн. 12, 15, 19, 29, 31, 32, 40, 41, 50, 53, 65, 67, 74, 76, 83, 85, 88, 90, 93, 96
 Иосиф (Эспиджр?) 35
 Иосиф, сын Багдасара 34, 36
 Иосиф Бебутов 100, 101, 102
 Иосиф Корганов /Корганишвили 101, 103
 Иосиф [Тлашадзе] 115
 Иосиф Эмин 65, 121
 Иосэп, сын Гаспара. 74
 Иосэф 47
 Ираклий, импер. 7
 Ираклий I 73
 Ираклий II 15—17, 22, 46, 56, 57, 65, 70, 71, 74, 77, 83, 87, 93, 96, 101, 121
 Исаак Сааруни 26, 27
 Исан 101
 Иемини, супр. Шатана 35
 Иемини, супр. Арутюна 79
 Иераэл Джалалишвили 16
 Иехак ибн Исмаил 8, 9
 Иса 106
 Ишханишвили, род 108
 Иовсеп 38
 Иусуф 9
- Кагарянц Ант. 24
 Кагарянц Сог. 24
 Кагарянц С. Т. 24
 Казазов см. Камазов/Камазян
 Казар, катол. 46
 Казар, исккий 39
 Казар, прот. Ванка, 53, 57, 59
 Казар, свящ. 60
 Казар, отец Енока 70
 Казар, свящ. 75, 76
 Казар, брат Аветика 87
 Казар Лазарев, см. Казар, прот. Ванка
- Казарос, свящ. 57
 Казар Тэр-Казарянц 94
 Казарянц 27
 Кайхосро, брат Вахтанга VI, 73
 Кайхосро Бараташвили 103
 Какабадзэ С. Н. 10, 13, 15
 Какурия Ш. К. 116
 Калашников М. К. 15
 Кали, дочь Есава Бегтабекова 61
 Кали, мать Аветика Ахназарянца 87
 Камаз 22, 26
 Камазовы/Камазян, род 67
 Камазов Б. И. 85
 Камазян М. 19, 20, 22
 Камосян, род 22, 65, 66, 86
 Кантурали 32
 Капланеан/Капланишвили, род 105
 Карамянц Аракел 94
 Карап Мартирос 32, 120
 Карапет, ишок 31
 Карапет, архим. 44
 Карапет, писец 51, 52
 Карапет Аматуни 87
 Карапет Хотаковяնц 65
 Каримадин 21
 Каримадин, сын Умека 19, 21, 50
 Кацелли Кристофоро 32, 120
 Катаринэ, супр. Аветика 87
 Катаринэ Придониян 80
 Катаринэ Таирянц 95
 Квирквелия Т. 32
 Кекел 61
 Қекелидзе К. С. 6
 Кетеван 34
 Киорки/Гиорги, мелик 70, 73
 Киракос, свящ. 9
 Киракос, свящ. 101
 Киракос Арутюнян/Арутинов 90
 Киракос Гандзакеци 21
 Киракос Тэр-Нерсесашвили 68
 Кирион 8
 Кистов Минас 111
 Кистов Торос-ага 112
 Клапрот Г. Ю. 116
 Константин, катол. 104
 Константин II, ц-рь Грузии 11
 Константин [Мухранбатони] 118
 Коргановы 100
 Крачковский И. Ю. 28

- Кристофоро де Кастили см. Кастили
 Кристофоро
 Кукуджакянц И. А. 37
 Куланджанов Е. К. 114
 Кули-хан 73, см. Давид, сын Ираклия I
 Кучук Челеби-заде 93
 Кэкэл Беллуюнц 95
 Кюрдян А. 17
- Лали 96
 Лалита/Лалитас 40
 Лалитран 56
 Леван-хан 70, 72, 73
 Лейла 32
 Липарит 32, 120
 Лука/Гукас 21, 56
 Лэла 120
- Макар 44
 Мамаджан/Марджан Мунтосиц 46, 77
 Мама-хатун 21
 Мамикояны, род 20
 Мамулянц Григорий 105
 Манаидян Я. А. 11
 Мани 35
 Манучар Туманий/Туманишвили 22, 25
 Мануэл Кюмушханец 29
 Маргарит 87
 Маргарян А. Г. 10
 Мариам, супр. Степана 15
 Мариам, супр. Автандила 32, 120
 Мариам, супр. Казара 56, 59
 Мариам/Кали, супр. Исаифа Бебутова 101—103
 Мариам Заробянц 94
 Марих 34
 Мария Исааковна Грузинская 62
 Марко Поло 10
 Мармар, супр. Саят-Новы 98
 Мармара, супр. Давида 99
 Марр Н. Я. 48
 Марта 94
 Мартелянц София 37
 Мартелянц Гр. Иовс. 37
 Мартирос 77
 Мартирос Алагулунц 74
 Матеос, катол. 104
 Матфей Эдесский 10
 Маштоц М. 6
 Мелик-Аветик Бебутян 14, 31, 41
- Мелик-Ашхарбек Бебутян 41, 75
 Меликст, свящ. Вифл. 31
 Меликст, свящ. Норашена 78
 Меликст-Бек Л. М. 9, 12—15, 48, 50, 53, 58—60, 82, 83, 99
 Меликст Камазян, см. Камазян М.
 Меликян Сол. Иосиф. 103
 Мелко, отец Петроса 40, 41
 Мелко, отец Аветика Ахназаряна 87
 Мелко Бастамов /Бастаменц/ Бастамян 45, 46, 49
 Мелко Хечопинц 34
 Месрови Бабаян 69
 Месроп Тэр-Григорян 31
 Месхиа Ш. А. 115
 Мехрубан 32
 Микаел Абамеликян 42
 Микиртум, плем. Гаспара 74
 Микиртум 39
 Микиртум К...ов 24
 Микиртум Корганин 100
 Микиртум Мунтоев 45, 46, 75, 77
 Микиртум Сургунов 24
 Минас Вагаршапатекий 14, 68
 Мирзоян-Варданян В. 81
 Мириманиян Георг. Мирим. 88
 Мирумянц Ноаниэс 93
 Мко 77
 Мкртум, брат Папуа 55
 Мкртум Ишханянц 95
 Мкртум Мунтосиц, см. Микиртум Мунтоев Мунтоян
 Мкртум Эджубянц 86
 Мкртыч, карадагец 86
 Мкртыч, свящ. 32, 120
 Мкртыч 46
 Мкртыч, писец 20
 Мкртыч, писец из Шоша 32
 Мкртыч, сын Саравана 10, 21
 Мкртыч Хримян см. Хримян Айрик
 Мовсэс, еписк. Цуртавский 8
 Мовсэс, свящ. Сомх. 119
 Мовсэс, отец Габриэла 86
 Мовсэс, свящ. мелика 70
 Мовсэс, сын Гаспара 74
 Мовсэс Саятиянц 83, 84
 Мунтоян /Мунтоев/ Мунтоашвили 45, 77
 Мурад Алагулунц 74
 Мхитар, отец Степаноса 33
 Мхитар, прот. Вифл. 31, 32

- Мхитар Тэр-Степаносян 30
 Мишвениерадзе Д. М. 84
- Нагаш 18
 Надир-шах 41
 Назар, ходжа 17, 74—76
 Назар, горцакал 76
 Назар Шахихасеци см. Назар, ходжа
 Назар, сын Читаха 60
 Назар-Али-хан/Назаралихан 31, 100
 Назарбеков 50, 52
 Нардан 41
 Нариман 34
 Нариман, сын Багдасара 34, 36
 Нариман, сын Сатата 75
 Наримановы, род 31
 Натела 15
 Нахапет, катол. 70, 72
 Нерсэс Аштаракеци 17, 29, 30, 44, 49, 57,
 58, 75, 85, 93
 Николаос, свящ. 101
 Никогос, свящ. 74
 Ноиня 79
 Нунэ Бабаасяни 42
- Оан, свящ. 15
 Оан, иправи. Шмавона 47
 Оганез, свящ. см. Иоаннэс Саргисяни
 Оганез Зарафов см. Иоаннэс Зарафян
 Оганез Тер-Погосов Саркисов 62
 Окааев 50, 52
 Омек/Умек, парон 19
 Онэс... 112
 Орбели И. А. 19, 28
 Орбелиани, род 118
 Орбелиани С.—С. 67
 Осканов Ягор Арут. 30
 Отар 74
- Пагин 76
 Пактайиак см. Бегтабек 1
 Панос Алагулииц 74
 Пан, сын мсл. 70, 73
 Пануа 55
 Пануна Орбелиани 18, 118
 Папэн 88
 Парсадан, привратник 15
 Парсадан, сын Степана 34
 Парсадан Моннов 82, 83
 Парух 31, 32
- Пархудар 73
 Паша 49, 52
 Пепрония Хубяниц 44
 Перикханян А. Г.
 Петрос, сын Зураба 67
 Петрос, мастер 77
 Петрос, отец Карапета 51
 Петрос Аматуни Азарян 83
 Гетрос Астанатци 54
 Петрос Есаян 95
 Петрос Зохрабяни/Зохрабант 40, 41
 Пиргуляны, род 81
 Питоян Авет. Мовс. 72
 Погос Башинджагеци 46
 Придонянц, род 80
 Пушкин А. С. 116
 Пэрххан 73
- Рамазян Г. С. 109
 Рамазяны, род 108, 109
 Ринсимэ Бегтабекян 42
 Ростом, сын Эйнала 74
 Ростом 85
 Ростом, отец Мкртума Эджубяница 86
 Ростом, ц-рь Грузии 96, 100, 103, 104
 Русудан 106
- Саак, еписк. из Тбил., 8
 Саак, махт. 23
 Саак см. Исхак иби Исмаил
 Саак, брат Петроса 67
 Саак, врач 84, 85
 Саак Сааруни, см. Исаак Сааруни
 Сааруняц/Саарунели, род 26
 Сакэ-оглан 29
 Саламбеков М. 53
 Самуил Анеци 10
 Сандух 34
 Сапраз из Джуги 12, 16—18
 Сарван 10, 21
 Саргис, прот. Арханг., 13
 Саргис, свящ. 31, 32
 Саргис, свящ. Вифл., 31
 Саргис, ходжа 77
 Саргис, ииок 105
 Саргис Тэр-Мартиросяни 28
 Саркаваг 11, 20
 Саркис-ага [Аматуни] 87
 Сатат 75
 Сатхатун 32
 Сафар 17

- Сафраз I см. Сапраз из Джуги
 Сафраз II 76
 Сафразян 17
 Саят-Нова 45, 63, 83, 98, 99
 Сейранянц Иовак. 91
 Серапион Тер-Мовсесов 80
 Сероб [Паткани] 14
 Симеон, катол. 22, 70
 Симеон, прот. Джиграш., 81—83, 119
 Симеон Ереванян см. Симеон, катол.
 Симеон Плиндзаханянц 12
 Согомон 47
 Солаг 52
 Солагянц, род 51—53
 Соломон, иерей 39
 Соломон, внук Багдасара, 34
 Соломон Беггабекян 25
 Соломон/Согомон Рамазян 108—110
 Соразан 32, 120
 Соразан, брат Сулхана 32, 120
 София Аматуни 43
 София Рамазян 108, 109
 Срапян П. 56
 Степан, архим. 14
 Степан, свящ. 15
 Степан /ходжа/?/ 31
 Степан, сын Мелко, 34
 Степан, парои 47
 Степан, иекий 34
 Степан, иекий 119
 Степан, Бастамянц 46
 Степанос, сын Мхитара, 33
 Степанос, сын Габриэла, 86
 Степанос /Степане Абраамянц/ Абраамов 90
 Степанос Крцанянц 105
 Степанос Пильоянц 31
 Стефан [из Карина] 21
 Суджаат 49, 50
 Суджаат, пилигр. 50, 52
 Сукинас, свящ. 29
 Сулхан, отец Автандила, 32, 120
 Сулхан, сын Автандила 32, 120
 Сулхан Беггабеков 71
 Сулхан Туманишвили 119
 Султан, сест. Карапета, 51
 Султан, парои 75
 Султан, сын Сатата, 75
 Сумбат Сираанст 9
 Табари 8, 9
 Тавакал 75
 Тагадамур 50
 Тагатэр 50
 Тагун 21
 Таирянц Алекс. 91
 Такайшвили Е. С. 100
 Тамаз Орбелянов 87
 Тамамшева-Бебудян Л. 77
 Тамамшев Мих. Иван. 77
 Тамамшяны, род 77
 Тамар, супр. Папуа, 55
 Тамар, супр. Сулхана, 120
 Тандоян Кэк. Григ. 110
 Тандоянц Саак 110
 Тат... 39
 Т. Г. 95
 Теймураз II 18, 46, 74, 77, 96, 101, 118
 Тер-Аветисян С. В. 78
 Тер-Асатрянц Аст. 86
 Терзибашян Григ. 37
 Тинатин, дочь Автанд. 32, 120
 Тинатин, мать Степана 34
 Товма Арицруни 9
 Тома Мецопеци 104
 Туманов Георг Шнош. 113
 Туманишвили /Тумановы/ Туманишвили, род 20, 22
 Турнефор 29, 115
 Тэр-Абраамянц И. И. 36
 Тэр-Даниеляны, род 81
 Тэр-Григорянц Кар. 94
 Тэр-Казарянц Ав. 95
 Тэр-Саргсянц Мар. 95
 Улу Давид 10
 Умек /Омэк/ Омек 10, 19—21, 49—51
 Умек 21
 Умекиды, род 21, 50
 Умеков 19
 Устиан 41
 Ухтанэс 9, 11
 Фома 31
 Франгулянц Мовс. 95
 Хакан 115
 Халат 41
 Хамперван, супр. мелика 70, 73
 Хамперван, супр. Отара, 74

- Хамперван, супр. тэр-Иоаниэса, 58
 Хамперван, см. Хамперван, супр. мелика
 Ханиери 15
 Ханум, супр. Ростама 85
 Ханум, супр. Мануч. Туманишв. 25
 Ханум, супр. свящ. Григория 32
 Хас... 38
 Хатин 96
 Хатисян Иов. 95
 Хачатур 86
 Хачатур Абовян 64
 Ходжа-Бебут/Бебуд 18, 41, 96
 Хоришан 108
 Хориш-хатун 50
 Хоцониц Аракел 74
 Хримян Айрик 92
 Худинов/Хотаковенц 65
 Худинов 65, см. Хотаковенц
 Хуцян Х. 41, 42
 Цицианов 89
 Цорцореци, см. Иоаниэс Ерзынкаци
 Чалабэ 51—53
 Чамчян М. 13, 18, 19
 Чар 21, 50
 Чармакан 21
 Читах Читахени 60
 Шадин см. Шиорхавор
 Шалва, брат Автандила Бегт. 32, 120
 Шакар, мелик 79
 Шакар Куламиряни/Куламирант 63
 Шакаро 57
 Шакаров 79
 Шаки-Султана 63
 Шакулашвили Г. Н. 116
 Шанше, брат Автандила Бегт. 32, 120
 Шанишан /Мартирошинвили/ Бегтабековы
 род 32, 120
 Шанишев Ник. Зах. 114
 Шарбабчян Г. 18
 Шарден 14, 47, 49, 52
 Шаримаш 75
 Шаро 76
 Шатан 35
 Шахабадин см. Шадин (Шиорхавор)
 Шах-Аббас 21, 22, 96
 Шахи-хасеци/Шаххасеци. род 17, 76
 Шах-Кули-хан 32
 Шахнаваз-хан/Шах-Наваз-хан 35, 54
 Шахрубан 73
 Шахрух 104
 Шах-Сафи 28
 Шеркиляниц Иосиф 55
 Шермазаниян Г. 20
 Шиош/Сиауши-бек 104
 Шиоян Сарг. 81
 Шмавон, свящ. Мугни 47
 Шмавон, свящ. 47
 Шиорхавор 10, 21
 Шиоавор, мать Қарапета 51
 Шушан, супр. Закара 114
 Шушан, дочь Дав. Умикова 80
 Шушан, супр. Парсадана 15
 Шушаник 43, 44
 Эйнал, мелик 74
 Эмин Иосиф 86
 Эсиджр (?) 35
 Юлон, царевич 101
 Юрий из Вана 111
 Юстинэ 44
 Ягунд, супр. Иосэфа 47
 Ягунд, супр. Казара 60
 Ягунд, супр. Назара 76
 Языков Н. Д. 116
 Якобджан Аришунян 28
 Якобянц Георг. Март. 92
 Яков Кочаров 88

УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

- Авлабар/Авлабари 85, 89, 96
 Агстев 104
 Акан 39
 Албания 7, 104
 Алеппо 32
 Ани 10, 48, 50
 Армения 7, 11, 16, 17, 47, 92, 104
 Арпачай 89
 Арагат(ский) 100
 Арагатская долина 93

- Арагатская обл. 104
 Арчиш 87
 Атени 119
 Афганистан 73
 Ахалкалак 117
 Ахалихе 117
 Ахпат 11, 15, 16, 20, 22, 29, 31, 81, 118
 Ахтала см. Плиндзаханк
 Ахтамар 52
- Батум 117
 Болниси 118
 Борчалинский уезд 101
 Борчалу 18
- Вака 32, 119, 120
 Ван 111
 Вананд 8
 Ваниский кварт. 48
 Вараг 40
 Варшава 103
 Вена 97
 Вере/Верия 114
 Верхняя Картли 32, 120
 Внутренняя Картли 118
 Восточная Грузия 8, 18
 Врац дацит, см. Квемо Картли
- Гавазан/Кавазнани 104
 Гандзак /Ганджа/ Гянджа 93, 101, 104
 Гаре-Авлабари 92
 Гареубани 65
 Гвинис агмарти/Винный подъем 108
 Гетик, см. Нор-Гетик
 Гори 10, 117, 119
 Гонаванк см. Оромос
 Грузинский край 9
 Грузия 5, 8—11, 15, 17, 49, 52, 54, 56—58, 70, 84, 98, 101, 104, 108, 115, 118, 120
- Давриж/Гебриз 69
 Двии 8
 Душет 117
 Джуга 12, 16—18, 76, 77
 Цманиси 118
- Елегис 50
 Ереван 5, 65, 78
- Закавказье 101, 107
 Западная Армения 119
 Западная Грузия 119
- Иерусалим 100, 104
 Иран 7, 18, 41, 54, 72, 118
 Исфаган 77
 Индия 85
- Ованиаванк 47
 Оромос 50
- Кавказ 101, 103
 Казах 18
 Калос-убани 65
 Карабах 93
 Карап 22, 30
 Карии 10, 21
 Картли 5, 7, 8, 54, 72, 73, 118, 119
 Каспийский Туркестан 11
 Кахети 5, 73, 101, 118
 Кацарет 47
 Качкакар 8
 Квемо Картли 18
 Кесария 73
 Кладис-убани см. Карап
 Константинополь 56
 Кризисен 104, 105
 Кукния 4, 114
 Кура 7, 9, 49
 Кутаис 49
- Лори 89, 93
- Мадрас 85
 Майдан 22
 Маназкерт 21
 Махата 96
 «Место плача» 12
 Могини/Мугини 47
 Могриси 119
 Мугань 13
 Мухран/Мухрани 118, 119
 Мицхета 7, 8, 103
- Нарикала 30
 Нахичеван 83, 87
 Нахшигора 103
 Новая Джуга, 41 см. Джуга
 Нор-Гетик 21, 50

- Нунус 83
- Пайтакаран см. Тбилиси
- Пайтакаран 9, 19, 20
- Панбак 79
- Питарети 118
- Плиндзахаш 12
- Поти 117
- Россия 22, 54
- Самухранбатоно 118
- Самцевриси 118
- Самшвилде 104, 118
- Санани 11, 14, 81
- Сананикское ущелье 118
- Сарай 11
- Сасун 9
- Сейдабад 28—30
- Северная Армения 10, 119
- Сигнах 117
- Сирачхана 107
- Сирия 11
- Сололак 7
- Сомхити/Сомхэти 14, 18, 118, 119
- Сомхитское ущелье 118
- Страна Ааратская 89
- Страна Грузинская 10, 19, 83, 104
- Сухуми 117
- Табори 7
- Тапитах 49, 65
- Тауш 13, 18
- Тбилиси/Тифлис/Тплик/Тпхик 5—15, 17—19, 21, 22, 24, 28—32, 39, 41, 42, 47—49, 51, 52, 57, 58, 60, 64, 65, 67, 69, 71, 73, 74, 81, 84—87, 89, 92, 93, 96, 97, 99, 101, 103—107, 111, 114—119
- Тегеран 103
- Телав 30, 117
- Тигви 119
- Тплик/Тпхик/Тпхис 9, 32, 104 см. Тбилиси
- Транезунт 11
- Турция 49, 52
- Уплисцихе 119
- Харпух 29
- Хелтубани 119
- Хива 11
- Ходжикванс 96—99, 101, 111
- Хоранашат 18
- Хут 9
- Цуртав 8
- Цхинвали 121
- Чаук 112
- Чилиши 119
- Чугурети 14, 85, 87, 88
- Чхар 47
- Шамкор 92
- Шнох 85
- Шош 32
- Эчмиадзин 29, 30, 57, 75, 85, 89, 93, 101, 112
- Южная Армения 9

ТАБЛИЦЫ

ТАБЛИЦА I

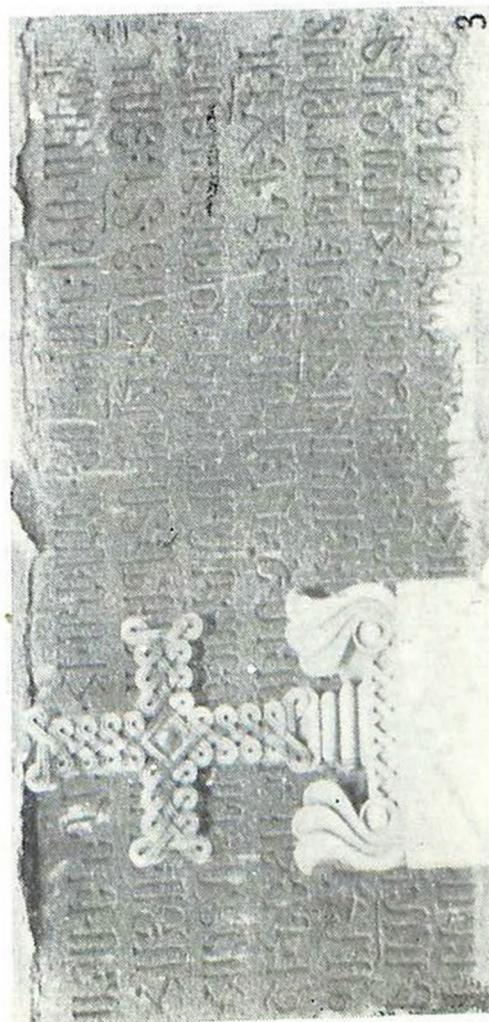
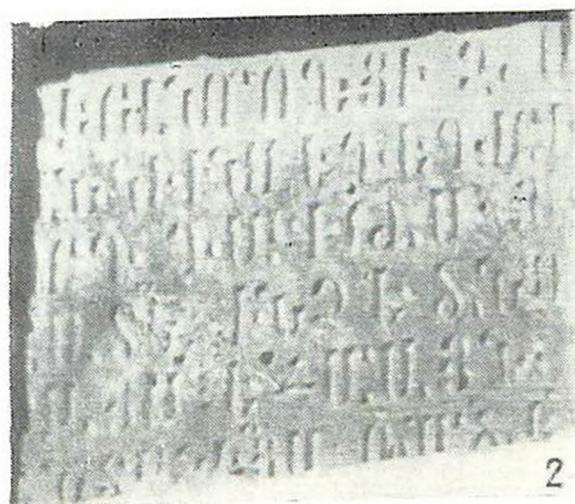


ТАБЛИЦА I

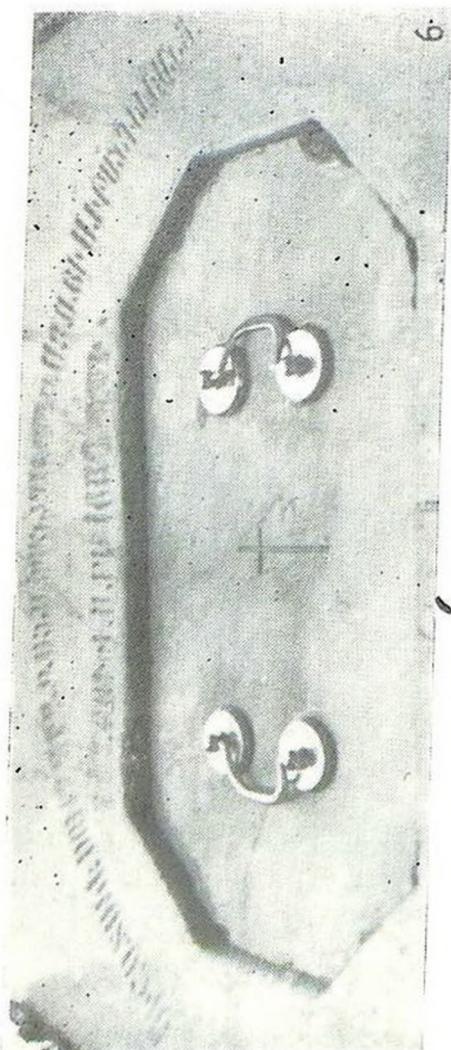
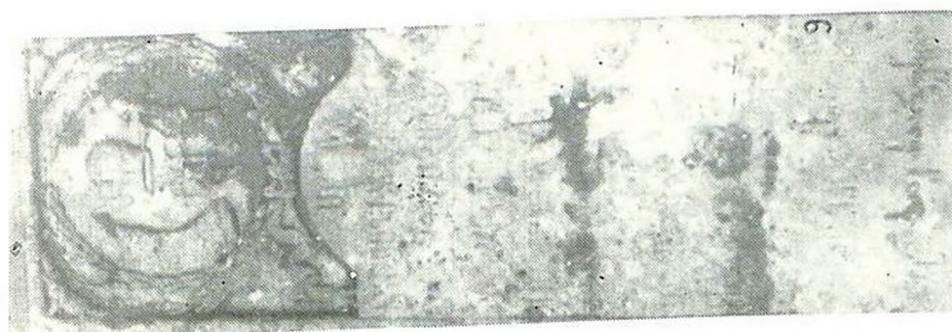
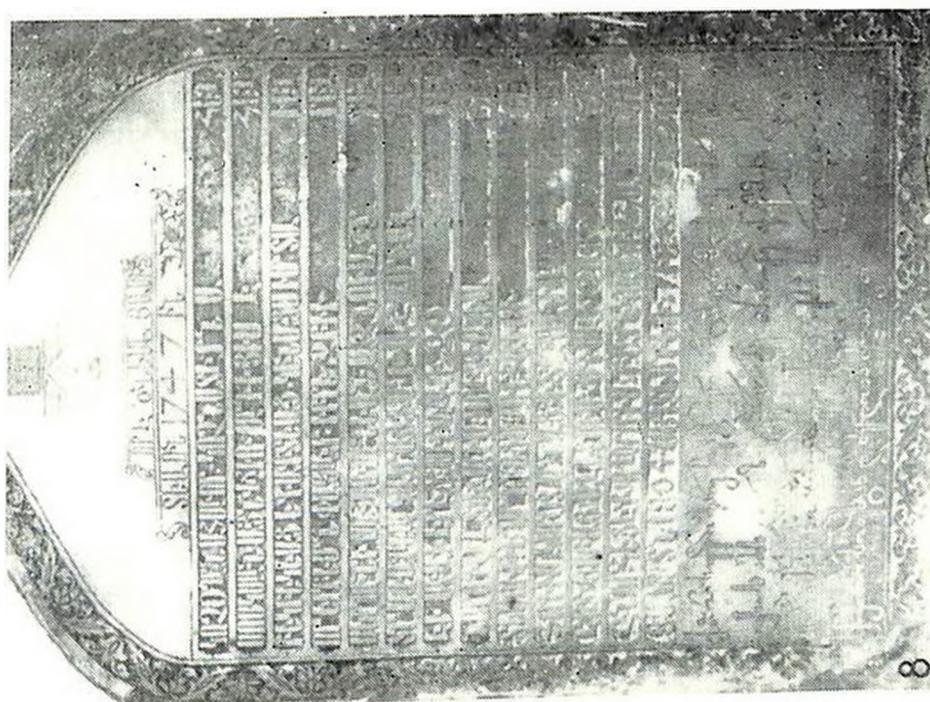
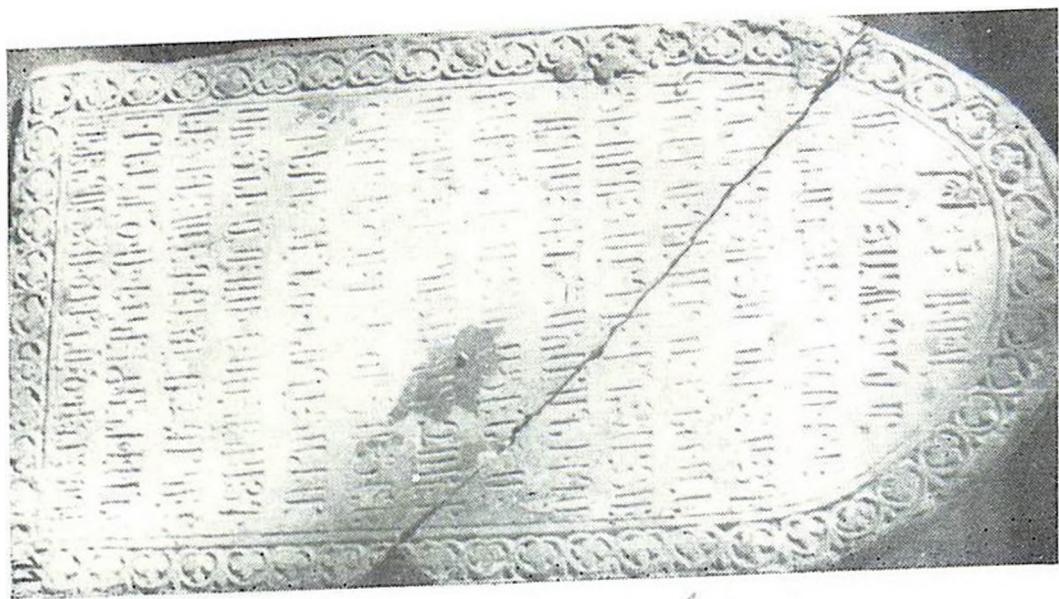


ТАБЛИЦА I



12



TABJNLA I

զօրեց ցանձարակը քաղաքու ամօնց նոր
ըւար ճացը նոր եր զբարենաց անու
նեանք նոր նոր նոր այս այս այս
ուսուցան ուսուցան ուսուցան ուսուցան

ՀԱՅ ԸՆՈՒ ՎԵՐԱԿՐՈՆԱԿԱՐԱԿԱՎ.

ԲԱԿԵՍՆ ԿԱՏԱԿՐ ՎԵՐԵԿԱՊԱՆ

ମୁଖ୍ୟମନ୍ତ୍ରୀ ପାତ୍ରରେ ପ୍ରକାଶିତ କବିତାରେ

ՀԱՅՈՒԹ Ե ԽՈՎԱՅՈՒԹ Ե ԿԵՐՈ ՈՐԴ

Եղանակի վրաց գոված

ТАБЛИЦА III

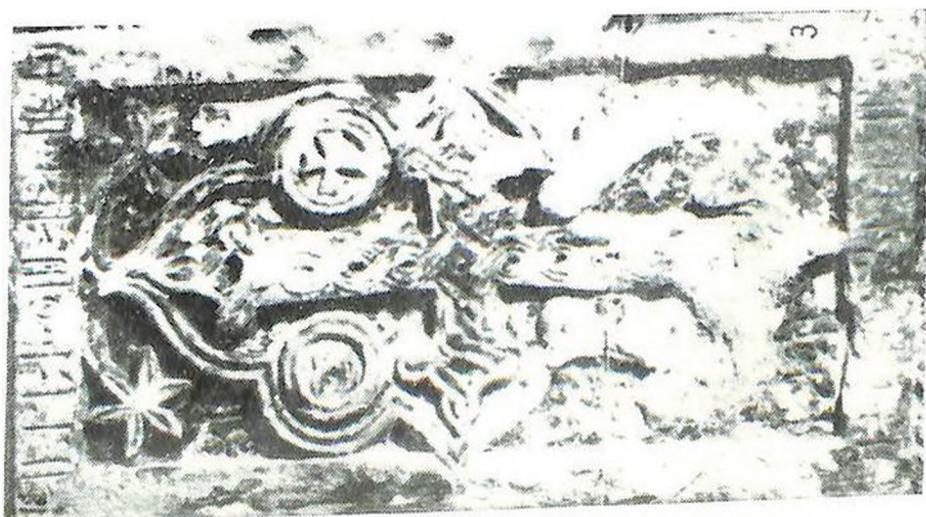
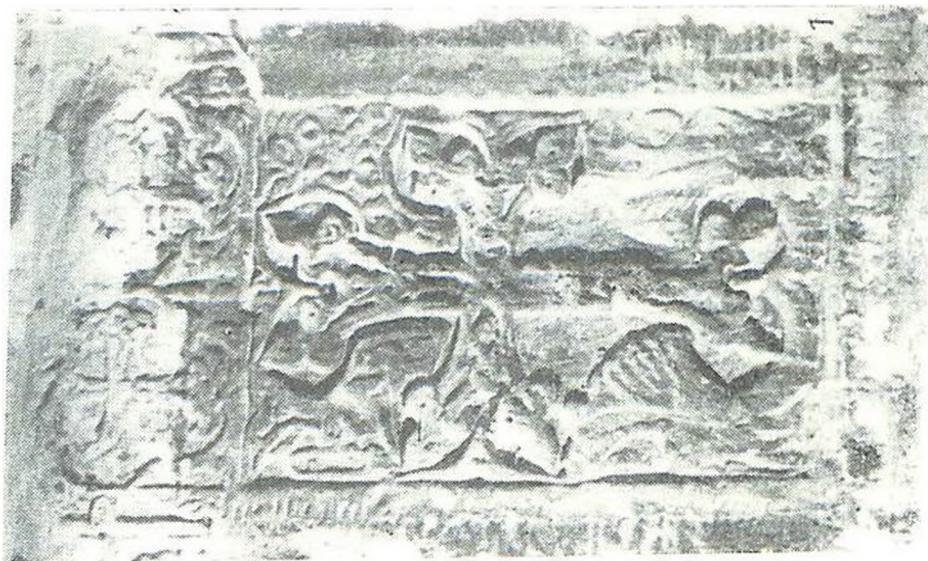


ТАБЛИЦА III

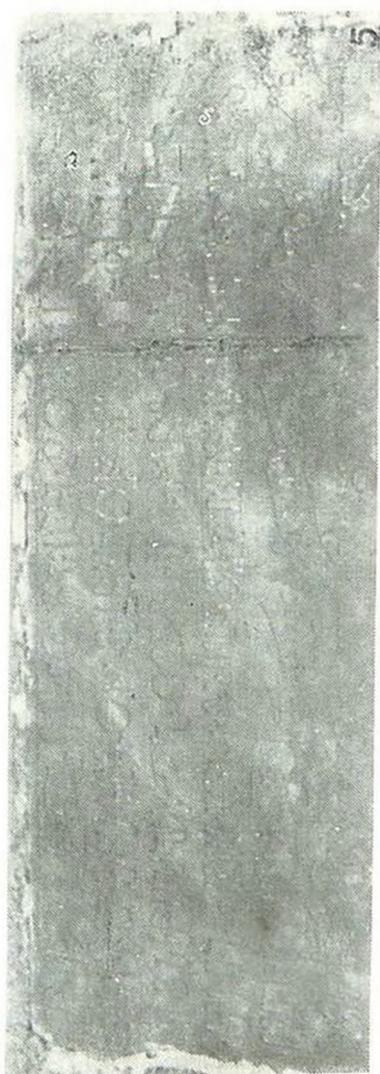
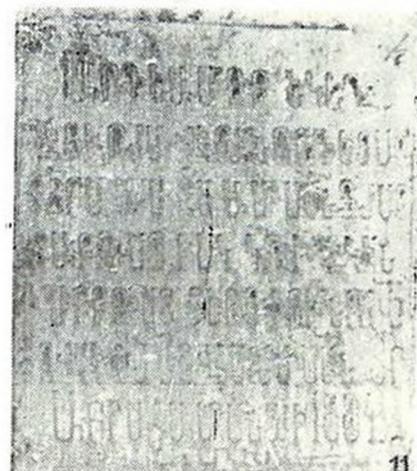


ТАБЛИЦА III

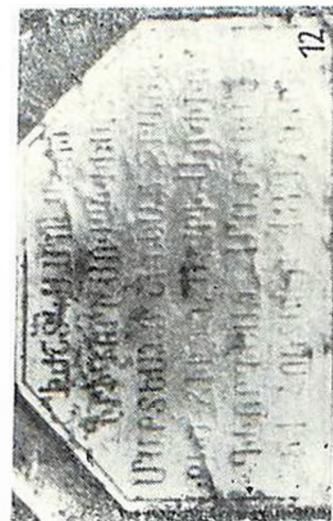




11



10

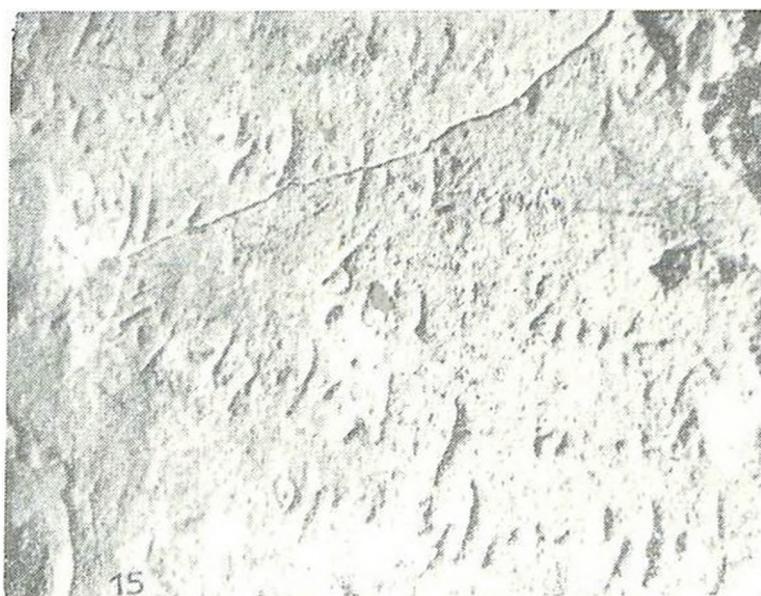
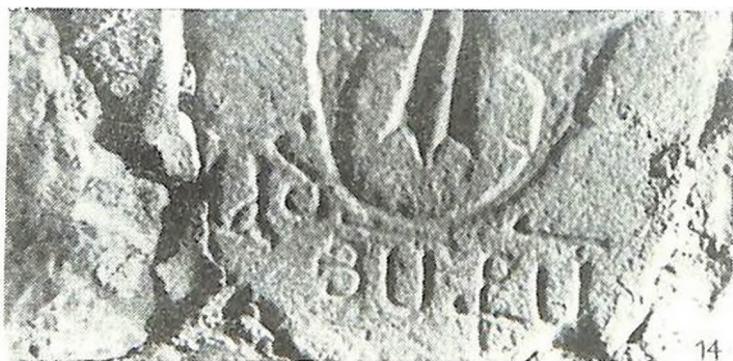


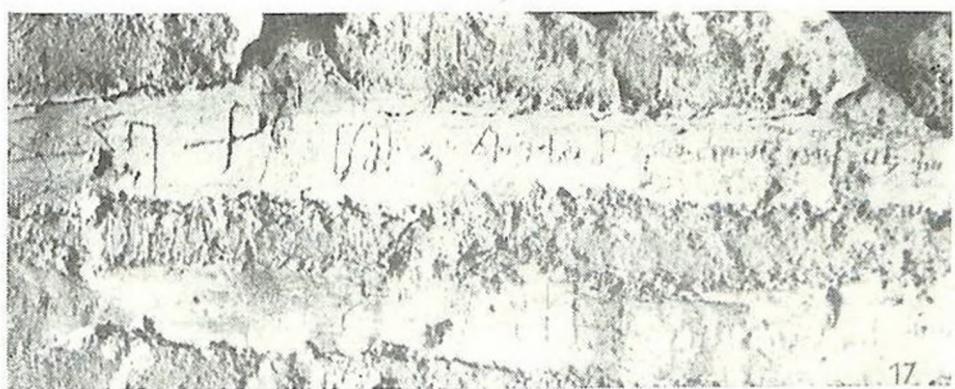
12

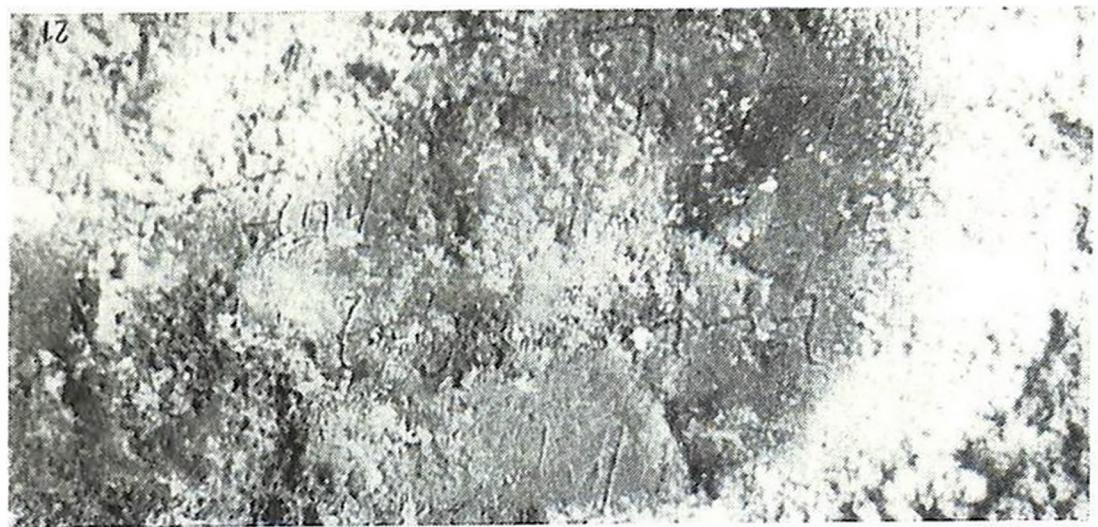
Կալունի քարշաքանչ կաշական 2000 թուբէ
ԿՏԱԿԱՆ ԳՈՒՐԱՐԱ ԴՅԱՎԱՐԱՆ ԱՏԵՂԱՆԵԱ
ՅՈՎԱՆԵԱՆԻ, Ծ ՄԵՐ 1500 ԹՈՒԲԷՎ
ԱՐԴԵԱՄԲ ԵԿԵՂԵՑԻՈԽ, ԱՃ-ԱՏՄԻՐԵԱՄԲ
ԵՐԵՎՈՒՄ ԲՃԿԱՂԵՏ ՅՈՎԱՆԵԱՆԻ ԱՖԴԱՆ
ԴԱՏԱԿՈՒԿՈՒԶԱԿԱՆԻ, Դ 25 ՄԱՐՏ 1898 ԱՄԲ

13

ТАБЛИЦА III







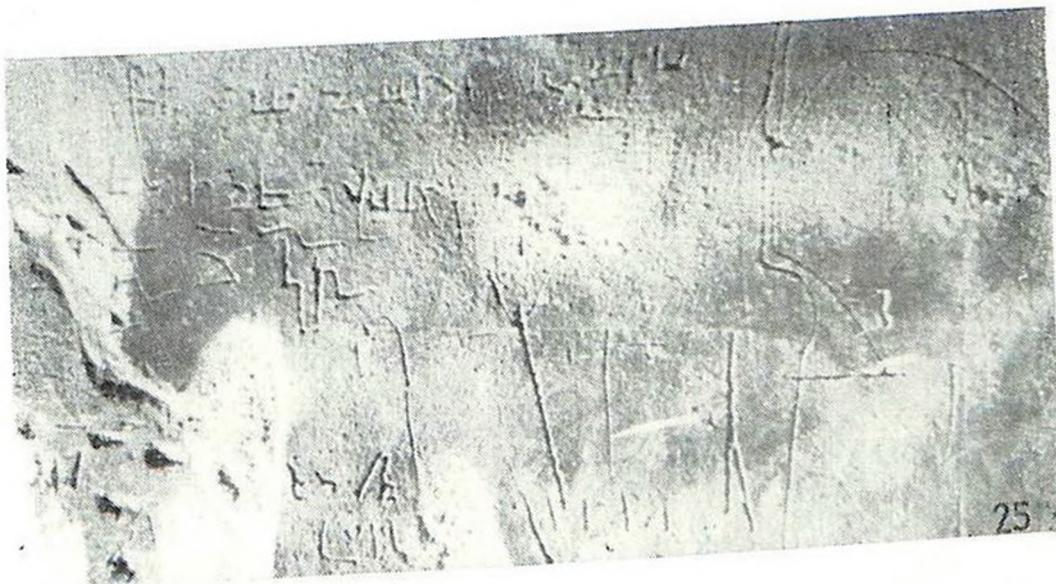
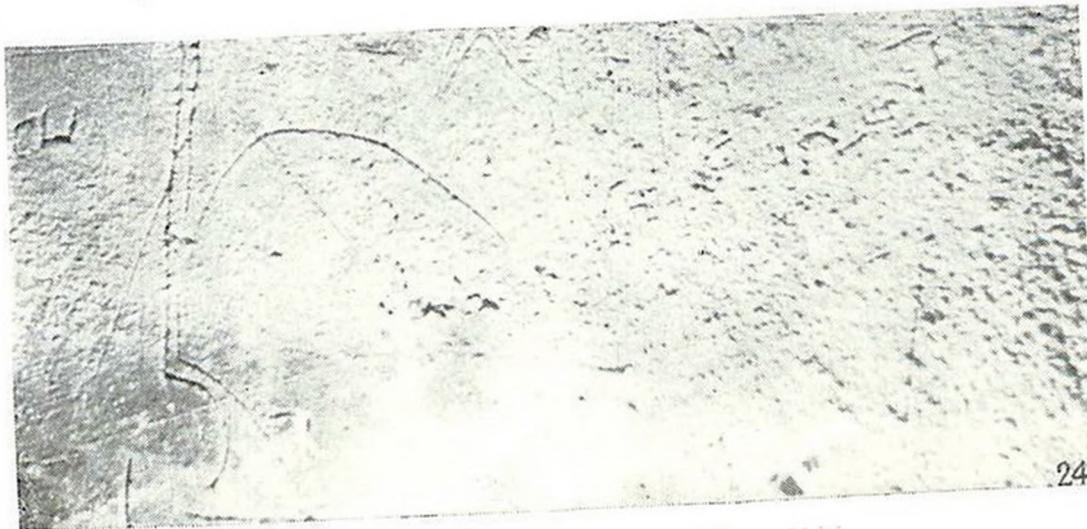
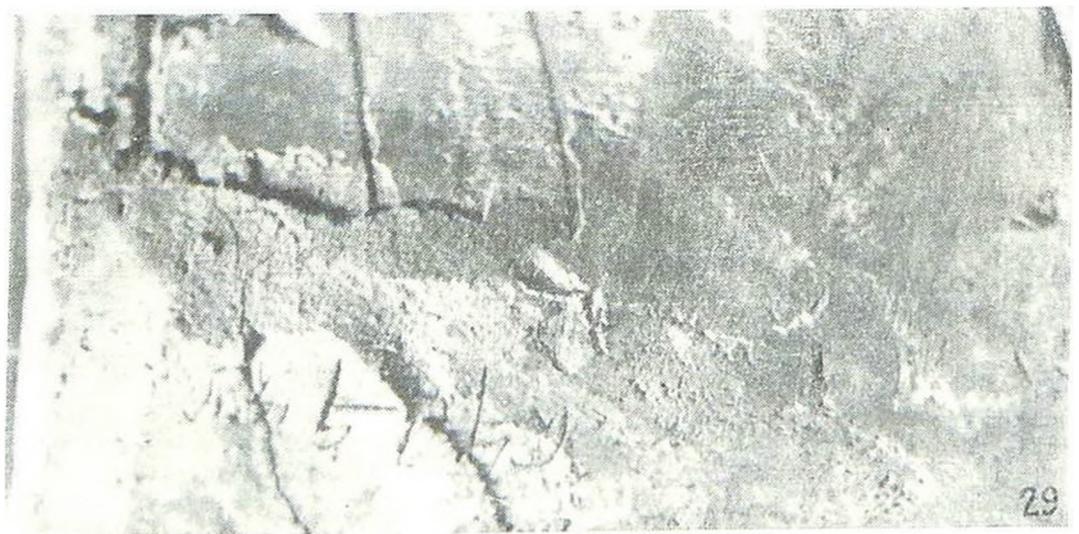


ТАБЛИЦА III



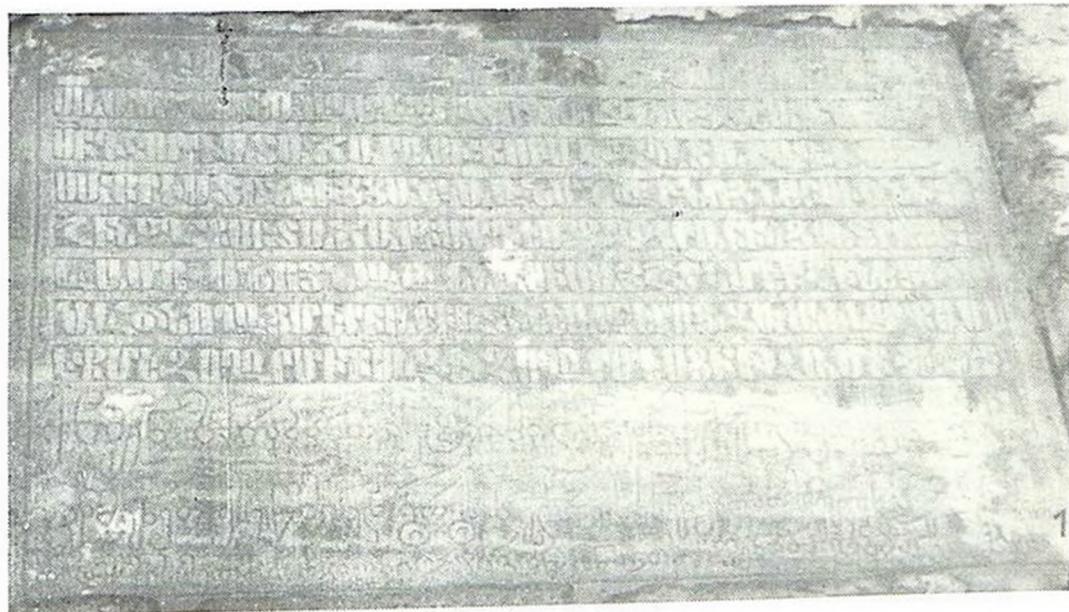
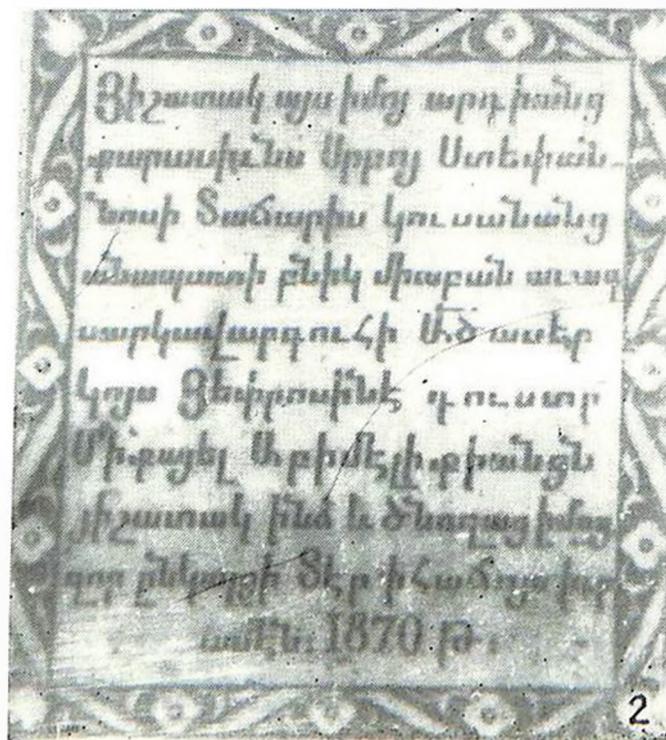
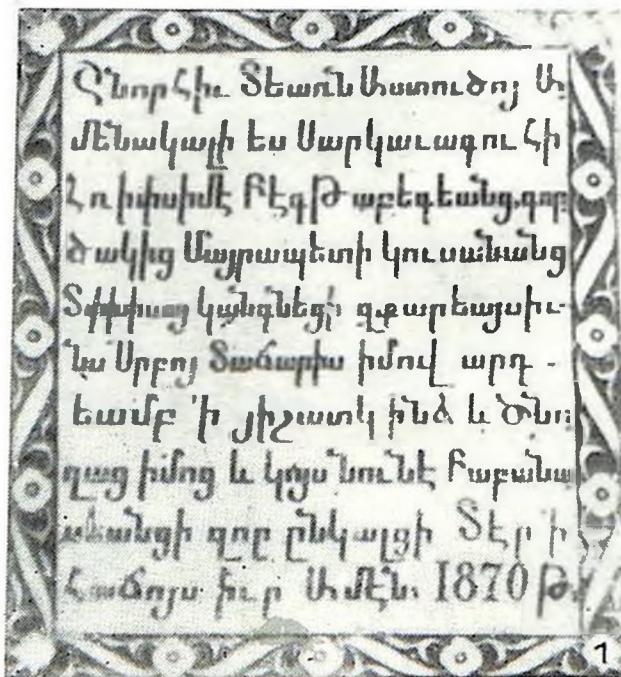
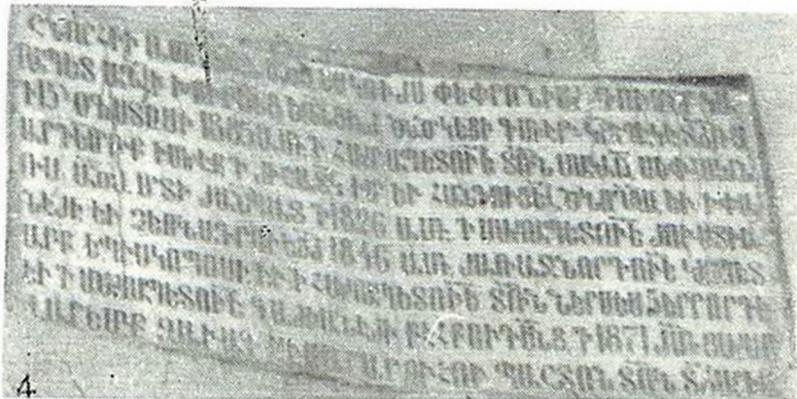


ТАБЛИЦА V





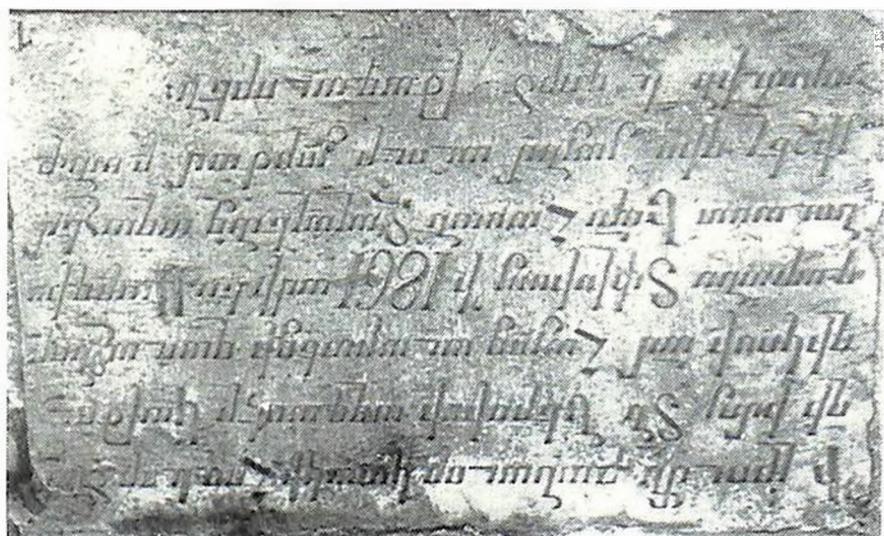
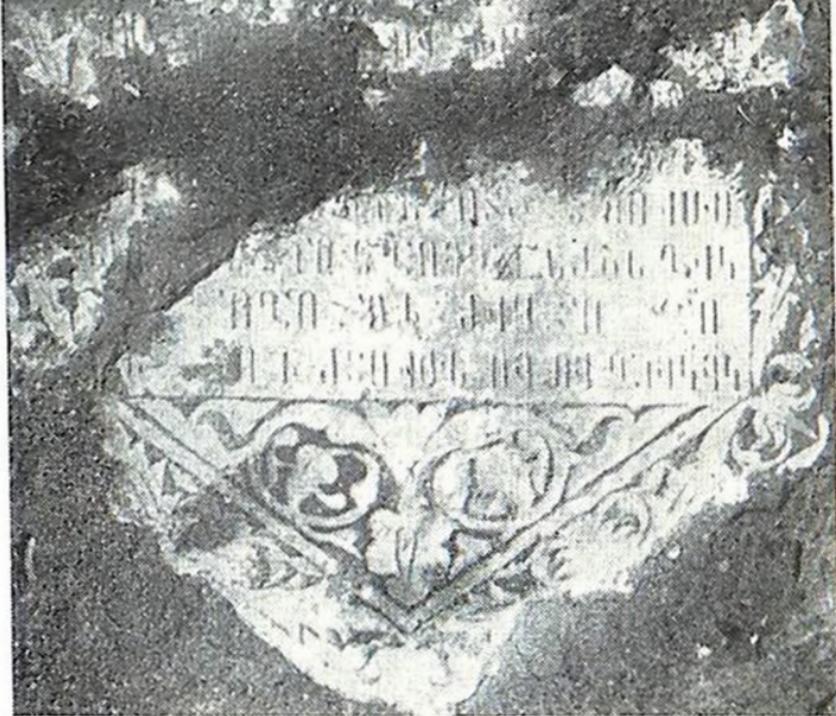




ТАБЛИЦА VI



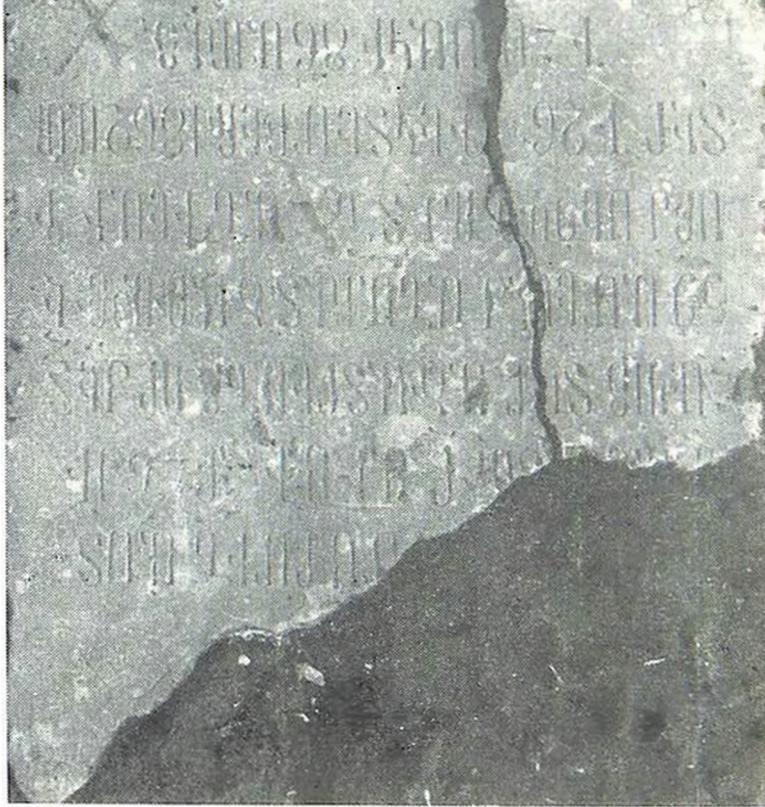
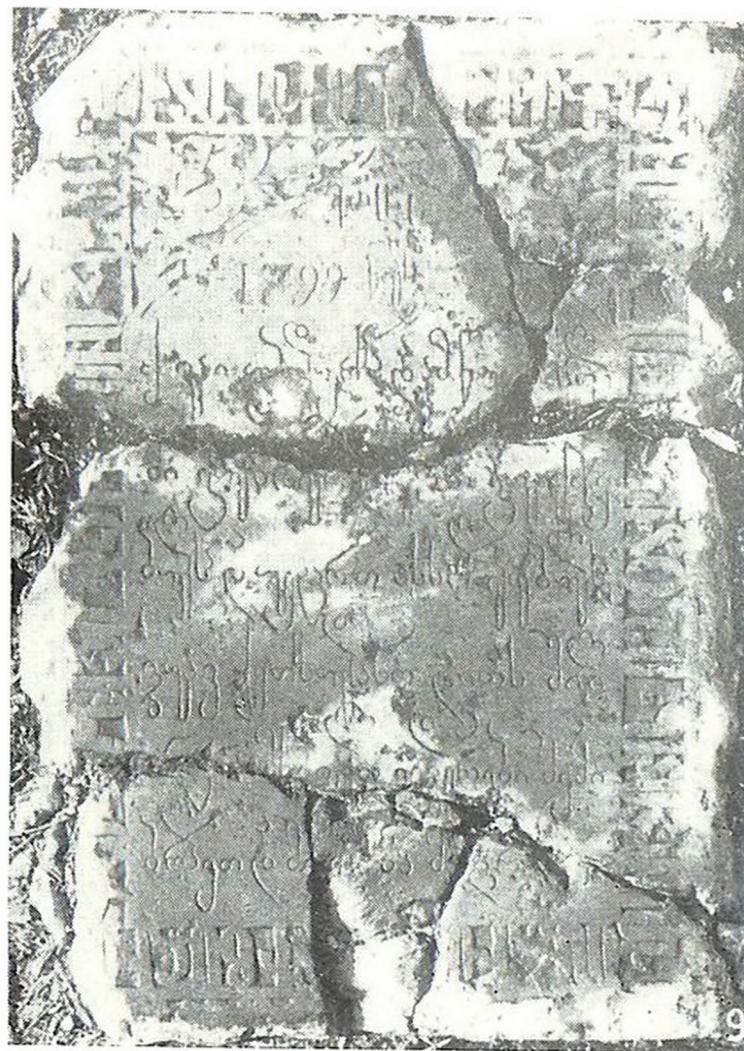
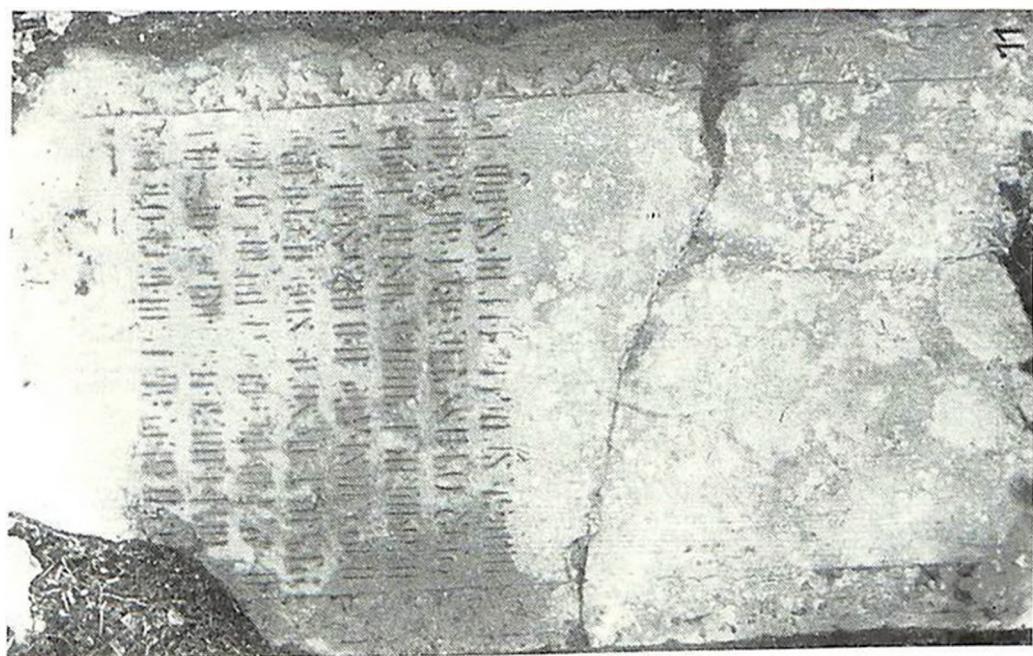




ТАБЛИЦА VI

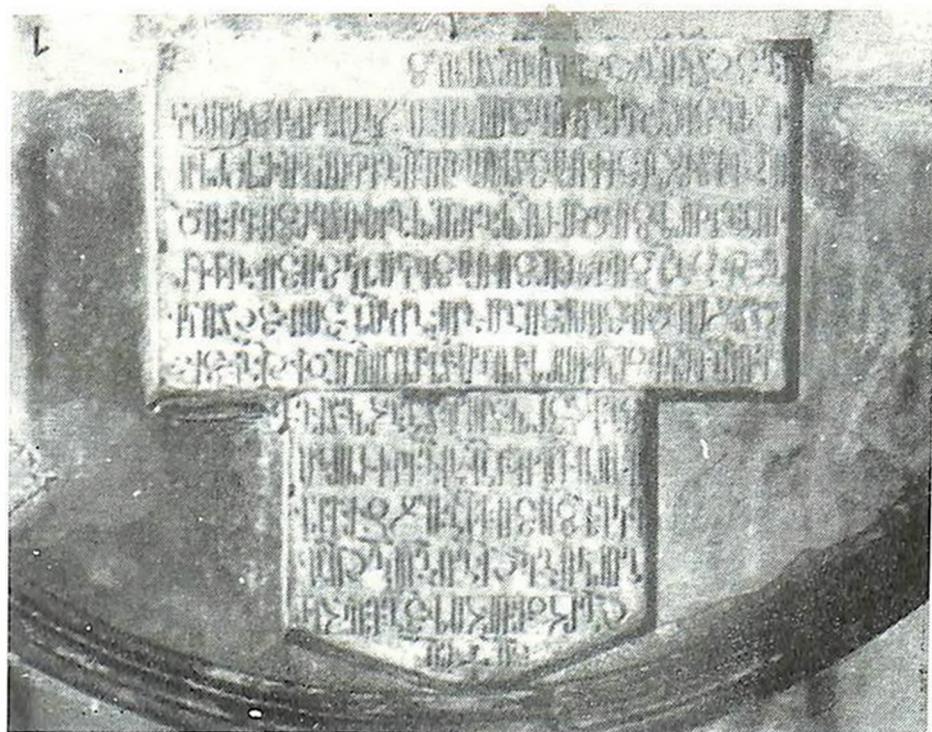


11



10





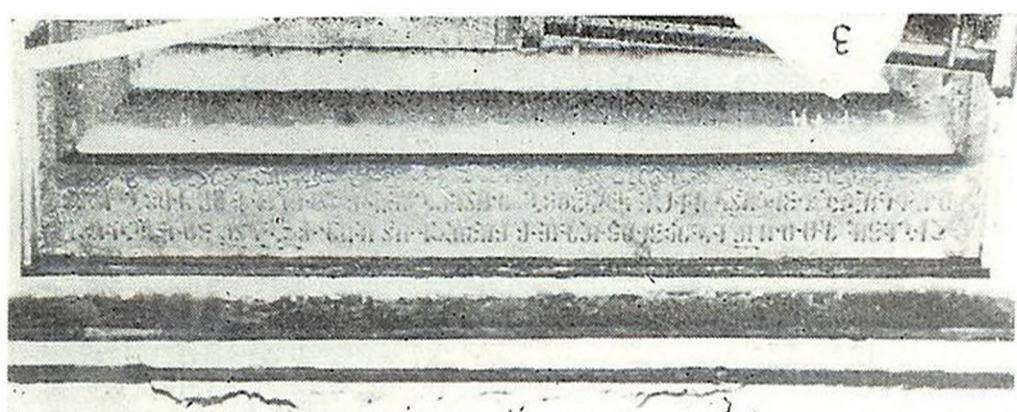
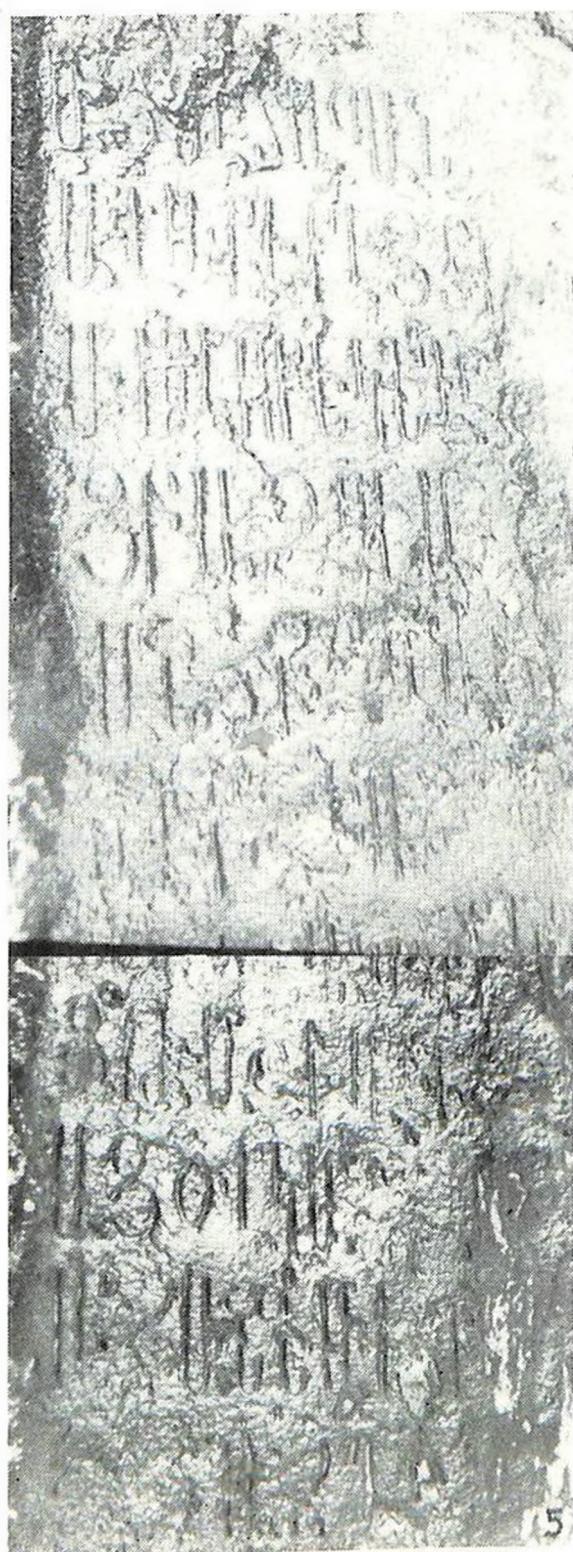


ТАБЛИЦА VII



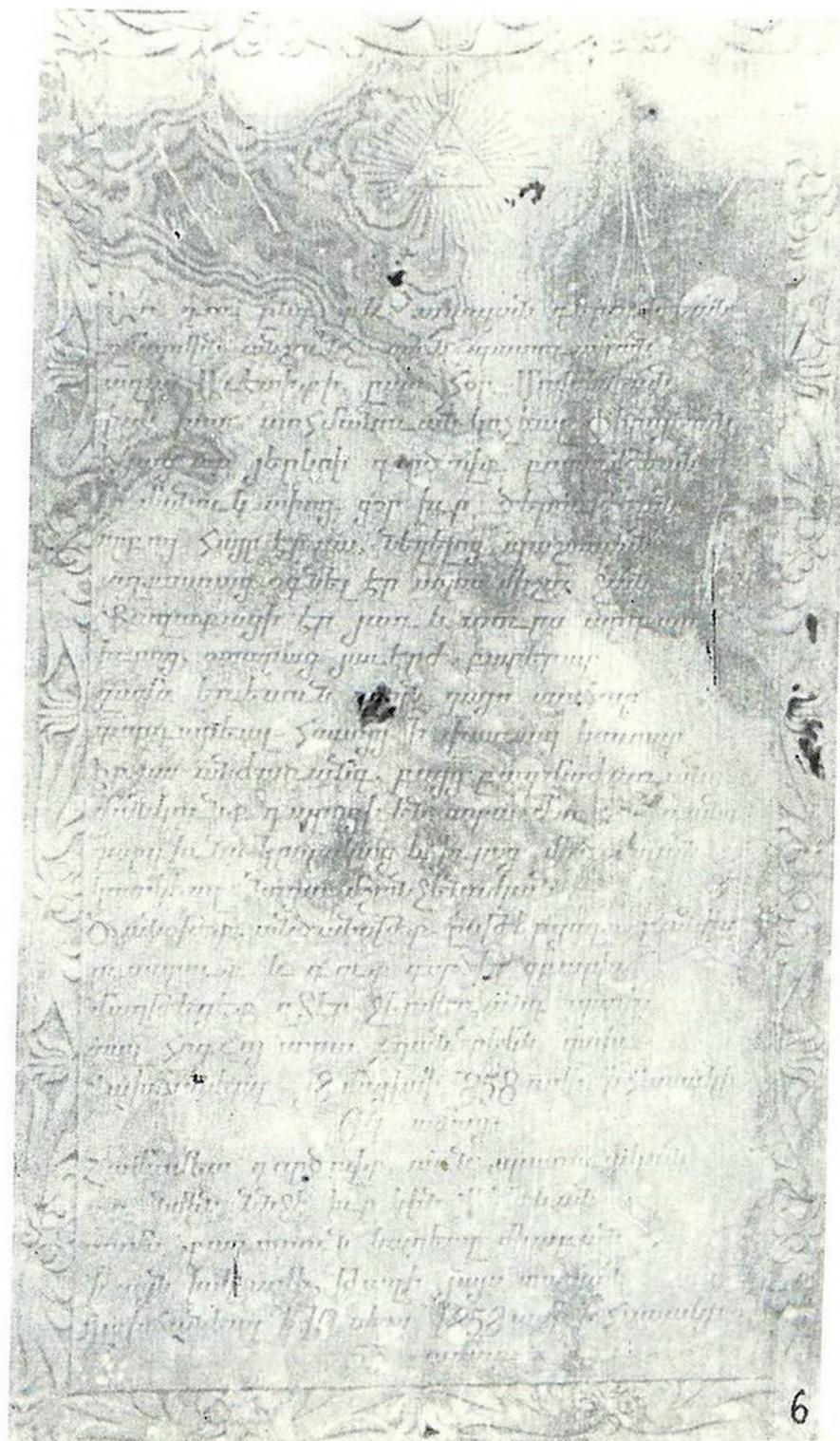


ТАБЛИЦА VIII

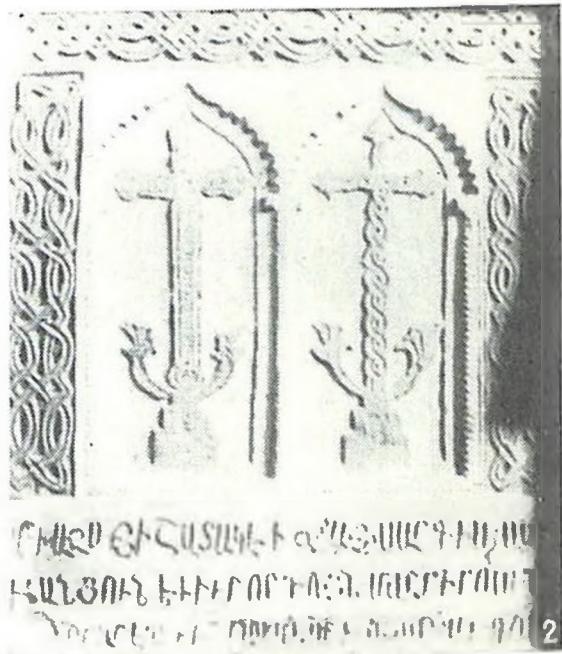


ТАБЛИЦА VIII

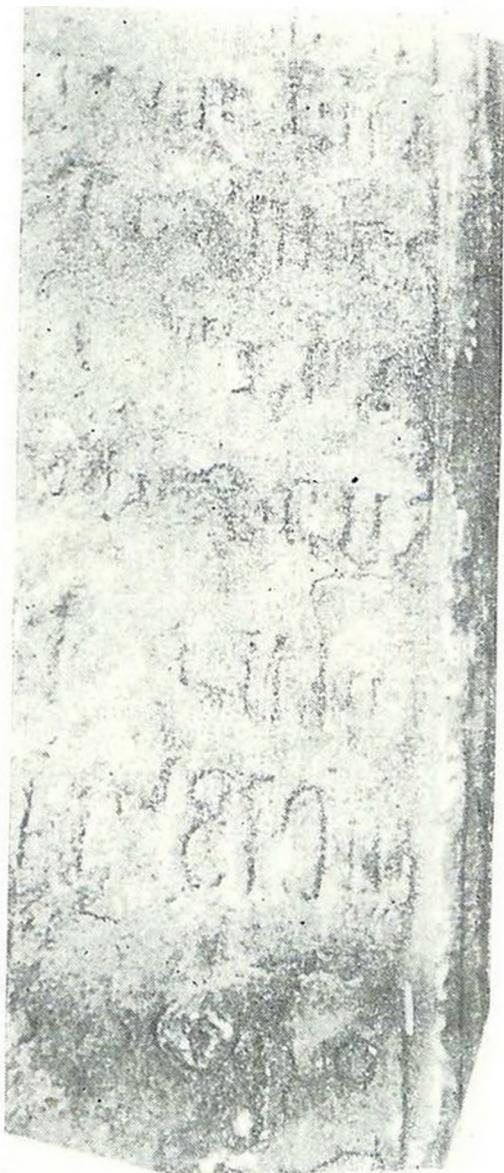
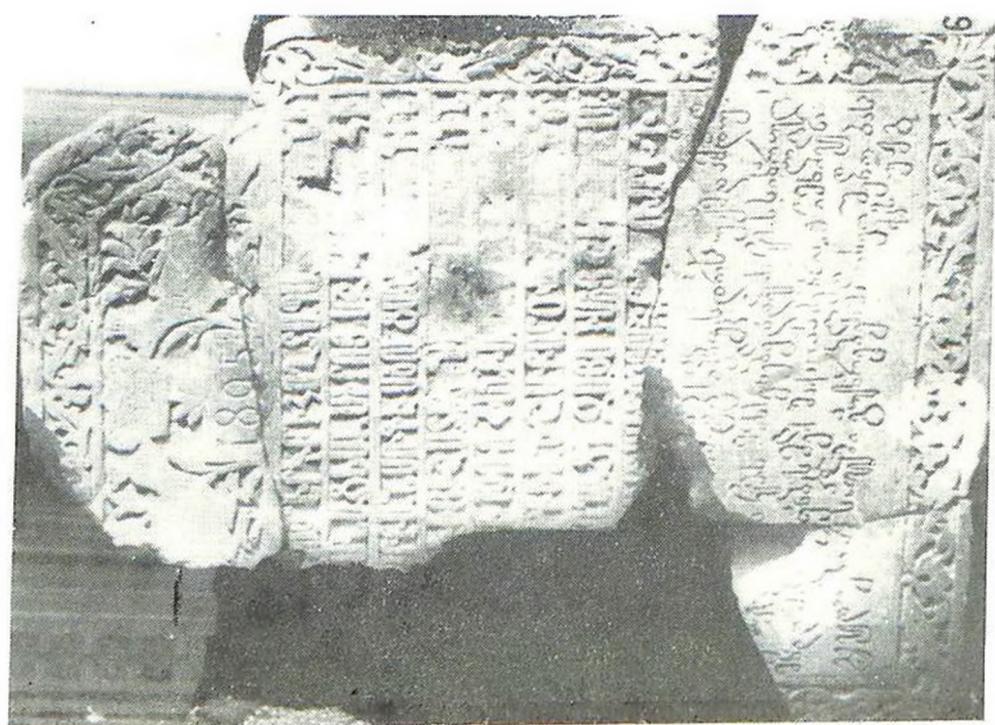


ТАБЛИЦА VIII



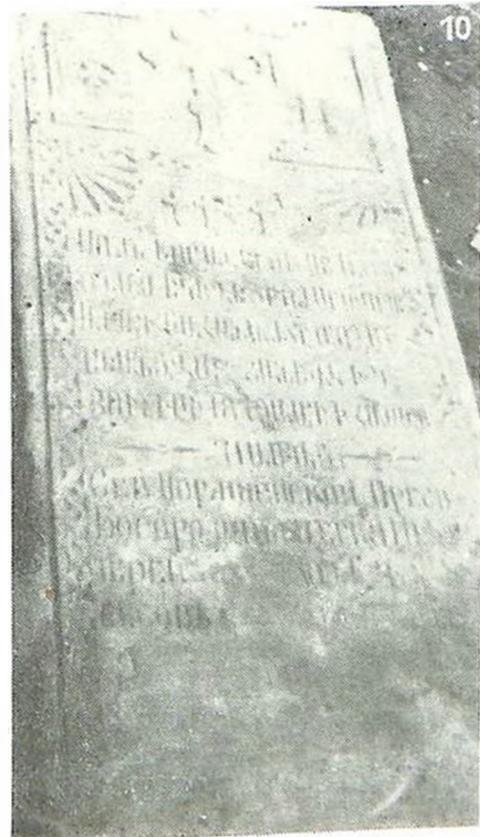
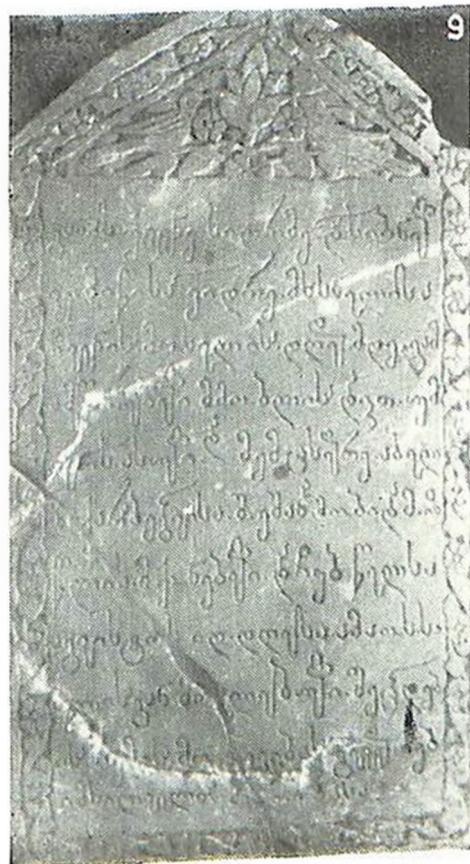
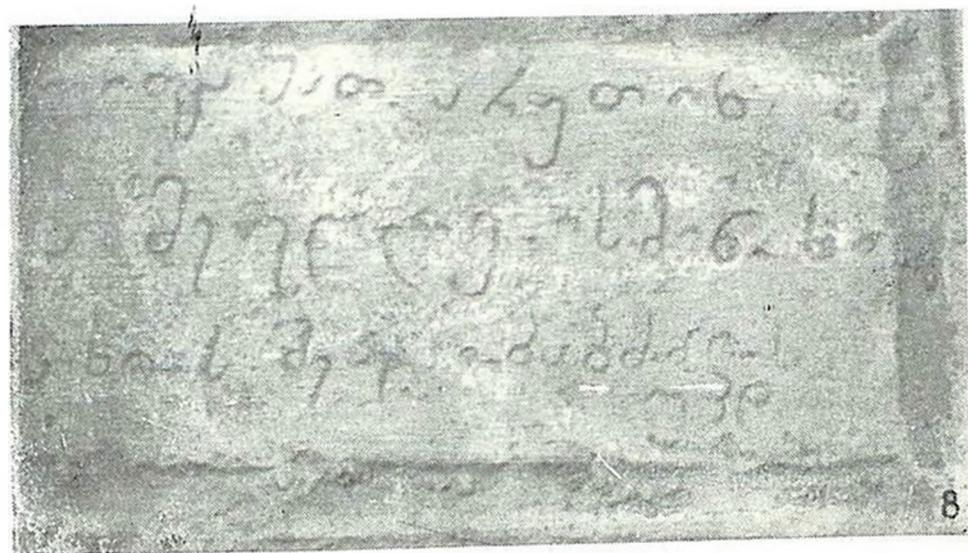
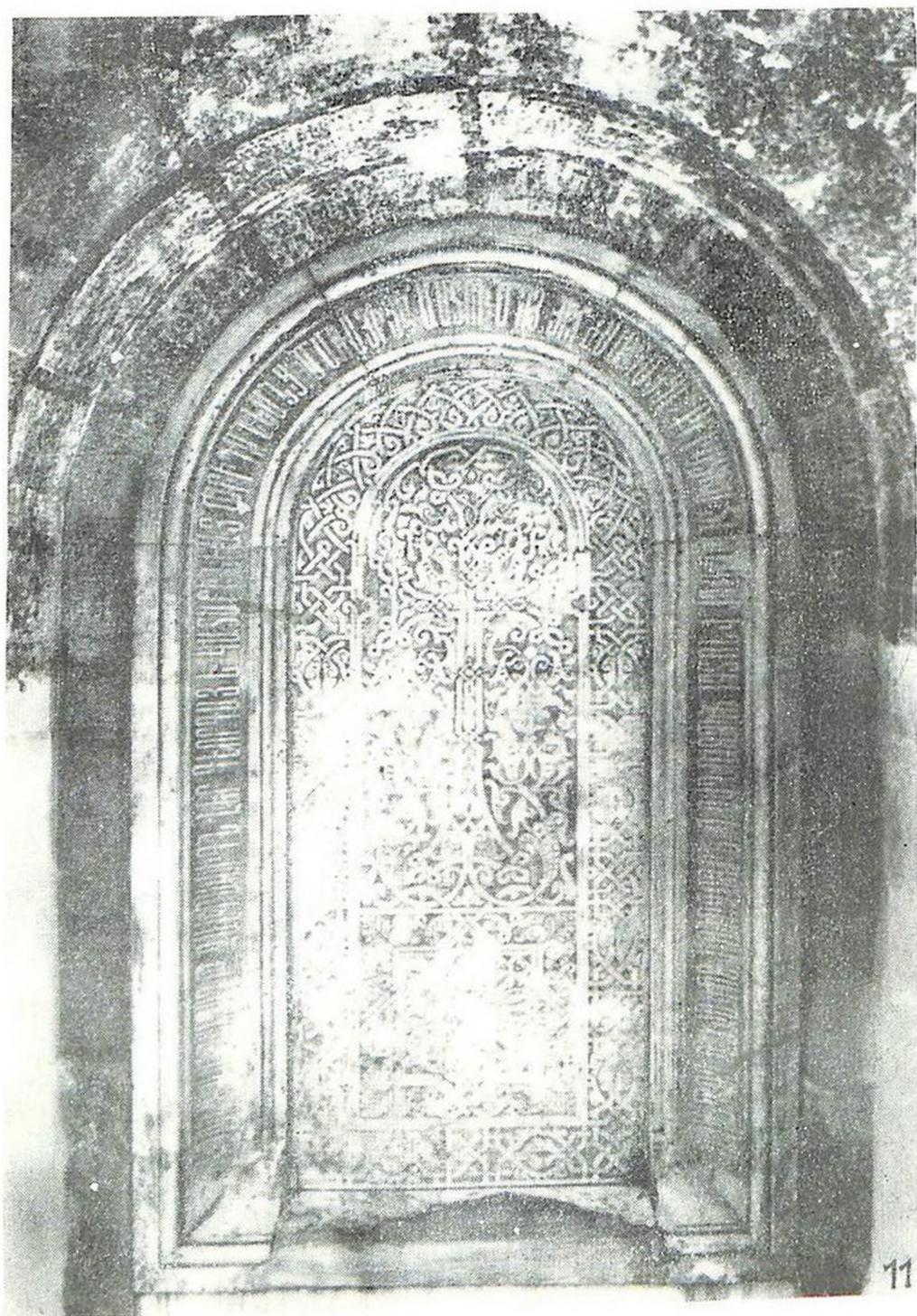


ТАБЛИЦА VIII



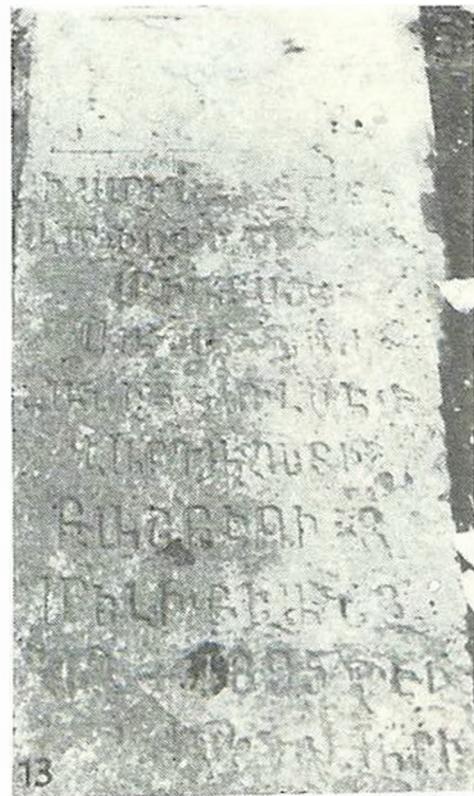
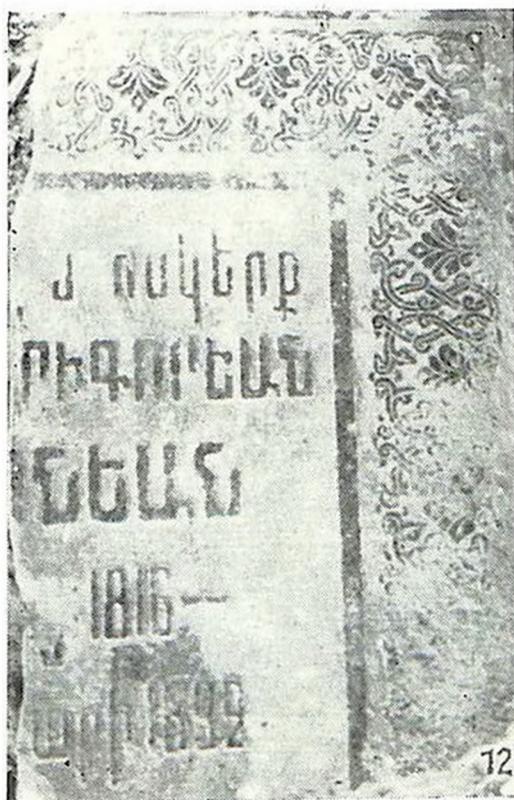
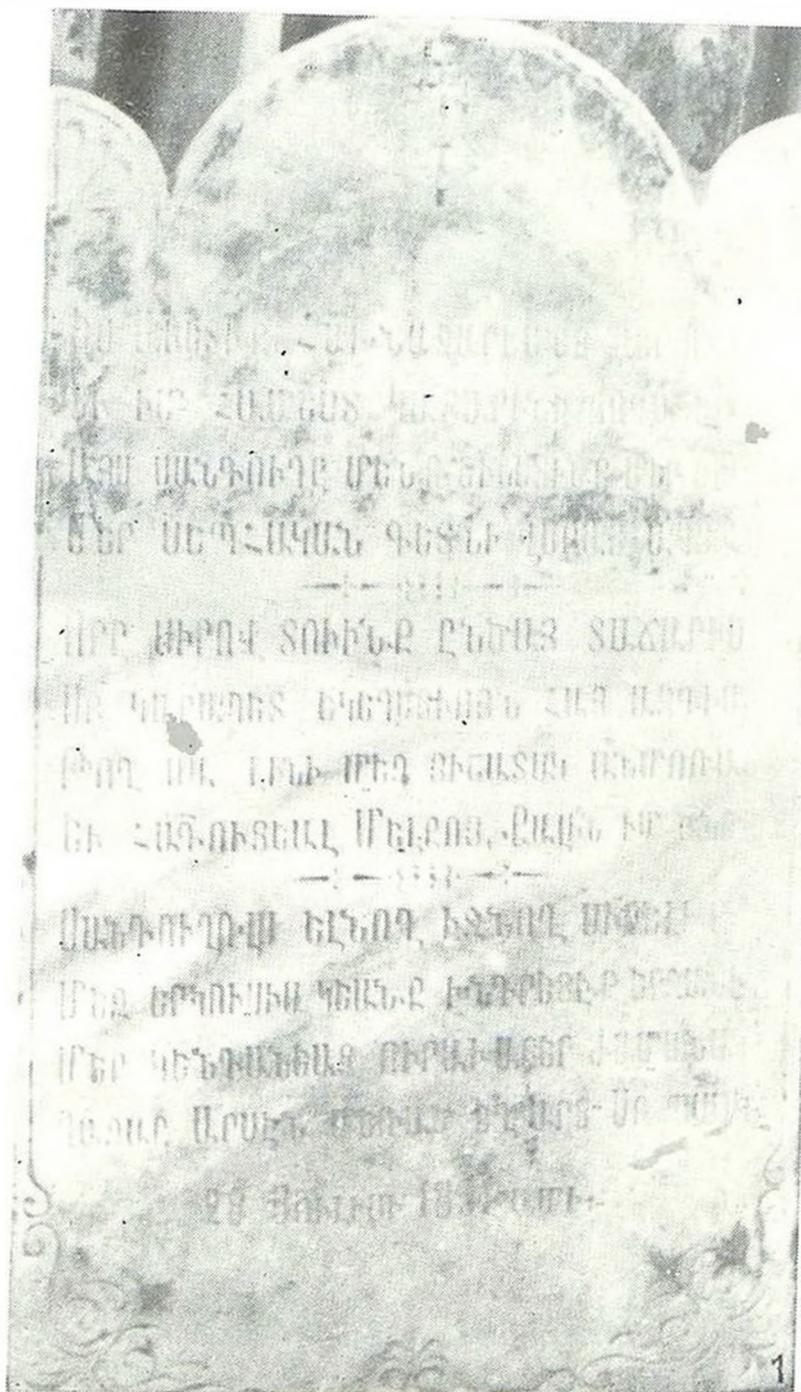


ТАБЛИЦА IX



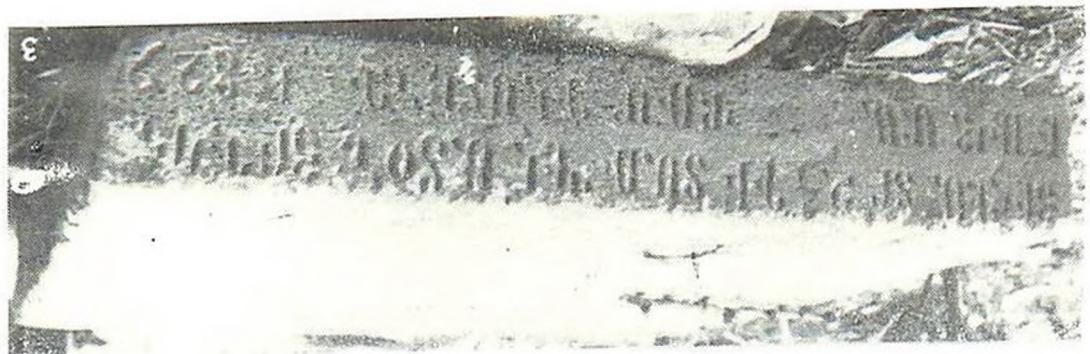
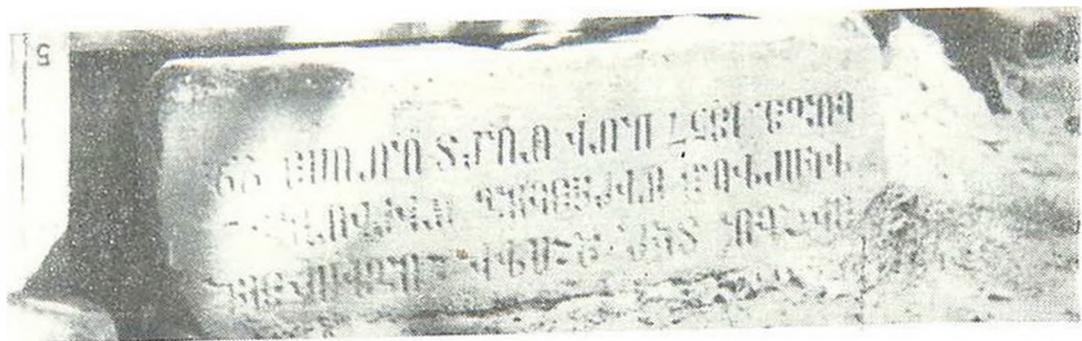
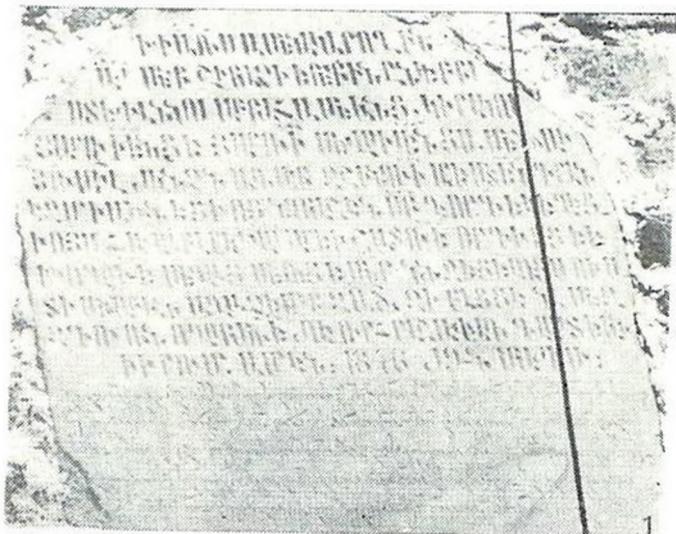


ТАБЛИЦА X





3

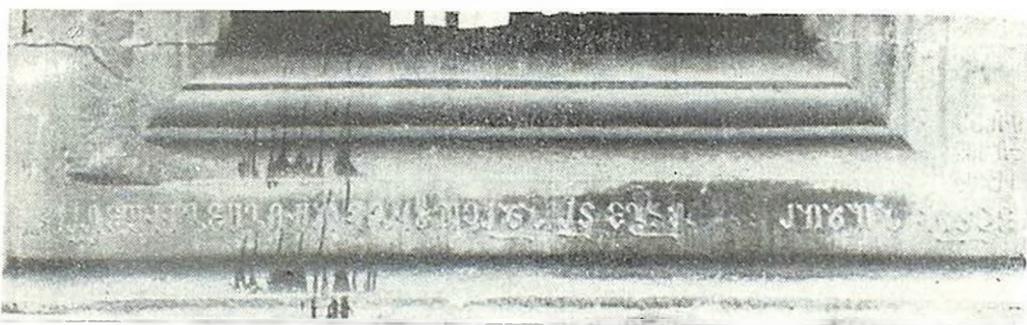
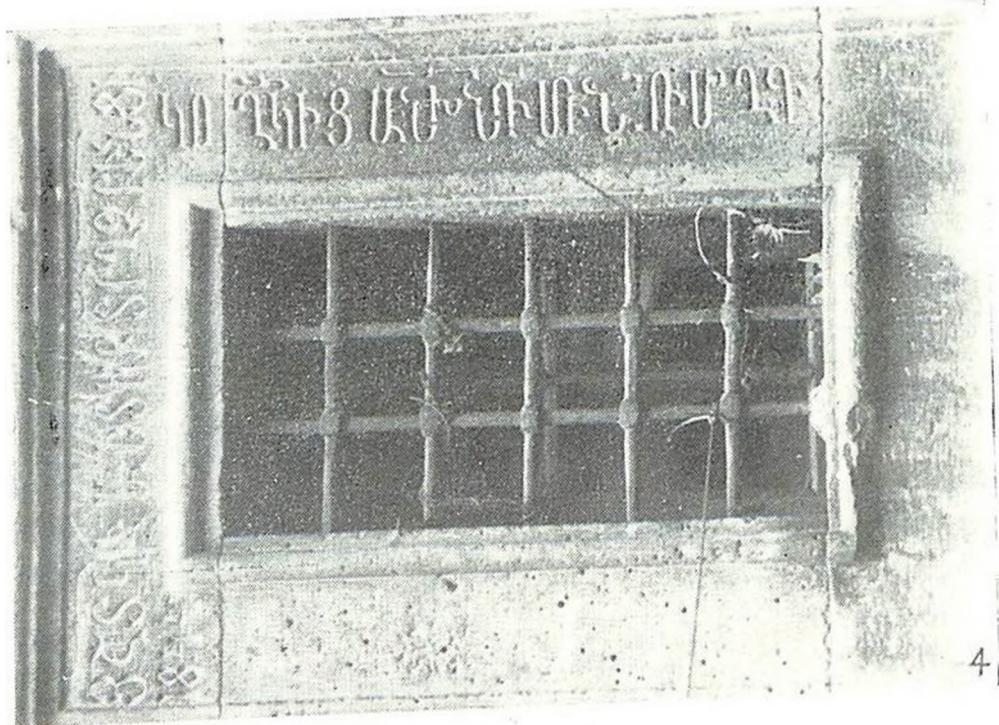
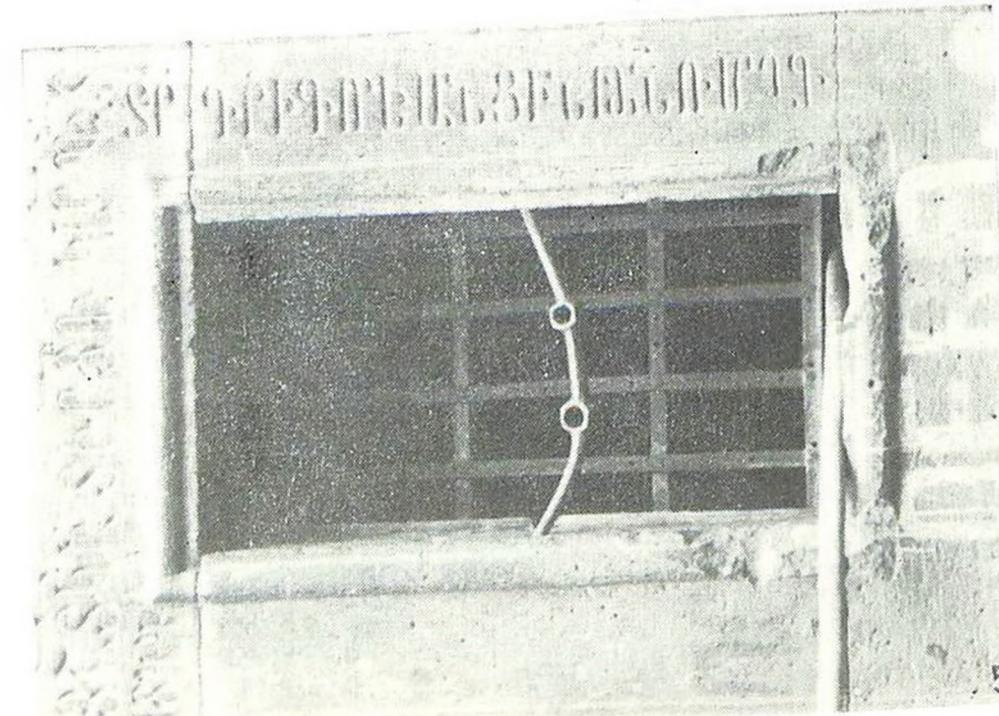


ТАБЛИЦА XI



4



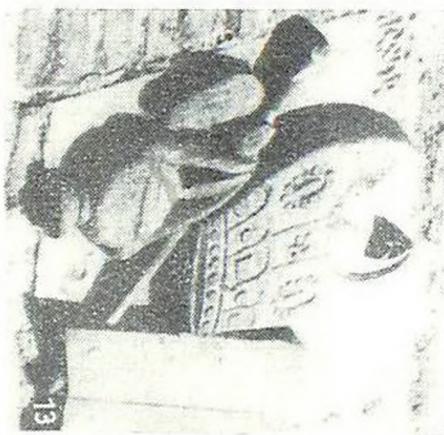
5

ТАБЛИЦА XI





12



13

ТАБЛИЦА XI

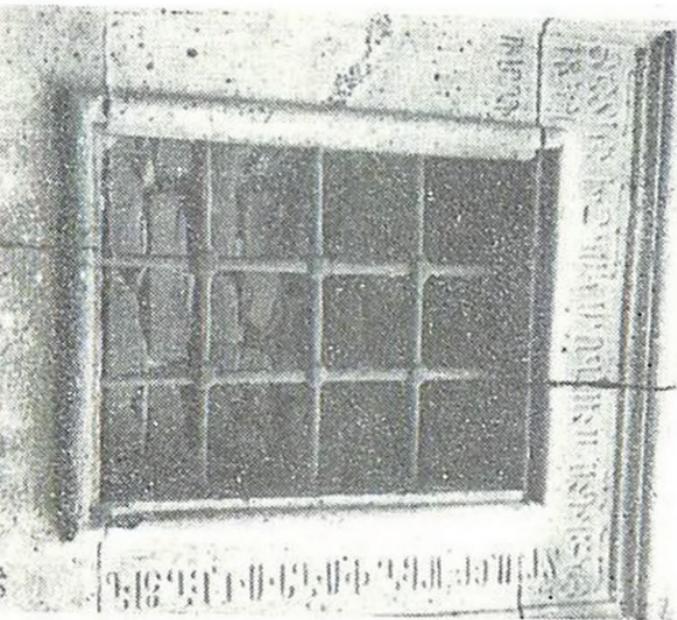


ТАБЛИЦА Х

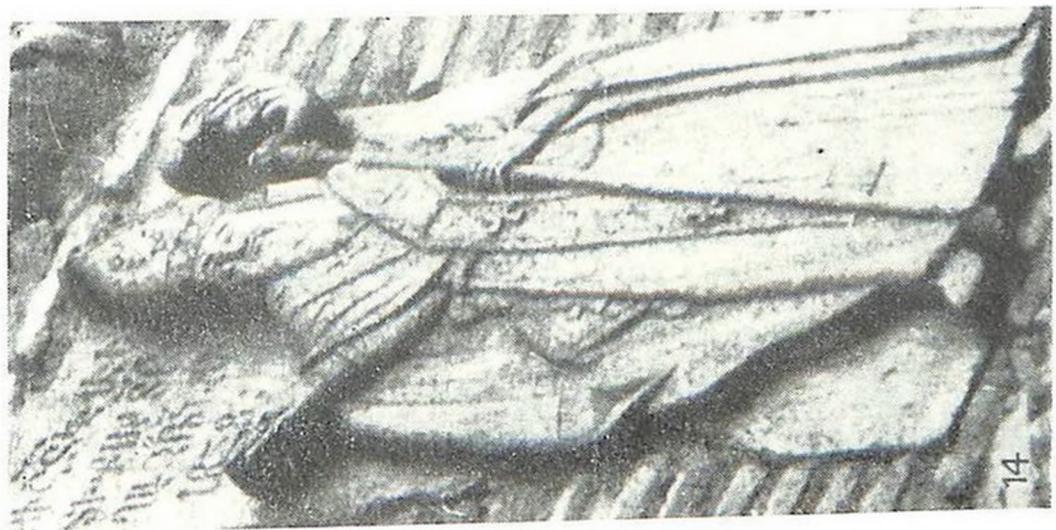
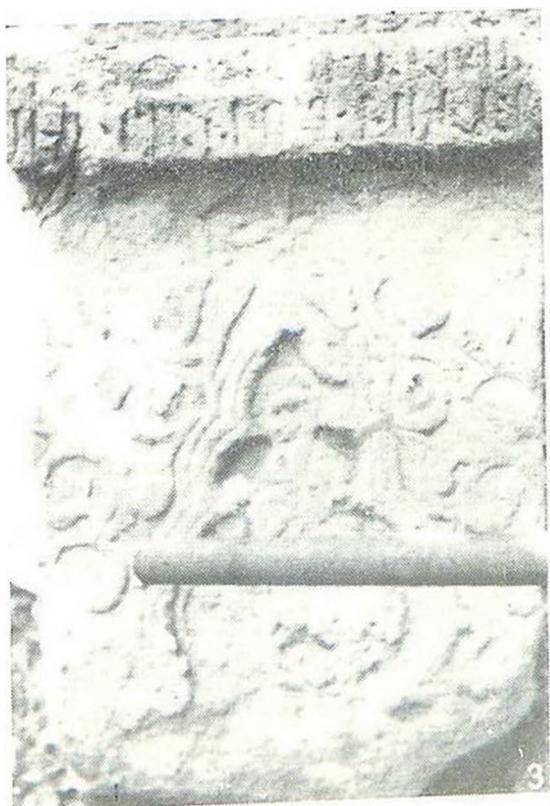
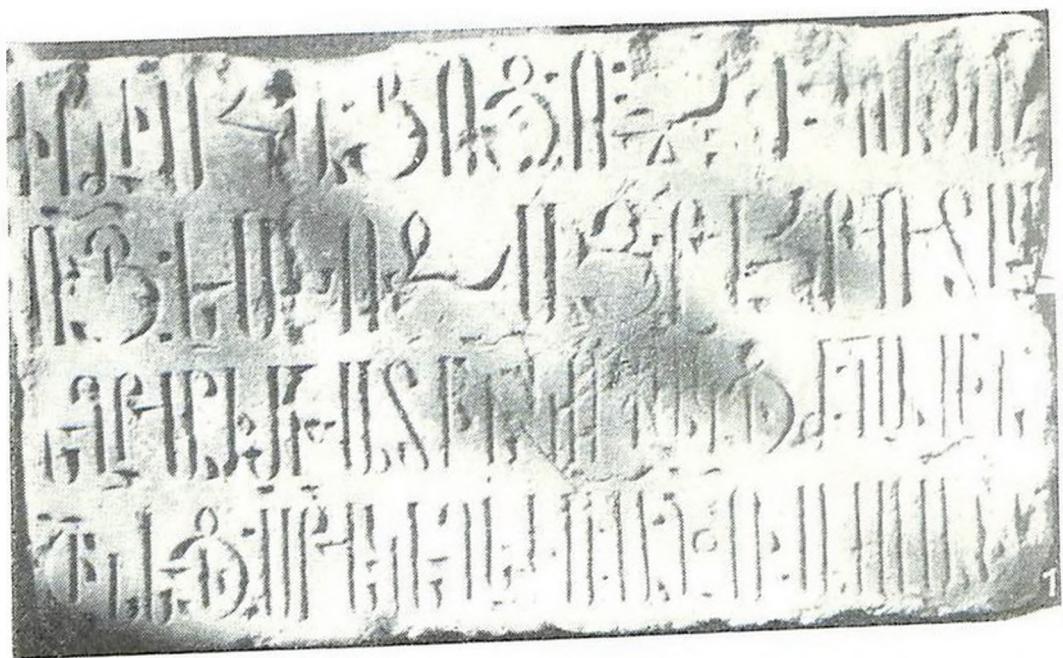


ТАБЛИЦА XII



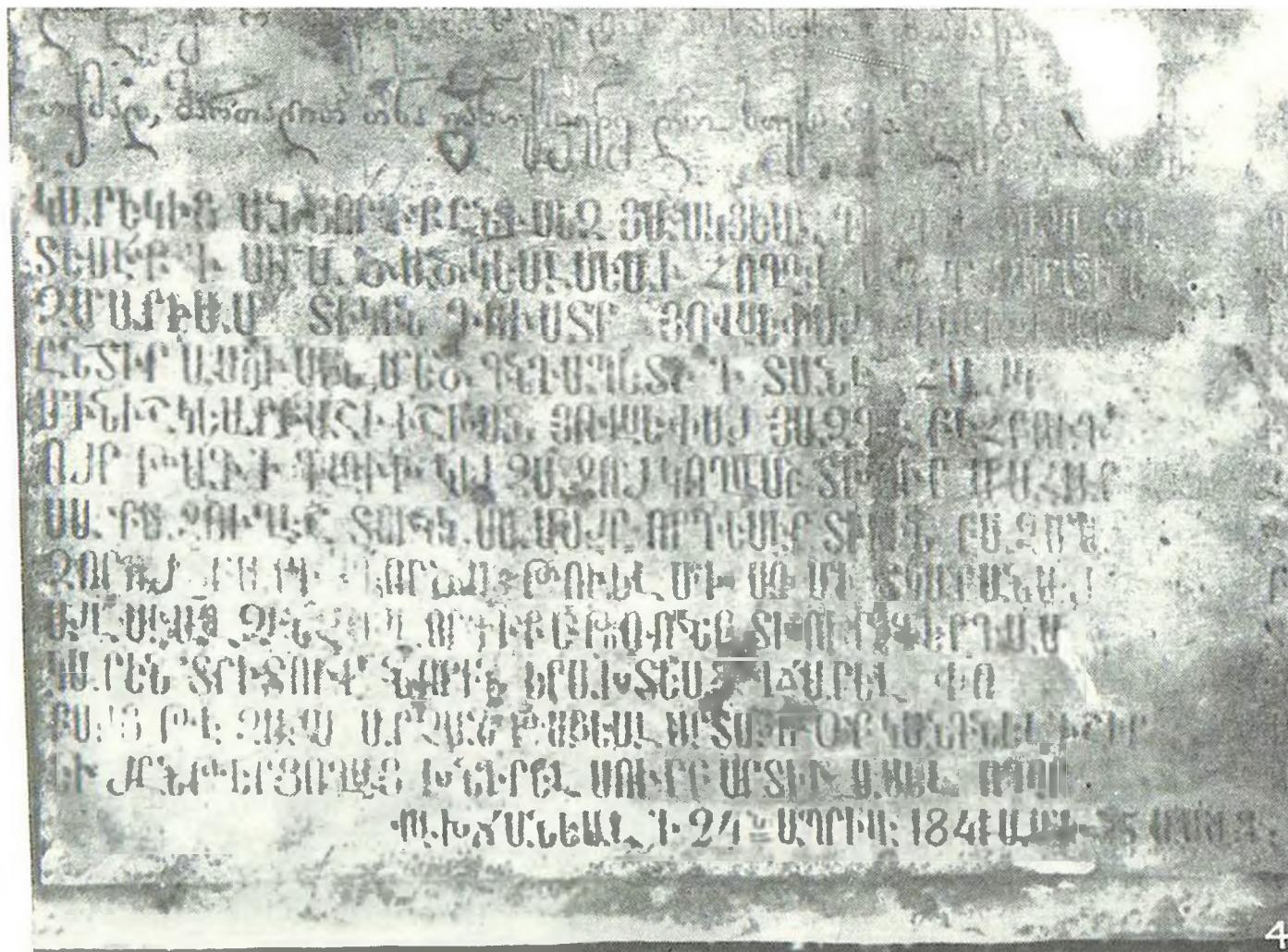
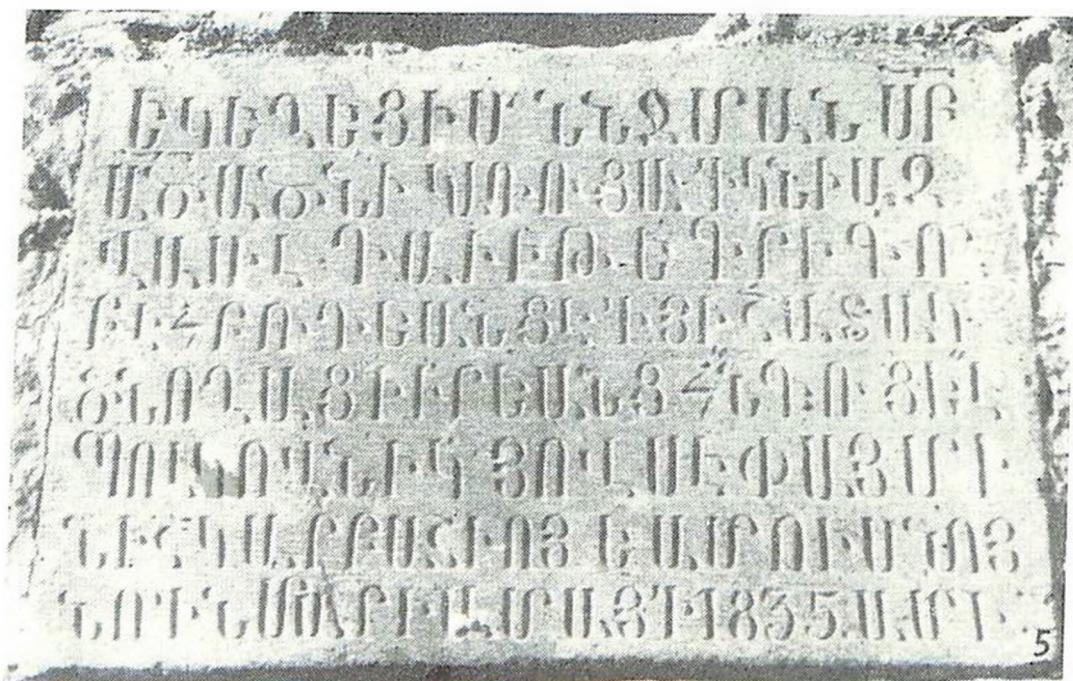


ТАБЛИЦА XII



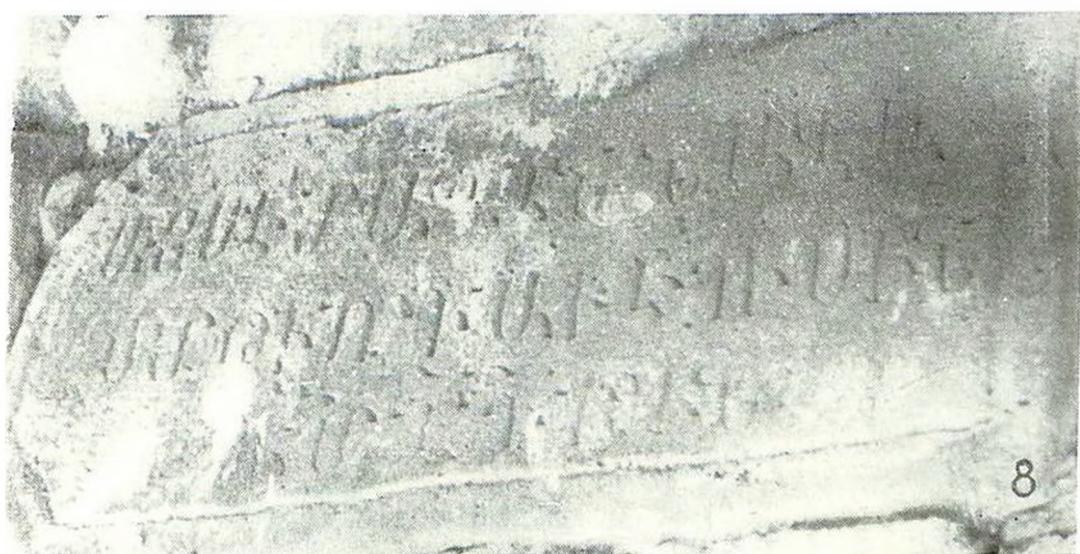
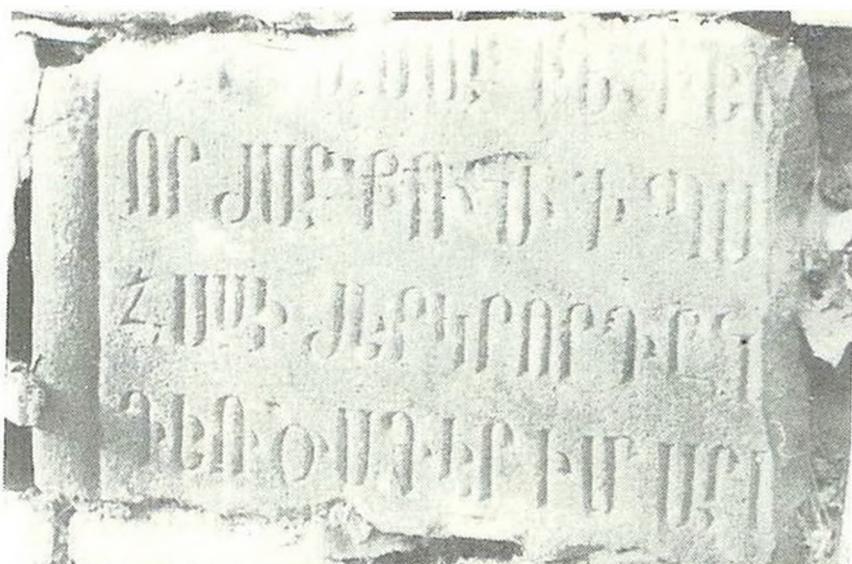
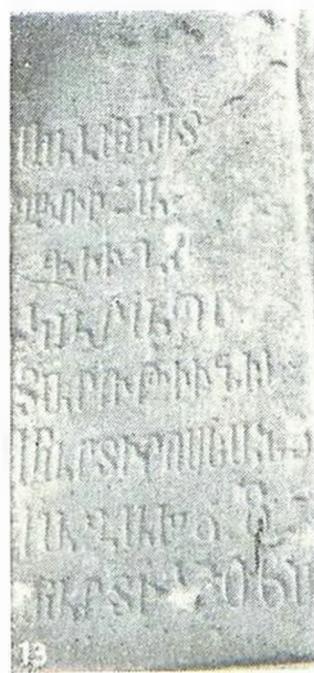
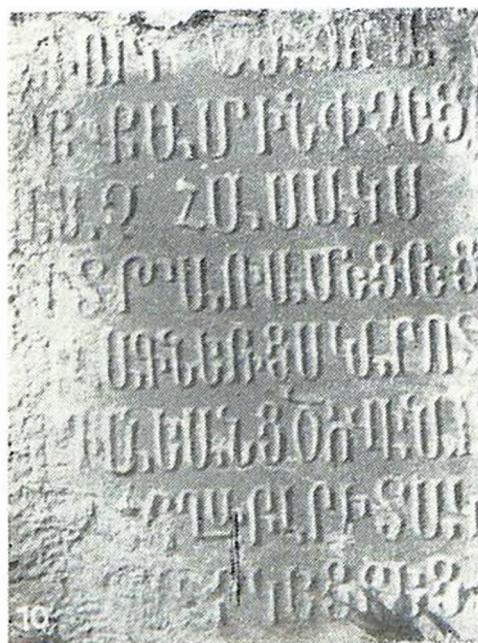


ТАБЛИЦА XII



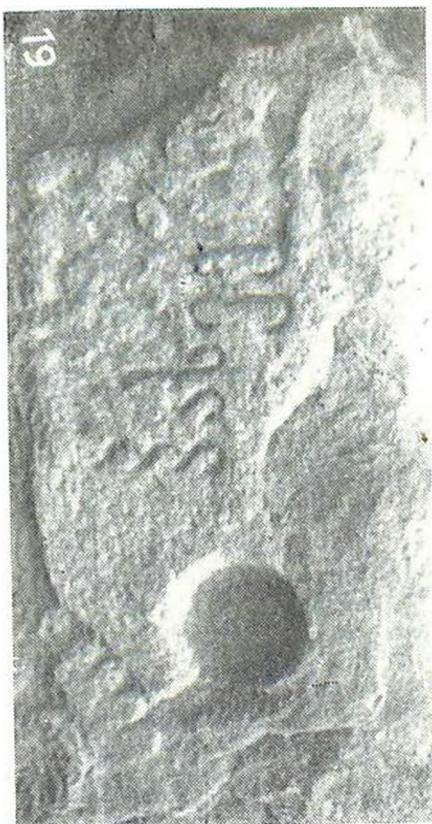


ТАБЛИЦА XIII



ТАБЛИЦА XIV

2. ԵՐԵՎԱՆ ՔԵՐԵՐ
ԱԱՅԱՐԵՐԵՐԵՐԵՐ
ՄԵՐԵՐ ՀԱԿԱԿԵՐԵՐ
ՏԱԿԵՐ ՄԻԿԱԿԵՐԵՐ
ԲԻԲՈՅ ԱԿԱԲՈՅ
ՏԲՈ ՀԱԿԵՐԵՐ
ԱԿԱԲՈ ԹԱԿԱԿԵՐԵՐ
ՎԱԿ ՀԱԿԵՐԵՐ
ՀԱԿԵՐ ՀԱԿԵՐԵՐ

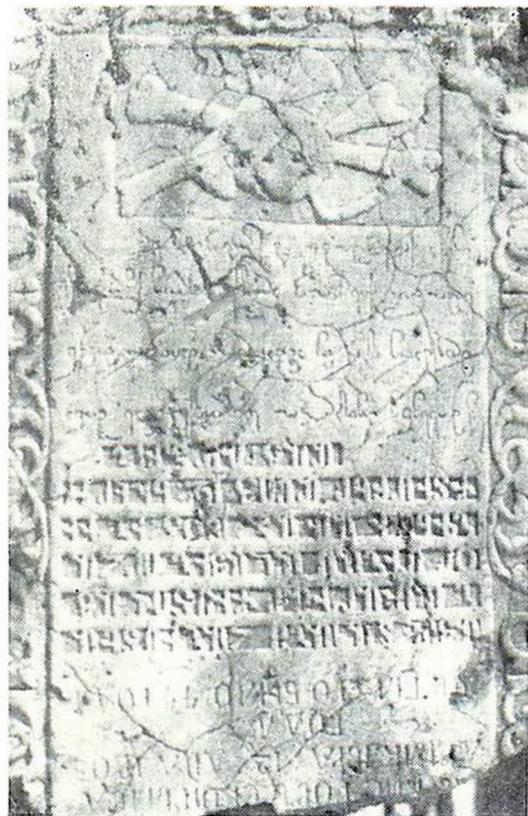


ТАБЛИЦА XV

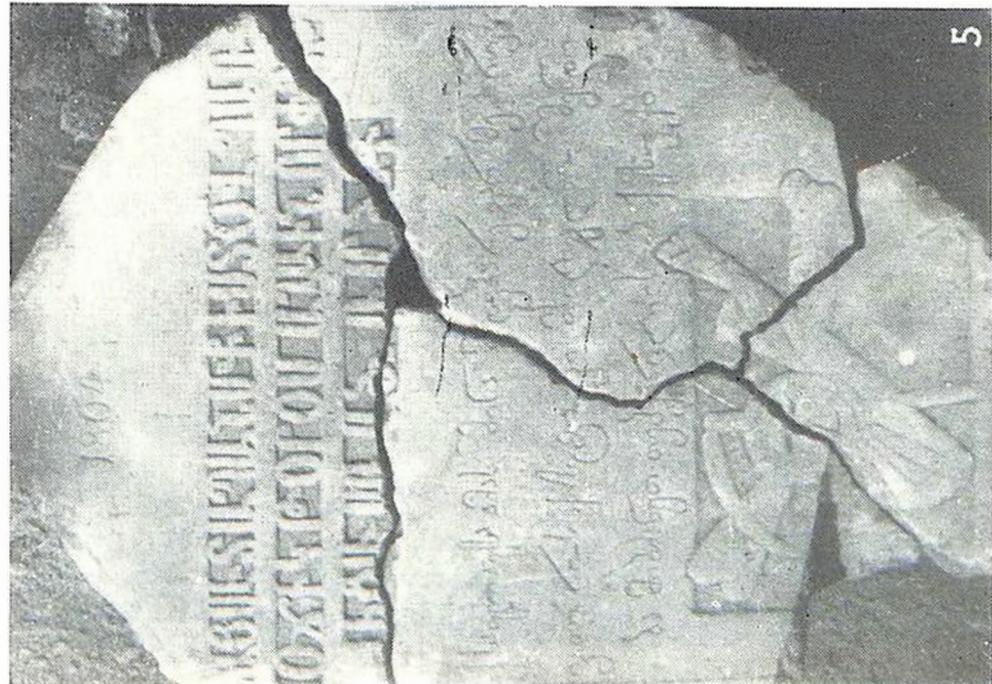
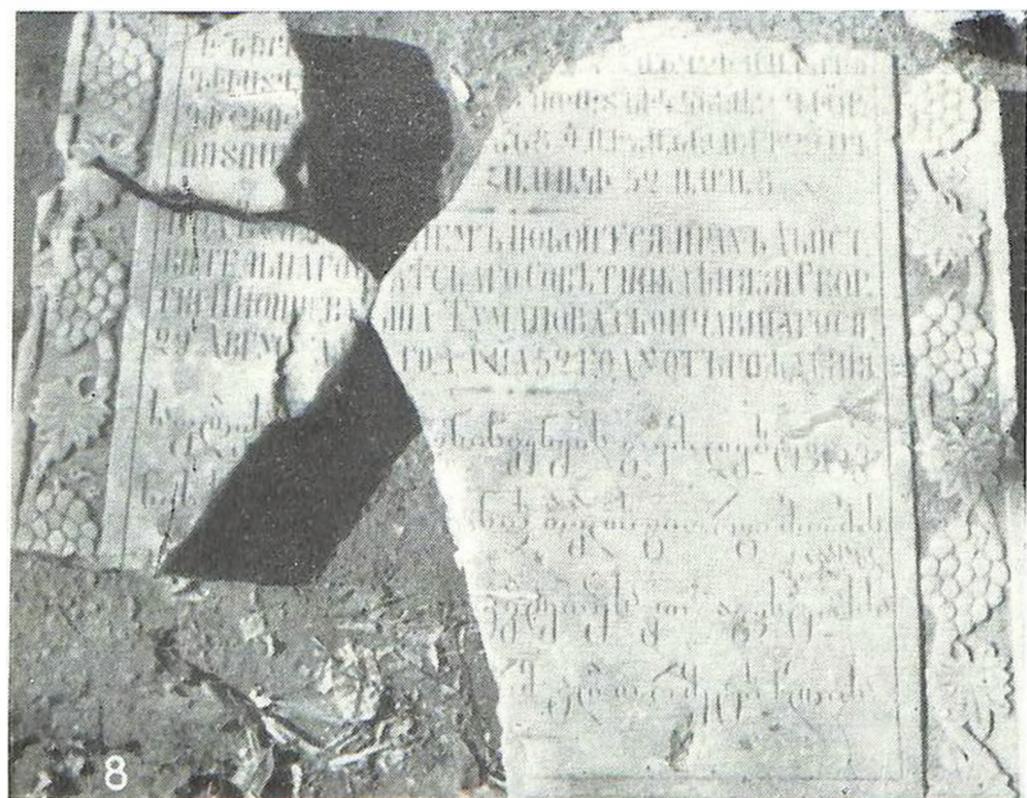
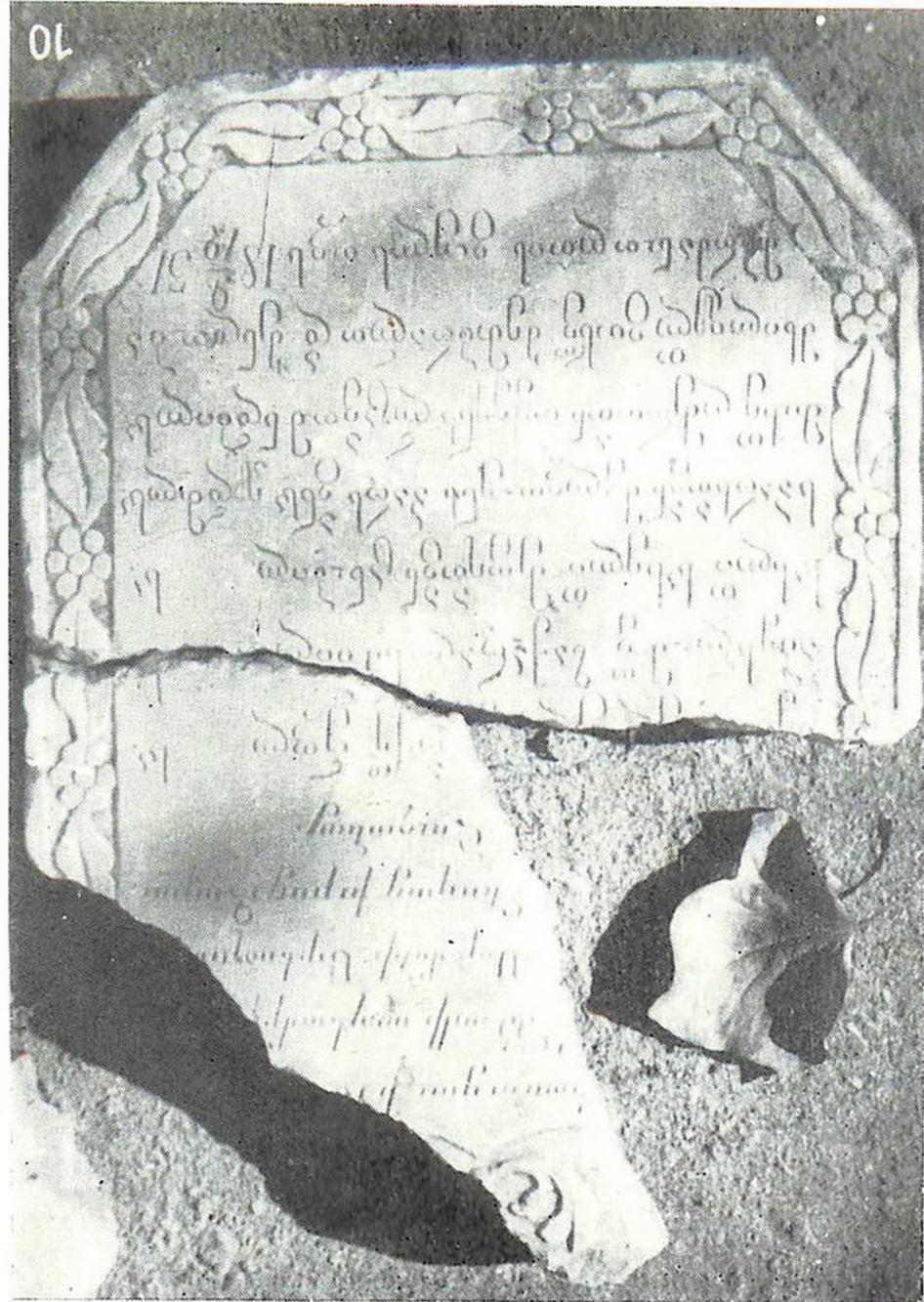
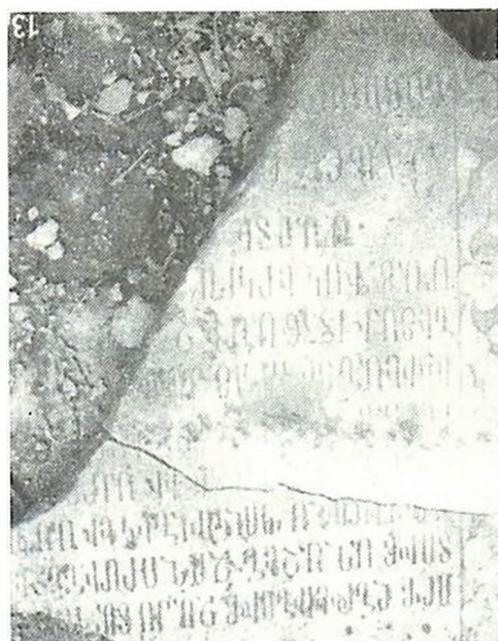
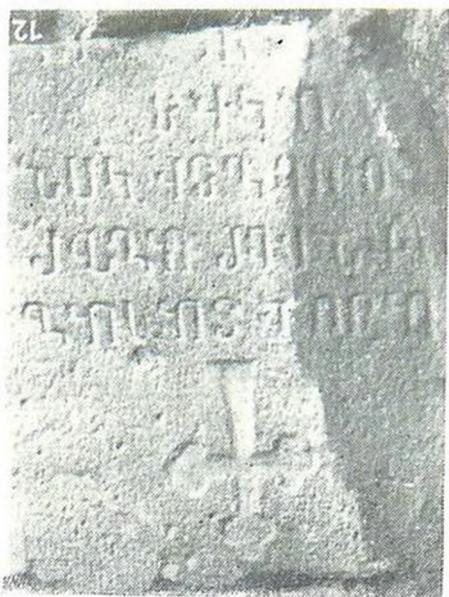


ТАБЛИЦА XV



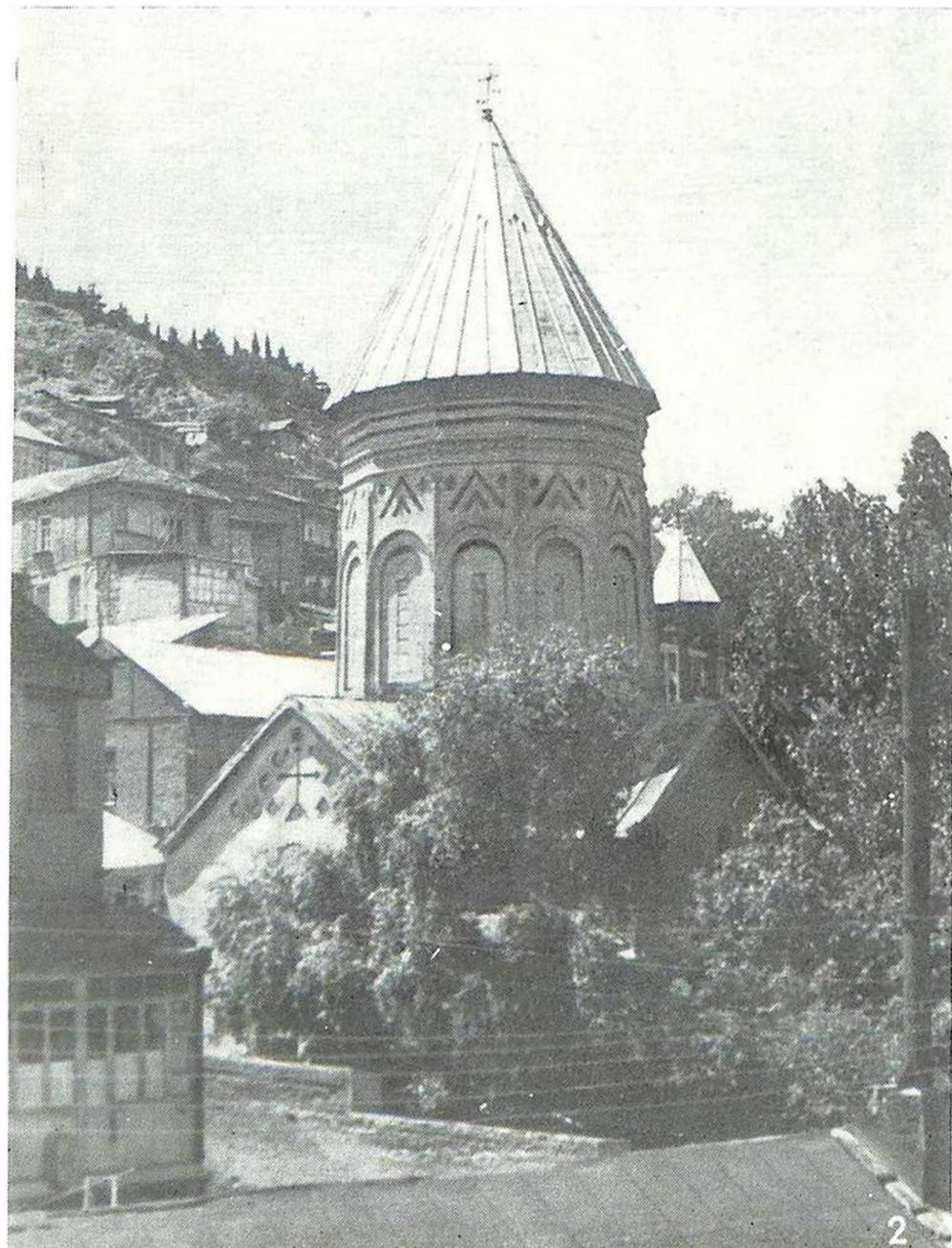




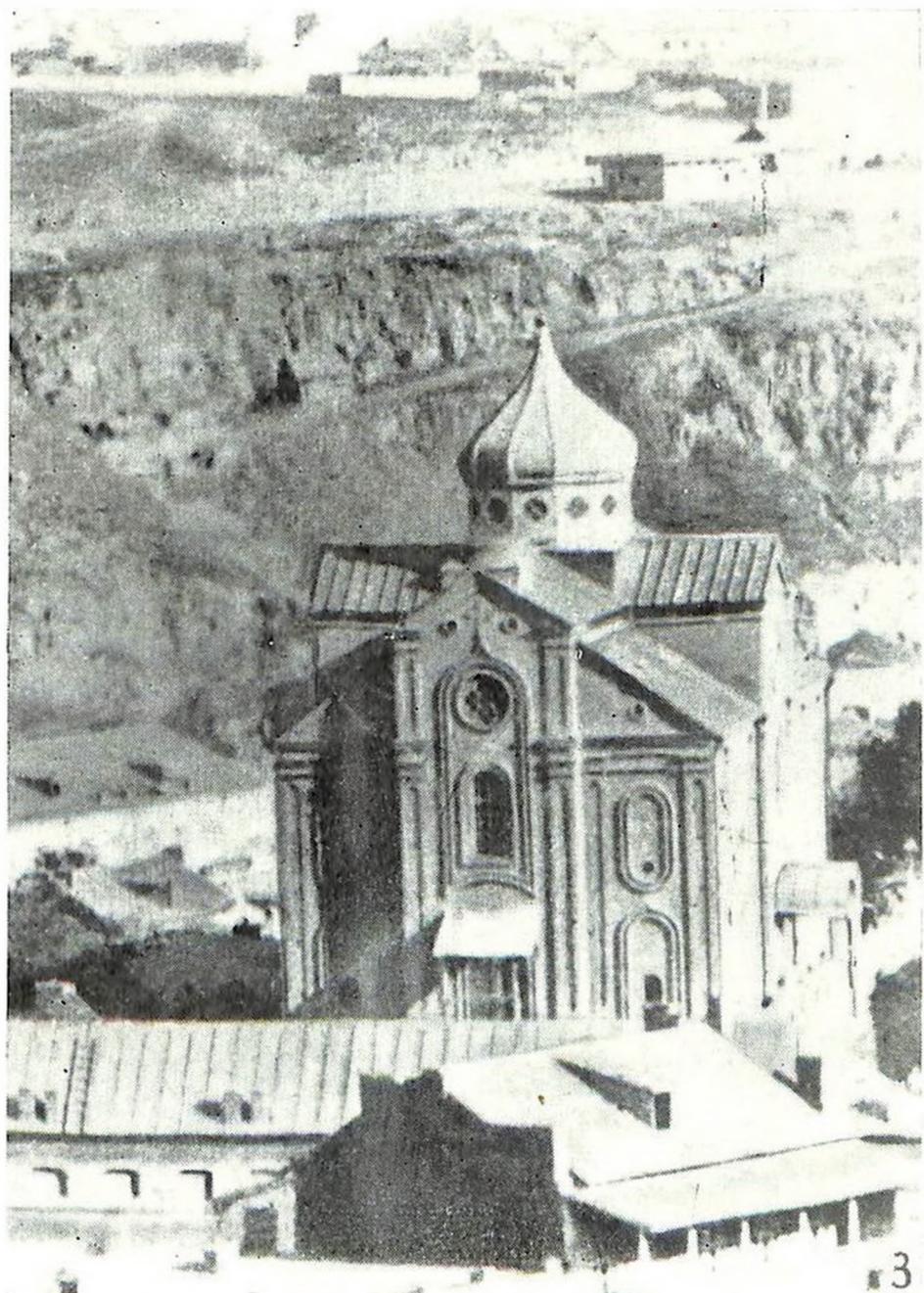


Местонахождение церкви св. Архангелов.

ТАБЛИЦА XVI

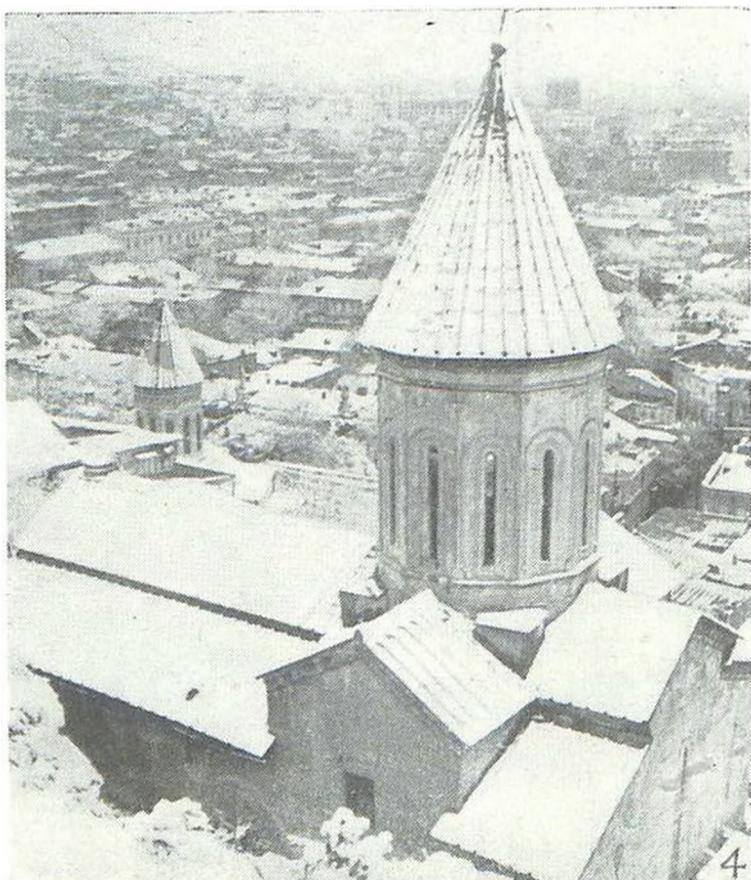


Церковь св. Георгия (Большая крепостная).

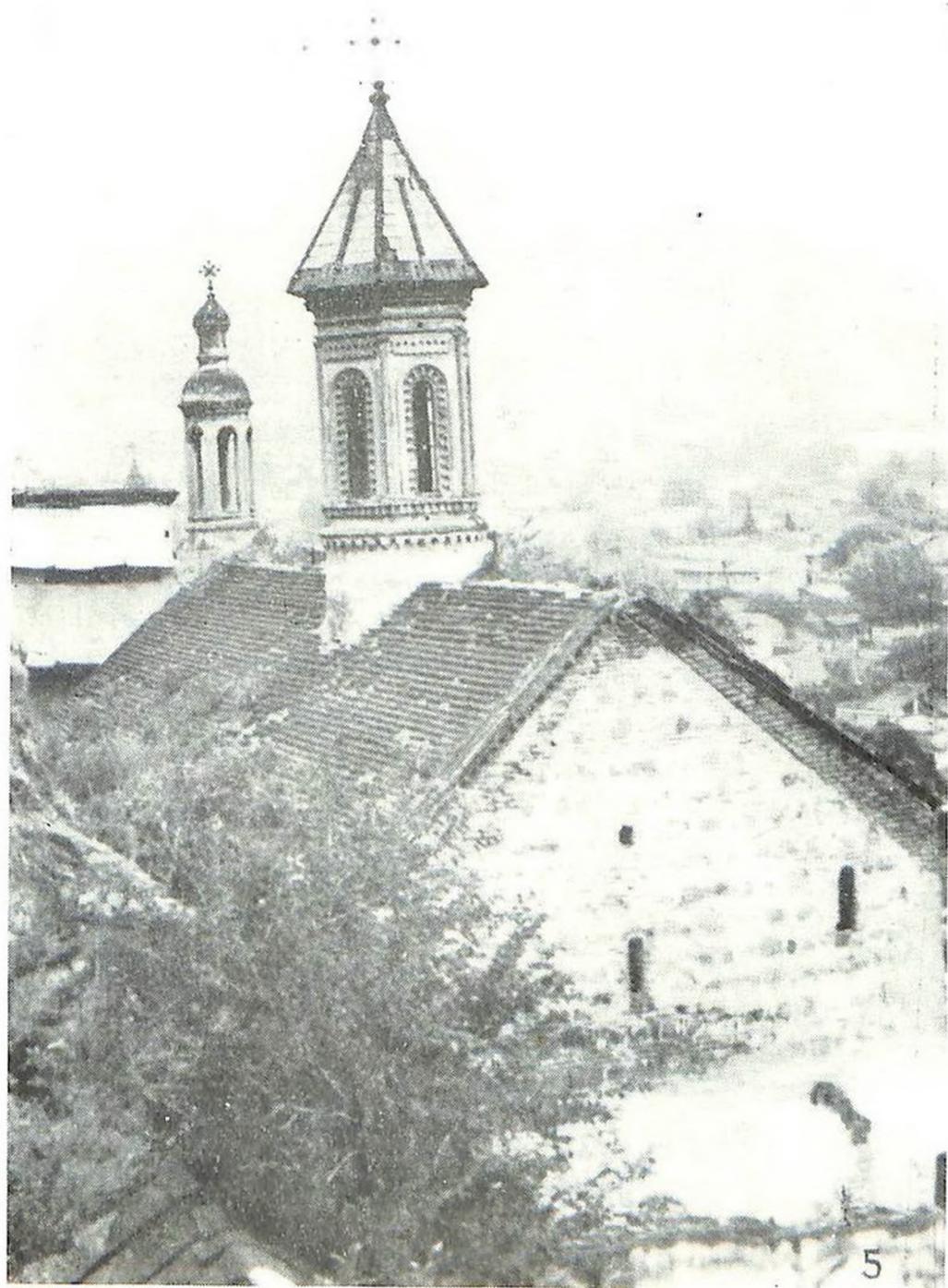


Церковь св. Сергиа (Сергия).

ТАБЛИЦА XVI

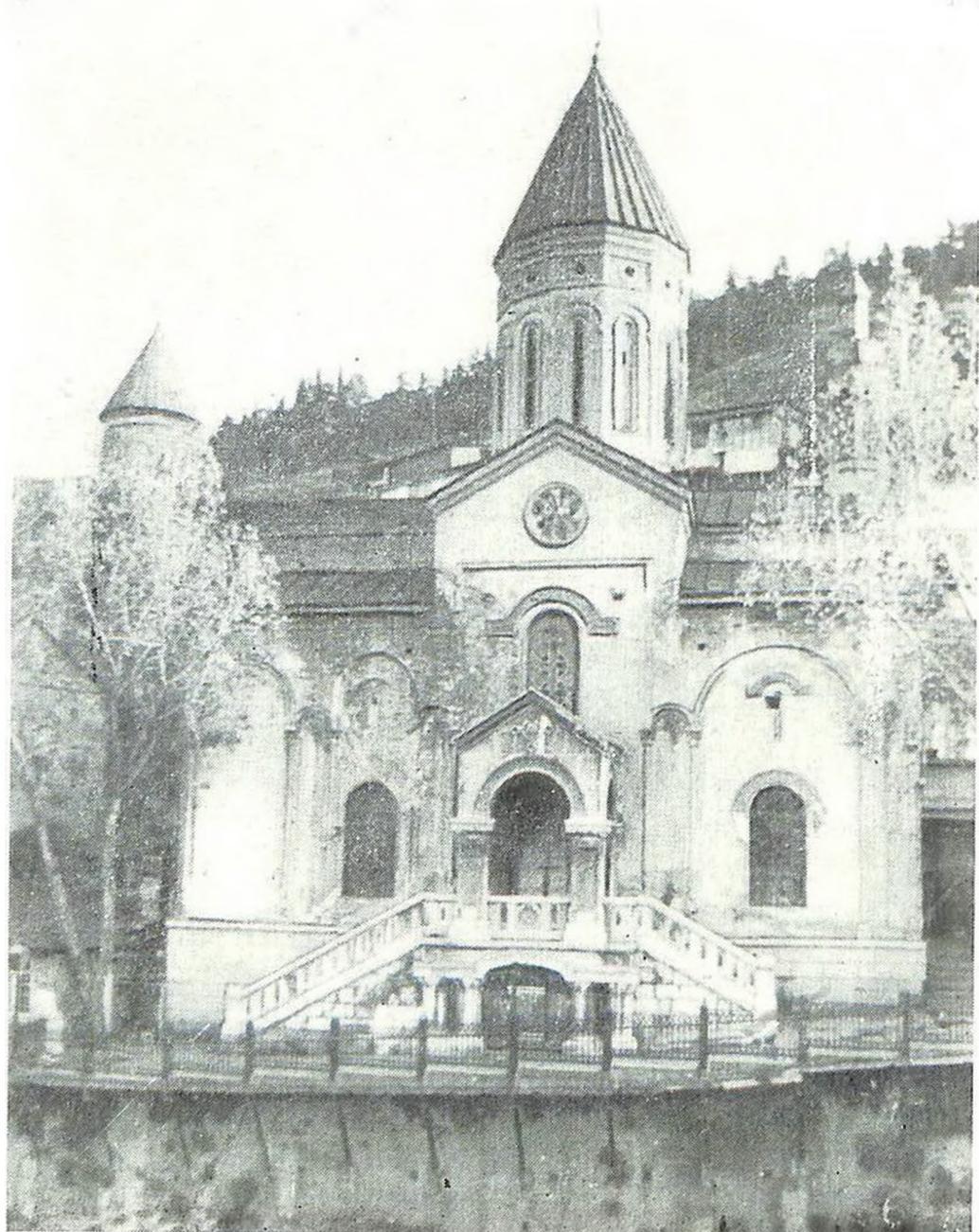


Церковь св. Богородицы Вифлеема.

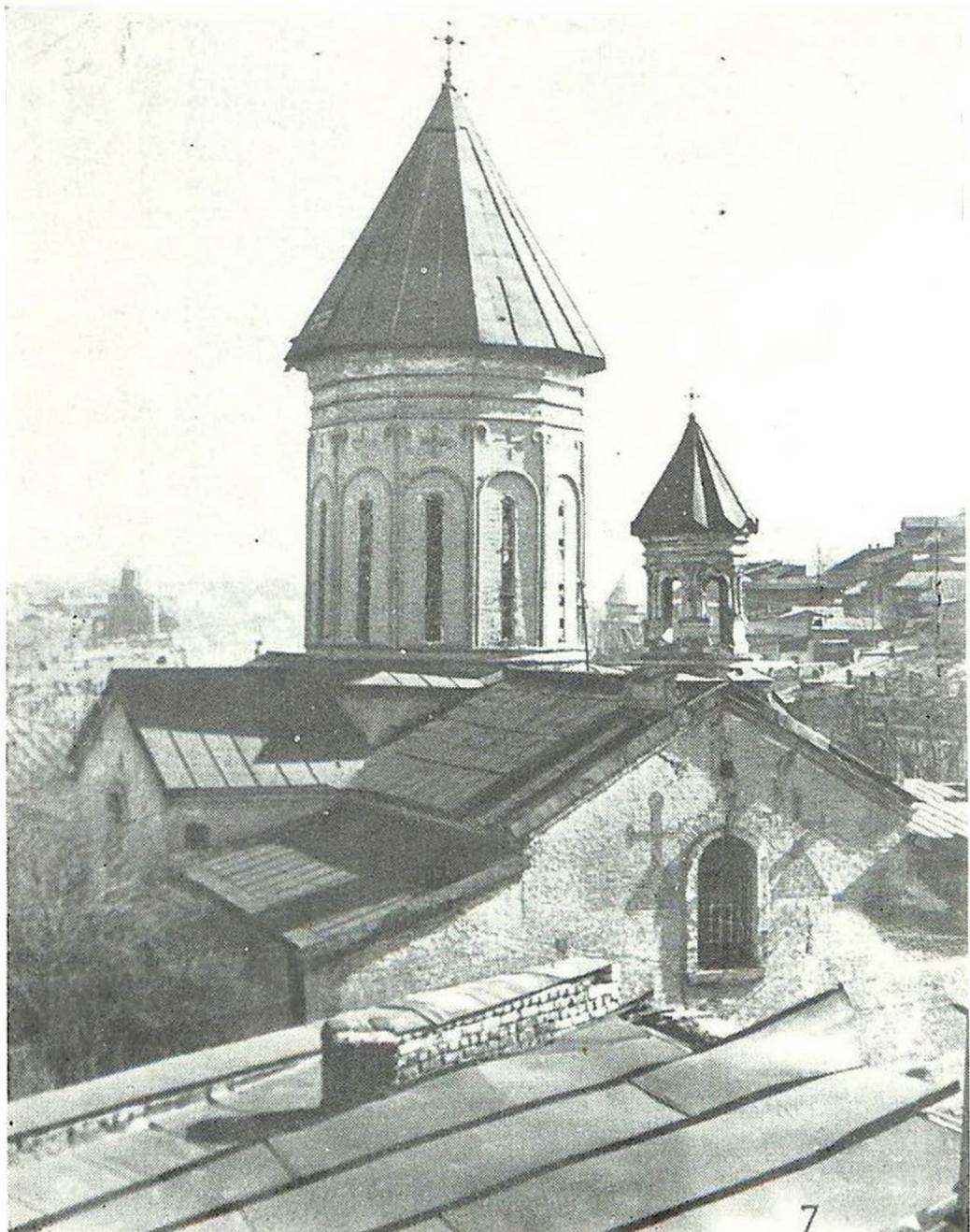


Церковь св. Георгия Карапа.

ТАБЛИЦА XVI

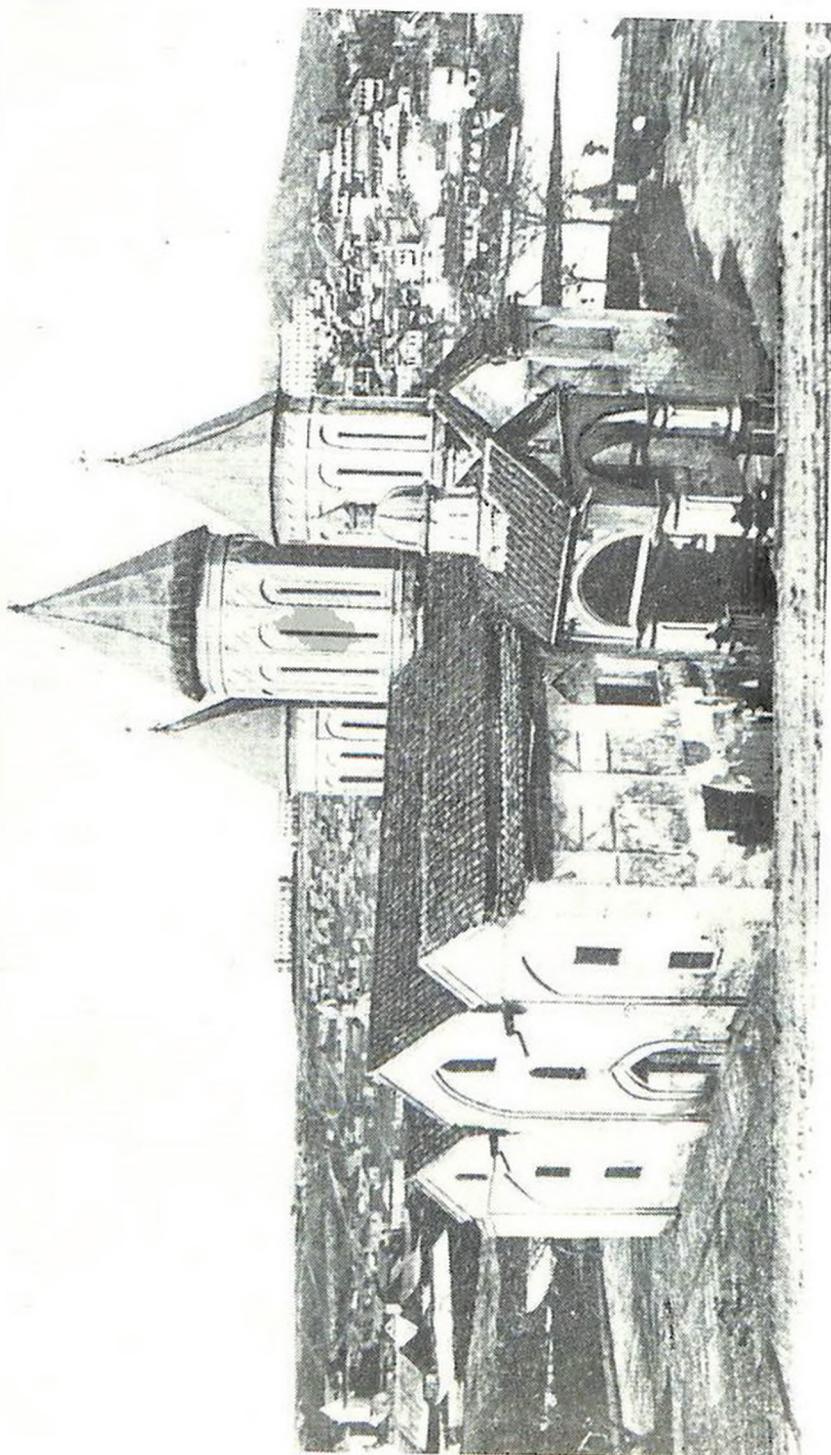


Церковь св. Стефана (Кусаниц, Девичий монастырь).



Церковь Мугни Могни.

ТАБЛИЦА XVI



Собор Ванк.



9

Собор Ванк: ворота и саркофаг Гукасова.

ТАБЛИЦА XVI



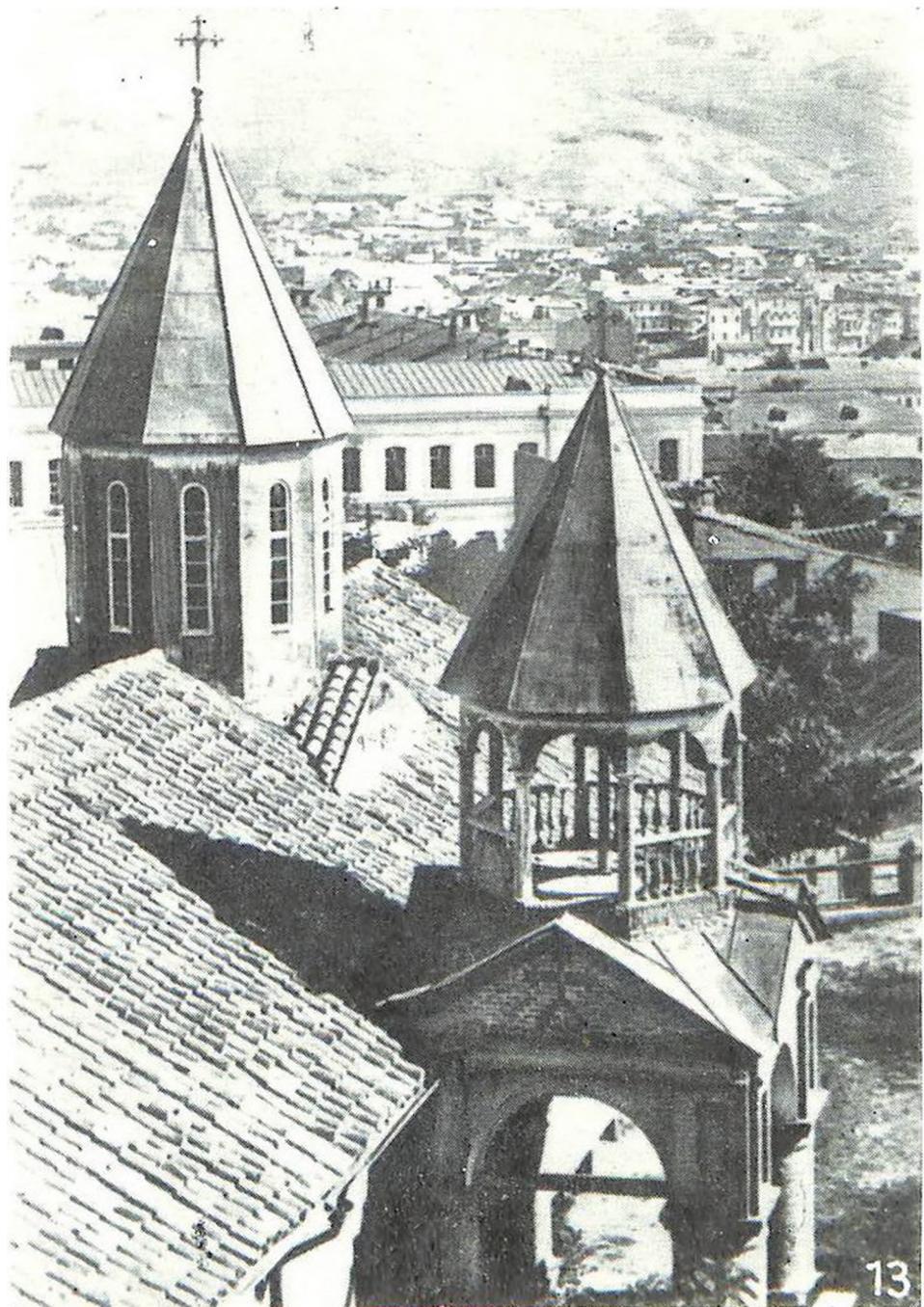
Собор Ванк. Колокольня.



Собор Ванк: слева — либо Текенам, либо св. Яков Джератара.

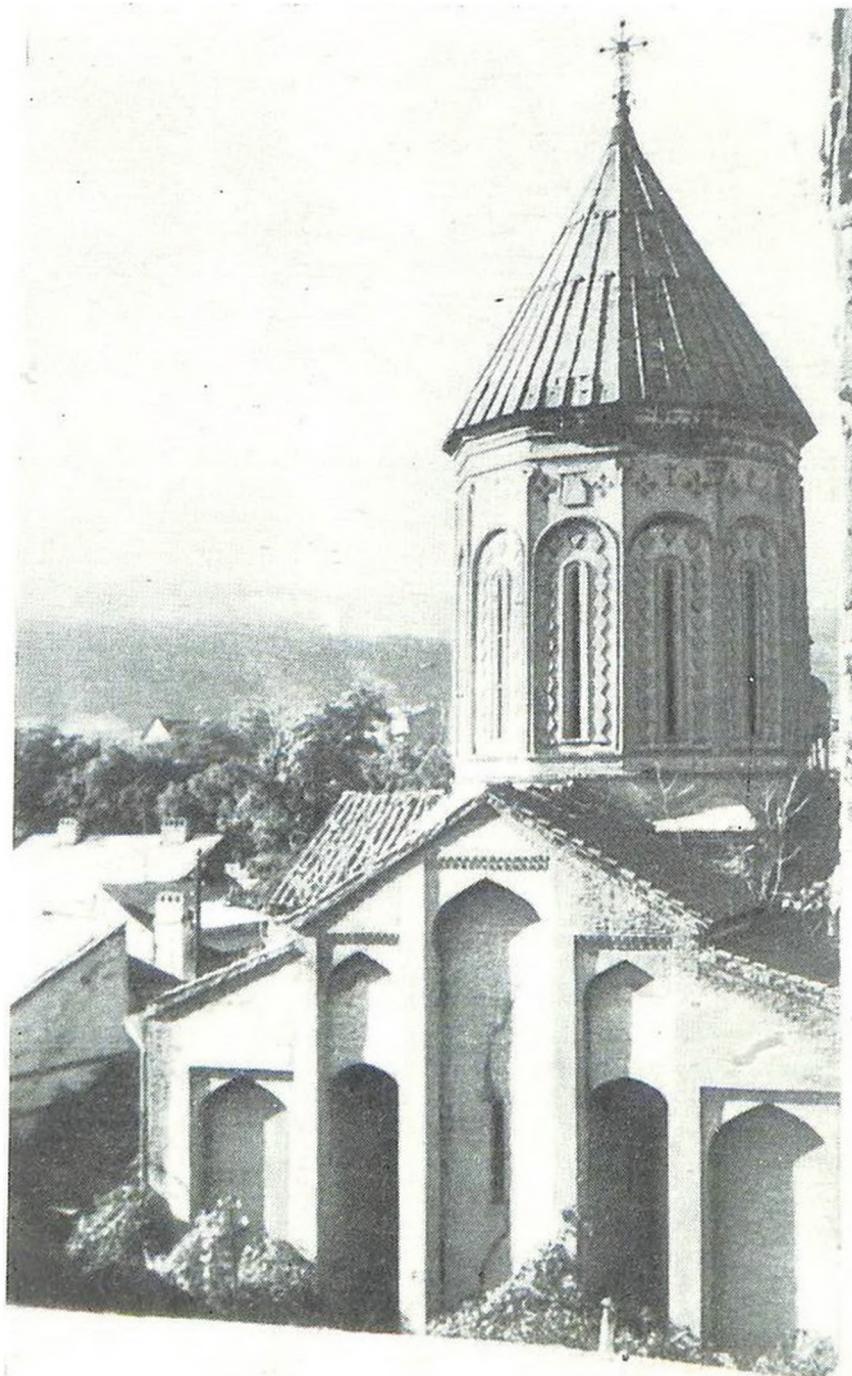


Церков св. Георгия—Камоянц.



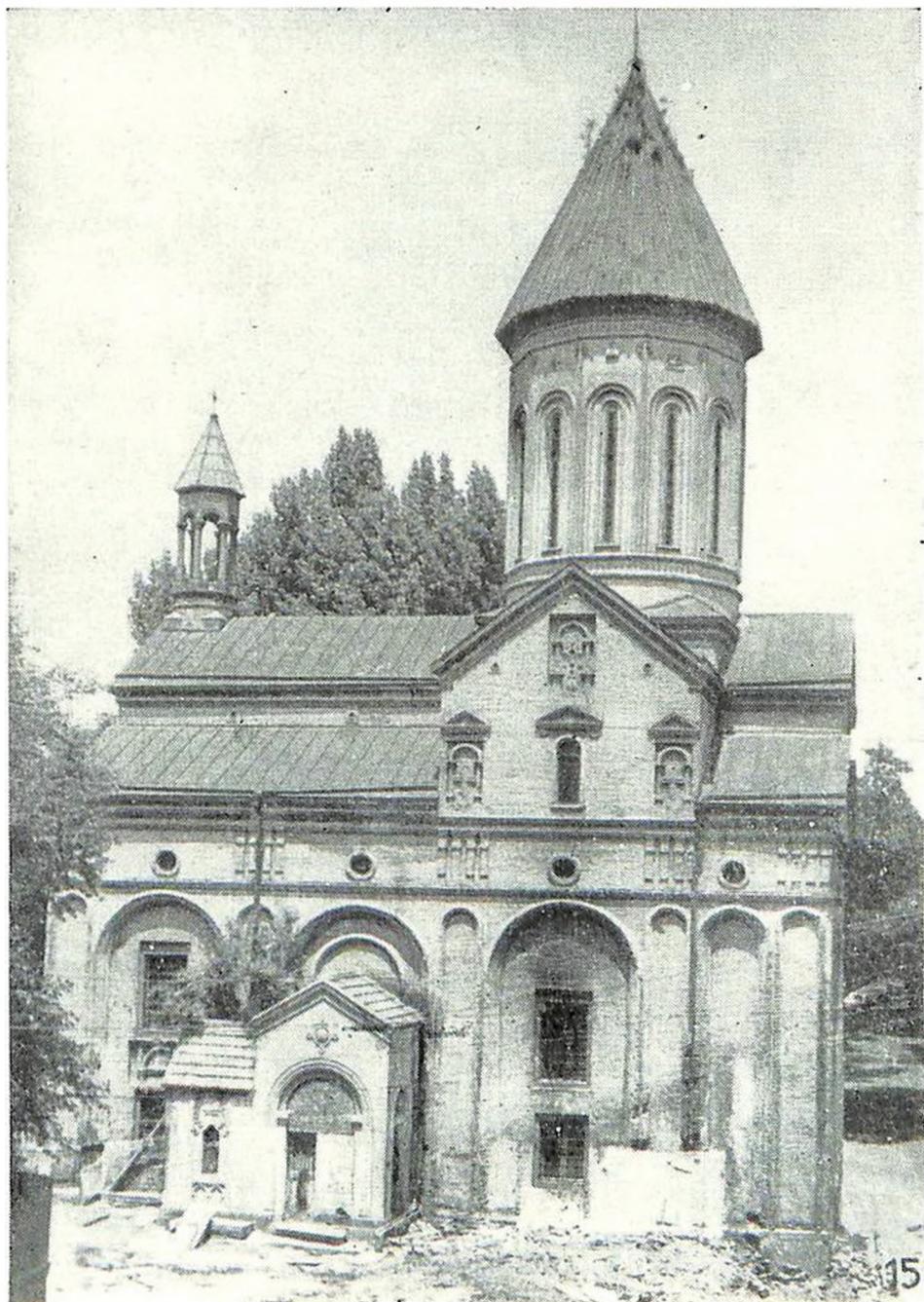
Церковь св. Георгия—Зркиньяц.

ТАБЛИЦА XVI



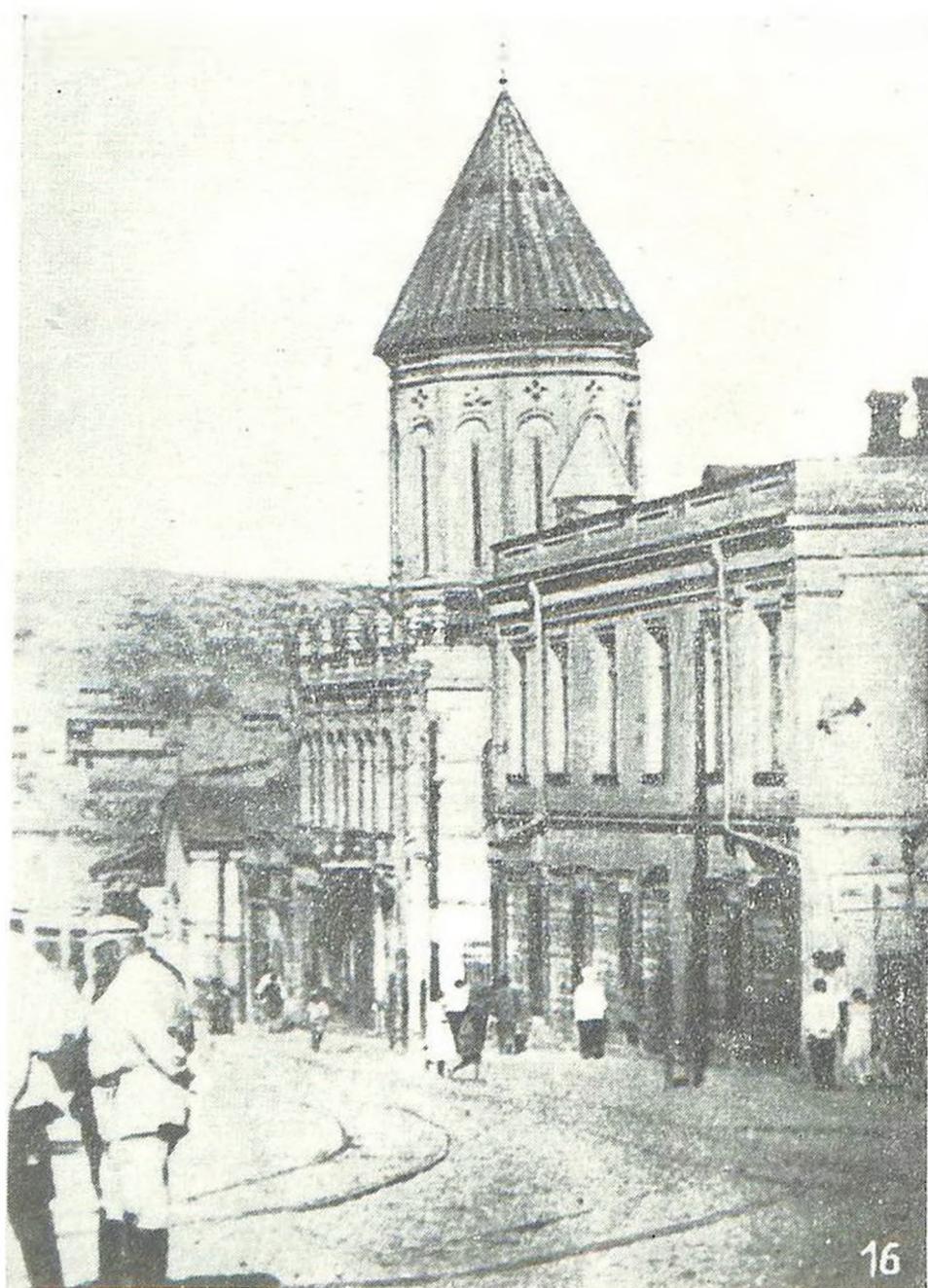
14

Церковь Сурп Нінап (св. Знамени, Креста)



Церковь Благовещения Богородицы (Норашен).

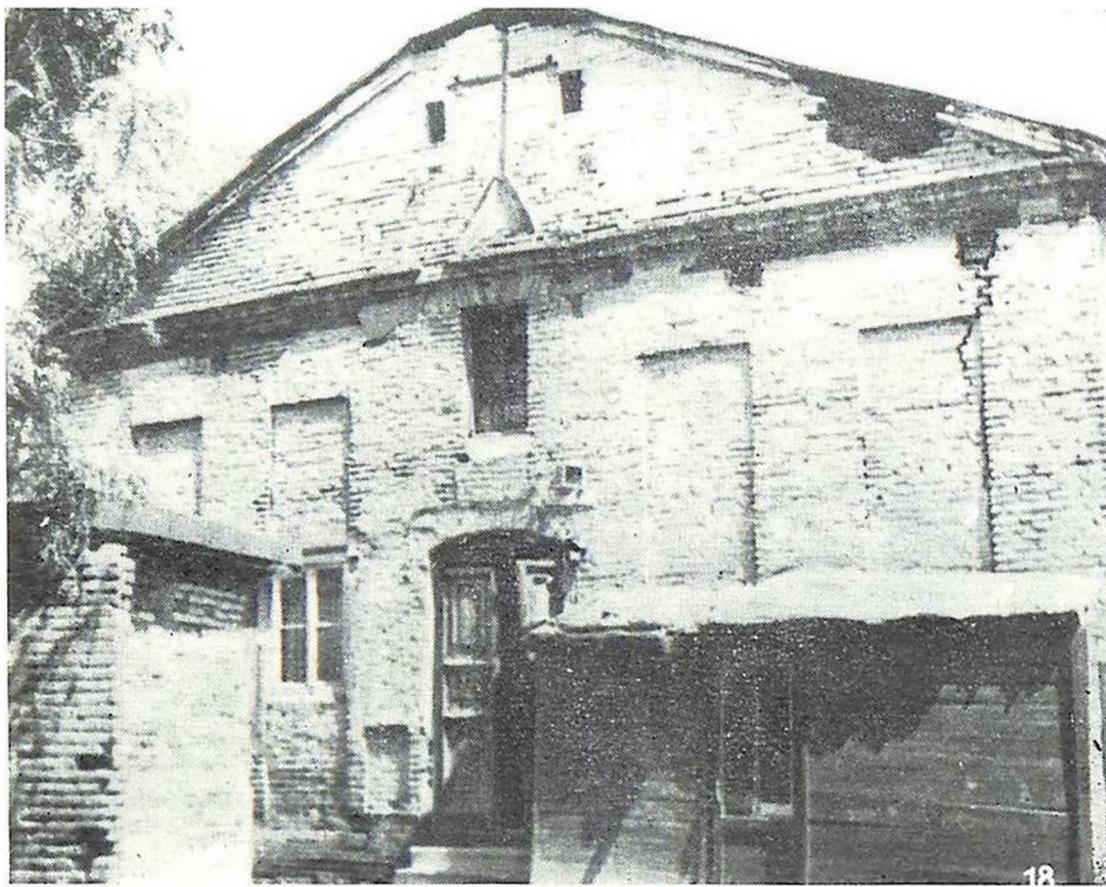
ТАБЛИЦА XVI



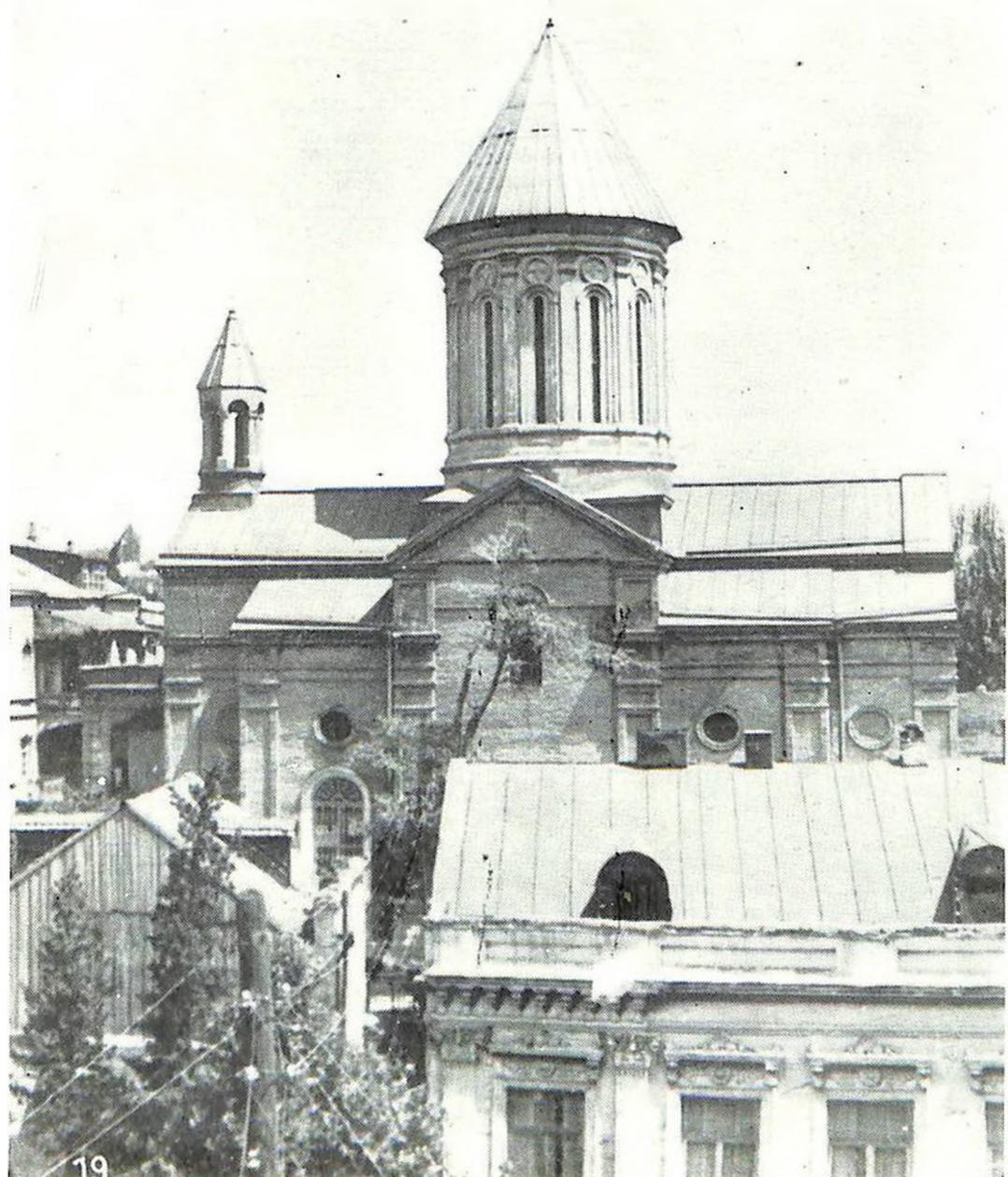
Церковь Благовещения Богородицы (Джиграшен).



Церковь св. Карапета (Преодтечи)

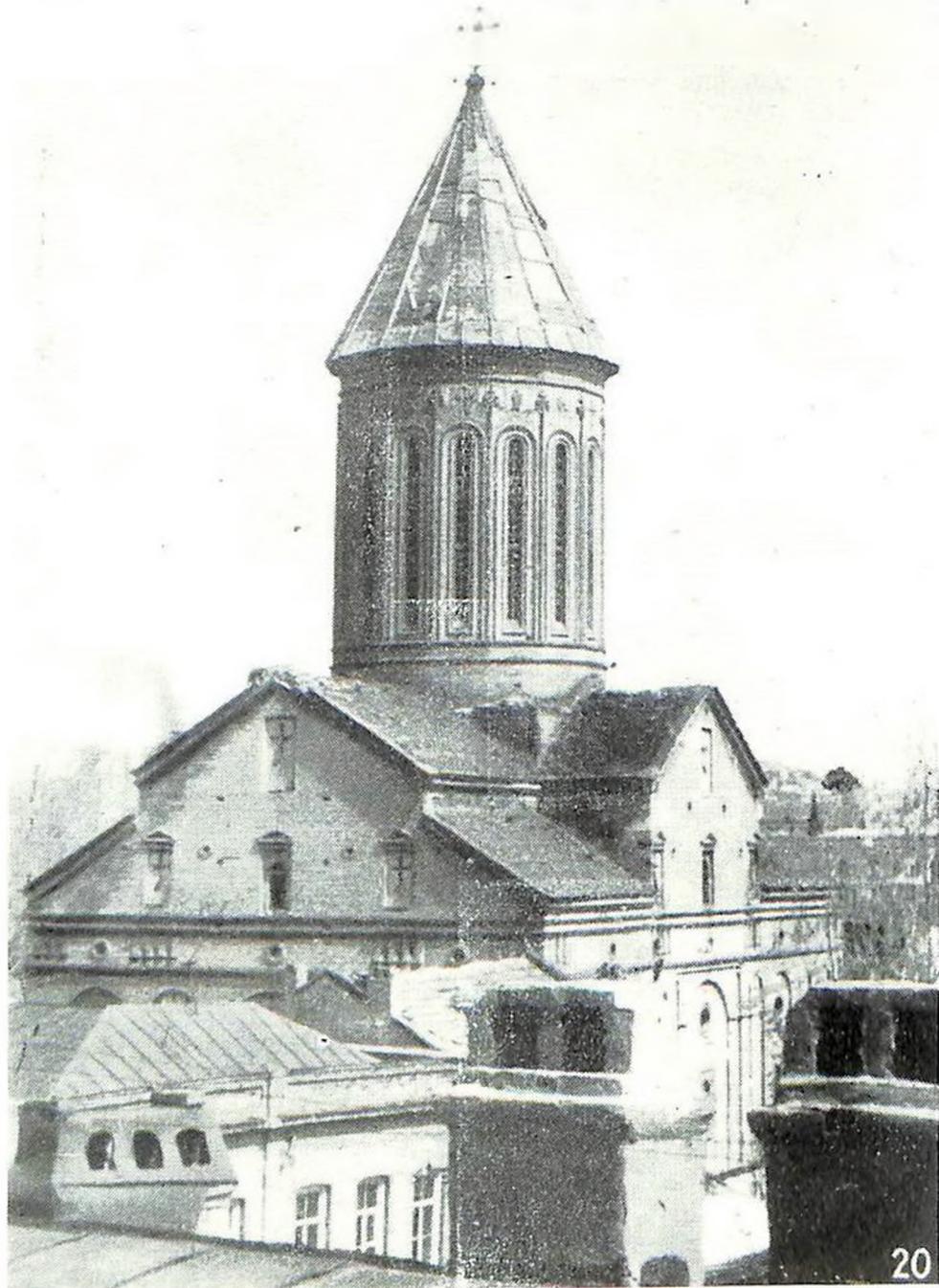


Церковь св. Богородицы в Чугурети.



Церковь св. Георгия Эчмиадзинцев.

ТАБЛИЦА XVI



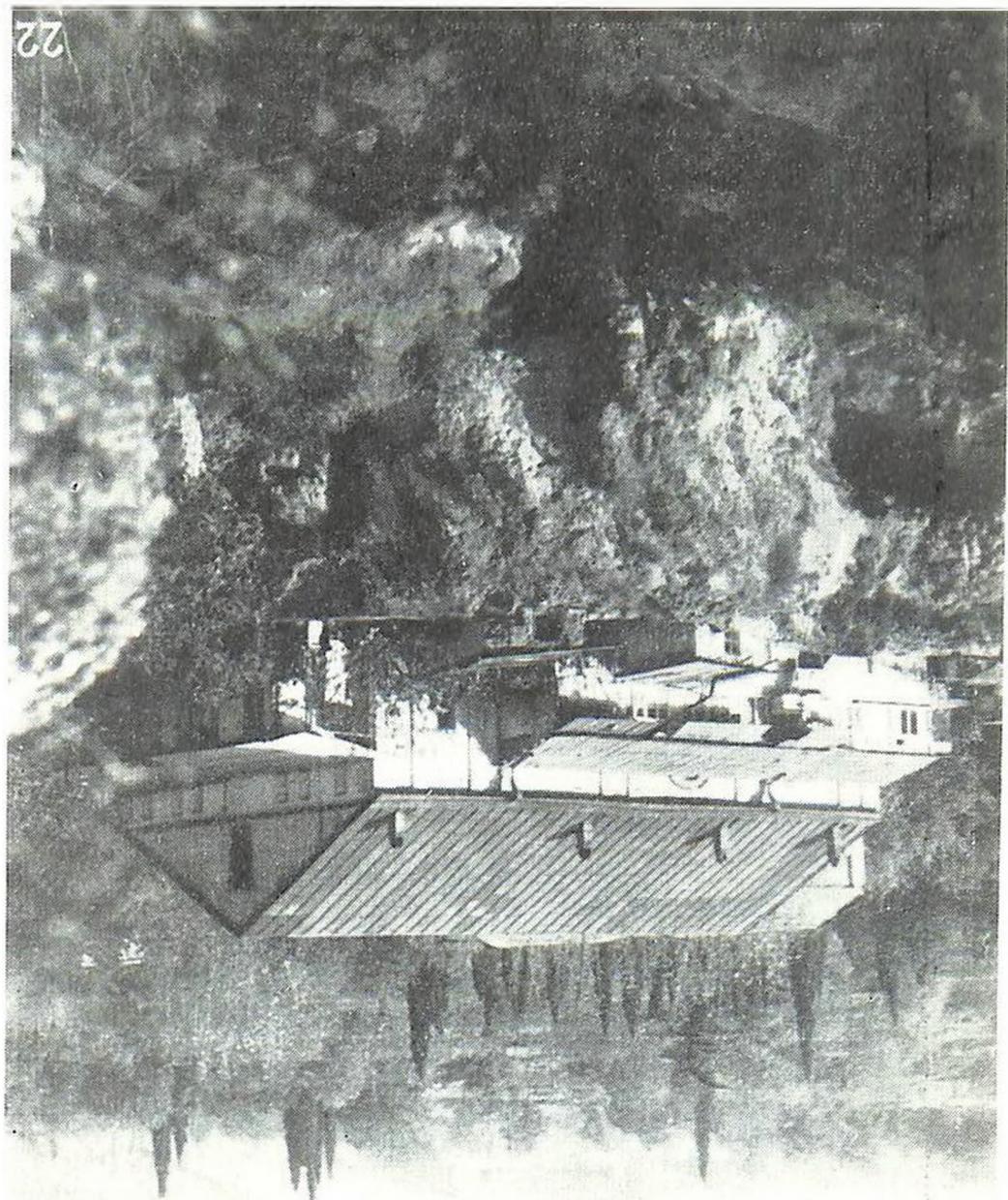
20

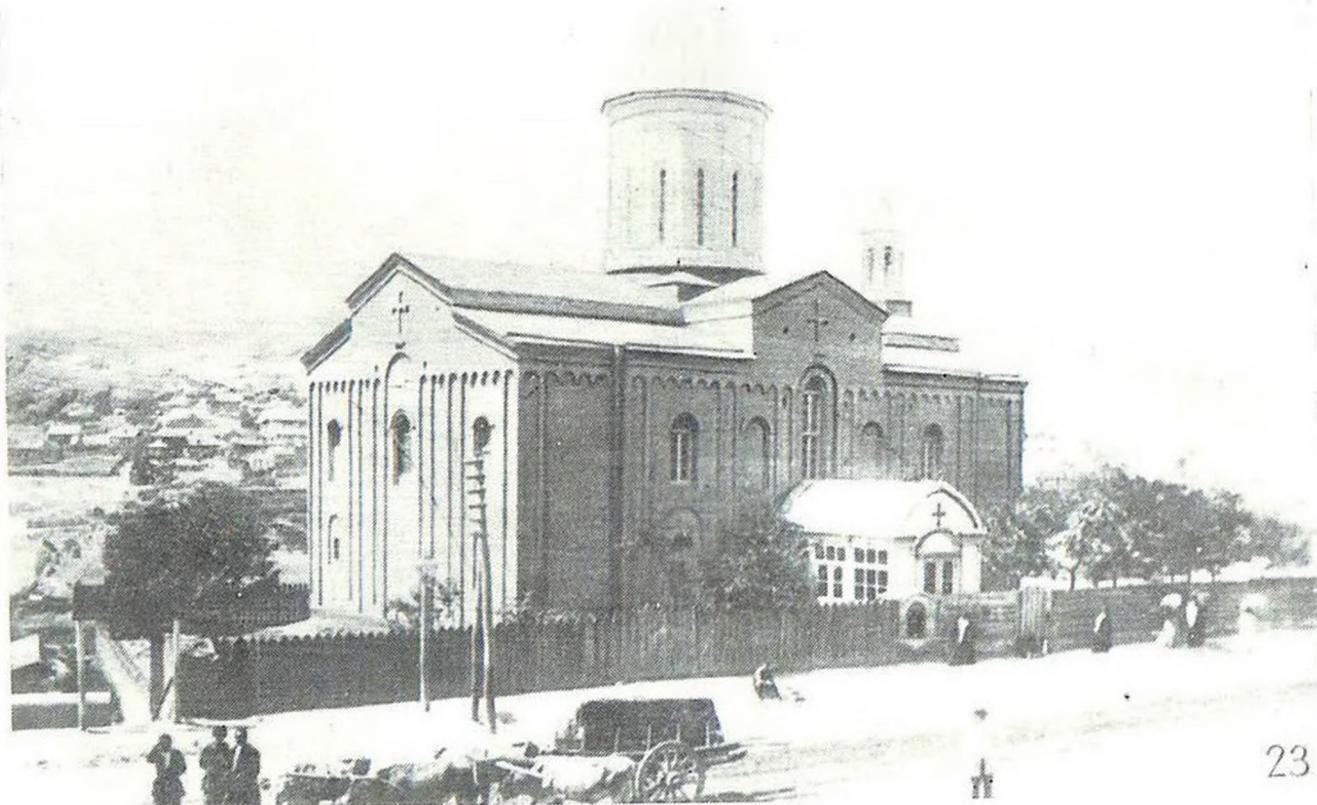
Церковь с. Богоявленцы Шемокмеди.



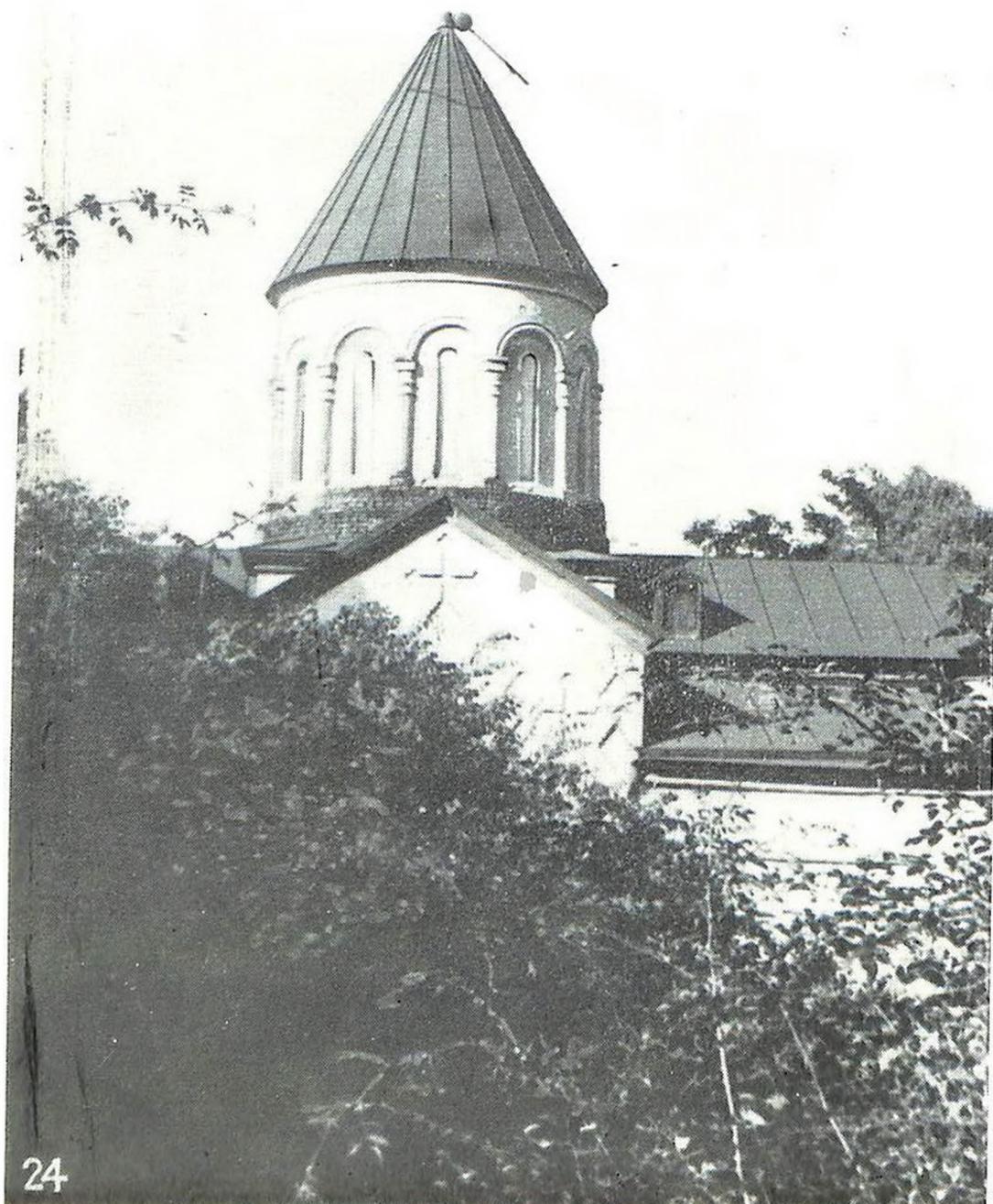
Ходживанк: кладбище, церковь и часть кварт. Авлабар.

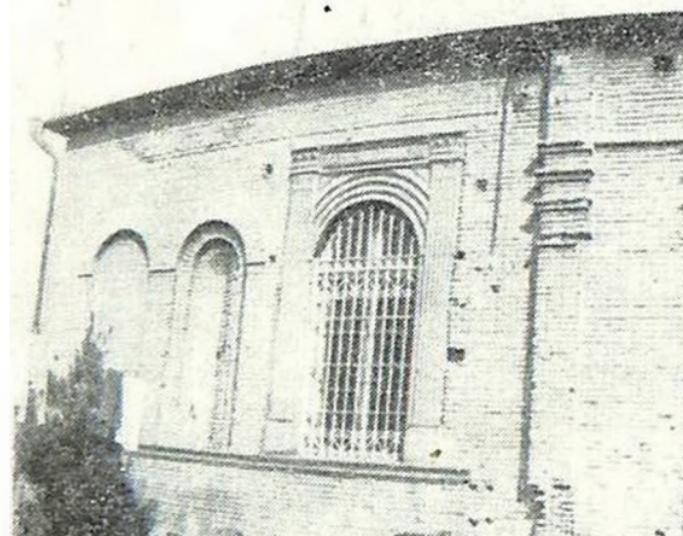
Лепрокое с. Бородиново Краснодар (Липанинъ)





Церковь св. Григория Просветителя.



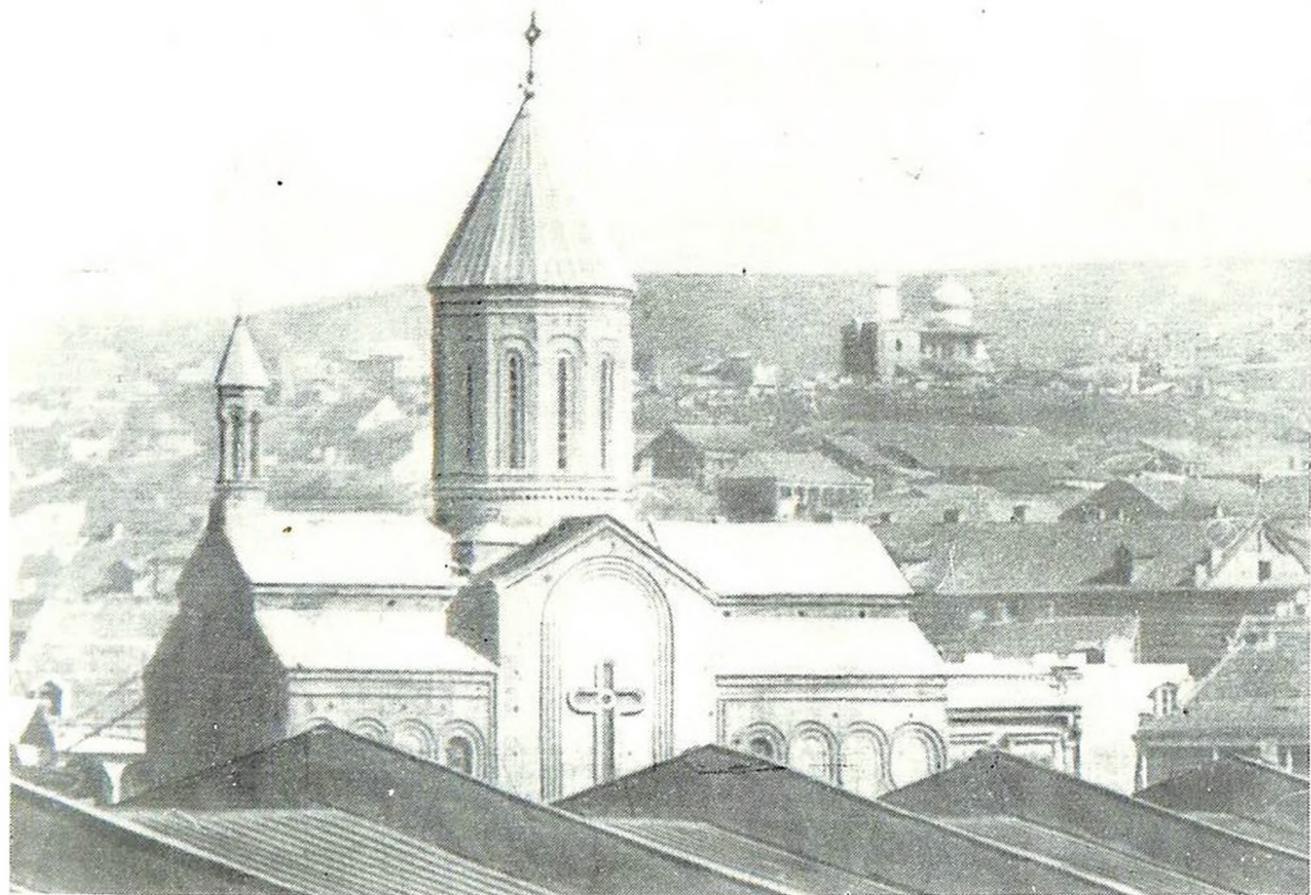






26

Церковь св. Георгия (Дзорабаш).



Церковь св. Богородицы (Куки).
Сборник изображений памятников архитектуры Грузии

ТАБЛИЦА XVI



Церковь Тандоянц.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	5
Тбилиси (введение)	7
Церковь Архангелов	12
Церковь св. Георгия	18
Церковь св. Саргиса (Сергия)	28
Церковь св. Богородицы Вифлеема (Бетхани, Бетхесем)	30
Церковь св. Георгия Карапа	39
Церковь св. Стефана (Степаноса)	41
Церковь «Мугни» (или «Могни»)	44
Собор Ванк	48
Церковь св. Георгия-Камоянц	65
Церковь св. Георгия-Зркиянц	67
Церковь сурб Ииан (св. Знамения)	69
Церковь Благовещения Богородицы—Норашен	74
Церковь Благовещения Богородицы—Джигранен	81
Церковь Саакашен	84
Церковь св. Карапета (Предтечи)	85
Церковь св. Богородицы Чутурети	87
Церковь св. Георгия Эчмиадзинцев	88
Церковь св. Богородицы Шамкориев	92
Ходжинаванк (церковь венецианской Богородицы)	96
Церковь св. Богородицы Крицаниен	103
«Дворцовая церковь» св. Георгия	105
Крепость Нары-Кала	106
Жилой дом в Авлабаре	108
Здание армянского училища	110
Дсполитения и коррекции	118
Библиография	121
Указатели	127
Таблицы	137

ПАРУПИР МАМБРЕЕВИЧ МУРАДЯН
АРМЯНСКАЯ ЭПИГРАФИКА ГРУЗИИ. ТБИЛИСИ

Յանցուն մամերշ-դյ թուրագուն
Սայահուցալու և մամերշ թարթյուն (տալուսուն)
(մամերշ յեանց)

Редактор издательства *С. М. Даниелян*
Обложка *Л. А. Садояна*
Техн. редактор *Л. К. Арутюнян*
Корректоры *Л. А. Хачатрян, Р. В. Долуханян*

ИБ № 1286

ВФ 07925. Формат 70×100 1/16. Бумага № 1. Шрифт «литературный»,
высокая печать. Геч. л. 8,63 + 5,25 л. рис. Усл. л. 18,04. Учетно-изд. л. 16,55.

Тираж 1000. Зак. № 1133. Изд. № 7262. Цена 2 р. 80 коп.
Издательство АН АрмССР, 375019, Ереван, пр. Маршала Баграмяна, 24 г.
Типография Издательства АН АрмССР, 378310, г. Эчмиадзин.

ԳԱԱ Հիմնարար Գիտ. Գրադ.



FL0072943

